

CLIJ

AÑO 9

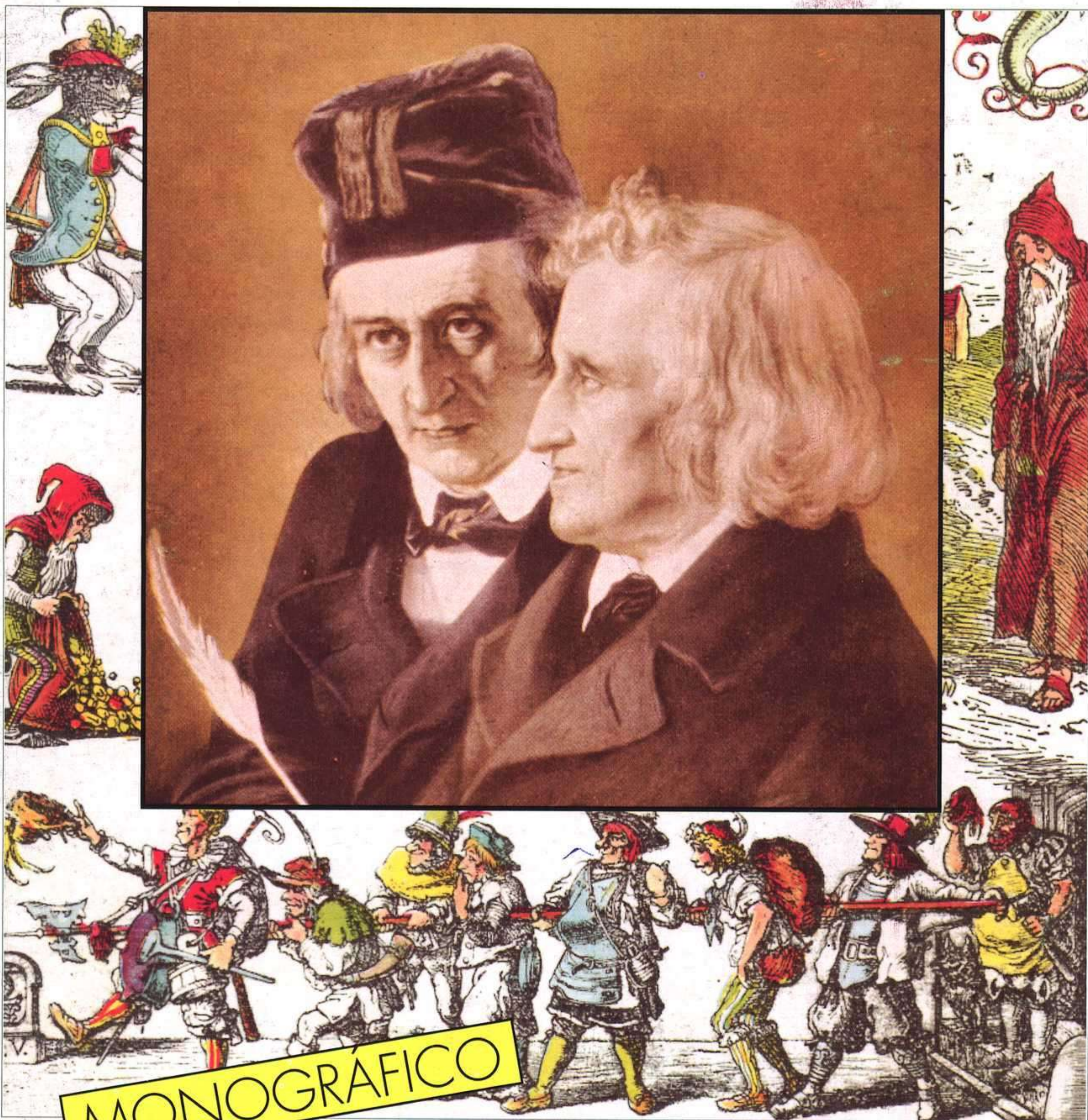
NÚMERO 88

NOVIEMBRE 1996

750 PTAS.

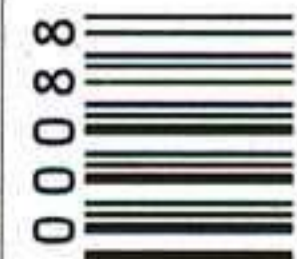


Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



MONOGRAFICO

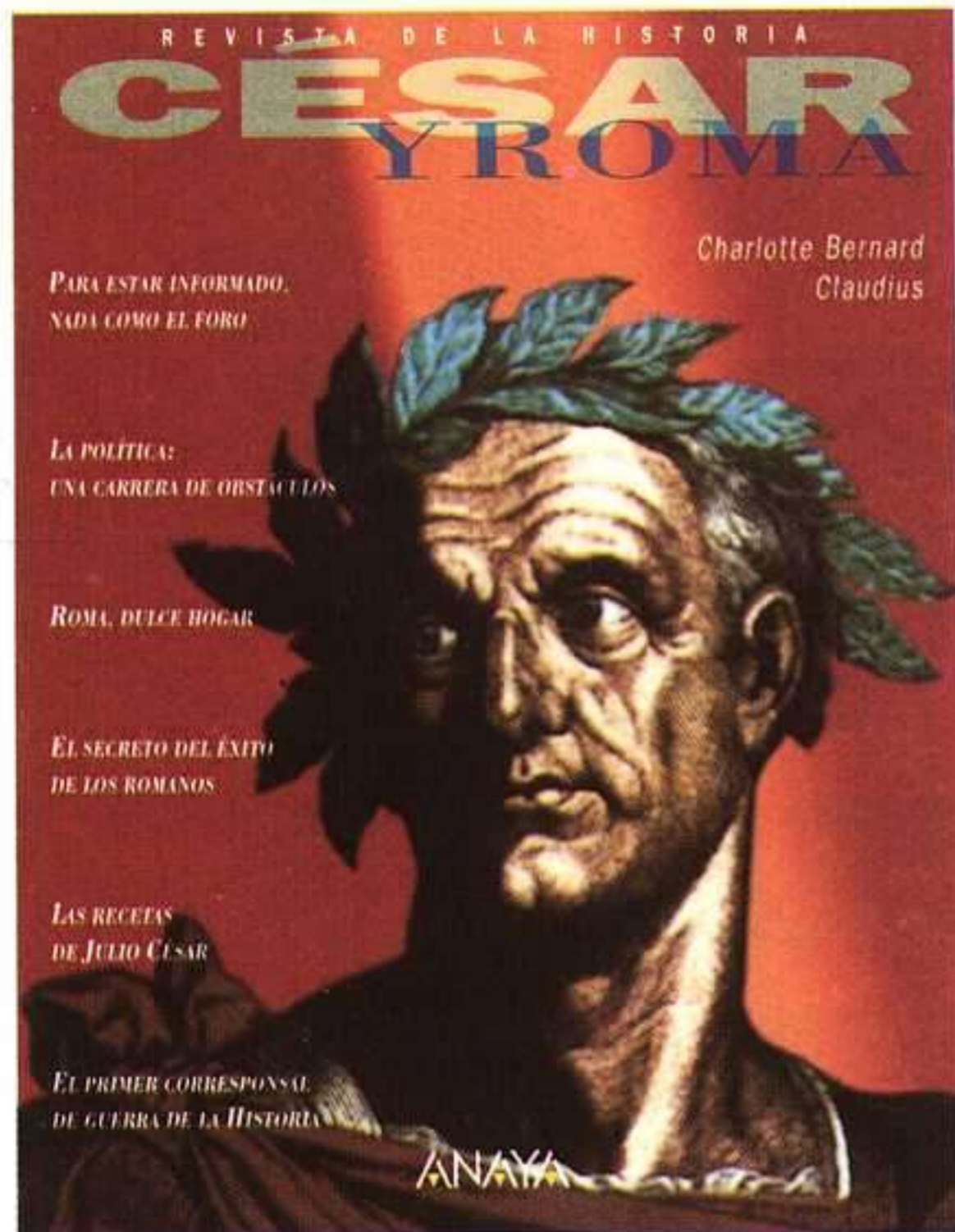
Hermanos Grimm



8 480002 035132

UNA COLECCIÓN INNOVADORA

REVISTA DE LA HISTORIA



PROPIEDADES

Revista de la Historia nos acerca a los protagonistas del pasado desde una perspectiva muy actual. Para ello se sirve de los recursos que utilizan los medios de comunicación de nuestros días: la síntesis de imagen y mensaje de la publicidad, la rapidez del flash informativo y el desenfado propio de nuestro tiempo.

INSTRUCCIONES DE USO

El contenido del libro se estructura en dobles páginas. Cada página desarrolla un tema. Se puede ir de una página a otra sin necesidad de seguir una lectura lineal.

COMPOSICIÓN

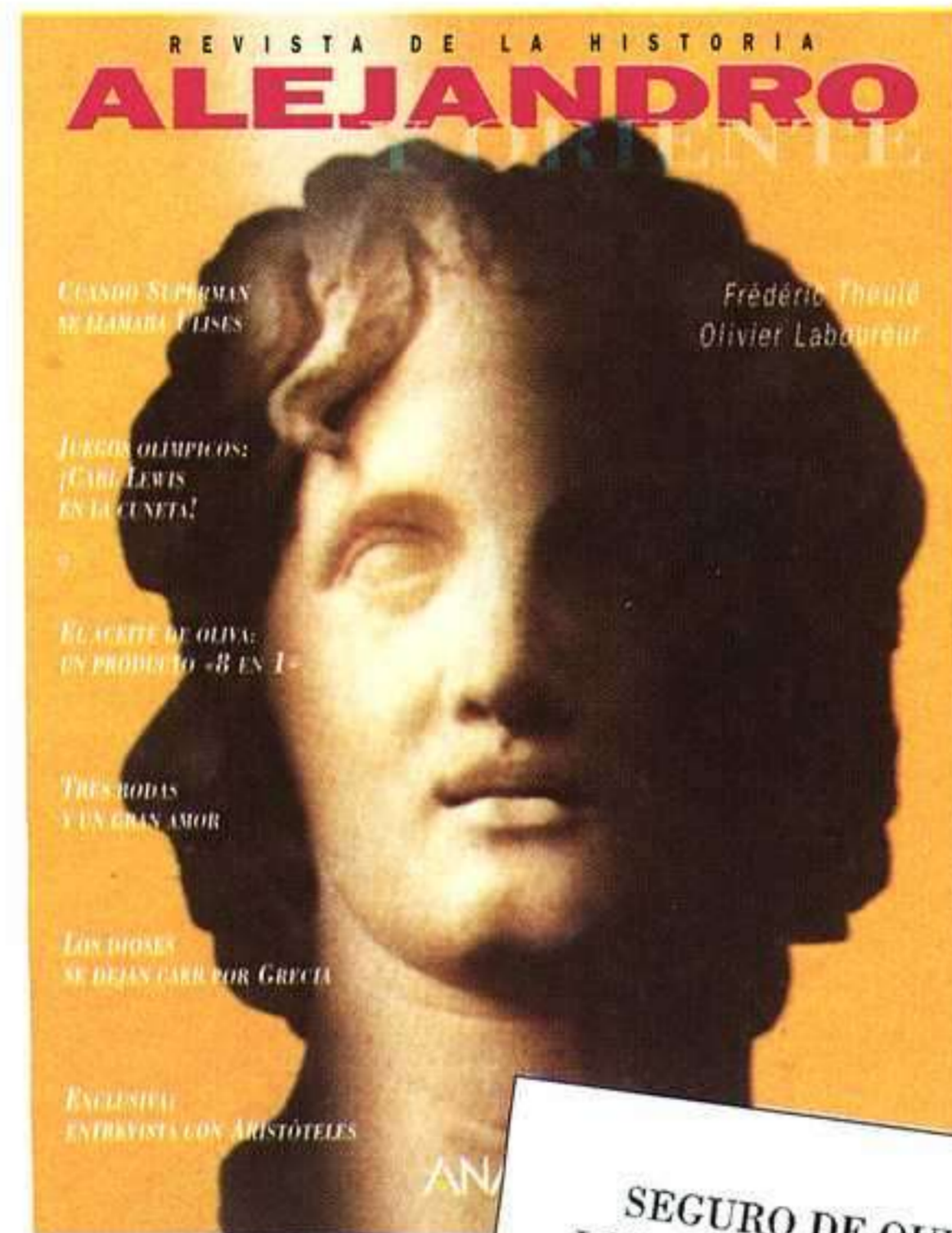
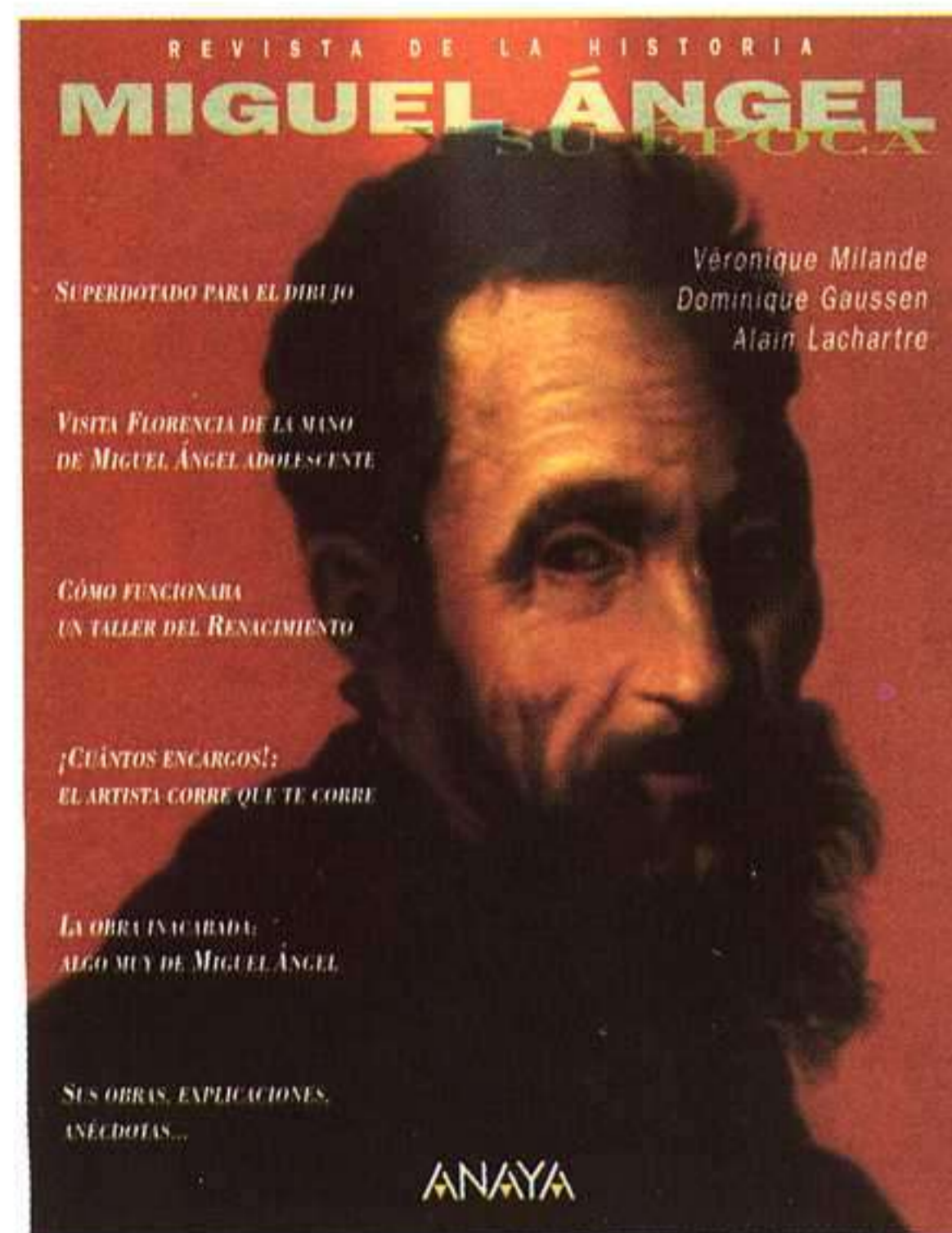
17,1% de imágenes compuestas con procedimientos fotográficos. Refuerzan la comprensión.

32,5% de imágenes extraídas de las fuentes iconográficas del pasado. Un estímulo para la imaginación.

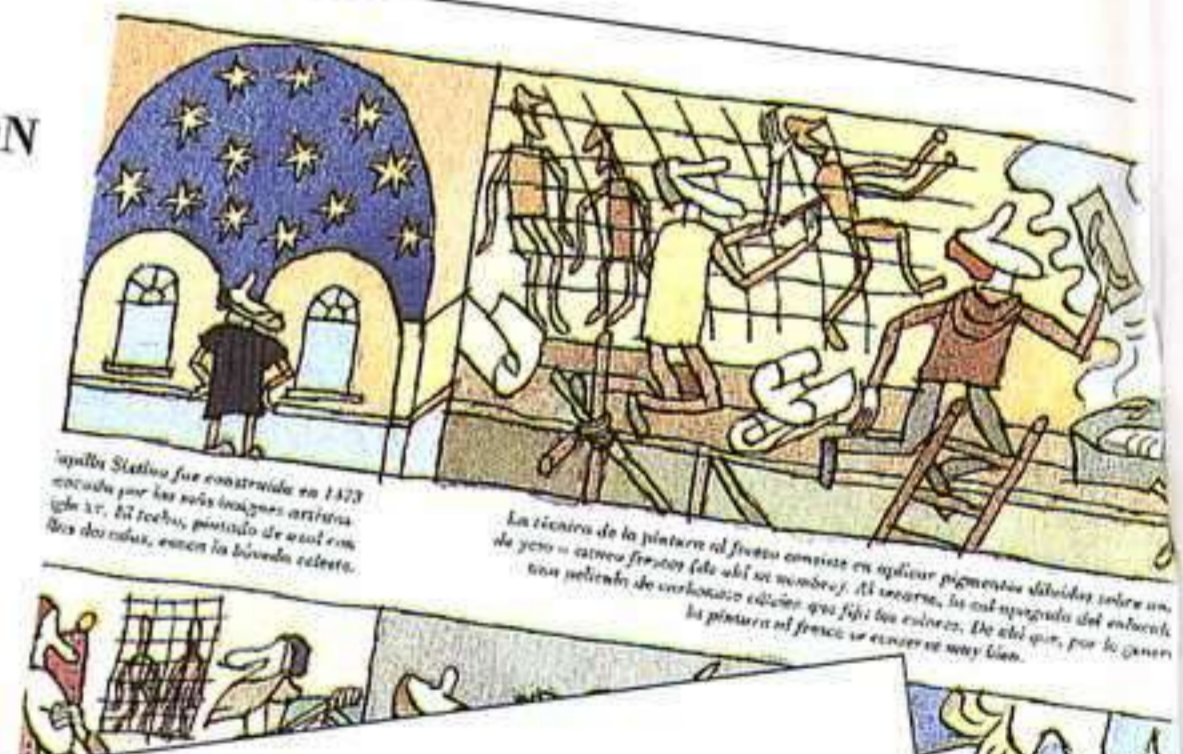
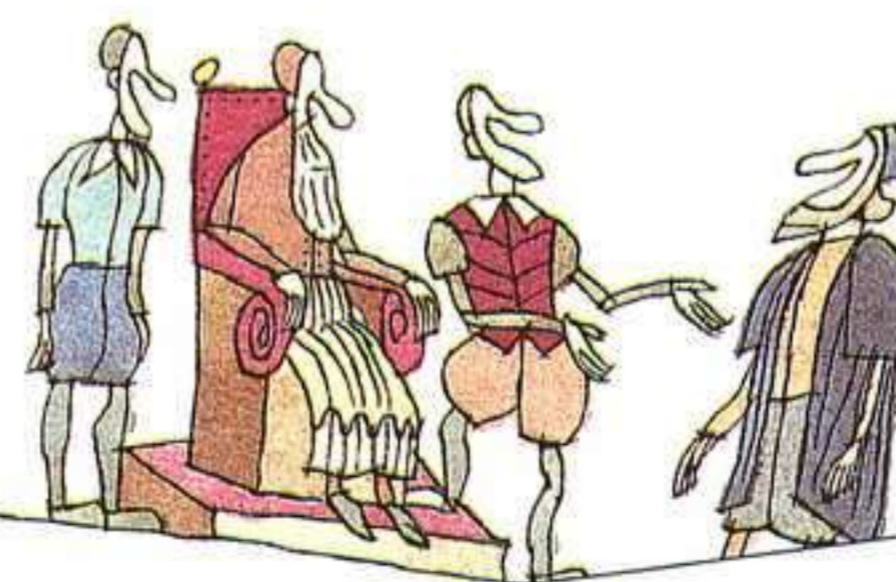
50,4% de imágenes concebidas con humor. Excelente para la memorización.

PRECAUCIONES

Dejar al alcance de los niños, los adolescentes y los adultos.



SEGURO DE QUE FRACASARÁ, BRAMANTE LOGRA PARA MIGUEL ÁNGEL LA DECORACIÓN DEL TECHO DE LA CAPILLA SIXTINA



TRES BODAS Y UN GRAN AMOR



HERFIDIUS
Así que de infancia del rey de Macedonia, Herfidius acompañó a Alejandro durante toda la campaña de Oriente. Pronto iba convirtiéndose en el favorito del joven general en jefe de la campaña de las Galias (siglo IV), jefe de los ejércitos de la corte (siglo III).
Es el primer dignatario de Alejandro.

PARDUS
Alejandro Magno con la hija de Artajerjes III se casó el mes de marzo del 324 a. C. en Susa. Se organizaron grandes fiestas y banquetes (unos 9.000 invitados) con gran lujo. Fue el último gran festín antes de partir. Pardus fue el único que sobrevivió al rey de Macedonia.



BANA
Llegan de Grecia y ellos son esclavos o saba en sencillas botijas. Sus honorarios varían a menudo la disolución de movimientos médicos siguen era escuela de medicina del siglo I a. C. Un siglo los especialistas: cirujanos (heridas), oculistas (ojos) y curanderos de drogas. Los o curanderos de drogas. Como pectores milagrosas. César concede el derecho de que se instalen en Roma, en su honor (234-149 a. C.), tatarabuelo famoso por su radical oposición. Algunos de los consejos que incluye una después de haber comprobado remedios con sus familiares: el sueño, las afecciones oculares, los dolores de cabeza: lombardas, de múltiples virtudes.

CLIJ



Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

5

EDITORIAL

Cantidad y calidad

88

SUMARIO

40

*El universo de los Grimm
en imágenes*

Montserrat Castillo

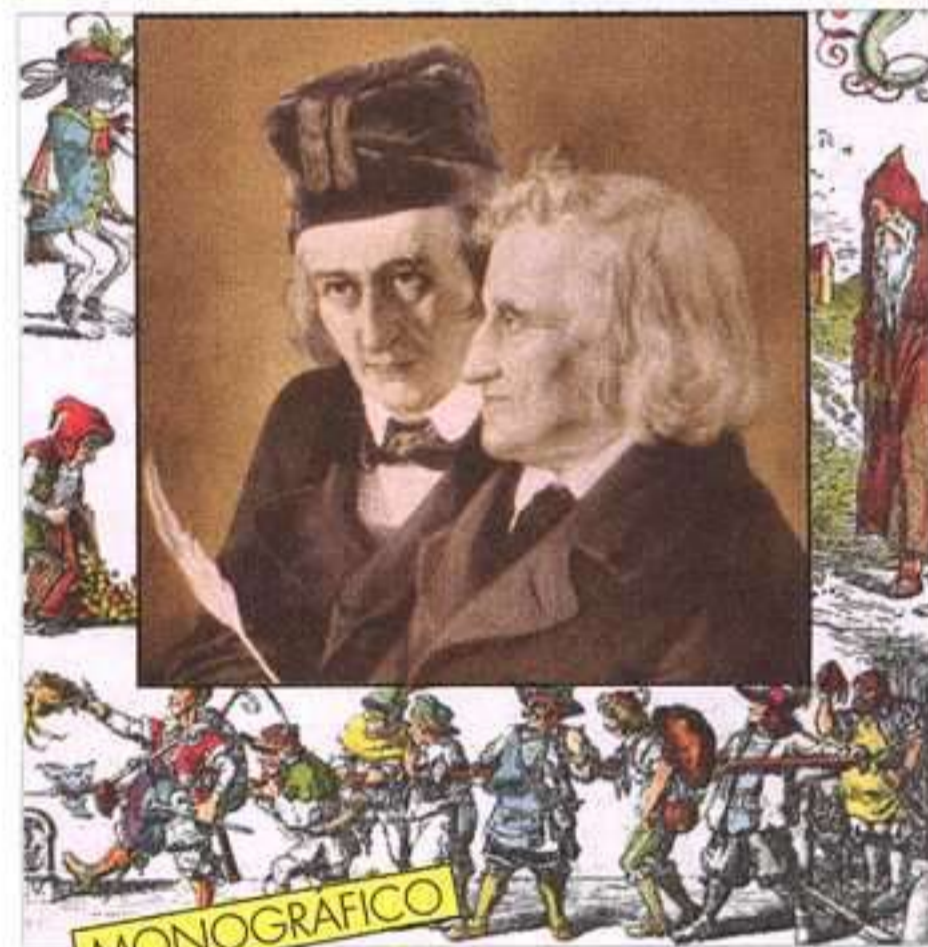
7

MONOGRÁFICO

Presentación

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



Hermanos Grimm

54

*Los Grimm en España
Selección bibliográfica*

8

Érase una vez dos hermanos...
María Antonia Seijo Castroviejo

57

LIBROS

23

Clásicos de la literatura universal
Veljka Ruzicka Kenfel

77

AGENDA

35

Cronología de los Grimm

82

EL ENANO SALTARÍN

La musa y nosotros

NUESTRA PORTADA

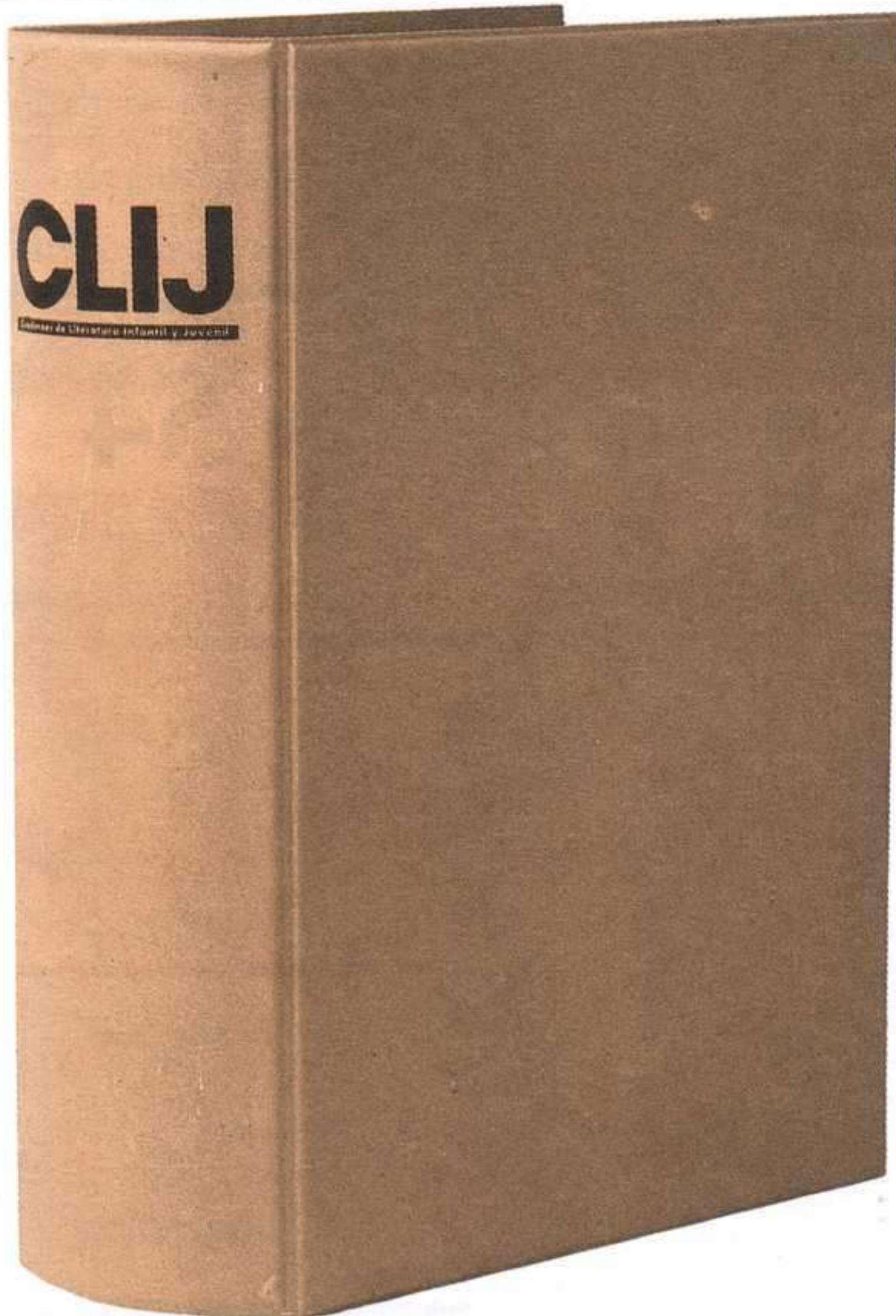
Jacob y Wilhelm Grimm tuvieron la gran suerte de encontrar en su camino a gentes sencillas como la familia Wild, María Hasenpflug y, sobre todo, a la señora Viehmann, que les proporcionaron muchos de los cuentos que luego les han hecho famosos en el mundo entero.

Pero su labor no se limitó a recopilar, por toda Alemania, estas narraciones populares surgidas de la tradición oral, sino que este material les sirvió de base para reelaborar nuevos cuentos, con una forma y un contenido más literario, y adaptado a los gustos infantiles.

Unos gustos que parecen no haber cambiado mucho en dos siglos, porque los Cuentos de Grimm siguen encandilando a las nuevas generaciones.

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



A LA VENTA LAS TAPAS

Con sistema especial de varillas metálicas que le permite encuadernar usted mismo.

Mantenga en orden y debidamente protegida su revista de cada mes.

Cada ejemplar puede extraerse del volumen cuando le convenga, sin sufrir deterioro.

Copie o recorte este cupón y envíelo a:
Editorial Torre de Papel, S.L.
Amigó 38, 6º 3ª
08021 Barcelona (España)

Deseo que me envíen:

las TAPAS 1.000 ptas*.

Efectuaré el pago mediante:

contrarrembolso, más 275 ptas. gastos de envío.

talón adjunto.

Nombre

Profesión Tel.

Domicilio

Población C.P.

Provincia

Firma

*Precio válido sólo para España

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

Directora

Victoria Fernández

Coordinador

Fabrizio Caivano

Redactora

Maite Ricart

Diseño gráfico

Mercedes Ruiz-Larrea

Autoedición

Marta Casòliva

Han colaborado en este número:

Gabriel Abril, Montserrat Castillo, Centro de Documentación de la Biblioteca Infantil Santa Creu (Barcelona), Centro de Documentación de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Xabier Etxaniz, Instituto Goethe de Barcelona, Veljka Ruzicka Kenfel, María Antonia Seijo Castroviejo, Xián Xaneira.

Edita

Editorial Torre de Papel, S.L.

Amigó 38, 6º 3ª

08021 Barcelona

Tel. (93) 414 11 66

Fax. (93) 414 46 65

Administración y suscripciones

Olga Cabezas

Gabriel Abril

Impresión

Grafimarc, S.L.

Carretera del Mig 193-Nave 10

L'Hospitalet de Llobregat (Barcelona)

Depósito legal B-38943-1988

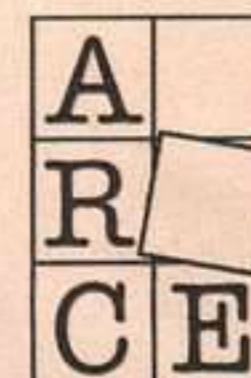
ISSN: 0214-4123

Editorial Torre de Papel, S.L., 1996.
Impreso en España/Printed in Spain
El precio para Canarias es el mismo de portada incluida sobretasa aérea.

CLIJ no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.



Premio Atlántida 1995
del Gremi d'Editors de Catalunya



Esta revista es miembro de
ARCE. Asociación de Revistas
Culturales de España.

Cantidad y calidad

Con ocasión del LIBER 96 se hizo público un detallado informe sobre el estado del sector editorial. Los datos y cifras revelan que a grandes rasgos, la actividad editorial goza de una relativa buena salud. Un solo dato: en el año 1995 se editaron 142 libros... cada día. En el reino de las cifras, el libro sale bien parado. Pero si cambiamos de registro y analizamos la situación desde criterios cualitativos, el resultado es otro. Una cosa es la industria que produce libros, y otra bien diversa es la estructura social y la vitalidad cultural que los acoge y les permite vivir entre nosotros.

En este sentido, las cosas siguen más o menos igual que hace años. Pasa el tiempo, cambian los gobiernos y los déficits cualitativos permanecen como si fueran factores inalterables. Apuntemos los tres más obvios: los índices de lectura siguen en los habituales niveles de raquitismo; las redes de bibliotecas públicas continúan a la espera del príncipe que las vivifique con un beso presupuestario;

sigue sin verse la sensibilidad que se supone deberían tener había el libro los medios públicos de comunicación.

Nada parece indicar que estos «déficits históricos», como han sido certeramente denominados, vayan a mejorar en un futuro inmediato, excepto la insistente declara-

ción de intenciones de diversos miembros del Gobierno —del Presidente al Director General del Libro y Bibliotecas— asegurando lo contrario. Este último prometió, en directo y por RNE (23.9.96) dar «prioridad a las bibliotecas escolares y públicas», pese a que el «trabajo es a medio plazo y quizá no brillante», porque desde su departamento se quiere acabar con las «actividades de relumbrón» y dedicarse seriamente a la difusión del libro y a la lectura. Como promesa resulta alentadora. Pero, de momento, el resto de indicadores —los recortes económicos, la exaltación de lo privado frente a lo público y la búsqueda prioritaria de la rentabilidad (económica y de imagen)— parecen jugar en contra de la política de inversión cultural y la sensibilidad estratégica que requiere un ámbito como el del libro, tan poco rentable a corto plazo y de nulo impacto mediático.

Quisiéramos equivocarnos, pero parece que no son estos muy buenos tiempos para el libro. Aunque el sector editorial siga viento en popa a toda vela.

Victoria Fernández



ANNA MIRALLES

Victoria Fernández

Cuadernos de Pedagogía

EN CD-ROM

- «21 Años Contigo» presenta en soporte CD ROM el contenido de todos los artículos publicados por la revista **Cuadernos de Pedagogía** desde su creación en 1975.
- 4.650 artículos en más de 22.000 folios de texto, 3700 tablas y gráficos y más de 325 fotos e ilustraciones.
- Disco compatible PC IBM-Apple Macintosh.
- Sistema de búsqueda inteligente: por temas, fechas de publicación, título de artículos, autores o ilustradores.
- Posibilidad de exportar textos y fotos a cualquier procesador de textos de uso habitual (Word, Word Perfect, etc...)
- Facilidad de uso, se lee como la propia revista, e impresión.

ACTUALIZACIÓN 1996

NUEVAS ADICIONES:

- Compromiso de actualización continuado.
- Premio a la fidelidad con actualización competitiva.
- Mantenimiento de la compatibilidad con Windows 95.
- Mejoras en funcionamiento: Posibilidad de imprimir el listado resultado de una búsqueda, inclusión de los autores de los artículos en las pantallas con el índice de cada número, versiones actualizadas del software, etc...

**CD-ROM
«21 Años contigo»
22.995 Ptas.**

**CD-ROM
«21 Años contigo»
(Sólo para
actuales usuarios)
5.995 Ptas.**

Puede hacer su pedido de una forma cómoda y rápida llamando de 9h a 14 h y de 15h a 18h al teléfono



(93) 4154050

O bien, enviando el cupón adjunto

Realizado por:



Ihardun Multimedia

Dpto. de Nuevas Tecnologías
Escuela Universitaria del Profesorado
Irakasle Eskola, S.Coop. (Eskoriatza)

21 años de información y experiencia a tu disposición



NUEVO

Envíe este cupón a:
RBA Revistas, S.A.
c/ Pérez Galdós 36
08012 BARCELONA

- Sí deseo recibir el CD-ROM «21 Años contigo» de Cuadernos de Pedagogía (IVA + gastos de envío incluidos en los precios)
- CD-Rom «21 Años contigo» • 22.995 ptas. (Ceuta, Melilla y Canarias 19.850 ptas.)
- CD-Rom «21 Años contigo» (Sólo para actuales usuarios) • 5.995 ptas. (Ceuta, Melilla y Canarias 5.100 ptas.)

Nombre y apellidos:

Edad: Idioma materno:

Dirección:

Teléfono:

CP/Población/País:

Profesión:

Fecha:

Firma:

FORMA DE PAGO

- Envío cheque bancario
- Contra reembolso a la entrega del CD-ROM

ÁMBITO PROFESIONAL EN EL QUE IMPARTE

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Educ. Infantil | <input type="checkbox"/> Universidad |
| <input type="checkbox"/> Educ. Primaria | <input type="checkbox"/> Educ. Especial |
| <input type="checkbox"/> Educ. Secundaria obligatoria | <input type="checkbox"/> Educ. Adultos |
| <input type="checkbox"/> B.U.P. | <input type="checkbox"/> Formación a maestros |
| <input type="checkbox"/> Formación Profesional | <input type="checkbox"/> Otros |

Posee plaza en propiedad: Sí No

La respuesta a este cupón es voluntaria y los datos en él contenidos, incorporados al fichero automatizado de clientes del Grupo Editorial RBA, se destinan a ofrecerle periódicamente todo tipo de información sobre las publicaciones y productos de RBA. Si desea acceder, rectificar o cancelar sus datos diríjase por carta certificada a RBA, Departamento de Fulfillment, c/ Pérez Galdós 36, 08012 Barcelona.

Wilhelm Grimm
Jacob Grimm.

HERMANOS GRIMM

Monográfico Hermanos Grimm

Existe, en la literatura infantil, un antes y, sobre todo, un después de los *Cuentos de niños y del hogar*, de Jacob y Wilhelm Grimm. Hace casi dos siglos de su publicación, y estas narraciones populares, rescatadas por los dos eruditos alemanes, continúan siendo para muchos niños y niñas el primer encuentro con la literatura.

Sin embargo, lo que movió a los hermanos Grimm a recopilar narraciones populares de su país, fábulas y leyendas transmitidas oralmente o encontradas en manuscritos medievales, no fue dar un nuevo impulso a la literatura infantil, sino devolver al pueblo alemán parte de su bagaje cultural, injustamente olvidado. Encuadrados plenamente en el movimiento romántico, los hermanos Grimm destacarán no sólo en este ámbito de la recuperación de los cuentos y canciones populares, sino también en el

estudio filológico de las lenguas germánicas. *La Gramática alemana* de Jacob Grimm, y el monumental *Diccionario alemán*, la mayor de las empresas acometida por ambos hermanos, así lo prueban.

Pero volvamos a los cuentos. En un principio, no fueron escritos para un público determinado, ni mucho menos para el infantil. En su intención de conservar la pureza de los relatos populares, los hermanos Grimm se negaron a introducir cambios estilísticos, y se mantuvieron las alusiones eróticas o sexuales, así como, las descripciones crueles. Como era previsible, el libro, cuyo primer tomo se editó en 1812, tuvo su mayor aceptación entre el público infantil. Y, aunque en general la obra fue bien acogida también por la crítica, se alzaron algunas voces alertando sobre la necesidad de introducir algunas modificaciones habida cuenta de que

eran los niños los destinatarios primeros de los cuentos.

Así pues, después de la primera edición los hermanos Grimm comienzan a introducir cambios en el estilo, la forma y el contenido de los cuentos compilados, para hacerlos «políticamente correctos», como se diría ahora. Sobre Wilhelm recae, básicamente, esta tarea de readaptar estos relatos tomados del acervo de la imaginación popular para los niños. El esfuerzo tendrá, sin duda, su recompensa: convierte a los hermanos Grimm en clásicos de la literatura infantil y marca el nacimiento de un nuevo género que se conoce como «género Grimm» o típico cuento alemán. Ellos encontraron la fórmula perfecta en la que se mezclan a partes iguales el respeto a las tradiciones y la libertad propia de los narradores independientes.

La capacidad de seducción de los cuentos de Grimm sigue hoy intacta. *Caperucita*, *Blancanieves*, *La Bella Durmiente*, *Cenicienta*, *Hansel y Gretel* y tantos personajes de estas narraciones continúan encandilando a las nuevas generaciones. Para explicar las causas de este fenómeno hemos convocado a tres especialistas —María Antonia Seijo Castroviejo, Veljka Ruzicka Kenfel y Montserrat Castillo—, que desde distintas perspectivas abordan la vida y obra de estos hermanos inmortales.

Monumento dedicado a los Grimm, erigido en Berlín gracias a la aportación monetaria de los niños alemanes..



Wilhelm Grimm
Jacob Grimm.

HERMANOS GRIMM

Érase una vez dos hermanos...

por **María Antonia Seijo Castroviejo***

Al buen hacer de los hermanos Grimm en el terreno de la investigación, recopilación y reelaboración de leyendas, cuentos y canciones populares debemos las generaciones posteriores de niños y adultos algunos de los relatos más emblemáticos de lo que hoy se conoce como literatura infantil. Ahí están Caperucita Roja, Blancanieves, Hansel y Gretel o La Bella Durmiente del



bosque. Pero la labor de Jacob y Wilhelm no se circunscribió a impulsar el renacimiento del cuento popular, sino que cada uno en su campo realizó una importante tarea en ámbitos tan dispares como el derecho o la historia de la literatura alemana, y juntos pusieron los cimientos de una nueva ciencia, la germanística. De todo ello, y también de sus vidas privadas trata el siguiente artículo.

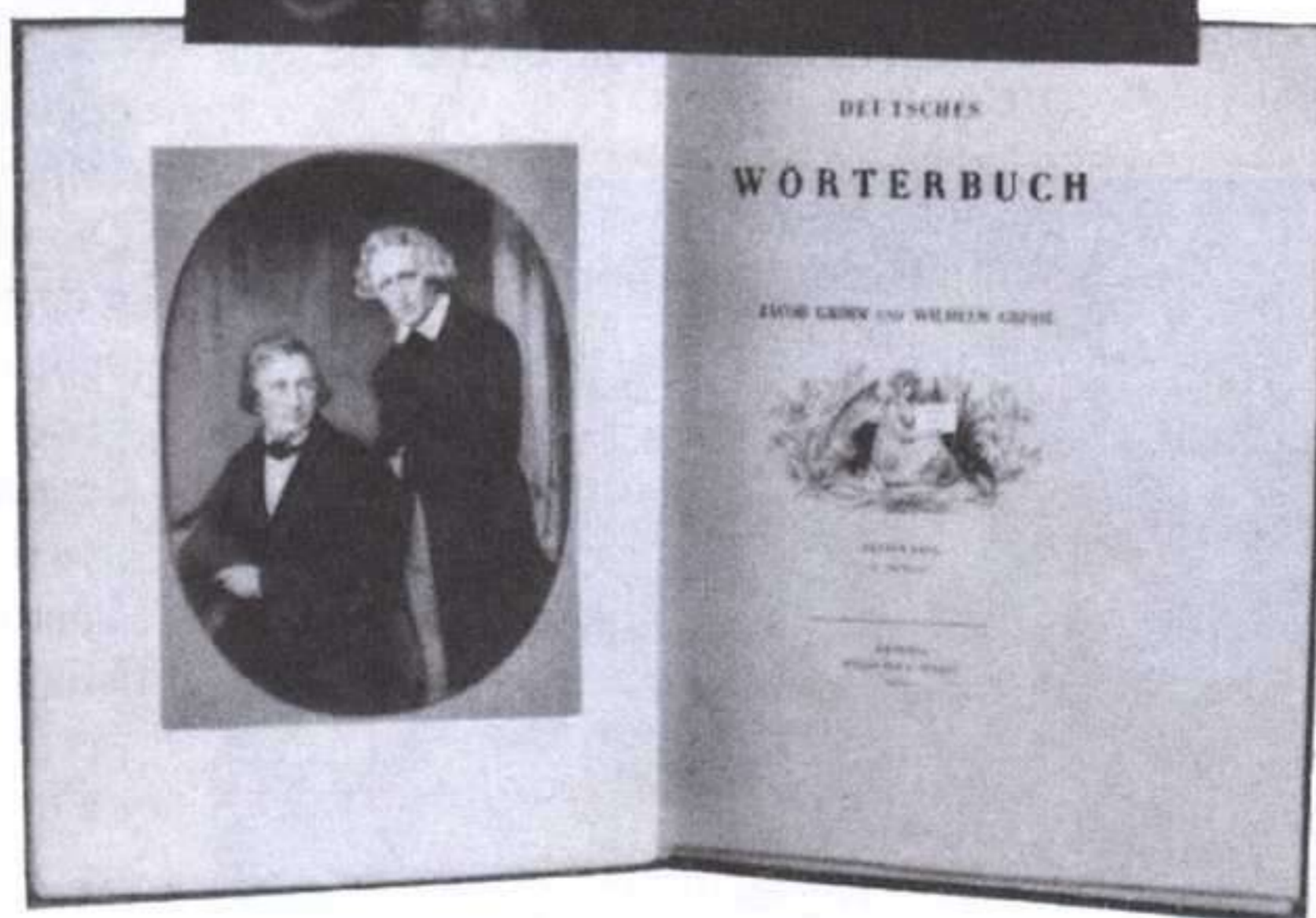


Foto de los hermanos Grimm para la edición del primer tomo de su Diccionario alemán.

Los hermanos Grimm procedían de una familia asentada durante generaciones en la región de Hesse, estado federal situado en la zona central de Alemania. Su abuelo fue un conocido pastor de la Iglesia Reformada en Steinau, y su décimo hijo, jurista de profesión, fue el padre de los Grimm. En 1783 se casaría con Dorothea Zimmer, hija de un consejero de la Cancillería de Kasel. Jacob nacerá en Hanau, en 1785, y Wilhelm, el hermano al que se sentirá toda la vida estrechamente unido, lo hará un año después. La vida de ambos hermanos puede seguirse aproximadamente hasta 1830 por su propio testimonio.

Jacob cuenta en sus escritos autobiográficos cómo fueron educados severamente según las normas del credo calvinista. Esta rígida educación religiosa puede aclarar también rasgos importantes de su carácter, que se reflejarán en el rigor y la seriedad científica con que llevarán ambos hermanos a cabo todas sus investigaciones y estudios. Igualmente, Jacob refiere en los mismos escritos cómo se les inculcó un acendrado amor a su patria y un gran respeto hacia sus instituciones y gobernantes. Esto también se hará palpable en determinados momentos de su vida.

En 1791, la familia Grimm se trasladará a Steinau, donde el padre ejercerá como funcionario; en esta pequeña ciudad recibirán sus primeras enseñanzas a manos de un preceptor. Es el momento de las guerras de coalición, lo que permitirá a los hermanos observar directamente las consecuencias de la Revolución Francesa en suelo alemán.

Un año decisivo

El año 1796 será decisivo para la vida de los dos hermanos. Inesperadamente, y a consecuencia de una grave afección pulmonar, fallece el padre. Jacob, como hermano mayor, será consciente desde ese momento de la responsabilidad que tiene frente a su madre y hermanos.

La situación económica en la que quedan la viuda y los hijos no es buena, viéndose además acuciada ella por la preocupación que le causa el futuro de sus hijos mayores. Difícil se hubiera



Philipp Wilhelm Grimm y Dorothea Zimmer, padres de los hermanos Grimm.

presentado este futuro si una de las hermanas, que era dama de compañía de la princesa de Hesse, no se hubiera ofrecido a ayudarlos haciéndose cargo de la educación de Jacob y de Wilhelm. Ambos se trasladan a Kassel y allí asistirán a las clases del instituto de la ciudad. La enseñanza que allí se imparte no llegará a convencer a Jacob, que ya desde joven da muestras de un gran interés y aplicación por los estudios. Algo que realmente le molestaba era no ser tratado de la misma manera que el resto de los alumnos, quizá por proceder de un pueblo. Por su parte, Wilhelm alude ya en su autobiografía a la influencia que esta vida sedentaria de estudio tendrá sobre su salud, algo de lo que se resentirá a lo largo de toda su vida.

Los dos hermanos, además de su asistencia regular al instituto, recibían clases particulares de latín y francés. Su tiempo libre lo empleaban en dibujar, afición que transmitirían a su hermano Ludwig, que más tarde será el ilustrador de algunos de sus cuentos.

En 1802, Jacob se matricula en la uni-

versidad de Marburgo, aunque es plenamente consciente de que tiene que terminar pronto sus estudios superiores para poder ayudar a su madre en la educación del resto de los hermanos. Wilhelm, enfermo de asma, permanecerá en Kassel, comenzando sus estudios universitarios un año más tarde. A ambos hermanos les costará bastante esta primera separación, aunque sea por poco tiempo.

Derecho versus literatura

Más por seguir la tradición familiar que por propia inclinación, Jacob y Wilhelm elegirán la carrera de Derecho. En Marburgo, los hermanos Grimm se verán obligados a llevar una vida económicamente estrecha, y Jacob mismo hará constar que no ha recibido nunca una ayuda económica oficial, a pesar de ser su madre viuda de un funcionario estatal; este testimonio nos demuestra lo que le afectaba la injusticia social dominante, pues las becas eran repartidas

entre los estudiantes procedentes de las clases elevadas.

Sin embargo, esta situación no le amarga en nada ni disminuye su afán por el trabajo. En este sentido, reconoce que las necesidades económicas estimulan la aplicación y el trabajo, le hacen a uno consciente de su propio valor, e incluso llega a afirmar que todo lo que el pueblo alemán ha conseguido se debe a que no es un pueblo rico.

Se matriculan ambos hermanos en diversas asignaturas, pero las clases que más impresión les causarán serán las de Friedrich Karl von Savigny, jurista alemán y primer catedrático de Derecho Romano en Berlín, y fundador de la escuela histórica alemana, al que los

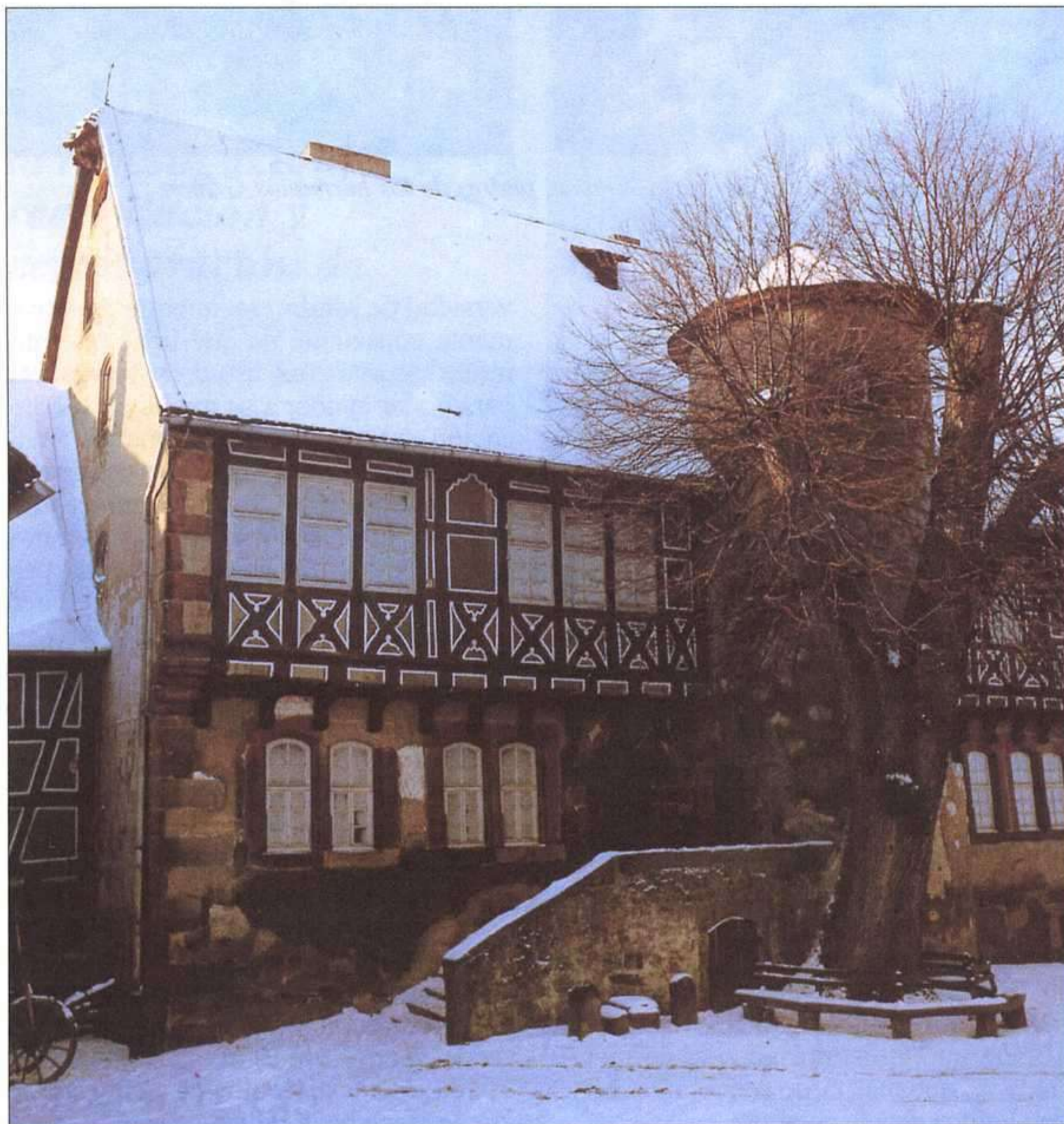
Grimm recordarán con admiración y cariño al cabo de los años. Jacob mismo dice sobre sus clases que lo habían conmovido profundamente y que tuvieron una influencia decisiva en su vida y en sus estudios. Savigny permitirá a los dos hermanos utilizar su biblioteca privada, lo que no sólo les dio acceso a toda clase de trabajos jurídicos, sino también a otro tipo de obras. Jacob se tropezará, por ejemplo, con una edición de la poesía trovadoresca alemana, lo que despertó en él la curiosidad por los estudios de este tipo. También gracias a este jurista, Jacob y Wilhelm entraron en contacto con el poeta Clemens Brentano, uno de los más grandes representantes de movimiento romántico alemán.

En 1804, Savigny abandonará Marburgo para llevar a cabo unos estudios en París; su intención era visitar la Biblioteca Nacional para escribir una historia del Derecho Romano. Inesperadamente, en 1805, Savigny le hace a Jacob la proposición de que vaya a París a ayudarlo en sus investigaciones. La idea resultó tan de su agrado que se dispuso al viaje, aún sin haber terminado sus estudios. Mientras tanto, Wilhelm seguirá estudiando en Marburgo. Jacob se convierte en la mano derecha de Savigny; el tipo de trabajo que realiza para él le hará plantearse seriamente su futuro: ¿debe terminar Derecho o debe buscarse una ocupación que le permita seguir sus inclinaciones intelectuales?

A su regreso de París tomará la decisión de dedicarse al estudio de la literatura antigua y medieval alemana. Se instala en Kassel y consigue un puesto como secretario del Departamento de la Guerra; el trabajo no le complace demasiado, pero el tiempo que le queda libre lo dedica enteramente a sus estudios literarios. Por su parte, Wilhelm termina su carrera en 1807 y regresa también a Kassel. En los primeros momentos no consigue encontrar trabajo debido a los avatares políticos. Ambos hermanos vivirán directamente las consecuencias de la dominación napoleónica, ya que Kassel pasa a formar parte del recién creado reino de Westfalia, cuyo rey, Jerónimo, es hermano de Napoleón. Wilhelm hace referencia en su autobiografía a lo terrible que fue tal dominación y explica cómo logra superar la angustia de esa época dedicándose por entero a los estudios de literatura antigua alemana, buscando en ella «no sólo un consuelo en el pasado, sino también con la esperanza de que estos estudios sirvieran también para la vuelta a otros tiempos».

Durante esta época los hermanos Grimm se encontrarán con los poetas Achim von Arnim —casado con Bettina Brentano— y Clemens Brentano, a los que ayudarán en su trabajo de selección y recolección de canciones populares. En contacto con ambos poetas, los Grimm se abren paso en la labor de recopiladores, trabajo en el que se convertirán en primeras figuras.

Al pasar Kassel a posesión francesa,



Casa de los Grimm en Steinau.



Despacho de Jacob Grimm en Berlín.

Jacob no quiere seguir trabajando como secretario del recién creado departamento para el cuidado de las tropas de ocupación; no quiere tener nada que ver con el invasor y su organización, así que deja su puesto y permanece un tiempo en su casa, sin ocupación fija. Pasado algún tiempo, cree poder obtener un puesto como bibliotecario, por sus conocimientos de literatura, pero sufre la desilusión de ver cómo se lo conceden a otro. A esta situación se une una nueva desgracia familiar: la muerte de la madre, que impresionará vivamente a los hermanos.

Finalmente, Jacob consigue un puesto en la biblioteca privada del rey. Tiene un buen sueldo que le permite ayudar a su familia. Entretanto, Wilhelm volverá a sufrir una recaída en su salud, lo que le decidirá a someterse a un tratamiento en Halle. Después de ello, Wilhelm visitará Berlín invitado por Achim von Arnim, y

allí aprovechara para profundizar en el tema del *Cantar de los Nibelungos* —obra anónima escrita alrededor de 1200, de carácter épico-heroico—, que le preocupará durante toda su vida.

A su regreso a Kassel pasará por Weimar, donde tendrá ocasión de conocer al más grande poeta alemán, J.W. Goethe, que le hará patente su enorme interés por la literatura antigua alemana, injustamente olvidada. Gracias a la mediación de Goethe, Wilhelm podrá utilizar algunos códices de la Biblioteca Ducal. Jacob, aprovechando su puesto de bibliotecario, seguirá también dedicado a sus estudios de lengua y literatura alemana.

En 1813, después de la batalla de Leipzig, cambia el panorama político totalmente. Los franceses se ven obligados a abandonar Alemania, Westfalia desaparece como reino, y vuelve a existir el principado de Hesse. Naturalmente, Jacob pierde su empleo, pero saluda en-

tusiasmado la nueva situación, al igual que Wilhelm. Además, enseguida entra al servicio del nuevo príncipe como secretario de legación, y es enviado a París a recuperar los libros y los objetos de arte que los franceses se habían llevado.

Su hermano Wilhelm consigue un puesto como bibliotecario. Durante la estancia de Jacob en París, busca una casa en la que poder vivir juntos cuando éste regrese. Jacob vuelve en 1814, ilusionado por dedicarse a repasar las anotaciones y recopilaciones de códices y manuscritos que había hecho en la capital francesa.

Nuevamente es enviado a una misión diplomática al Congreso de Viena, donde los políticos intentaban una reestructuración nueva del mapa de Europa; su cometido no es importante, sin embargo Jacob observa con desagrado y desilusión cómo los políticos se repartían a su arbitrio las naciones, sin tener para

nada en cuenta a los pueblos. A pesar de ello, su estancia en Viena le servirá para empezar a familiarizarse con las lenguas eslavas.

Los cimientos de la germanística

Después de su regreso a Kassel, Jacob es enviado de nuevo a París. Al regreso de este viaje se muestra firmemente decidido a dejar el servicio diplomático y dedicarse plenamente a otro tipo de trabajos. Porque, a pesar de su formación como juristas, los hermanos Grimm pondrán los cimientos a esa rama de la ciencia que llamamos germanística. Aunque los estudios sobre literatura antigua y medieval alemana habían comenzado a dar sus frutos en el siglo XVIII, será en el período romántico cuando se les dé un avance decisivo.

Los hermanos Grimm, para poner en marcha definitivamente este tipo de investigación, tendrán que dedicarse a reconstruir e interpretar una gran cantidad de manuscritos que estaban perdidos en las bibliotecas. Pero, poco a poco, conseguirán que estos documentos salgan a la luz. Sin embargo, hay que mencionar que su interés no se centraba únicamente en la literatura escrita en su lengua. Jacob mostraba gran interés por las lenguas eslavas y el islandés; y también dedicará su atención a diversos aspectos de la literatura inglesa, francesa, italiana y española.



Casa de la familia Grimm en Kassel, de 1805 a 1814.

A su vez, sus amplias relaciones con la mayoría de los escritores románticos: Arnim, Bettina y Clemens Brentano, Kleist, Novalis, A.W. Schlegel, Tieck y Uhland, acrecientan el mundo cultural y científico al que tuvieron acceso los hermanos Grimm. Sus primeros trabajos aparecerán en revistas especializadas. Jacob publica en ellas sus primeras investigaciones sobre el *Cantar de los*

Nibelungos, sobre la poesía trovadoresca alemana, mientras que Wilhelm publica sus estudios sobre los orígenes de la literatura alemana y su relación con la nórdica, así como un índice de los poetas alemanes del medievo.

Imposible sería enumerar aquí la cantidad de trabajos que ambos hermanos escriben y publican durante sus años de residencia en Kassel. Su campo de estudio e investigación será amplio y múltiple; irá desde los estudios de literatura medieval, hasta los mitológicos, traducciones como, por ejemplo, las de Wilhelm sobre los cantos heroicos, las baladas y los cuentos antiguos daneses.

Los Grimm publicarán conjunta e individualmente. Conjunta será la del *Cantar de Hildebrando* —el testimonio más antiguo conservado en fragmentos de la poesía épica aliterada—, así como los cantos de los Edas, la antigua poesía islandesa que ellos consideraban que podía comparada plenamente con la homérica; de

esta edición aparecerá solamente un tomo.

Poco a poco comienzan a tener un nombre y fama en el terreno científico, pero lo que verdaderamente les dará el espaldarazo al éxito será la publicación de sus *Cuentos de niños y del hogar*, en 1812.

La investigación sobre los cuentos los llevará a otros estudios, en los que juga-



Jacob Grimm.

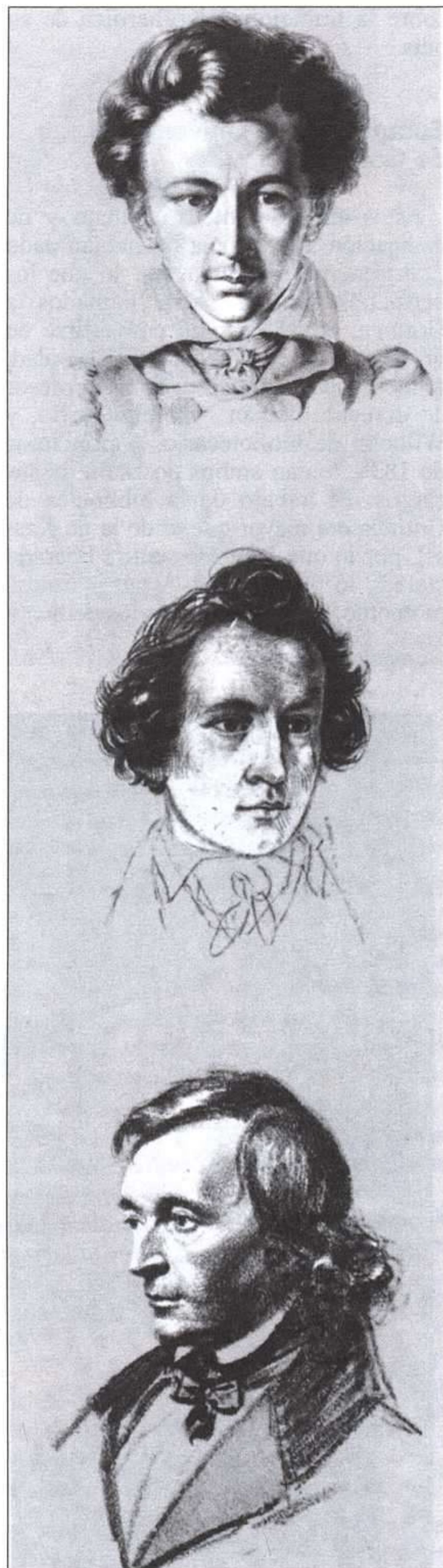
rá un papel importante la labor de recopilación y que también tienen una base popular: nos referimos a su trabajo sobre las leyendas alemanas. Este trabajo aparecerá después de los dos primeros tomos de cuentos, en 1816.

La recolección de las leyendas había empezado aproximadamente por la misma época en que los hermanos trabajaban en los cuentos. Ellos mismos harán una diferenciación clara entre lo que es un cuento y lo que es leyenda: el cuento se mueve en el terreno de lo fantástico, poético, mientras que la leyenda es histórica. Sin embargo, la colección de leyendas no tendrá el mismo éxito que los cuentos, y tampoco gozarán de la misma difusión en el extranjero que éstos. Pero con esta colección abrieron también las vías para una nueva rama de la investigación.

Los años de trabajo en Kassel serán los más productivos de su vida. Poco a poco, cada uno se irá dedicando a su propio campo de investigación abandonando los trabajos en común. Su última publicación conjunta será la traducción de los *Irische Elfenmärchen* (*Cuentos de elfos irlandeses*), en 1826.

Jacob se dedicará a partir de ahora intensamente a los estudios de lengua, y se convertirá en el investigador más importante de su época en este ámbito. En 1819, aparece el primer tomo de su *Gramática alemana*, en la que pretende dar una amplia visión histórica del desarrollo de la lengua. La importancia de esta obra, publicada en tres tomos, y de sus descubrimientos fue ya reconocida por sus contemporáneos, y así Jacob se convirtió en el «gramático más conocido de su época», según Arnim. Al mismo tiempo, se dedicó a la investigación sobre las fuentes del derecho alemán.

Mientras tanto, Wilhelm publicó dos trabajos muy relacionados entre sí: uno sobre las runas alemanas que «quería ser una contribución a la historia del desarrollo del alfabeto», y otro sobre la literatura de las runas. Al mismo tiempo, prosigue sus investigaciones sobre la literatura medieval, siempre apoyándose en fuentes directas. La obra más importante de esta época será su investigación sobre las leyendas heroicas alemanas, con la que llamará la atención



Wilhelm Grimm.

sobre la tradición épico-heroica de su país.

Estancia en la Universidad de Gotinga

Estos años de intenso trabajo y de dedicación a la ciencia les habían dado gran renombre y fama, por lo que los hermanos Grimm serán llamados a Gotinga, en 1829, para convertirse en profesores de esta reputada universidad. Jacob ocupará un puesto como profesor de derecho alemán y bibliotecario, y Wilhelm de bibliotecario. A principios de 1839, toman ambos posesión de sus cargos. El trabajo de la biblioteca de Gotinga era mayor que el de la de Kassel, por lo que Jacob se sentirá liberado cuando lo pueda dejar. A partir de ese momento, todos sus afanes los dedicará

a su labor docente e investigadora.

En su lección magistral, Jacob tratará de la nostalgia de la patria —a los dos hermanos les había costado mucho abandonar Kassel— y de cómo, en cierta manera, el hombre se ve múltiplemente condicionado por la lengua en sus relaciones con la patria. Sus clases tratarán de temas variados, abarcando desde estudios sobre Derecho Alemán hasta temas de historia de la literatura, o problemas específicos de la gramática. El material era absolutamente original y elaborado por él. Esta universidad, que era conocida por su especialidad de Filología clásica, alcanza el primer puesto también en la de Germanística gracias a Jacob Grimm.

Igualmente, Wilhelm llegará a ser profesor en la universidad en 1835, e impartirá clases sobre temas literarios como el *Cantar de los Nibelungos*, el de

Gudrun, o sobre la colección de sentencias de Freidank —nombre o quizá sobrenombre de un poeta medieval que escribió, en 1229, un poema satírico y moral titulado *Bescheidenheit* (*Moderata*), una serie de sentencias, proverbios, fábulas y enigmas de corte epigramático—.

Jacob vuelve a retomar durante estos años sus trabajos sobre gramática y a reelaborar el segundo tomo de su *Gramática alemana*. En el tercero, volverá a tratar problemas sobre la formación de palabras, así como aspectos del género gramatical. En la primera parte de este tercer tomo, que no aparecerá hasta 1837, abordará también el tema de la sintaxis de la oración simple. La segunda parte, en la que se hablaba de la sintaxis de la oración compuesta, no llegará a publicarse nunca. Sin embargo, con esta obra, Jacob pone las bases para los



Despacho de Wilhelm en Berlín.



Caricatura de la época, titulada El Congreso baila, sobre el Congreso de Viena de 1814.

estudios de lingüística histórica dentro del marco de las lenguas germánicas.

Al mismo tiempo que se ocupa de sus investigaciones de índole gramatical, Jacob termina su trabajo sobre *Reineke el zorro*, que le ocupa desde 1811, y redacta su tratado sobre la mitología alemana. De nuevo resulta pionero en este ámbito.

La gran edición de *Cuentos de niños y del hogar* se produce en 1837, y de ella se ocupa exclusivamente Wilhelm, que retocará y ampliará las ediciones anteriores al incluir nuevos cuentos. En estos momentos, los hermanos Grimm poseían ya una cimentada fama y un amplio renombre tanto por su trabajo como recopiladores, como por sus trabajos científicos originales. Sin embargo, ese mismo año resultará especialmente amargo para ambos. Entrará a reinar —después de la muerte de Guillermo IV, que había otorgado la Constitución de 1833—, su hermano Ernst August, que desde el principio se niega a seguir los pasos de su antecesor y a jurar la Constitución, que abolió declarándola no válida. Este hecho ocasionó que un grupo de siete profesores firmaran un escrito, el llamado *Manifiesto de los Siete*, alzándose contra tal medida y

reafirmando su lealtad a los principios promulgados por la Constitución y jurados por ellos. Entre los firmantes del manifiesto estaban los hermanos Grimm. Esto motivó que se vieran privados de sus cargos y que Jacob, considerado uno de los más contumaces, fuera expulsado de Gotinga y del reino de Hannover. Así las cosas, se dirige de nuevo a Kassel.

Ahora se le presentaba el problema de empezar una nueva vida, sin trabajo, y no sabe cómo orientar su futuro, aunque no es su deseo separarse de su hermano. Wilhelm, que se había casado en 1825 con Dorothea Wild, regresa también con su familia a Kassel, donde vivirá con Jacob y con otro hermano en la antigua casa familiar.

Su obra capital: el Diccionario alemán

Durante esta época en que ambos están sin trabajo fijo, se dedicarán a sus investigaciones particulares. Jacob retomará de nuevo las suyas sobre gramática, y también estudiará los rasgos poéticos existentes en las fuentes del derecho alemán. Por su parte, Wilhelm seguirá profundizando en la literatura medieval.

Publicará una edición del *Cantar de Rolando* en versión alemana, centrandose, como siempre, su interés en la importancia de esta obra para la historia de la épica. Seguirá también ocupándose de los cuentos, que serán de nuevo editados en 1840.

Junto a esto, ambos empiezan a planear lo que iba a ser la obra fundamental de su vida, el monumental *Diccionario alemán*, primera obra conjunta que no firmarán como los hermanos Grimm, sino como Jacob y Wilhelm Grimm, lo que nos da muestras de que ambos se sienten dos personalidades científicas independientes que colaboran en una empresa común.

Este diccionario debería abarcar todos los vocablos de la lengua alemana, desde Lutero hasta el presente, teniendo en cuenta todos los préstamos, los dialectos y el lenguaje coloquial. Desde el principio, el trabajo estuvo perfectamente coordinado y estructurado por ambos hermanos y, a pesar de que al principio contaron con un gran número de colaboradores, mucho del material fue reunido por ellos mismos.

Este diccionario, como todas las obras de este tipo, tiene una serie de fallos, pero solo por la gran cantidad de voca-



Bettina Brentano, dibujada por Ludwig Emil Grimm.

blos que aporta, resulta una obra todavía no superada para el conocimiento y el estudio de la lengua alemana. Desgraciadamente, los hermanos Grimm no pudieron verla acabada, ya que se terminó en 1961.

Miembros de la Academia de las Ciencias

Gracias a los buenos oficios de gente conocida, entre ella su amiga Bettina Brentano, los hermanos Grimm son lla-

mados a Berlín en noviembre de 1840, para ser miembros de la Academia de las Ciencias. Ello pudo tener lugar gracias a la subida al trono de Federico Guillermo IV, que fue un rey de talante liberal.

Nuevamente se ven obligados a dejar Kassel, lo que les resultará duro, aunque ambos aceptan el nombramiento pensando que sería un paso adelante en su carrera científica e intelectual. Como miembros de la Academia de las Ciencias, los hermanos tendrán permiso para dar clases en la universidad. Jacob hablará en su primera clase sobre las fuentes

del derecho alemán y la importancia de éste en la ordenación jurídica del estado. Wilhelm tratará de otro de sus temas preferidos: el *Cantar de Gudrun*. Ambos son acogidos con un gran entusiasmo por sus alumnos, no solamente por su extraordinaria calidad como investigadores, sino por su actitud valiente y digna en 1837.

En Berlín ampliarán su círculo de amigos y allí tendrán ocasión de tratar y permanecer con la élite intelectual del país, a pesar de no ser demasiado amigos de reuniones sociales. Conocerán, entre otros, al historiador Ranke y al filósofo Schelling.

Jacob terminará en sus años berlineses, concretamente en 1848, los dos tomos que tratan de la historia de la lengua alemana. Y, aunque la consideraba la mejor de sus obras, muchas de las aseveraciones que allí hacía son hoy insostenibles a la luz de la investigación moderna, pero es cosa que se puede entender perfectamente dada la gran cantidad de campos científicos en los que se movía este estudioso.

Este mismo año, 1848, será también importante en el terreno político. En Alemania seguía planteado el problema de la unidad y libertad de la nación, y el pueblo ejercía sus presiones para que hubiera una mayor comunicación entre los estados; en todo el territorio nacional se percibía una gran agitación. Tal era la preocupación de los ciudadanos por estos temas que hasta en las reuniones científicas se planteaba el problema. En 1846, los germanistas se reúnen por primera vez y tratan el problema candente de la unidad nacional. Jacob, nombrado presidente, se referirá específicamente a él.

Como consecuencia de la revolución de 1848, que tuvo graves repercusiones, los gobiernos deciden convocar una asamblea, que tenía como misión redactar una constitución. Jacob tomará parte activa en ella, como diputado. Hombre liberal e independiente, en esa asamblea hará hincapié en la importancia del concepto de libertad, considerando que es un derecho y que debería ser el que encabezara la constitución. Sin embargo, el proyecto de constitución no llegó a tener un final feliz, ya que los diputados no se pusieron de acuerdo en puntos fundamentales. Jacob, cansado de las discusiones

sin sentido, deja su cargo de diputado ese mismo año y abandona Francfort tremendamente desilusionado. La asamblea fracasa y es disuelta un año más tarde.

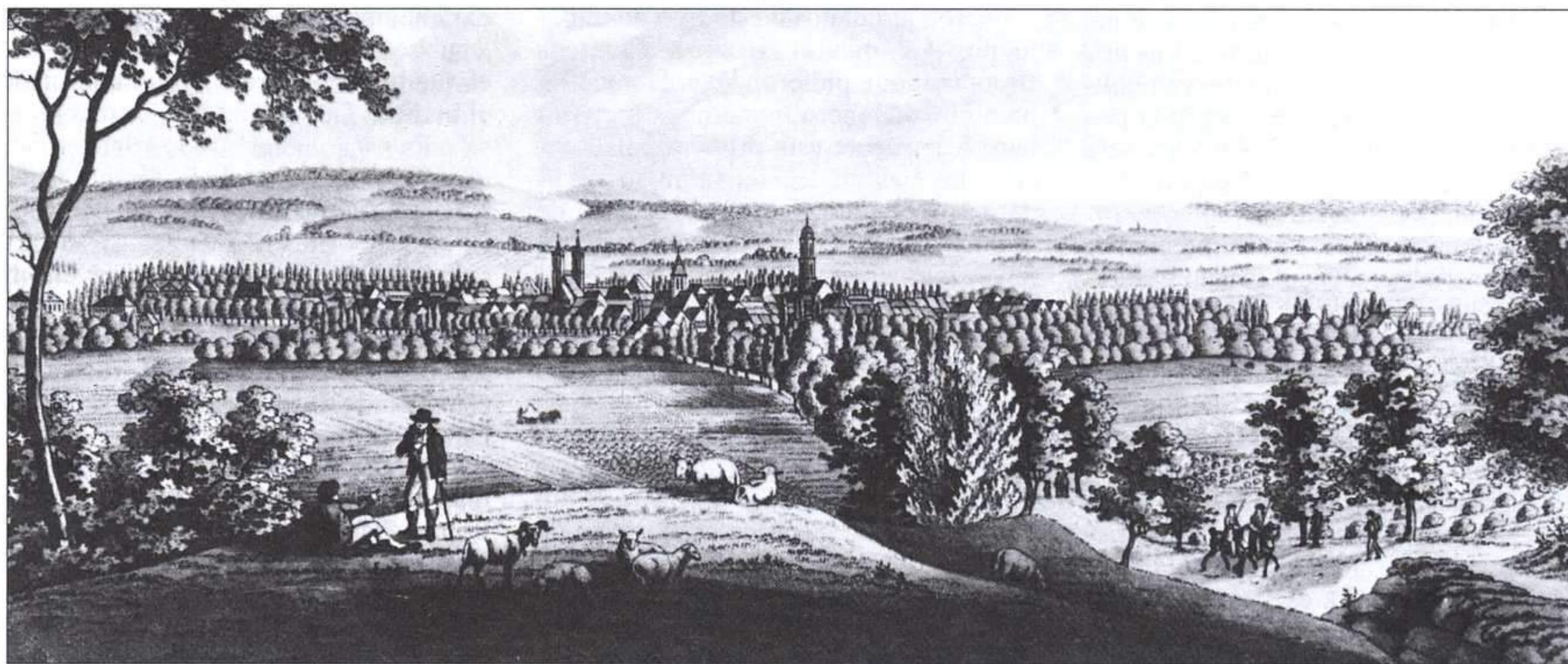
Aunque la situación política produce dolor y amargura a los dos hermanos, ellos se refugian en su trabajo, al que dedican la mayor parte de su tiempo. En este sentido, se ocupan a la par de la empresa común del diccionario y de sus investigaciones particulares.

Lentamente se va debilitando su salud y la sombra de la muerte se va extendiendo por encima de ellos dejándolos poco a poco solos; en 1853, muere su hermano Karl, y en 1859, su fiel amiga de toda la vida, Bettina Brentano. Ese mismo año morirá Wilhelm, lo que supone un gran golpe para Jacob, acostumbrado a tener siempre al hermano a su lado. El único consuelo que le quedará es la familia de Wilhelm, a la que considerará y cuidará como propia.

Sin embargo, con esa fuerza invencible que caracteriza su carácter y que le acompañó siempre en todo momento, Jacob prosigue sus investigaciones. De esta época procede una de sus intervenciones más famosas en la Academia de las Ciencias, la que dedica al recuerdo de su hermano, en la que hará referencia a su actividad intelectual, y confesará que, de todas las obras de Wilhelm, la que más le gustaba era la colección de cuentos.

Jacob lleva adelante su trabajo en el diccionario, que no quiere entregar a otras manos mientras viva; él quería ser responsable de aquella obra hasta el final, aunque era plenamente consciente de que no podría verla nunca acabada. Al mismo tiempo, planeaba una nueva introducción para la colección de cuentos y una obra sobre costumbres alemanas, pero la muerte le sorprendió el 20 de septiembre de 1863. Fue enterrado con su hermano en Berlín.

Friedrich Karls von Savigny, jurista y primer catedrático de Derecho Romano en Berlín.



Grabado de la época de la ciudad de Gotinga, en cuya prestigiosa universidad fueron profesores los hermanos Grimm.



Universidad de Marburg, donde estudiaron los Grimm (1802-1806).

Los «Cuentos de niños y del hogar»

Esta colección de cuentos de los hermanos Grimm no es, en manera alguna, la primera conocida en Europa. Las primeras colecciones de cuentos se publicaron en Italia en el siglo XVI, y la primera dedicada íntegramente a niños será *Cuentos de antaño*, publicada en 1698 en Francia, por Charles Perrault.

En Alemania no se sintió interés por el subgénero literario del cuento hasta el siglo XVIII y fue Goethe quien llamó la atención sobre él. La colección más conocida es la de K.J. Musäus, en la que pesa más la temática de lo que hoy llamaríamos fábulas, trabajadas de forma novelística.

El primero que apreció la enorme riqueza y variedad de la poesía de rai-gambre popular fue Johann Gottfried Herder (1744-1803), escritor que influyó decisivamente en la literatura y el pensamiento alemán, y que dió muestra de su interés por ella con sus canciones

populares. Sin embargo, serán los hermanos Grimm los que darán un gran impulso a este tipo de colecciones y a los estudios sobre los cuentos.

Fueron animados a este tipo de trabajo por Achim von Arnim y Clemens Brentano, que pidieron su colaboración para el cancionero que ambos preparaban. A partir de esta primera colaboración, los Grimm deciden también a ayudar a Brentano en su proyecto de publicar una colección de cuentos populares, que finalmente nunca se llevó a cabo. Los Grimm se muestran dispuestos a enviarle para ello una serie de cuentos que tenían reunidos, haciendo, afortunadamente, una copia de los mismos. Jacob, en la carta que acompaña al envío, le pide a su amigo Brentano que se los devuelva después de utilizarlos; sin embargo, Brentano hace caso omiso de tal petición, y los cuentos se hubieran perdido de no haber obrado los hermanos Grimm tan precavidamente. Estos cuentos aparecieron un siglo después entre las obras póstumas del poeta alemán.

En una visita de Arnim a Kassel en 1807, éste les anima a que prosigan con la colección, pero será en 1812, mientras pasa unos días en Kassel, cuando les dará el empujón definitivo que los lleve a publicar el primer tomo, y será también el que les encuentre el editor apropiado, el berlinés Georg Andreas Reimar.

Interés por lo autóctono

Esta colección de cuentos es, en primer lugar, el resultado directo de las investigaciones sobre la poesía de rai-gambre popular, y Wilhelm acentuará esto cuando dice: «Nuestra única fuente ha sido la transmisión oral».

Con ella, los hermanos Grimm pretendían guardar y dar a conocer todo aquello que hay de verdadero en el pueblo. Solamente completaron esta colección literariamente cuando estaban plenamente seguros de que los cuentos habían sido transmitidos con una fidelidad absoluta. Los hermanos Grimm estaban

ya acostumbrados, por el resto de sus trabajos científicos, a un gran rigor y fidelidad en el estudio de las fuentes. Para ellos, los cuentos serán los restos de una poesía nacional primitiva en la que verán conexiones con otros mitos.

A su vez, el trabajo de recolección y publicación de esta serie de cuentos hay que enfocarlo estrictamente desde el punto de vista del movimiento romántico, desde la preocupación e interés por salvar lo verdaderamente autóctono antes de que se pierda. En la época de la triste dominación napoleónica de Alemania, la aparición de estos cuentos hay que verla como una contribución al fortalecimiento del espíritu nacional; con la publicación de los mismos, los hermanos Grimm contribuyen a una tarea de carácter nacional. Desde este punto de vista, puede entenderse que en la colección sólo aparezcan aquellos cuentos que los hermanos Grimm opinaban que procedían de la tradición oral alemana; de ahí que en la edición definitiva dejaran fuera *El gato con botas*, por considerarlo muy próximo a la tradición francesa.

Origen de los cuentos

La mayoría de esta amplia colección de cuentos proceden de la zona de Hesse, de las proximidades de la ciudad de Kassel o de la misma ciudad. En Kassel, los hermanos Grimm eran amigos de la familia de un farmacéutico llamado Wild; tanto la mujer como las hijas, una de las cuales se convertirá años más tarde en la mujer de Wilhelm, eran muy aficionadas a contar cuentos y a ellas se deben algunos de los más bonitos de la colección como, por ejemplo, *El gato y el ratón socios* y *La señora Holle*. A su vez, la niñera de esta familia era también una gran conocedora de cuentos y ella es la narradora, entre otros, de *La Bella Durmiente del bosque* y *Caperucita Roja*; éste en la típica versión de los Grimm, con final feliz, frente al final trágico que ofrece la versión de Perrault.

Al círculo de amistades de los Wild pertenecía María Hasenpflug, que también les transmitirá una serie de cuentos como *El señor Korbes*, *El rey Pico de Tordo* y una versión de *Blancanieves*.

La madre de los Hasenpflug era de origen francés y en su casa se solía

hablar este idioma, por lo que a veces descubrimos coincidencias de los cuentos alemanes de esta colección con versiones francesas del XVIII; esto plantea el problema de sí, en su origen, las versiones son francesas, aunque se tiende a creer que son cuentos cuya temática pertenece al acervo cultural común europeo.

Otra persona que contribuirá a ampliar la colección de los Grimm es Friederik

Mannel, a la que conocerán por mediación de Clemens•Brentano y que les narrará cuentos como *Presa de pájaro* o *Los dos hermanos*.

Sin embargo, su mayor informante será la señora Viehmann, también de origen francés que conocía esta lengua y, por consiguiente, no era todo lo inculta que los hermanos Grimm quisieron hacer creer. Esta mujer, por avatares de



Dorothea Wild, esposa de Wilhelm, y una de las personas que les proporcionó cuentos para su libro.

las guerras napoleónicas, se vió obligada a ganarse su sustento vendiendo mercancías en el mercado de Kassel. Ella fue la que visitó la casa de los Grimm en Kassel, a causa de su negocio. En las ocasiones en que coincidió con Jacob y Wilhelm, les contó una gran cantidad de cuentos y seguramente hubiera contribuido a ampliar notablemente su colección si no hubiera fallecido en 1816.

Otras aportaciones

Además de los cuentos de la comarca de Hesse, que forman la mayor parte de la colección, los hermanos Grimm tuvieron acceso a una serie de cuentos de la zona de Westfalia. Los narradores, esta vez, fueron los miembros de la familia von Haxthausen, que vivían en Paderborn. Esta familia será la que más cuentos aportará para el segundo tomo, porque precisamente estaba interesada en coleccionar cuentos westfalianos. Entre los relatos por ellos aportados se encuentra, nuevamente, *La señora Holle*, *El negocio acertado* y *Fernando fiel* y *Fernando infiel*.

Las hermanas Jenny y Anette Droste Hülshoff, que pasaban temporadas en casa de los Haxthausen en Paderborn, les narrarán también algunos cuentos originarios de la zona de Münster, por ejemplo, *Las tres princesas negras* y *Los zapatos gastados de bailar*.

Estos serían los principales transmisores de cuentos, pero a estos se unirán luego narraciones de otras regiones alemanas, aunque generalmente no formarán un bloque compacto como los de la comarca de Hesse, sino que serán más bien aportaciones sueltas. La colección cuenta con material procedente de Meclemburgo, Baviera, Bohemia y cuentos procedentes de Austria y Suiza.

Las primeras críticas

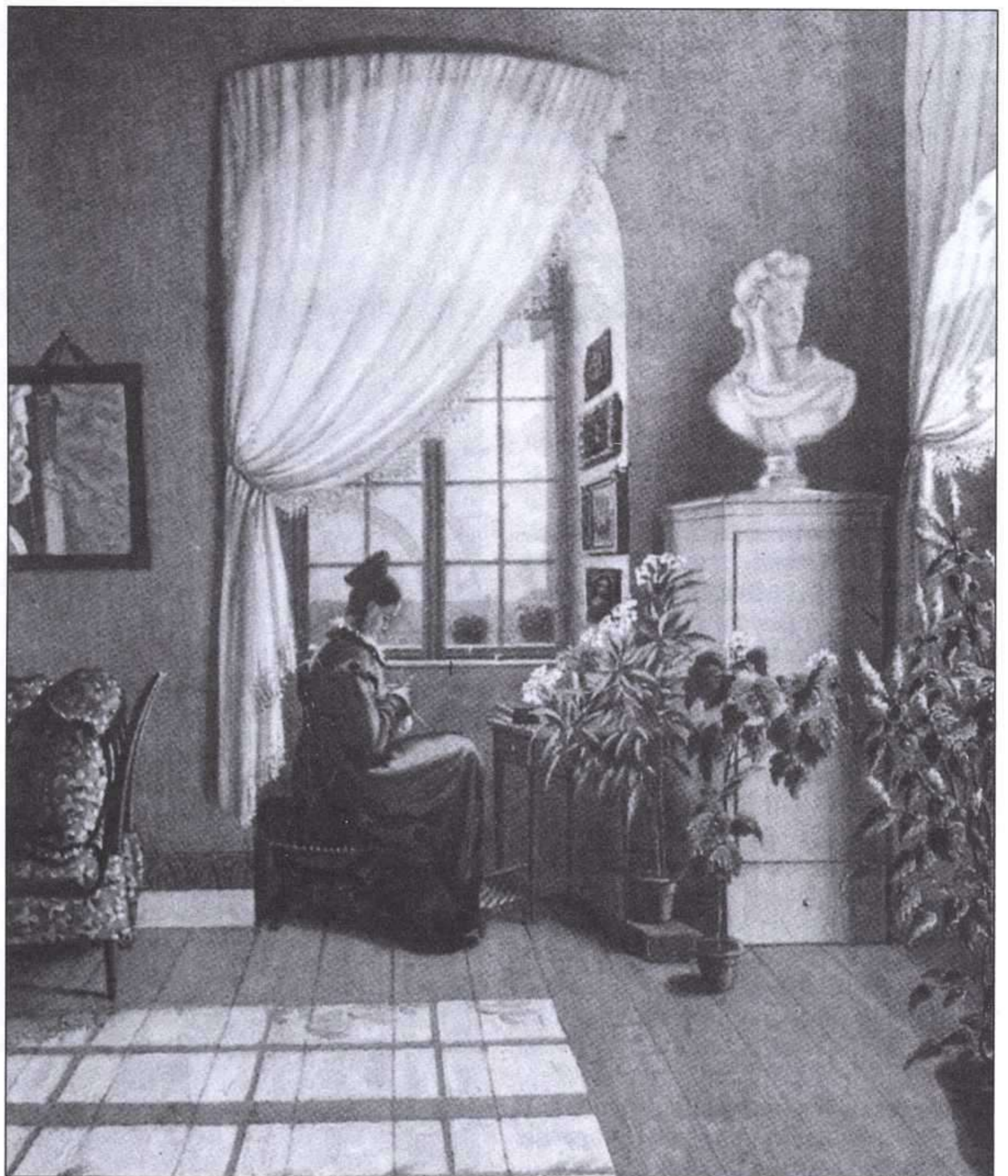
Aunque el primer tomo de la colección, publicado en 1812, es acogido con enorme aceptación y entusiasmo, no pudo, a pesar de ello, escaparse a algunas críticas, entre ellas las de Clemens Brentano, que no se muestra de acuerdo con la forma de narrar, deseando que se

hubiera hecho de una manera más literaria y no ateniéndose tanto al original, en el que predomina la ingenuidad. Esta crítica hace que los hermanos Grimm se cuestionen sus propias teorías sobre el cuento.

En el primer tomo de la colección se intentó, ante todo, que los textos fueran un documento fidedigno de la poesía popular, y Jacob mantuvo siempre la opinión de que los cuentos deberían atenerse fielmente a la transmisión, ajustarse exactamente a la forma cómo habían sido narrados.

Los cambios introducidos por Wilhelm

Sin embargo, a Wilhelm parece que le hicieron mella algunas de las críticas, y en la segunda parte, de la que él fue el redactor, introdujo cambios que se aprecian al comparar la edición de 1812 con la de 1857. Los cambios que se detectan son, sobre todo, de estilo, pero también los introdujo en la redacción cuando habían párrafos que le parecían inmorales, seguramente por no encontrarlos adecuados para los niños. No hay que



Óleo de Ludwig Emil Grimm, en el que se ve a su hermana Lotte en la casa familiar de Kassel.

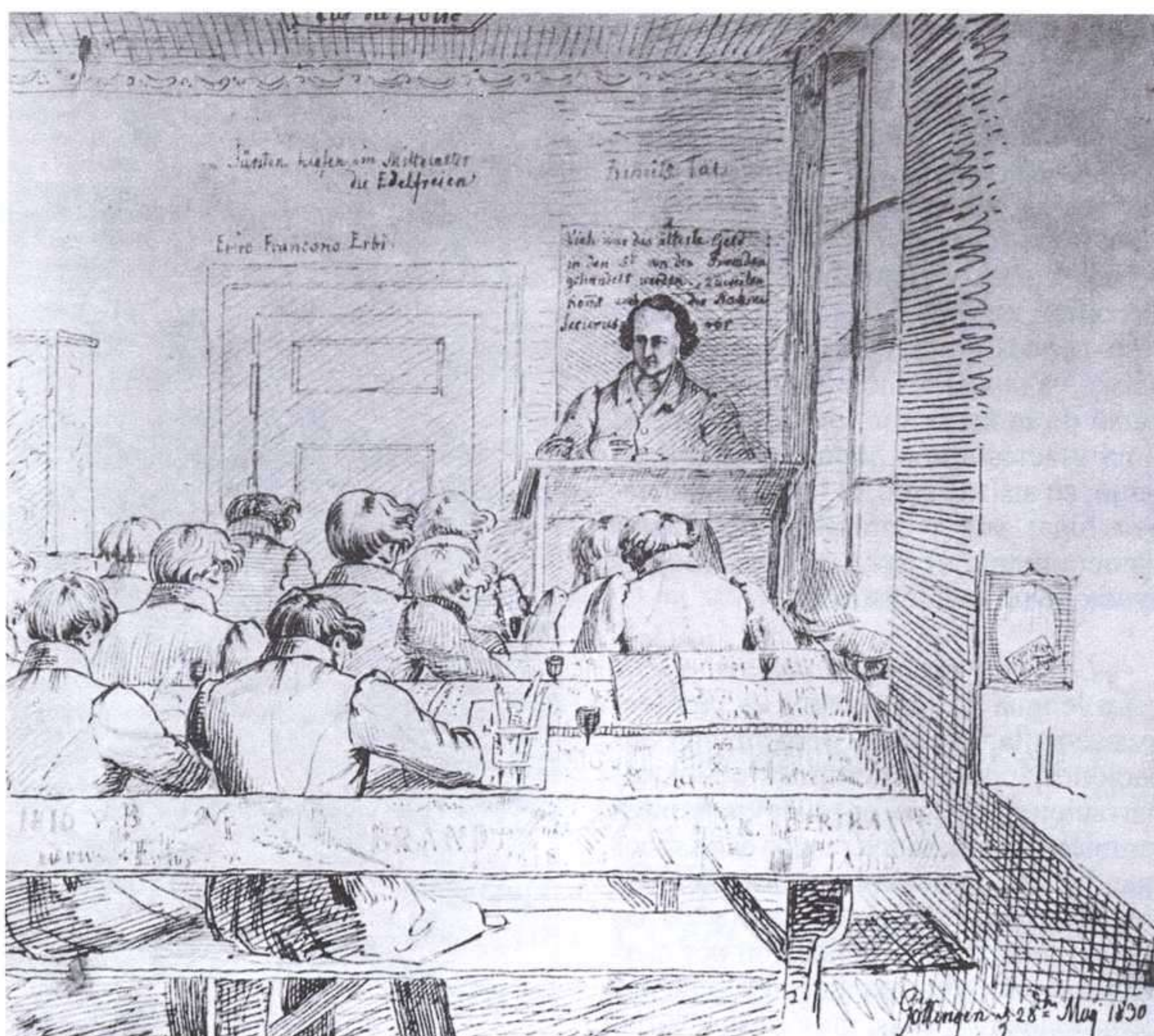
olvidar que en el Congreso de Viena se prohibió una reimpresión de los cuentos por encontrarlos «demasiado supersticiosos». De todas maneras, Wilhelm creó el estilo unitario de los *Cuentos de niños y del hogar* sin negar su origen. Que hubo una reelaboración se puede apreciar en las ilustraciones de *El enebro*, cuento en el que éstas van en progresión inversa al discurrir de la narración actual.

A partir de la segunda edición, de 1814, Jacob irá dejando el trabajo de los cuentos en manos de su hermano. Brentano y Arnim harán ahora sus observaciones a Wilhelm e intentarán imponer sus propios criterios acerca del cuento; al mismo tiempo querrán acentuar las posibles diferencias entre las dos interpretaciones que los hermanos sostienen sobre el tema, es decir, sobre sí el cuento debe ser reelaborado artísticamente o debe apoyarse única y exclusivamente en la tradición oral. Sin embargo, Jacob insistirá años más tarde en el trabajo en común de las primeras ediciones y justificará su posterior abandono por estar ocupado en otras investigaciones. La crítica actual no duda de la veracidad de este comentario, ni de que los hermanos estuvieran totalmente de acuerdo, desde el principio, en la forma de reelaborar los cuentos.

Características de los cuentos

La colección de cuentos, muy extensa, contiene todos los tipos de narraciones que se cultivaban en las reuniones familiares y populares: fábulas de animales, leyendas, chascarrillos, adivinanzas, cuentos de miedo, narraciones jocosas y cuentos fantásticos infantiles. Son narraciones de todas las épocas, que pertenecen, en definitiva, al bagaje ancestral del pueblo, procedentes de diversas zonas de Alemania y con ejemplos escritos en varios dialectos alemanes.

Sin embargo, el peso mayor de la colección lo constituyen los cuentos para niños, es decir, los cuentos fantásticos, que se mueven en el terreno del mundo mágico y maravilloso; en un mundo que no tiene nada que ver con la realidad y que no conoce para nada los conceptos de espacio y tiempo. Según



Jacob dando clases, dibujo realizado por Ludwig Emil Grimm.

Von Leyen un cuento es «una narración hecha con fantasía poética especialmente del mundo mágico, una historia maravillosa no ligada a ninguna de las condiciones del mundo real, que oye gustosamente la clase elevada y el pueblo llano, aunque les parezca increíble».

—Los personajes

Tanto el héroe como el resto de los personajes del cuento aceptan con la mayor naturalidad la existencia de ese mundo fantástico, mágico, irreal, sin que les llame la atención todo lo que pueda suceder en él. Natural puede parecer que un animal se pueda transformar de pronto en un ser humano y obre como él, o que hable y dé consejos. Los personajes no se asustan porque se les aparezcan seres maravillosos (entran dentro de la lógica del cuento), ni que actúen sobre ellos; más bien parecen tener temor a que su comportamiento pueda repercutir en ellos produciéndoles alguna clase de daño. Los seres de

este mundo fantástico son totalmente aceptados, por ejemplo, las hadas, los enanos, los gigantes. Típico de estos cuentos es el objeto mágico.

—La estructura narrativa

La estructura narrativa es similar en todos los cuentos pertenecientes a este grupo. Nos encontramos siempre ante un narrador omnisciente, como en los relatos épicos, que domina la escena y el campo de operaciones en las que se mueve el héroe. Este narrador es el que nos relata las actividades del protagonista y de los personajes que le rodean, los cuales suelen actuar en su mundo especial. El final de los cuentos suele ser feliz en su mayoría, aunque a veces al personaje malvado se le aplique el castigo que merece.

—Rasgos distintivos

Para llegar a este final feliz, el héroe ha tenido que esforzarse y correr una serie de peligros para poder conseguir el

premio a sus acciones y ha tenido que mostrar siempre en su comportamiento su bondad natural. Según Rölleke, este tipo de cuentos ofrece una serie de rasgos característicos que se repiten en la mayoría de ellos: la forma, la preferencia por las repeticiones, la aparición de versos sencillos; el gusto por determinadas cifras, colores y materiales; la situación penosa en la que se encuentra el héroe, ya sea al principio o en el transcurso de la narración, de la que sale al final gracias a una boda o a recibir un reino; su aislamiento, el lugar donde tienen lugar sus aventuras y desgracias (generalmente el agua o el bosque); la ayuda de seres fantásticos.

—Lengua y rasgos estilísticos

La lengua de los cuentos es una lengua sencilla, expresiva pero sin complicaciones, como generalmente son las narraciones orales; en ellas se repiten también determinados rasgos estilísticos que la caracterizan formalmente: uso muy frecuente del diminutivo y de las formas aliteradas; predilección por ciertas palabras y giros arcaizantes; gran uso de las onomatopeyas, muy ricas y variadas; utilización frecuente de refranes y comparaciones; tendencia a utilizar más el estilo paratáctico que el hipotáctico; y uso preferente del estilo directo. Algunos de estos rasgos puede que se deban al retoque literario hecho por los Grimm, pero la gran mayoría son propios y frecuentes en las narraciones de tradición popular.

Las dificultades de una traducción

Por la sencillez de la lengua, la traducción no ofrece grandes dificultades en lo que se refiere a la construcción sintáctica, ni al vocabulario; las dificultades mayores, a veces difíciles de salvar, están en encontrar una reproducción apropiada en español de la aliteración, puesto que es una figura de dicción que no se usa en castellano con tanta frecuencia como en alemán. De difícil traducción son también los sonidos onomatopéyicos, que suelen ser distintos en la mayoría de los idiomas, así como los versos que, aunque muy sencillamente



Jacob Grimm y su sobrino Hermann. Dibujo hecho por Ludwig Emil Grimm.

construidos con una rima muy primitiva, no es siempre posible ni fácil encontrarles un equivalente apropiado en español que tenga la misma fuerza expresiva, teniendo por ello que buscar rimas similares; la correspondencia total es casi imposible, y hay que buscar que se adapten a las normas del español, aún a riesgo de perder fuerza expresiva.

La colección fue hecha por los hermanos Grimm, teniendo en cuenta criterios científicos que han señalado con precisión en sus anotaciones, haciendo hincapié en las diferentes variantes de las versiones, su procedencia y las posibles expansiones y conexiones con la tradición popular narrativa de otros países. Por todas estas razones se les considera como a los fundadores de la investiga-

ción de este género literario menor, que hoy ha dado ya frutos muy valiosos. Todavía hoy se discute su teoría del valor del cuento como muestra viva de la tradición popular, como parte de un «subconsciente colectivo», que diría Jung, y como esencia y forma primitiva de la poesía, como restos de antiguos mitos. Tampoco hay que olvidar su otra teoría sobre los diversos rasgos comunes que se observan en los cuentos populares de diversas lenguas y países. ■

***María Antonia Seijo Castroviejo** es doctora en Filología alemana y traductora. Este artículo fue publicado en el apéndice de *Cuentos de niños y del hogar III*, editado por Anaya en 1986.

Wilhelm Grimm
Jacob Grimm.

HERMANOS GRIMM

Clásicos de la literatura universal

por Veljka Ruzicka Kenfel*



Frau Ewig, niñera de los Grimm contando cuentos a los niños.
Dibujo de Ludwig Emil Grimm.

Casi dos siglos después de su publicación, los Cuentos de Grimm siguen suscitando el mismo interés y fascinación de entonces. Son ya unos clásicos de la literatura universal y, aunque en un principio no fueron escritos para niños, en ediciones posteriores sus autores acabaron adaptando los relatos al gusto y conveniencia de su público más fiel, el infantil. El objetivo que perseguían los Grimm, a través de esta labor de investigación y recopilación de los cuentos populares, y de otros trabajos de lingüística y literatura era el de devolver al pueblo alemán «su lengua, su gramática, su historia y su tesoro léxico», según propia confesión.

Theodor Fontane dijo, en 1889, que «entre los mejores libros que han influido en mi formación literaria entran en primer lugar y sin duda alguna los *Cuentos de Grimm*». Hugo von Hofmannsthal, otro escritor alemán, clasifica, en 1914, entre los diez primeros «libros de la época» los *Cuentos de niños y del hogar (Kinder- und Hausmärchen)* de los Grimm: «tiefe und schöne Geschichten, in denen das wahre Herz des Volkes darin ist, die wahre, scharfumgrenzte Wesenheit des deutschen Gemütes...» («historias profundas y bellas, que reflejan el verdadero corazón del pueblo, y captan con precisión la verdadera esencia del espíritu alemán»).

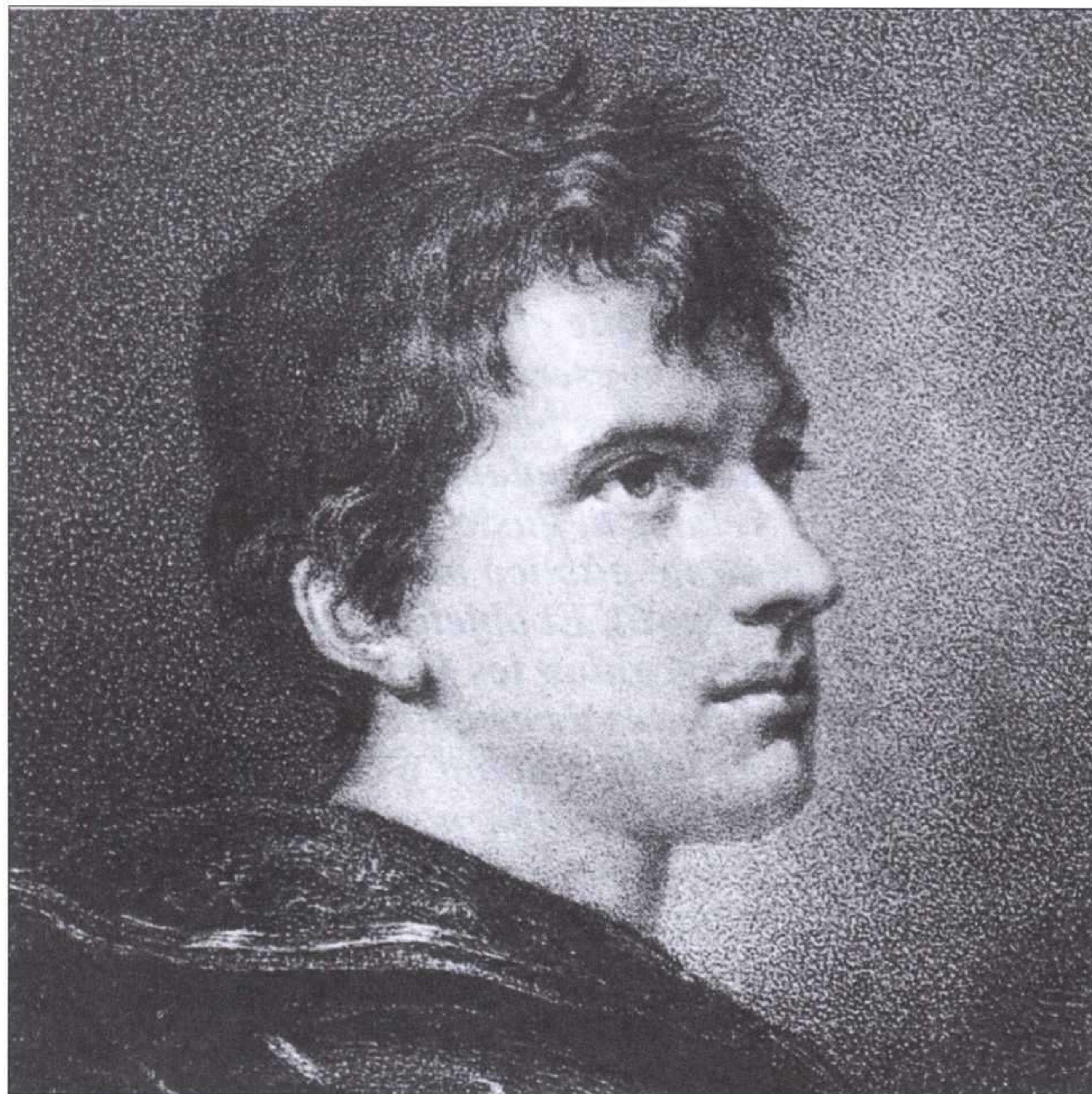
También Charles Dickens confesó una vez: «La Caperucita Roja fue mi primer amor. Lo tenía claro: si hubiera podido casarme con la Caperucita Roja, habría alcanzado la felicidad suprema». El escritor y filósofo alemán Herder incluso considera que «el niño que nunca ha oído narrar los *Cuentos de Grimm* está privado de una experiencia cuyo vacío difícilmente se puede recuperar posteriormente». Y así sucesivamente, podríamos ir enumerando decenas de opiniones de otras tantas prestigiosas personalidades. El hecho es que, efectivamente, para cada alemán el primer encuentro y la más temprana experiencia literaria han sido y siguen siendo los *Cuentos de Grimm*.

Intereses y caracteres distintos

Cuando se cita a «los hermanos Grimm» se sobreentiende sólo Jacob (1785-1863) y Wilhelm (1786-1859), aunque la familia contaba aún con cuatro hermanos más (la hermana Lotte y los hermanos Carl, Ferdinand y Ludwig Emil; éste último nos ha dejado una valiosa autobiografía familiar). Jacob y Wilhelm, aunque muy distintos en el carácter, llevaban una vida muy paralela y unida tanto en lo privado como en lo profesional. Nacieron en Hanau y estudiaron Derecho en la Universidad de Marburgo. Al terminar los estudios trabajaron como bibliotecarios en Kassel, donde por casualidad se enteraron de que el ya entonces prestigioso poeta Clemens Brentano estaba buscando, a través de su cuñado e historiador Savigny, que al mismo tiempo era profesor de los Grimm, personas que le ayudaran en su investigación y búsqueda de textos del antiguo alto alemán. Desde este momento, no sólo empezó una gran amistad y una estrecha y fructífera colaboración entre los Grimm y los llamados *escritores románticos de Heidelberg* (C. Brentano, Achim von Arnim), sino que éstos despertaron en los Grimm un profundo interés por la historia de la literatura y la lingüística germánica.

Aunque inseparables y en el ámbito literario conocidos simplemente como los hermanos Grimm, ni sus intereses ni sus caracteres coinciden en todo. Jacob era un hombre muy crítico, con ideas políticas muy avanzadas para su época. Trabajó en asuntos diplomáticos en París, en 1814, y participó en el Congreso de Viena, en 1815. Fue un teórico lingüístico y literario, y un viajante incansable por el mundo en su continuo deseo de conocer otras gentes y culturas (pasó mucho tiempo en Italia y en los países escandinavos).

Su hermano Wilhelm, por el contrario, fue un espíritu poeta e intuitivo y, por encima de todo, un sensible talento narrativo. Aunque su actividad fue menor y su obra literaria más reducida que la de su hermano, su aportación a la literatura infantil fue decisiva e indiscutible. El mismo Jacob afirmó en una carta dirigida a su amigo Arnim que el peso de la elaboración, recopilación e investiga-



El poeta alemán Achim von Arnim.

ción de los cuentos populares y su publicación como *Kinder-und Hausmärchen* lo llevaba su hermano Wilhelm.

Las numerosas publicaciones de textos alemanes medievales y, sobre todo, su intensa investigación acerca de los poemas épicos y relatos heroicos alemanes y nórdicos (*Altdänische Heldenlieder, Balladen und Märchen*, 1811, traducción de antiguos cantos heroicos, baladas y cuentos daneses; *Die deutsche Heldensage*, 1829, leyendas heroicas alemanas; y *Rolandslied*, 1838, la *Canción de Rolando*) son testimonio de los principales intereses de Wilhelm Grimm. Por su parte, Jacob demostró ser además un gran filólogo, y elaboró

obras tan importantes como *Die Deutsche Grammatik* (1819-1837) —*Gramática alemana*—; *Deutsche Rechtsaltertümer* (1828), sobre los documentos antiguos del derecho alemán; y *Geschichte der Deutschen Sprache* (1848), una historia de la lengua alemana.

La relación de los hermanos Grimm con la literatura infantil tiene sus raíces no sólo en los impulsos recibidos de su maestro Savigny y en los contactos y amistades con los escritores románticos de Heidelberg, sino también en la ideología del Romanticismo alemán. Los románticos buscan una poesía primitiva y natural, libre de elementos racionalistas y abstractos. En esta búsqueda des-

cubren narraciones populares como cuentos, fábulas y leyendas, transmitidos oralmente o encontrados en manuscritos medievales. En estas formas narrativas breves ven los restos de los viejos mitos y de la poesía natural.

Además, las intenciones nacionalistas y políticas en la época de las guerras de Napoleón y de la Restauración juegan un papel importante en la recopilación de los cuentos cuya pretensión es la reconstrucción de una *mitología alemana*, contrapuesta a la *clásica* que dominaba la época. Los hermanos Grimm, siguiendo estas ideas, querían devolver al pueblo alemán, según sus palabras, «su lengua, su gramática, su historia y su tesoro léxico».



Grabado en el que aparecen los hermanos Grimm y la señora Viehmann, que les proporcionó algunos cuentos.



Ilustración de Ludwig Emil Grimm para el cuento Hermanito y hermanita (1817).

Una literatura para todos los públicos

En la búsqueda de esta «poesía natural», la intención de los Grimm no fue obviamente escribir para los niños. Todo lo contrario: la poesía popular, la más remota, la folklórica, sin elementos modernos, es una poesía sencilla y comprensible para todos. Y cuanto más antigua, se puede considerar más sencilla, verdadera y pura. La poesía popular no se dirige a un individuo, niño, adulto o anciano. Es una poesía *colectiva*, del pueblo para el pueblo: «Die alten Märchen leben, wo sie noch da sind, so, dass man nicht daran denkt, ob sie gut oder schlecht sind, poetisch oder abgeschmackt, man weiss sie und man liebt sie, weil man sie eben so empfangen hat, und freut sich daran ohne einen Grund dafür, so herrlich ist die Sitte...» («Los viejos cuentos viven donde persisten, de tal modo que uno no se pregunta si son buenos o malos, poéticos o vulgares, uno los conoce y los quiere tal y como se los han contado y los disfruta y se complace en ellos sin ningún motivo especial, tan bonita es la costumbre...»), afirman los hermanos Grimm en el prólogo de la primera edición de los *Cuentos* de 1812.

Por lo tanto, una «poesía natural» no es una literatura dirigida a un público determinado, ni mucho menos a un público exclusivamente infantil. Pero lo cierto es que el niño, a diferencia del adulto, todavía está en un estado mental y espiritual ingenuo e inocente que se muestra especialmente sensible y receptivo hacia la poesía popular. Los relatos y los cuentos contienen esta mezcla de lo natural y de lo incomprensible, que para el niño es algo lógico y evidente. El niño cree firmemente en lo maravilloso, con lo cual los cuentos son para él algo natural y real. Este razonamiento es, según los Grimm, análogo al comportamiento de los pueblos remotos que creían en la verdad de sus leyendas: «Für das Kind ist das Wunderbare noch ein Selbstverständliches, sein Glauben an es unerschütterbar. Die Kinder glauben an die Wirklichkeit der Märchen, auch das Volk hat noch nicht ganz aufgehört, an seine Sagen zu glauben...» («Para el niño lo maravilloso todavía es



Dibujo de Ludwig Emil, en el que aparecen varios miembros de la familia Grimm en una escena típicamente hogareña.

algo que se sobrentiende, creen en ello firmemente. Los niños creen en la verdad de los cuentos, ... incluso el pueblo todavía no ha dejado de creer en sus leyendas», dicen los Grimm en el prólogo de *Deutsche Sagen (Leyendas alemanas)*, de 1816.

La idea de Jacob y Wilhelm Grimm de una literatura natural, poética y sin intenciones moralizadoras pone en cuestión los dos elementos principales de toda la literatura infantil del siglo XVIII: su carácter didáctico-moralizador, y su limitación como literatura dirigida sólo a un público determinado. Estos dos elementos, que caracterizaron toda la literatura

infantil del XVIII, son rechazados por la idea romántica de una poesía universal, idea que defendieron también los hermanos Grimm: «Die alte Poesie ist unschuldig und weiss von nichts; sie will nicht lehren, d.h. aus dem einzelnen auf alle wirken...» («La poesía antigua es ingenua y no sabe de nada; no quiere instruir, es decir, no pretende influir sobre la generalidad desde lo particular»).

Lo que ellos entienden por *lehren* (instruir, enseñar) es todo el sistema de educación y formación actual, al que pertenece también la literatura infantil con sus pretensiones rousseauianas de formar al niño como un ciudadano

moral, ético y de buenas costumbres, un burgués ideal. Por cierto que la poesía natural, los cuentos populares también enseñan, son *lehrhaft*, como dicen los Grimm en el ya mencionado prólogo de la primera edición de 1812, pero no transmiten una doctrina intencionada, didáctica, sino «eine gute Lehre, eine Anwendung für die Gegenwart... Freilich war es weder ihr Zweck, noch sind sie darum erfunden, aber es erwächst daraus, wie eine gute Frucht aus einer gesunden Blüthe ohne Zuthun der Menschen. Darin bewährt sich jede ächte Poesie, dass sie niemals ohne Beziehung auf das Leben seyn kann, denn sie ist aus



Acuarela de Jacob Grimm, titulada Leopardo.

ihm aufgestiegen und kehrt zu ihm zurück...» («una buena enseñanza, con aplicación sobre el presente... Por supuesto que instruir no era ni su objetivo ni han sido inventados para ello, pero surge de modo natural, como una buena fruta de una flor sana, sin intervención del hombre. La verdadera poesía se manifiesta en el hecho de que no puede existir sin referirse a la vida, porque de ella ha brotado y a ella vuelve»).

Aquí no se trata de la enseñanza como proceso didáctico, sino de una experiencia que nos da la vida misma, que aprendemos de las costumbres enraizadas durante el proceso vital. En fin, la poesía natural o popular nos enseña la vida misma y, así, somos parte de esta poesía porque somos parte del proceso vital. Y por ello, la poesía popular es eterna,

inmortal y siempre actual. En este concepto de literatura romántica que adoptan y defienden los Grimm están las razones de la popularidad de sus cuentos de la que gozan con la misma intensidad desde ya hace más de 150 años. Por eso no nos podemos extrañar cuando Jacob en una carta, fechada el 28 de enero de 1813, a su amigo Achim von Arnim se pregunta: «Sind denn diese Kindermärchen für Kinder erdacht und erfunden? ich glaube dies so wenig, als ich die allgemeinere Frage nicht bejahen werde: ob man überhaupt für Kinder etwas eigenes einrichten müsse?» («¿Acaso estos cuentos infantiles han sido imaginados e inventados para los niños? Creo en esto tan poco como en una respuesta afirmativa a la pregunta más general: ¿es realmente necesario crear algo espe-

cial para los niños?»). Por ello es comprensible que, en un principio, tanto Wilhelm como Jacob se opusieran a que sus recopilaciones de cuentos populares se denominasen *Kinder- und Hausmärchen* (*Cuentos de niños*). Querían llamarlos sólo *Hausmärchen* (quizá la traducción castellana más apropiada sería *Cuentos de la abuela*), entendiéndose por *haus* la típica familia hogareña de la Europa antigua, donde los niños participaban tanto en la economía doméstica como en las fiestas, como miembros con los mismos derechos y condiciones que los adultos, y no se les excluía como grupo separado. Del mismo modo que esta comunidad doméstica formaba un todo, un conjunto, así tiene que entrar en ella la colección de cuentos, dirigida a todos, sin formar grupos aparte. En caso

contrario, parece que «... sonst müssten streng genommen die Kinder aus dem Haus gebracht, wohin sie von jeher gehört haben, und in einer Cammer gehalten werden» («hay que llevar a los niños fuera de la casa, a la que siempre pertenecían, y dejarlos apartados en un cuarto»), se lamenta Jacob en una carta a Arnim.

Sin embargo, no se dan cuenta de que, en realidad, esta separación ya había empezado un siglo antes, y que la evolución de la sociedad burguesa a comienzos del siglo XIX es bien distinta a la de sus ideas utópicas.

En su intención de conservar la poesía auténtica, original y accesible a niños y adultos, rechazaban cualquier propuesta de sus amigos y colaboradores Brentano y Arnim, para introducir cambios estilísticos o lingüísticos. Incluso las alusiones eróticas o sexuales, o descripciones crueles tienen que quedar intactas.

Nada se puede suprimir ni tampoco añadir a los textos recopilados o a los cuentos narrados, en su mayoría, por una pastora llamada Dorotea Viehmann, de un pueblo cerca de Kassel. Los Grimm la describen como «Bäuerin, echt hessisch, nicht viel über funfzig Jahre alt, ... erzählt bedächtig, sicher und ungemain lebendig» («Campesina, típica de Hesse, de no mucho más de 50 años, ... que narra con cuidado, firmeza y elocuencia»). Sus cuentos tienen que quedar «unbearbeitet, unzensiert und ungeglättet» («sin reelaborar, sin censurar y sin retocar»), defiende firmemente Jacob. Así aparece, entre 1812 y 1815, el primer tomo de *Kinder- und Hausmärchen* (von Arnim consiguió convencer a los Grimm de poner ese título compuesto).

Adaptarlos al público infantil

Como ya se podía suponer, la colección tuvo su mayor aceptación entre el público infantil. Y las reacciones de los críticos y de los padres no se hicieron esperar. Aunque las opiniones en su mayoría fueron favorables, von Arnim advirtió en una carta a Wilhelm Grimm, escrita a principios de 1813: «Schon habe ich eine Mutter darüber klagen hören, dass das Stück, wo das Kind das andere schlachtet, darin sei, sie könnt es ihren

Kindern nicht in die Hand geben...» («Ya he oído lamentarse a alguna madre de que la parte, en la que un niño mata al otro, no se puede dejar en manos de sus hijos...»). Observaciones similares y el hecho de que efectivamente los lectores de sus cuentos son en su mayoría los niños, contribuyeron a que los Grimm emprendieran modificaciones. Asimismo fueron conscientes de otro factor importante: sus cuentos son casi todos recopilaciones de narraciones orales, y la transmisión oral cambia de boca a boca, con lo cual cambia también la forma y el estilo de lo narrado, adecuándose siempre al tipo de oyentes a los que se dirige. Por ejemplo, desde la primera edición de 1812, hasta el año 1839, sólo de la *Caperucita Roja* ya se conocían 344 versio-

nes. Así que Wilhelm confiesa: «Das Märchen ist mir gar nicht für Kinder geschrieben, aber es kommt ihnen recht erwünscht, und das freut mich sehr...» («Yo creo que el cuento no está en absoluto escrito para los niños, pero les encanta, y esto me produce mucha alegría...»).

Después de la primera edición empiezan a introducir las modificaciones. Los cambios se refieren al estilo, la forma y el contenido. En algunos casos cortan, en otros amplian, e incluso unen y mezclan diversos cuentos en uno. Las adaptaciones (hechas en su mayoría por Wilhelm, ya que Jacob seguía mostrándose reacio a ello, y se dedicaba a otros asuntos) se producían, cada vez más, pensando en su público más fiel: los niños; has-



Retrato de Ludwig Emil Grimm (1811).



Litografía de Wilhelm y Jacob Grimm (1829).

ta tal punto que, en el prólogo de la segunda edición de los *Cuentos* (1819), confirman: «Dabei haben wir jeden für das Kindesalter nicht passendes Ausdruck in dieser neuen Auflage gelöscht» («En esta nueva edición hemos borrado todas las expresiones no adecuadas a la edad infantil»), para confesar al final: «... sondern es zugleich Absicht war, ... dass es als ein Erziehungsbuch diene» («asimismo fue nuestra intención, ... que sirviera como un libro educativo»).

Esta fue, podríamos llamarla así, su *capitulación definitiva* ante una situación objetiva y, sobre todo, ante una demanda real del mercado.

El género Grimm

Pero, al mismo tiempo, fue el comienzo de la creación de una auténtica literatura infantil, llamada hoy generalmente «Gattung Grimm» («género Grimm»), que tendría su culminación en la tercera edición de los cuentos (1825) que salió con el nombre *Kleine Ausgabe* (*Edición Infantil*). Tanto su contenido, 50 cuentos especialmente readaptados para los niños, como su formato, siete grabados en cobre hechos por el hermano Ludwig Emil, se acoplan perfectamente al estilo de comienzos del siglo XIX.

Esta presentación convierte a los her-

manos Grimm en los clásicos de la literatura infantil y marca el nacimiento de un nuevo género que se conoce como género Grimm, o típico cuento alemán. Entre sus particularidades cuentan, en primer lugar, los cambios formales del cuento: al comienzo de cada texto, los Grimm introducen una frase que se convierte en fórmula: «Es war einmal» o «Vor langer Zeit» («Érase una vez» o «Hace mucho tiempo»). El cuento suele concluir asimismo con una *frase Grimm*: «Wenn sie nicht gestorben sind, so leben sie noch heute» («Si no han muerto, viven todavía»); es una traducción literal de la frase alemana que en castellano suele

sustituirse por: «Y fueron felices y comieron perdices»).

Repetitivos son también los números mágicos dos, tres y, sobre todo, siete y 12. Respecto a los contenidos, entre la primera y la última edición es obvia su intención de adaptarlos a la capacidad imaginativa de los niños: el mundo que se presenta en el cuento es irreal, fantástico y a la vez saludable, y con una estructura simple, en la que destaca la intensificación de las cualidades del bien y del mal. El final siempre es feliz y satisfactorio para el héroe. La destrucción del mal por parte del héroe es absoluta, y resalta aún más su figura positiva.

Los cuentos Grimm presentan dos características fundamentales que los diferencian de otros cuentos literarios, y los hacen idóneos para un público infantil. En primer lugar, prevalece una visión optimista muy marcada, ya que el desenlace siempre es satisfactorio, porque el cuento ha de transmitir confianza y espe-

ranza y, sobre todo, ha de ser consolador: al niño se le deben mostrar soluciones para que pueda superar sus angustias. La segunda característica es el proceso de identificación con el héroe: el cuento será efectivo si el niño puede verse reflejado en el protagonista. Este mecanismo funciona por similitud: el niño ha tenido que vivir experiencias semejantes a las del protagonista para identificarse con él, ya que su capacidad de abstracción no está plenamente desarrollada; esto reduce el repertorio de experiencias del protagonista y explica la simplificación de las situaciones que vive.

Múltiples interpretaciones

Una de las claves de estos cuentos es la multiplicidad de planos de significado e interpretación, que los hacen valiosos tanto para un público infantil, como para uno adulto. Fueron y siguen siendo

objetos de críticas e investigaciones, tanto literarias y lingüísticas, como pedagógicas y psicoanalíticas.

Desde esta última perspectiva, centrándonos en la percepción infantil, presentamos un análisis de la *Caperucita Roja*, seguramente uno de los cuentos infantiles más célebres. En la versión de los hermanos Grimm, el tema principal es el conflicto entre el principio del placer y el principio de la realidad. Caperucita representa a una niña inocente, que se distingue de las demás por la prenda roja que le regaló su abuela. Al enviarla a casa de la abuela enferma con una cestita de comida, su madre le advierte que no se desvíe del camino principal. Con este aviso nos anticipa el peligro que encierra el bosque y la tendencia de la protagonista a apartarse de la vía señalada.

Sin embargo, la niña se deja llevar por sus deseos, se olvida de las recomendaciones de su madre y, a instancias del lobo, se para a recoger flores. Caperuci-



Edición de Cuentos del hogar de 1819, en la que aparece un retrato de la señora Viehmann, que aportó relatos a la obra de los Grimm.

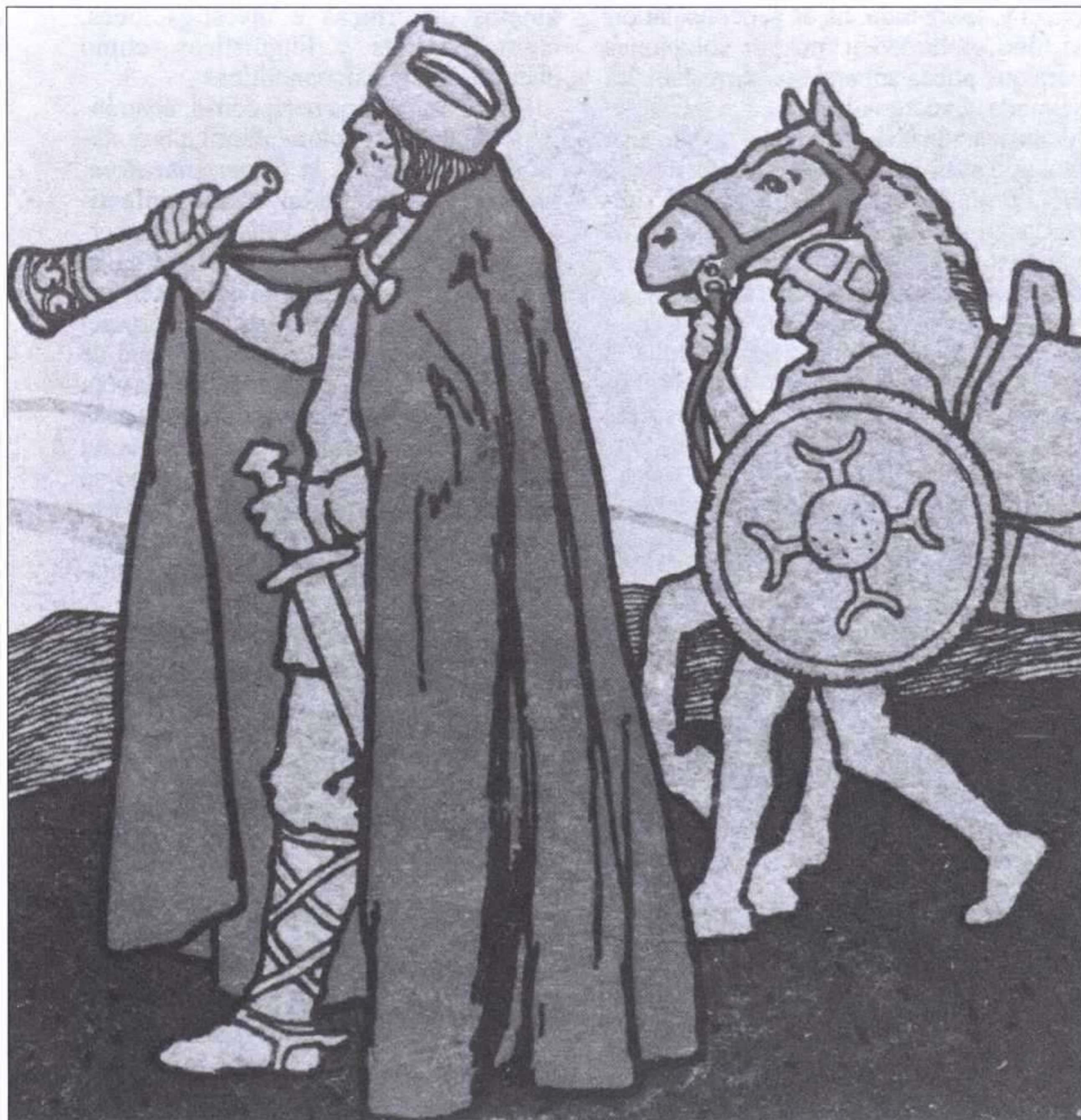


Ilustración de Leyendas alemanas.

ta Roja es una niña atrapada en la ambivalencia: está en una edad a caballo entre la niñez y la pubertad. Emocionalmente no está madura, pues ha de superar sus complejos edípicos. Como todos los niños que descubren relación con el mundo, en ella también crece el ansia de conocer y la curiosidad por todo que la rodea. Esta curiosidad también la conduce a preguntarse por el extraño aspecto de la abuela, limitándose sus preguntas sólo a los sentidos (grandes orejas, ojos, manos y boca), lo que no es nada accidental, porque los sentidos son los instrumentos de los que se sirve el niño en la pubertad para intentar comprender el mundo.

Las demás figuras femeninas —madre y abuela— sólo tienen un papel secundario. Las dos figuras masculinas, sin embargo, sí son claves en el conflicto: el lobo, como seductor capaz de destruir a la niña; y el cazador, como padre responsable, protector y fuerte que la salva. La misma bipolaridad aparece también en la personalidad de Caperucita que, aunque virtuosa, cede a las tentaciones. Por eso nos resulta tan atractiva y tan humana.

A lo largo del proceso de formación de su personalidad, Caperucita ha de superar la ingenuidad y aprender que, a veces, es peligroso confiar en las personas. Es interesante resaltar que en una de

las versiones de los Grimm, en su intento de readaptar el cuento a la mente infantil, añaden un elemento que refuerza la superación del conflicto: Caperucita vuelve al final a llevar pasteles a la abuela, se encuentra con otro lobo que pretende distraerla, pero esta vez, gracias a su experiencia anterior, supera la tentación, corre sin parar a casa de la abuela y se lo cuenta todo. Ambas se encierran en la casa y el lobo, al intentar entrar por el tejado, se cae y muere ahogado.

El motivo central del cuento está en el temor a ser devorado. Se opone la oralidad controlada del niño maduro (comida para la abuela), a su forma más primitiva y violenta (el lobo que devora a la niña). Pero este devorar es necesario para la superación del conflicto, porque al ser devorada Caperucita, muere con ella también su inocencia. Y cuando sale de la barriga del lobo, vuelve a nacer en un plano superior de existencia.

En su proceso de desarrollo, el niño repite la historia de la humanidad. En un momento, nos vemos arrojados del paraíso de la infancia donde todos los deseos parecen satisfacerse. La diferenciación entre los deseos y la conciencia provoca una disociación interna. Entrar en la edad adulta significa asumir esas contradicciones con armonía. Y, precisamente, es en este proceso donde los cuentos juegan un papel decisivo.

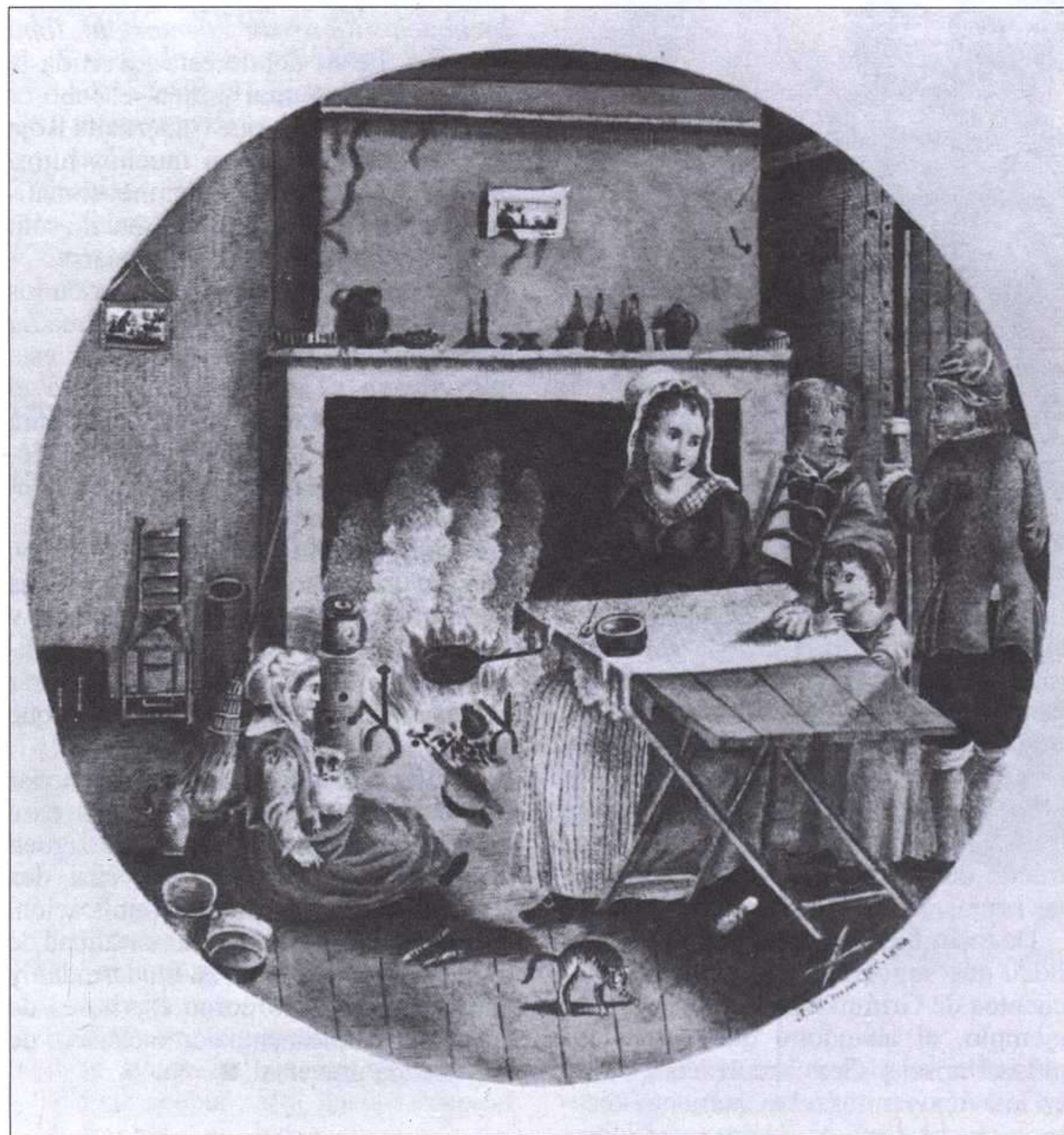
Nuevas versiones

Que los cuentos Grimm siguen siendo actuales, lo demuestran las innumerables publicaciones de los llamados anti-cuentos o parodias a los cuentos de Grimm. Ya en el año 1945, el gobierno militar británico cuestiona el valor pedagógico de estos cuentos y censura algunos por ser relatos «brutales que implican ideas fascistas». En Alemania incluso se crean corrientes que discuten a cerca de la crueldad de algunos cuentos que puede influir negativamente en la evolución psíquica del niño: las personas *malas* planean la muerte del héroe, pero también éste castiga a sus enemigos de manera brutal. Las escenas como aquella donde Gretel empuja al fuego y quema a la bruja en *Hansel y Gretel*, o los intentos de la madrastra de envenenar a Blan-

canieves en el cuento del mismo nombre, o la escena donde las hermanastras de Cenicienta se cortan el dedo y el talón para calzar un zapato más pequeño, y muchas otras más, de repente ponen en duda el valor literario-pedagógico de estos cuentos.

Se publican numerosos estudios, críticas y hasta intentos de mejorar los auténticos cuentos Grimm. Uno de los más destacados críticos es Otto F. Gmelin que, en su libro *Böses kommt aus Märchen* (*La maldad viene de los cuentos*, 1975), hace constar que «Menschenfressereien, Folterungen und Morde jeder nur denkbaren Art in den Märchen so selbstverständlich wie Essen und Trin-

ken sind» («El canibalismo, la tortura y los asesinatos más variados imaginables son tan normales en los cuentos como lo son el comer y el beber»). Por eso emprende modificaciones sustanciales de los, según él, cuentos más brutales: *Hänsel und Gretel*, *Rotkäppchen* (*Capucita Roja*) y *Dornröschen* (*Bella Durmiente*). En su versión *Grimms Märchen neu: Hansel und Gretel* (*Los nuevos cuentos Grimm: Hansel y Gretel*), Gmelin elimina todas las escenas crueles o las sustituye por otras, hasta tal punto que ni siquiera la bruja es mala sino una mujer que por una serie de circunstancias se convierte en persona no grata y que al final del cuento no sólo no mue-



Acuarela de Jacob Grimm (1800).



EDICIONES MORATA, S. L.
Mejía Lequerica, 12
Teléf. 448 09 26
28004 MADRID

NOVEDADES:

Célestin Freinet

La escuela moderna francesa

Una pedagogía moderna
de sentido común

Las invariantes pedagógicas



Raíces de la memoria · Raíces de la memoria · Raíces de la memoria · Raíces de la


A. Hargreaves

Profesorado, cultura
y postmodernidad

(Cambian los tiempos,
cambia el profesorado)



 Morata

Serie Bruner 

Primera infancia
(De 0 a 2 años)

T. Field

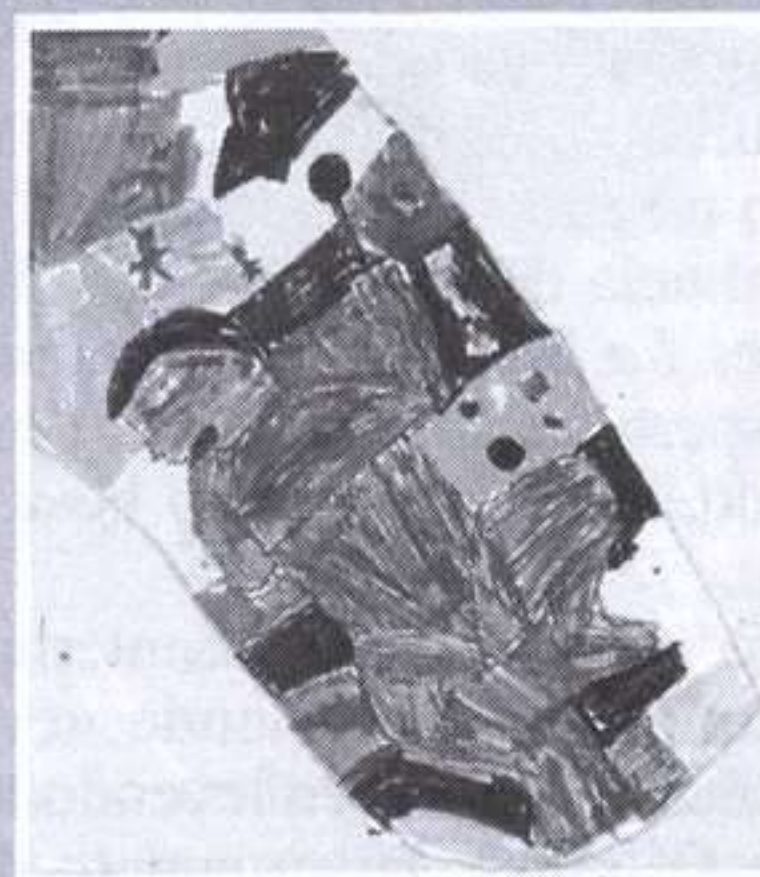




Ilustración de Ludwig Emil Grimm para Cuentos de niños y del hogar.

re, sino que se reintegra en la sociedad que la ha rechazado.

En el otro cuento, *Das neue Rotkäppchen* (*La nueva Caperucita Roja*), la protagonista ya no es una niña inocente sino una mujer independiente que utilizando un cuchillo, se salva a sí misma y a su abuela del lobo. Otro cuento mejorado es *La Bella Durmiente* donde ésta, al despertarse sola y al ver al príncipe a su lado, se le acerca y lo besa efusivamente.

Otro autor y crítico contemporáneo, Bohumil Stepan, pretende «evitar que los niños se angustien leyendo los cuentos de Grimm». En su cuento ilustrado, *Knusperhäuschen* (*Casita de chocolate*, 1971) Hansel y Gretel se encuentran con

una casita habitada no por una bruja, sino por un matrimonio de jubilados muy simpáticos que les regalan tantos pasteles que sus padres, una vez han regresado ellos a casa, se ponen muy malitos y los niños los cuidan con atención y esmero. La única moral que transfiere el cuento: niños, ¡no tengáis miedo del bosque porque ahí ni viven las brujas, ni nada malo puede ocurrir!

De todas formas esta crueldad o brutalidad que supuestamente transmiten los cuentos de Grimm tiene su función: por ejemplo, el abandono que sufren los niños Hansel y Gretel representa, como en los viejos mitos, el aislamiento necesario que ha de pasar el héroe para lograr su suerte, para encontrar su personali-

dad, para crecer y madurar. Aparte del aislamiento, aparecen otros dos factores mitológicos en los cuentos de Grimm que, podemos decir, justifican la crueldad: el héroe ha de pasar distintas pruebas para superar obstáculos peligrosos y llegar a su meta con toda la lealtad y pureza. En este camino, el héroe está acompañado fielmente de *gute Mächte* (*buenos poderes*), que le ayudan en la destrucción absoluta del mal y la reconstrucción del bien. Estas características mitológicas, presentes en los cuentos de Grimm, aparecen en otro tipo de cuentos alterados que son las parodias.

Su crítica principal se dirige a lo irracional y lo unidimensional del cuento. Ironizan no sólo sobre el cuento como género, sino también sobre sus recursos estilísticos. Hemos de mencionar a Tomi Ungerer y su libro *Tomi Ungerers Märchenbuch* (*Libro de cuentos de Tomi Ungerer*, 1975) donde está invertida la relación entre el mal y bien: el lobo es bueno, de tal forma que Caperucita Roja se casa con él y tienen muchos hijos. Con ello se amplía la unidimensionalidad del cuento: hombre y animal no sólo pueden hablar, sino también casarse.

Janosch, un autor muy popular en los últimos años, va aún más lejos y crea *La Caperucita Roja eléctrica*: todo está mecanizado y automatizado, hasta el cazador usa herramientas eléctricas para abrir la barriga eléctrica del lobo eléctrico y salvar a la Caperucita Roja eléctrica.

Friedrich Karl Wächter, Stanislaw Lem, Hans-Joachim Gelberg, Klaus Piper y un largo sinfín de los autores y críticos literarios alemanes se han dedicado y siguen dedicándose a explorar este campo tan amplio y profundo que se llama los cuentos de Grimm.

Hemos estimado oportuno mencionar al menos algunos de los cuentos para hacer hincapié en el interés que siguen suscitando en la actualidad, casi dos siglos después de su primera publicación. Esto viene a demostrar la inmortalidad de los Grimm y, a la vez, su modernidad y actualidad, no sólo como escritores de cuentos infantiles, sino como clásicos de la literatura universal. ■

*Veljka Ruzicka Kenfel es profesora de Lengua alemana en la Universidad de Vigo.

Wilhelm Grimm
Jacob Grimm.

HERMANOS GRIMM

Cronología de Jacob y Wilhelm Grimm

- 1785 El 4 de enero nace, en Hanau (región de Hesse), Jacob, hijo del abogado Philipp Wilhelm Grimm y de Dorothea Zimmer, hija de un consejero de la Cancillería de Kassel.
- 1786 Nace Wilhelm Grimm, el 24 de febrero, también en Hanau.
- 1789 Jacob y Wilhelm aprenden a leer y escribir en casa de su tía.
- 1791 La familia Grimm se traslada a Steinau, donde el padre ejercerá como funcionario.
- 1796 Muere Philipp Grimm a causa de una grave afección pulmonar.
- 1798 Jacob y Wilhelm se mudan a Kassel, y allí asistirán a clases en el instituto de la ciudad. Además, recibirán clases particulares de latín y francés. Ambos muestran afición por el dibujo.
- 1802 Jacob se matricula en la Universidad de Marburgo, para estudiar Derecho. Wilhelm hará lo propio un año después, en 1803. Allí impartía clases Friedrich Karl von Savigny, jurista alemán y primer catedrático de Derecho Romano en Berlín, por el que los hermanos Grimm sentirán gran admiración.
- 1805 Savigny, que estaba en París escribiendo una historia del Derecho Romano, le propone a Jacob que le ayude en sus investigaciones. Éste acepta partir hacia la capital francesa, sin haber concluido sus estudios.



Los firmantes del «Manifiesto de los Siete», entre ellos Jacob y Wilhelm Grimm.

1806 Jacob regresa de París, se instala en Kassel y consigue el puesto de secretario en el Departamento de la Guerra. El tiempo que le queda

libre lo dedica a sus estudios de literatura antigua y medieval alemana.

1807 Wilhelm acaba sus estudios en



Retrato de Wilhelm realizado por su hermano Ludwig Emil en 1814.



Grabado de la época de la ciudad de Hanau, donde nacieron los Grimm.

Marburg, y también se instala en Kassel con su hermano. Serán tiempos difíciles para ambos, que vivirán directamente las consecuencias de la dominación napoleónica. Kassel pasa a formar parte del recién creado reino de Westfalia, gobernado por el rey Jerónimo, hermano de Napoleón. Sin embargo, también en estos años, los hermanos Grimm entrarán en contacto con los poetas Achim von Arnim y Clemens Brentano, a los que ayudarán en su trabajo de recopilación de canciones populares.

1808 Muere Dorothea Zimmer, la madre de los Grimm. Jacob consigue un puesto en la biblioteca privada del rey Jerónimo.

Por estas fechas, Wilhelm visita Berlín invitado por Achim von Arnim. También tiene la oportunidad de conocer a Goethe, con el que comparte un enorme interés por la literatura antigua alemana, injustamente olvidada.

1811 Jacob publica su trabajo *Über den altdeutschen Meistergesang* (sobre la poesía antigua alemana de los maestros cantores). Por su parte, Wilhelm también publica una traducción de los antiguos cantos heroicos, baladas y cuentos daneses, bajo el título de *Aldänische Heldenlieder, Balladen und Märchen übersetzt*.

1812 Es el año de la aparición del primer tomo de *Kinder und Hausmärchen* (*Cuentos de niños y del hogar*).

1813 Después de la batalla de Leipzig, los franceses se ven obligados a abandonar Alemania. Westfalia desaparece como reino, y vuelve a existir el principado de Hesse. Jacob pierde su empleo, pero enseguida entra al servicio del nuevo príncipe, en calidad de secretario de legación. Será enviado a París para recuperar los libros y los objetos de arte que los franceses se habían llevado.

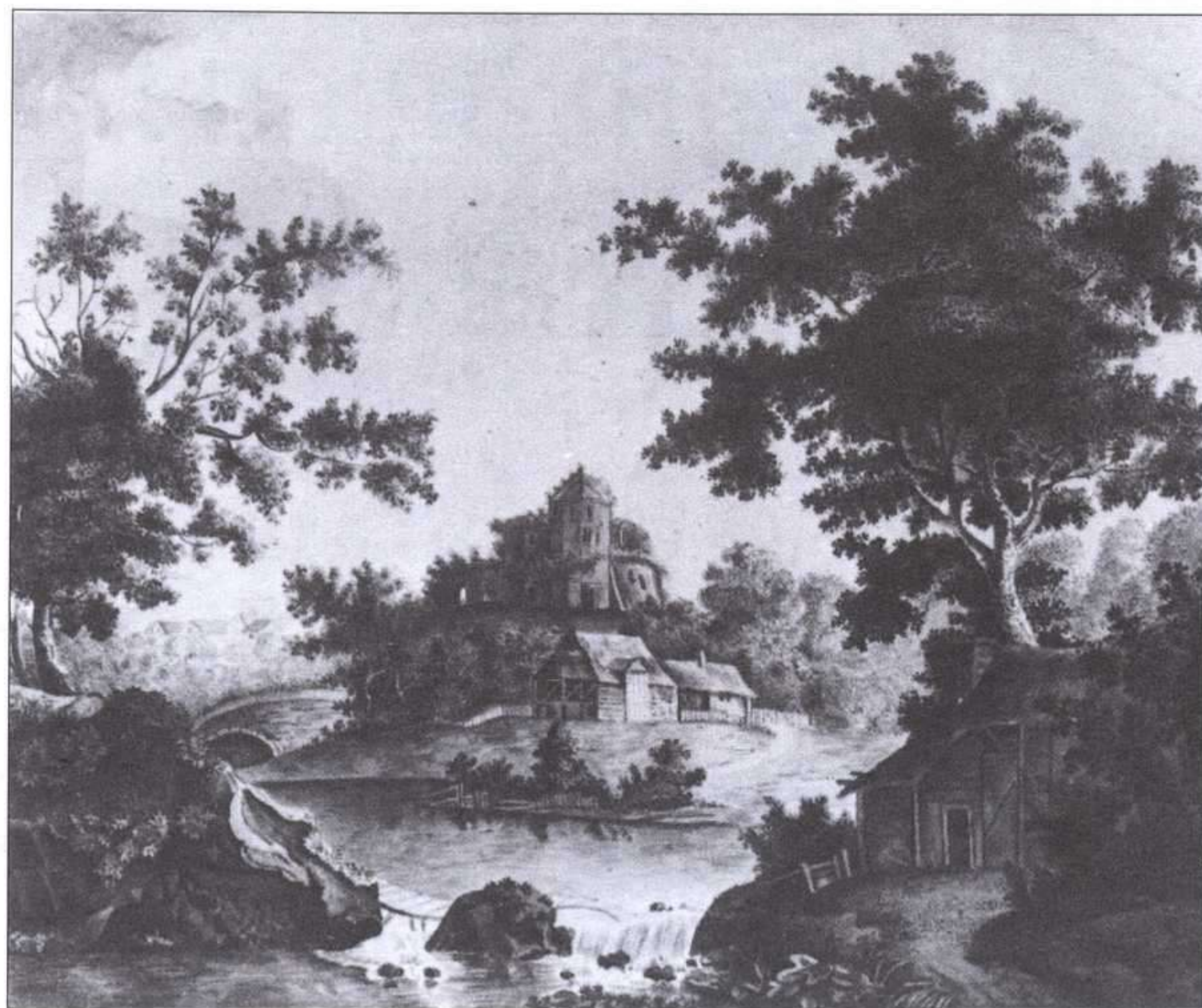
Wilhelm, que permanece en Kassel, consigue un puesto de bibliotecario, y publica un trabajo en el que se recogen tres canciones antiguas escocesas en original y traducción.

1814- 1815 Jacob regresa de París, pero nuevamente es enviado a una misión diplomática al Congreso de Viena. Después de la abdicación forzosa de Napoleón, se convoca este congreso para proceder a la repartición y reestructuración política de Europa. El Congreso de Viena dará una nueva estructura a Alemania, donde se establece una Confederación germánica de 39 estados. Pero los príncipes alemanes someten sus territorios a una política de represión, caracterizada, entre otros aspectos, por un control de la enseñanza universitaria, una censura de prensa, en definitiva, un ahogo de todo aquello que tuviera carácter liberal y nacionalista.

Se publica el segundo tomo de los *Cuentos de niños y del hogar*.

1816 Los hermanos Grimm publican la primera parte de *Deutsche Sagen (Leyendas alemanas)*, un trabajo que también tiene una base popular, y que implica una labor de recopilación, como en el caso de los cuentos.

Estos años en Kassel fueron los más productivos en la vida de Jacob y Wilhelm. Sin embargo, poco a poco, cada uno se centrará en sus investigaciones particulares, y dejarán de lado los trabajos en común.



Paisaje con palacio. Dibujo de Wilhelm Grimm.

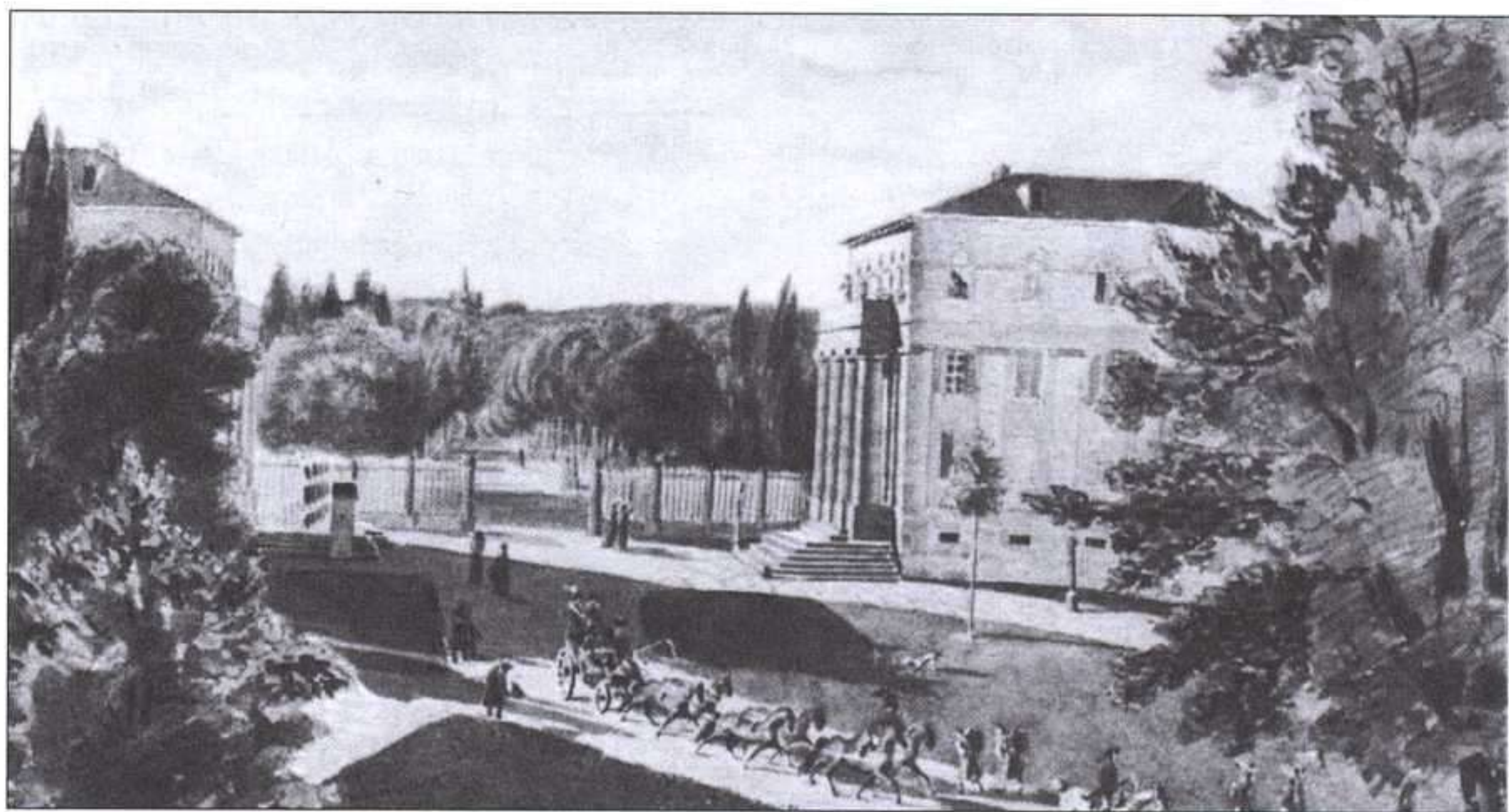
1819 Aparece el primer tomo de *Deutsche Grammatik (Gramática alemana)* de Jacob, que se convierte así en el investigador más importante de su época en este campo.

Por su parte, Wilhelm sigue profundizando en el tema de la literatura medieval.

1825 Wilhelm se casa con Henriette Dorothea Wild. Recordemos que la familia Wild había proporcionado no pocos cuentos a los hermanos Grimm, y la propia Dorothea era muy aficionada a contarlos.

1826 Se publica la segunda parte de la *Gramática alemana* de Jacob Grimm.

1829 La Universidad de Gotinga ficha a los hermanos Grimm. Jacob se convertirá en profesor de Derecho alemán y bibliotecario en esta reputada universidad, y Wilhelm, en bibliotecario. Los Grimm, sobre todo Jacob, habían puesto, con sus investigaciones, los cimientos de una nueva rama de la ciencia, la germanística. La Universidad de Gotinga, conocida por su especialidad de Filología Clásica, lo será a partir de entonces también por la de Germanística.



Casa de los Grimm en Kassel. Acuarela de Ludwig Emil Grimm.

DEUTSCHE RECHTS ALTERTHÜMER

VON JACOB GRIMM.



GÖTTINGEN,
IN DER DIETERICHSCHEM BUCHHANDLUNG

1828.

Portada de una obra de Jacob Grimm sobre documentos antiguos del derecho alemán, fechada en 1828, y con ilustración de Ludwig Emil.

Este mismo año, Wilhelm publica *Die deutsche Heldensage* (*Leyendas heroicas alemanas*).

1831 Se publica la tercera parte de la *Gramática alemana*. La cuarta y última aparecerá en 1837.

1835 Wilhelm se convierte también en profesor de la Universidad de Gotinga, en la que hasta ahora había ejercido solo de bibliotecario. Sus clases serán sobre literatura medieval.

Jacob publicará este año su *Deutsche Mythologie* (*Mitología alemana*).

1837 Jacob y Wilhelm firman, junto a otros cinco profesores, el llamado *Manifiesto de los Siete*, por el que se alzaban en contra de la abolición de la Constitución vigente por parte del nuevo rey, Ernst August, que sucedía a su hermano Guillermo IV. A raíz de este hecho, los hermanos Grimm se vieron privados de sus cargos en la Universidad de Gotinga. Así las cosas, ambos regresaron a Kassel, y vivirán en la casa familiar.

La gran edición de los *Cuentos de niños y del hogar* también data de este año. De ella se ocupa exclusivamente Wilhelm, que retocará y ampliará las ediciones anteriores al incluir nuevos cuentos.

1840 Los hermanos Grimm son nombrados miembros de la Academia de las Ciencias en Berlín. De nuevo se verán obligados a dejar Kassel, para instalarse en Berlín, donde darán clases en la universidad. Este será, sin duda, un gran paso en su carrera científica e intelectual.

Por esta época, ambos empiezan a planear lo que iba a ser la obra fundamental de su vida: el monumental *Diccionario alemán*, que ninguno de los dos vería acabado.

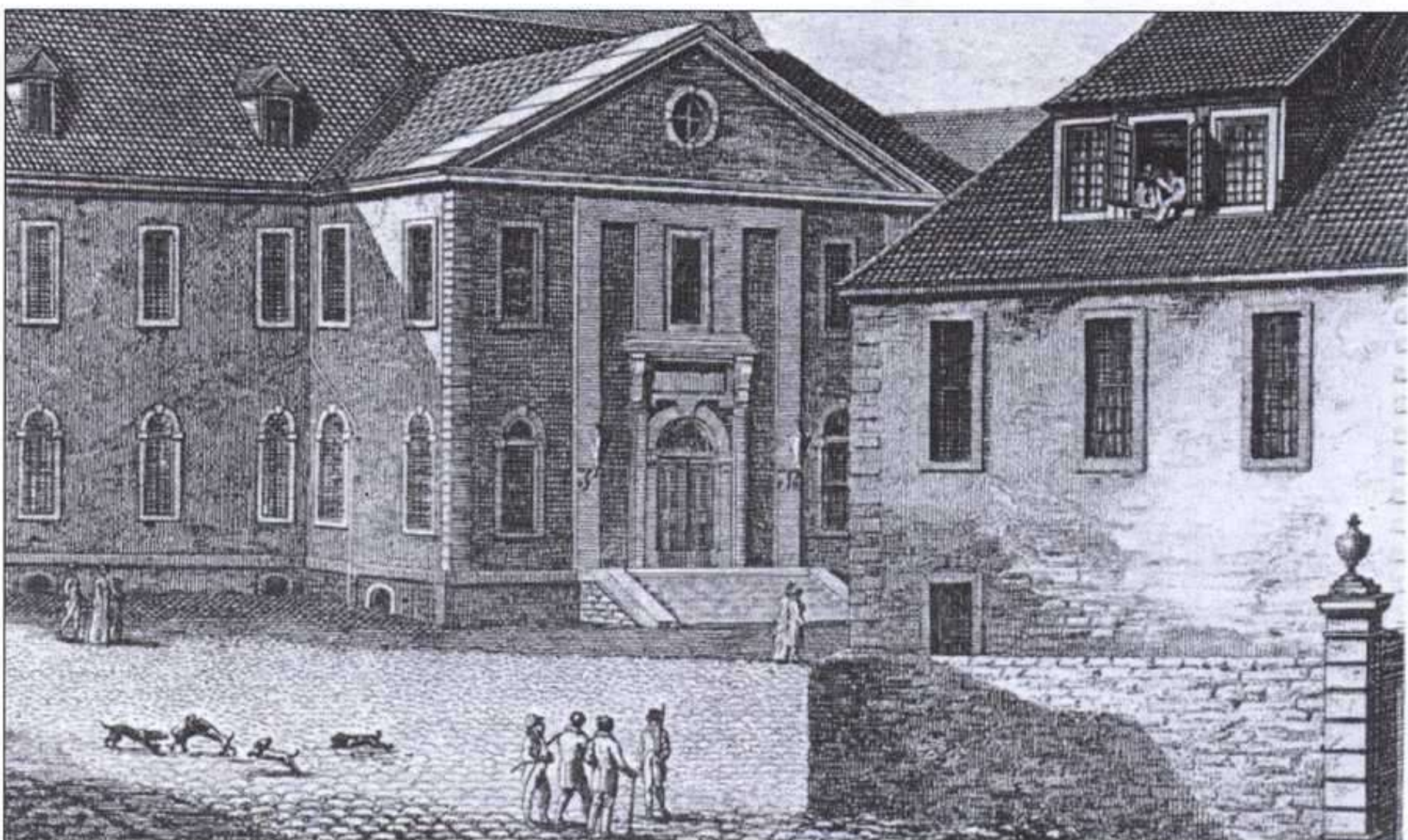
1846 Jacob preside el I Congreso de Germanistas en Francfurt.

1848 La Revolución del 48 comienza en Francia, y se extiende a gran parte de Europa. En Alemania comienza en Berlín, con el levantamiento del 18 de marzo. Testigo presencial de este hecho será Wilhelm.

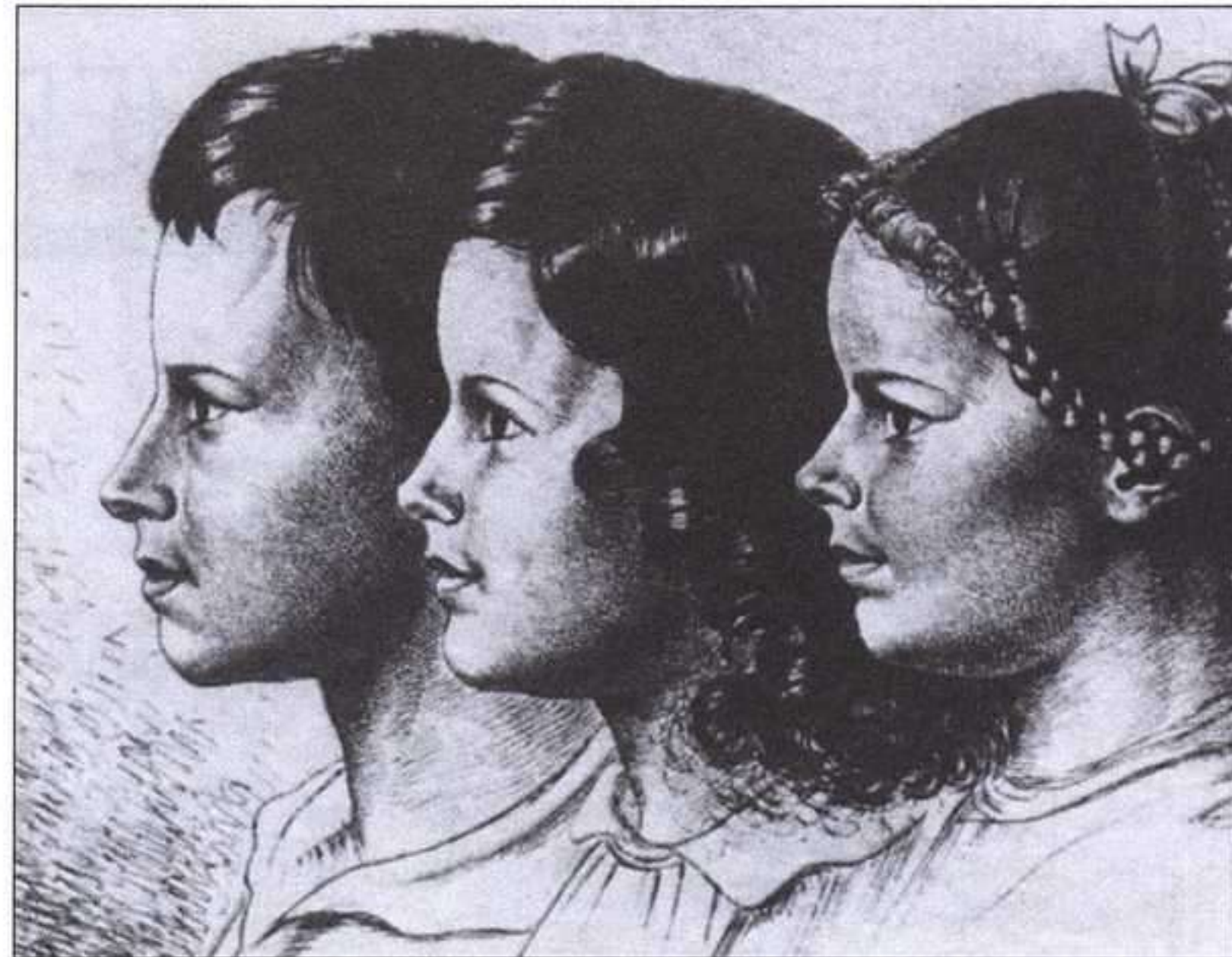
Es una revolución de marcado



Jacob Grimm en Kassel, en 1814. Dibujo realizado por su hermano Ludwig Emil.



Universidad de Gotinga.



Los tres hijos de Wilhelm. Dibujo realizado por Ludwig Emil Grimm.

carácter liberal, cuyo eje motor es que se otorgarán constituciones en los distintos estados de la nación. Se convoca una Asamblea parlamentaria, que debería elaborar una Constitución para toda la nación alemana. Esta asamblea se reunirá, por primera vez, en Francfort el 18 de mayo de 1848. Jacob participará en este parlamento, junto a otros intelectuales, en calidad de diputado. Sin embargo, cansado de las discusiones sin sentido que allí tienen lugar, deja su cargo ese mismo año.

El parlamento intenta en vano la organización de la unidad Alemana, y se disuelve en 1849. Hasta 1862, Alemania vivirá bajo el signo del conservadurismo. Esta situación política produce dolor y amargura a los hermanos Grimm, que se refugian en su trabajo. Este año de 1848, Jacob publica su *Historia de la lengua alemana (Geschichte der deutschen Sprache)*.

1853 Muere su hermano Karl.

1854 Se publica el primer tomo del *Diccionario alemán*.

1859 Mueren Bettina Brentano, esposa del poeta Archi von Arnim, y amiga de toda la vida de los hermanos Grimm, y el propio Wilhelm. Jacob se queda solo, y su único consuelo será su trabajo y hacerse cargo de la familia de su hermano.

1860 Se edita el segundo tomo del *Diccionario alemán*.

1862 Se publica el tercer tomo del mencionado diccionario.

1863 La muerte sorprende a Jacob Grimm un 20 de septiembre. Fue enterrado junto a su hermano en Berlín.

Wilhelm Grimm
Jacob Grimm.

HERMANOS GRIMM

El universo de los Grimm en imágenes

por Montserrat Castillo*



LUDWIG EMIL GRIMM, HANSEL Y GRETEL.

Viajar al mundo de los dibujantes de los cuentos de los Grimm supone revisar la historia misma de la ilustración de libros infantiles. Al universo de personajes e historias que nos legaron Jacob y Wilhelm se han acercado casi todos los ilustradores surgidos a partir de la publicación de los Cuentos. El que les ofrecemos a continuación es un exhaustivo recorrido por los nombres más destacados que han dado imagen a las narraciones de los Grimm, ésas que forman ya parte importante de nuestro imaginario colectivo.

40

CLIJ88

Hablar de los ilustradores de las obras de Jacob y Wilhelm Grimm, representa revisar la historia de la ilustración de los libros infantiles, pues tan amplia y diversa ha sido su difusión. En ediciones respetuosas, publicaciones populares, folletines, libros de lujo, pliegos sueltos y romances, adaptaciones, reducciones, mutilaciones, simples copias sin citar la fuente, todo el universo recopilado por los hermanos más famosos, filólogos y precursores del estudio del folklore, se ha derramado abundantemente en incesantes ediciones, constituyéndose en uno de los pilares de la cultura occidental.

Sólo considerando las ediciones en que se menciona a los hermanos Grimm—hecho no tan frecuente como podría parecer, ya que se elude en la mayor parte de versiones de cuentos aislados—, el número de ilustradores que ha dado imagen a las narraciones maravillosas parece casi infinito. Además, se ha de contar con los cambios de título y los cambios de nombre de los popularísimos personajes, realizados con la finalidad de acercarlos a la propia tradición, de nacionalizarlos en cierto modo. Por ejemplo: Hansel y Gretel, tomaron el nombre de Juanito y Margarita en las primeras ediciones de Calleja, y son habituales los nombres Ton i Guida en las ediciones catalanas; o bien Rapunzel, lo encontramos traducido como Nabiza, Valeriana o Ninureta.

Tal gran cantidad de ediciones de la célebre recopilación de los cuentos de los Grimm podría haber propiciado una merma en la calidad de los dibujos que las acompañaban, sin embargo encontramos los grandes nombres de la historia de la ilustración vinculados a ella, como Cruikshank, Crane, Rackham, Nielsen, Vogeler, Lefler, Sendak, por citar solamente algunos.

El nuevo mundo de las hadas

La más importante recopilación de cuentos populares y de hadas de Jacob y Wilhelm Grimm, *Kinder und Hausmärchen* (*Cuentos de niños y del hogar*) fue publicada entre 1812 y 1814. La primera edición no fue escrita para ser leída por



THEODOR HOSEMANN, HANSEL Y GRETEL, CUENTOS DE NIÑOS Y DEL HOGAR I, ANAYA, 1985.

los niños, sino para leérsela y, en consecuencia, presentaba pocas ilustraciones. Éstas fueron realizadas por Ludwig Grimm, hermano de los autores y pintor de profesión, que llevado por el entusiasmo por los cuentos realizó bastantes ilustraciones, la mayoría de las cuales quedaron inéditas. La edición de 1828, sólo presenta una ilustración en portada, sin embargo en las siguientes, la ilustración se generalizará.

La publicación de la obra de los her-



OTTO SPECKTER, HERMANITO Y HERMANITA, CUENTOS DE NIÑOS Y DEL HOGAR I, ANAYA, 1985.

manos Grimm tuvo un protagonismo absoluto—de hecho fue la base— en el gran crecimiento de la edición de cuentos populares. Se abrió un nuevo mercado editorial y también un amplísimo campo para la creatividad de los ilustradores: el nuevo mundo de las hadas, claramente emergente entre 1830 y los años 40 de este siglo, particularmente en países con fuerte implantación romántica como Inglaterra y Alemania.

Algunas de las versiones más antiguas alemanas que conocemos, las realizó Theodor Hosemann (1807-1875), litógrafo, pintor y dibujante nacido en Brandeburg. Discípulo de Cornelius, fue profesor de la Academia de Bellas Artes de Berlín. Entre muchos otros libros, ilustró varias obras de los Grimm: *Der gestiefelte Kater* (1839), *Rotkäppen* (*Caperucita Roja*, 1840), *Petit Poucet* (edición francesa de *Pulgarcito*, 1841), *Cendrillon* (edición francesa de *La Cenicienta*, 1843), *Sneewittchen* (*Blancanieves*, 1847), *Aschenputtel* (*La Cenicienta*, 1871), *Der Kleine Däumling*.

El versátil conde, chambelán de la corte real múniquesa: Franz Graf von Pocci (1807-1987), dibujante, escritor teatral y músico, fue ilustrador también de cuentos de los Grimm en pliegos sueltos, los conocidos Bilderbogen. En formato



MONTSE GINESTA, L'OCA D'OR, LA GALERA, 1983.

libresco, ilustró *Der Fundevogel, ein Märlein von Grimm*, editado por Kaiser de Munich en 1845. Sus ilustraciones de características románticas, de ricos sombreados, aúnan una buena dosis de humor y de caricatura.

Otro ilustrador, pintor y litógrafo alemán, nacido en Hamburg, Otto Speckter (1807-1871), que dirigió el primer taller de litografía del norte de Alemania, realizó doce cuidados aguafuertes para la obra de los Grimm: *Der gestiefelte Kater*, editado por Brockhaus en 1844. También ilustró *The Charmed Roe* (Londres, 1847) y *The Puss in Boots* (El gato

con botas). Particularmente interesantes son igualmente los grabados para el cuento *Brüderchen und Schwesterchen* (Hermanito y hermanita).

En la misma época, y con una ilustración que presenta características románticas semejantes encontramos a: Leopold Venus (1803-1868), que ilustró *Fundevogel* (Presa de pájaro, 1845) y *Die Sternthaler* (Los táleros de las estrellas), el mismo año; Ludwig Pietsch (1824-1911) que realizó siete ilustraciones para la edición de Dunker de 1858, de *Kinder und Hausmärchen* (Cuentos de niños y del hogar); Karl Offterdinger

(1829-1889), que ilustró *Die Gänsemagd* (La niña de los gansos); y Heinrich Leutemann, que hizo lo propio con *Marchenbuch* (1871) y *Deutsche Sagen und Märchen* (Cuentos y leyendas alemanas, 1872).

Aportación británica

El conocido maestro del género maravilloso, y uno de los más populares dibujantes ingleses, George Cruikshank (1792-1878), ilustró la edición de los dos volúmenes de las *German Popular Stories* (Cuentos populares alemanes, 1823), editadas por Baldwyn. Este dibujante, autodidacta, aunque hijo de caricaturista, se hizo célebre por su crónica de la vida popular inglesa, por su agudo sentido del grotesco, tanto en el gesto como en la expresión de los personajes, así como por su capacidad de representar el mundo fabuloso de los cuentos. En su

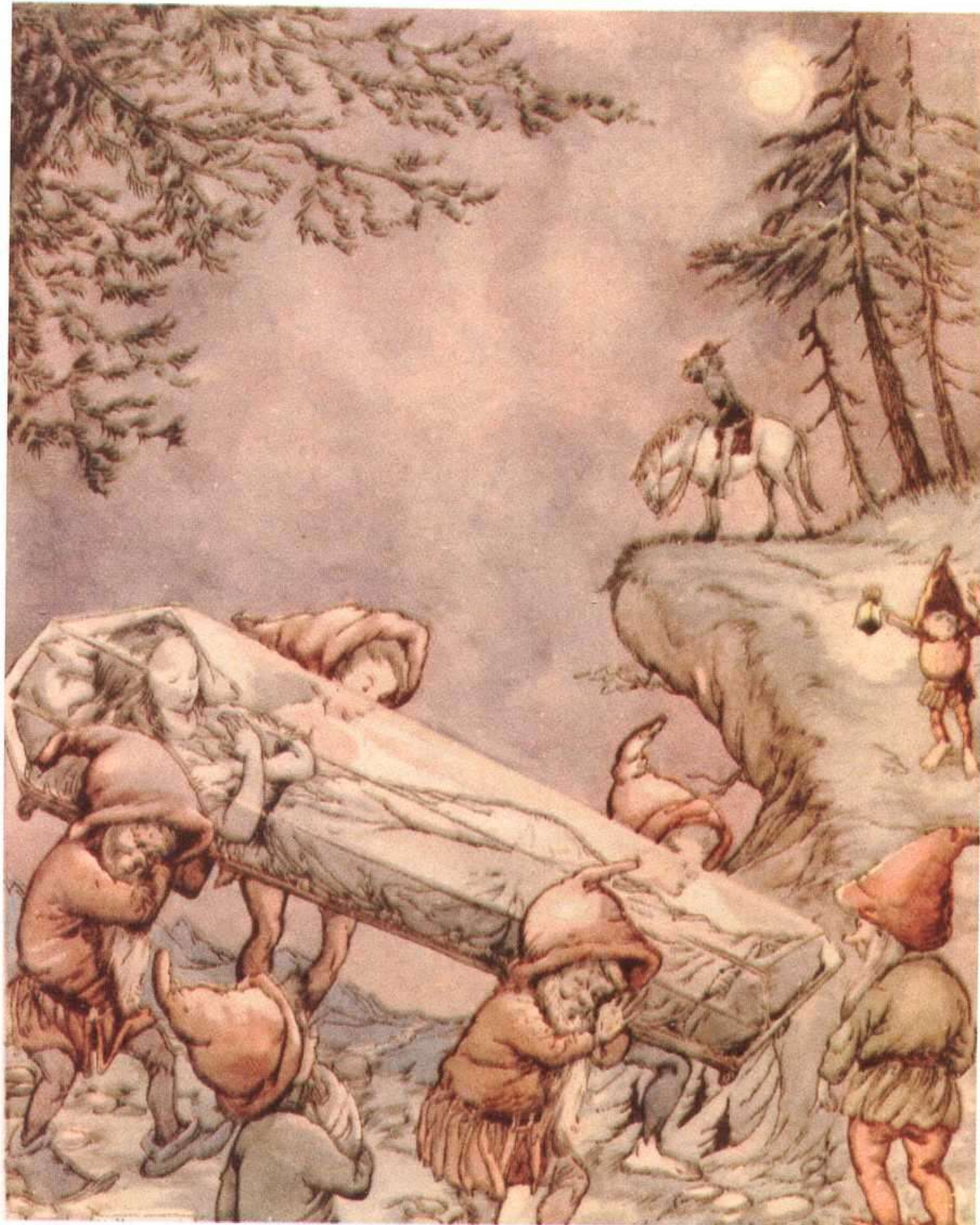




AGUSTI ASENSIO, LA BIANCANIEVE, PARRAMÓN, 1994.



MAURICE SENDAK, ESTIMADA MIMI, ALIORNIA, 1989.



MERCÉ LLIMONA, BIANCANIEVES, JUVENTUD, 1941.

madurez, creó su propio *George Cruikshank's Magazine*, y gozó de tal prestigio, que le colocó en la cúspide jerárquica de la ilustración británica.

Sin embargo, Cruikshank fue prontamente destronado. La nueva generación, llamada de los *Sixties*, iba a imponer un nuevo estilo. Pero esto no fue un hecho hasta la aparición de Richard Doyle (1824-1883). Dicky Doyle era hijo del caricaturista John Doyle, y miembro de una familia de artistas (entre los cuales, además de Dicky y su padre, hay que

citar a J.W.E.Doyle, Ch.A.Doyle, H.E. Doyle y Sir Arthur Conan Doyle). A los 12 años, empezó a ilustrar cuentos para niños. El primer libro publicado fue *The Eglinton Tournament* (1840) y, desde 1943, colaboró asiduamente en la revista *Punch*. Después de 1850, centró su trabajo en la ilustración infantil.

El primer cuento de hadas que ilustró fue *The Fairy Ring* (1846) de Jacob y Wilhelm Grimm, a raíz del cual algunos críticos anunciaron que había reemplazado la supremacía de Cruikshank en la

ilustración de cuentos infantiles. Aumentó su prestigio como ilustrador del mundo mágico con el gran éxito obtenido por *Fairy Tales from all Nations* de Montalba (1849), que se fue reimprimiendo hasta

1890. Aplicó, en la ilustración de las más variadas antologías de cuentos de hadas, su fascinación desde la infancia por los cuentos populares y fantásticos. En esto fue un maestro. Incluye en las orlas,

jugando con los capitulares o finalizando plásticamente el capítulo sus inimitables y delicadas hojas y flores, sus hadas irreales y etéreas, soñadas, acompañadas de míticas criaturas y animales. Los mejores ejemplos aparecen en *The Enchanted Doll* (1849), así como en *An Old Fairy Tale Told Anew* (1865).

Maestro del color, aplicó las acuarelas en todo el gran universo decorativo que creó. En esas delicadas piezas, podemos apreciar la originalidad de Doyle. Su obra representa perfectamente, no sólo el anhelo de escapismo de la sociedad victoriana, tan materialista y práctica, hacia un mundo de hadas, sino que también evidencia del deseo colectivo de posibilitar la existencia de este mundo fantástico. Ilustró, además, un gran número de cuentos populares y leyendas, y fue calificado como el mejor ilustrador de dragones de su tiempo.

En 1853, George Routledge & Sons Ltd editó *Grimm's Household Stories* (*Cuentos de niños y del hogar*), con doscientas ilustraciones de E.H. Wehnert, interesantes aunque poco renovadoras, y típicamente decimonónicas.

El siguiente gran nombre de prestigio que encontramos dentro de la ilustración británica de los Grimm es Walter Crane (1845-1915). Crane dió la versión del Aesthetic Movement a las narraciones de los hermanos Grimm en *Household Stories*, editadas por Macmillan & Co de Londres, en 1882. Walter Crane, muy influido por los pre-rafaelistas, estudió el grabado de Dürer y las xilografías japonesas. A partir de 1867, colaboró con los Dalziel e ilustró libros para niños para los editores renovadores Routledge y Edmund Evans. Formó parte del Arts & Crafts Movement de William Morris, y teorizó sobre las artes decorativas y el dibujo en tres libros. Fue profesor en diversas escuelas innovadoras. Su obra artística y teórica tuvo una gran influencia en su época, así como en generaciones posteriores.

Gordon Browne (1858-1932), —hijo de Phiz (Hablot K. Browne), el ilustrador de Dickens—, hizo sus primeras ilustraciones en una *School Story* para Ascott R. Hope, *The Day After the Holidays* (1875), cuando solamente tenía 17 años. Fue uno de lo más prolíficos ilustradores británicos, con una producción de seis o



GEORGE CRUIKSHANK, GERMAN POPULAR STORIES, LONDRES, 1873.



FRANZ POCCI, PRESA DE PÁJARO.



KARL OFFERDINGER.

siete libros por año, además de su contribución en diversas publicaciones y magazines. Ilustró clásicos, como *Robinson Crusoe* (1885) y *Gulliver's Travels* (*Los viajes de Gulliver*, 1886), y también cuentos de hadas, como los de Grimm en 1894, y de Andersen en 1901. Pero su trabajo más importante fueron las 550 ilustraciones para *Works of William Shakespeare* (1888-1890).

Siguiendo con la aportación de los ilustradores británicos a los cuentos de los hermanos Grimm, encontramos el más excelso intérprete de las hadas, aquel que vio tan de cerca su rostro, que lo supo transmitir de manera inequívoca. Soñador, silencioso y austero, inicial-

mente un gris empleado, escondía dentro de sí un universo maravilloso poblado de hadas, ninfas, gnomos, elfos, trolls y enanos, que plasmó, cuando tuvo ocasión, en las páginas de los libros ilustrados. Este dibujante, quizá el mejor dentro de la excelente ilustración eduardiana, ha configurado un mundo mágico de referencia universal. De su fuente han bebido los ilustradores posteriores y, aunque no todos lo hayan seguido, unánimemente ha sido admirado. Nos referimos, naturalmente, a Arthur Rackham (1867-1939).

Expuso acuarelas, en 1888, en la Royal Academy, y colaboró en distintos periódicos antes de entrar como ilustra-

dor del *Westminster Budget*, en 1892. El primer libro ilustrado fue *The Dolly Dialogues* (1894). En 1900 fue invitado a ilustrar *The Fairy Tales of the Brothers Grimm* (*Cuentos de hadas de los hermanos Grimm*) para el que preparó 99 dibujos a la pluma y uno en color para el frontispicio. El libro tuvo un éxito inmediato, y se continuó vendiendo en los años sucesivos. Dos nuevas ediciones se le solicitaron, hasta la publicación de la edición mejor conocida, la de 1909, que contenía 44 dibujos en color y 55 en blanco y negro. Obró como gran ilustrador y también como decorador del libro al intercalar distintos tamaños de ilustración, y al combinar distintas técnicas:

plumas, acuarelas y las ingeniosas siluetas, prontamente imitadas.

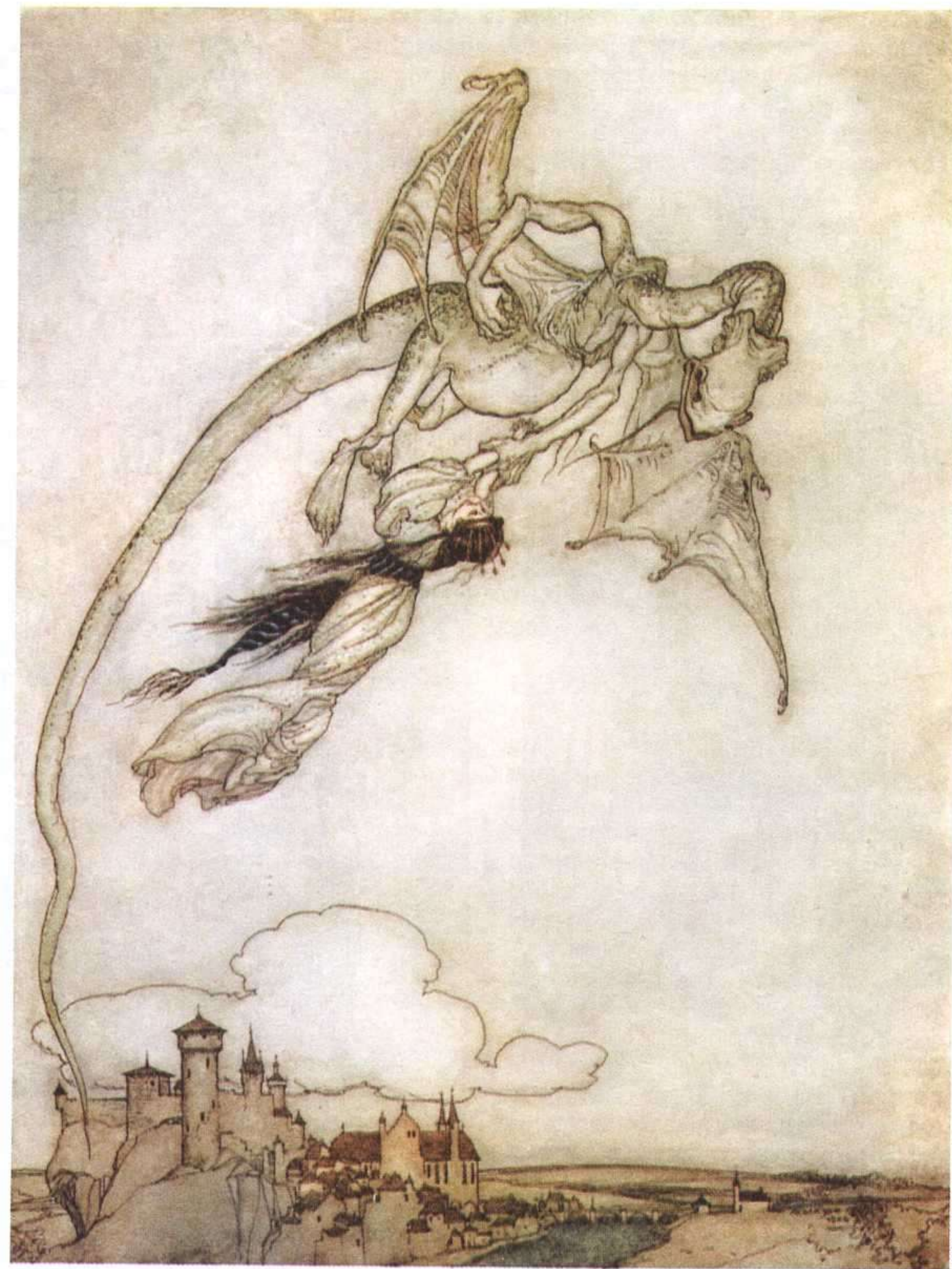
Esta obra se tradujo a muchas lenguas (entre ellas el castellano) y, en casi todos los casos, tuvo ediciones de lujo. Rackham manifestó en diversas ocasiones su preferencia por este libro, en el que se aunaba una excelente ilustración y su predilección por las historias que los Grimm narraban. En todo caso, le consagró como creador de imágenes fantásticas. Profundamente enraizado en su propia tierra, interpretó de una manera prodigiosa las narraciones populares de la cultura nordeuropea.

En 1917, ilustró *Little Brother and Little Sister (Hermanito y hermanita)*, también de Grimm. Y, entre otras obras, llevan su sello *Alice's Adventures in Wonderland (Alicia en el País de las Maravillas, 1907)*, *Peter Pan in Kensington Gardens (Peter Pan en los jardines de Kensington, 1906)*, *Cinderella (La Cenicienta, 1919)*, y *The Arthur Rackham Fairy Book (1933)*.

Igualmente interesante es la aportación de Robert Anning Bell (1863-1933), influido por los pre-rafaelistas y por Beardsley. En 1901, ilustró los *Contes de Grimm*, editados por Dutton. También influido por Beardsley y la manera de colorear de Edmund Dulac, encontramos al gran ilustrador danés que realizó la mayor parte de su obra en Inglaterra, Kay Nielsen (1886-1957), el cual, a nuestro parecer, superó en estilización y refinamiento a sus maestros. Dotado de gran sentido escenográfico y de la decoración, también trabajó para el teatro. Su aventura americana —trabajó para los estudios cinematográficos de Hollywood— fue dramática y su obra prodigiosa y poco comprendida. Corresponde a su período inglés *Hansel and Gretel*, editado por Doran.

«Jugend y Jugendstil»

Las versiones alemana y vienesa de ese gran movimiento, —estético, pluriforme y riquísimo, idealizador de la naturaleza, simbolista, decorativista y pletórico de hadas, ondinas y ninfas, (conocido en España como Modernismo), que arraigó en las sociedades industrializadas de fin de siglo de Euro-



ARTHUR RACKHAM, RONDALES DE GRIMM, JUVENTUD, 1935.

pa— también las encontramos representadas en las obras de Grimm.

Uno de los más importantes artistas plásticos del *Jugendstil*, Heinrich Vogeler (1872-1942), —nacido en Bremen, residente en París, Munich, amigo de Rilke, ilustrador de libros y, posteriormente, creador de muebles en Worpswede—, ilustró, en 1900, *Kinder und Hausmärchen*, para Kitzler.

Es preciso hablar igualmente de Franz Lefler (1863-1919), exquisito ilustrador vienes para adultos y jóvenes, maestro en la decoración del libro, perfecto dibujante de la arquitectura y del escorzo, que también realizó ilustración plana según la influencia de la xilografía japonesa. Hijo del pintor Franz Lefler, estudió en las Academias de Viena y de Munich. Con su cuñado, Joseph Urban

¿SABES CÓMO ERES POR DENTRO?

DESCUBRE POR TI MISMO LOS SECRETOS DEL

CUERPO HUMANO

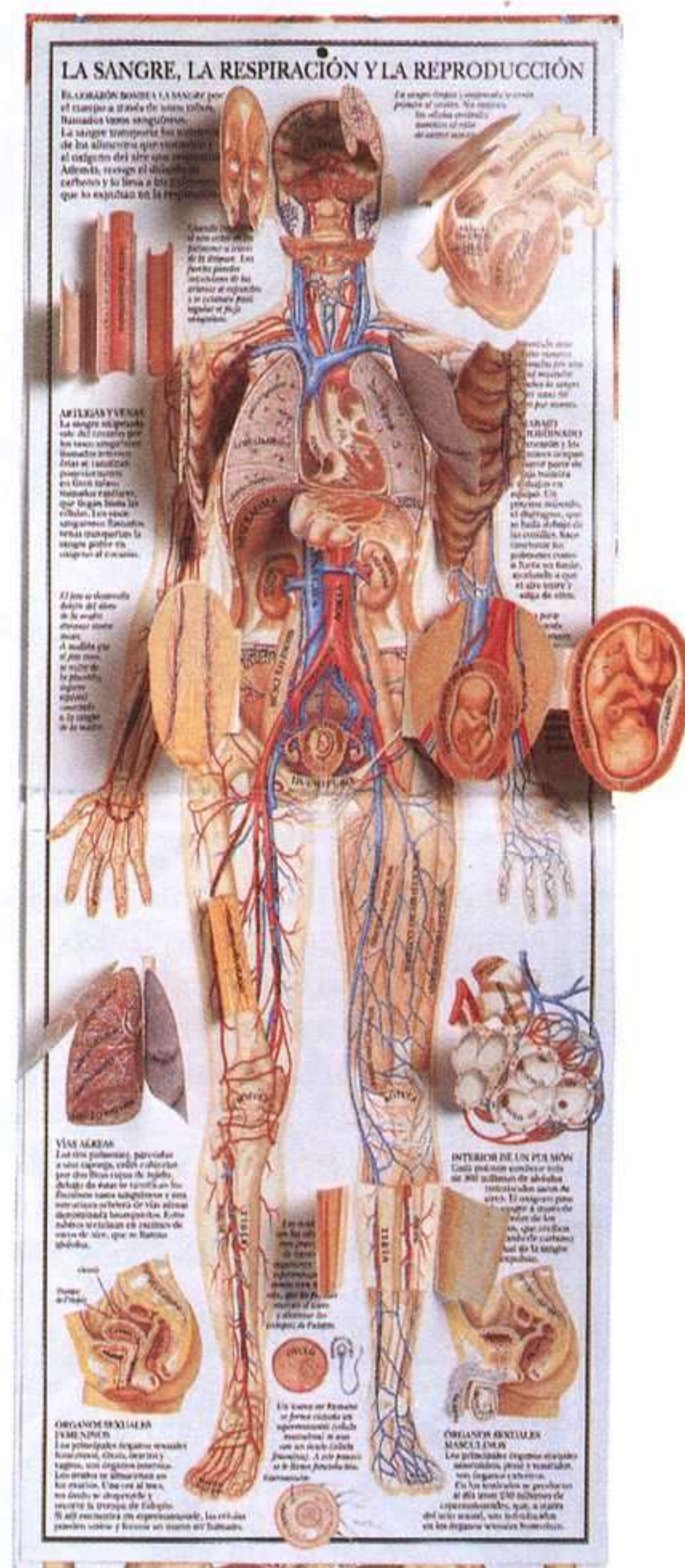
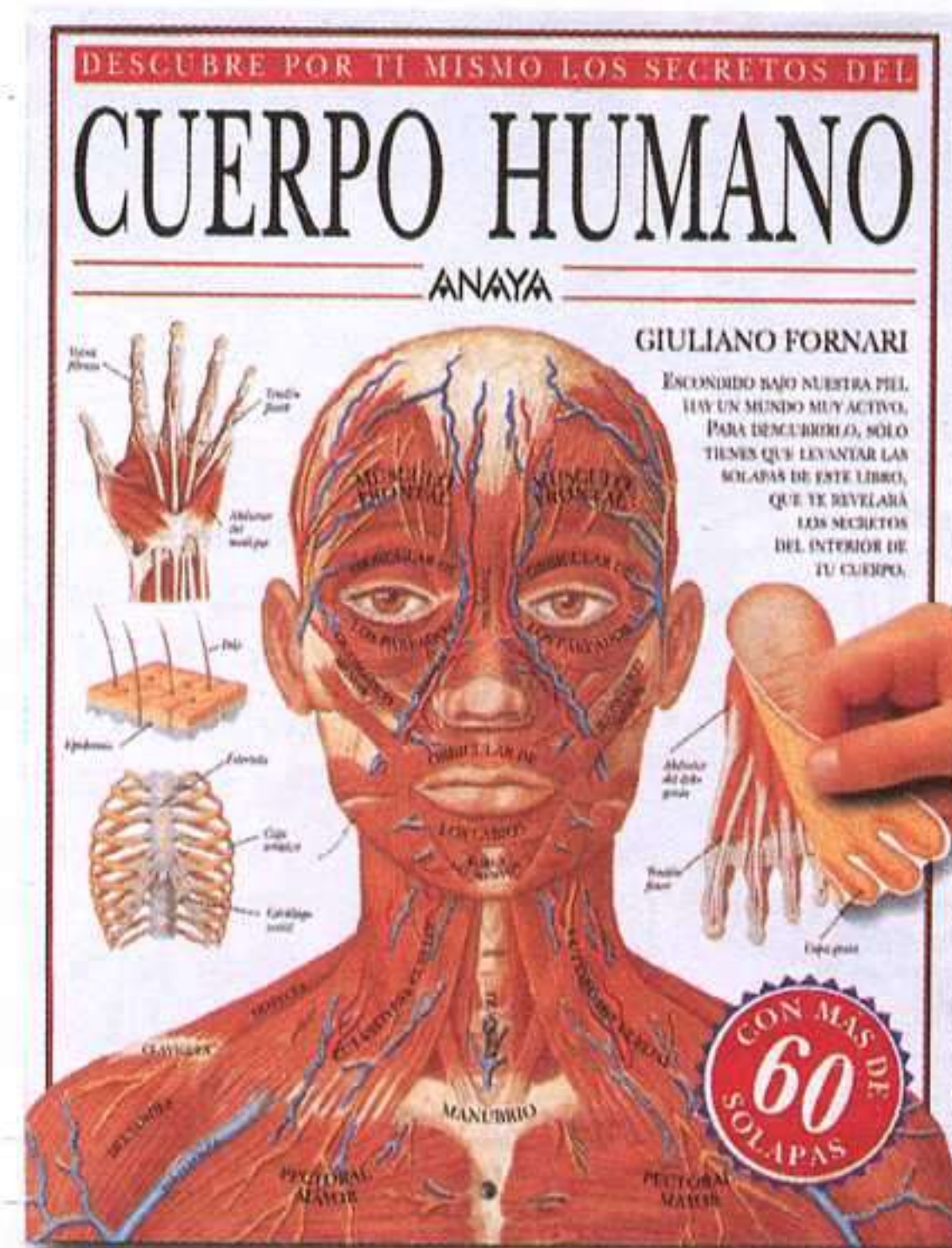
—arquitecto y dibujante— fundó el Künstlerbund Hagen, en 1901. Se especializó en la ilustración de paisajes, cuentos y leyendas, y ofreció una versión excelente de *Marienkind* (*La niña de María*) de Grimm, editado por Scholz en 1904, entre otras obras para niños, las cuales tuvieron una gran influencia en generaciones posteriores.

Mencionemos también a Ignatius Taschner (1871-1913), miembro de la Secesión Berlina, que colaboró como ilustrador para el excelente editor vienés Gerlach, que publicó la magnífica colección de pequeños libros para niños de rara calidad, Gerlachs Jugendbücher. Tascher ilustró los *Märchen* (*Cuentos*) de Grimm, en 1902.

Entre los colaboradores habituales de Gerlach destaca Karl Fahringer (1874-1952), uno de los mejores ilustradores de la serie. Formado en las academias de Viena y Munich, viajó por Europa y Turquía. Oficial durante la I Guerra Mundial, hizo dibujos bélicos en los Balcanes, y pinturas del mismo tema en la siguiente contienda mundial. Expuso en la Secesión Vienesa. Su dibujo más destacable consiste en la minuciosa y magnífica descripción de animales, no sólo por un afán naturalista, sino también por sus ricas aplicaciones fantásticas. De los Grimm ilustró: *Kinder und Hausmärchen* (*Cuentos de niños y del hogar*), número 5 de la colección de Gerlach, en 1902.

Vinculado también a este editor, estuvo Ernst Liebenauer (1884-1970), que ilustró un buen número de títulos de la colección, y, concretamente, de los hermanos Grimm: *Deutsche Sagen* (*Leyendas alemanas*), el número 30, publicado en 1912. Su estilo, con estilizaciones propias del satírico, presenta una gran dinamismo.

Otros autores austríacos dignos de interés son: Hans Baluschek (1870-1935) miembro de la Secesión Vienesa y del Deutscher Künstlerbund, que ilustró *Märchen* (*Cuentos*) de Grimm, en 1925; Max Slevogt (1868-1932), al que podemos considerar dentro del grupo pero con un estilo influido por el naturalismo francés y por Doré, que ilustró de Grimm: *Der gestiefelte Kater* (1908), *Vom Hühnchen und anderen Tieren* (1910), *Deutsche Märchen* (1918); Mar-



Este libro permite conocer el interior del cuerpo humano, desde la piel hasta los órganos más ocultos. Levantando las solapas que contiene es fácil descubrir cómo somos por dentro.

Una información rigurosa, con ilustraciones que muestran con detalle cómo están ensamblados los huesos, músculos y órganos del cuerpo, y unos textos sencillos explican claramente cómo funciona nuestro organismo.

UNA OBRA AMENA Y RIGUROSA

- ❑ Cinco láminas, en dobles páginas, con sus correspondientes solapas, muestran con detalle cómo es el cuerpo humano. En cada doble página se desarrolla un tema: El cuerpo humano - Esqueleto, cerebro y nervios - Fuerza muscular - La sangre, la respiración y la reproducción - La digestión.
- ❑ Los textos que complementan la información anatómica visual explican el funcionamiento de nuestro organismo.
- ❑ Más de 60 solapas permiten ver de un modo sencillo y directo cómo están ensamblados los huesos, músculos y órganos de nuestro organismo.
- ❑ En la parte superior del libro, un troquel permite colgarlo en la pared.

ANAYA



HERMANN VOGEL, EL LOBO Y LOS SIETE CABRILLOS.



WALTER CRANE, CUENTOS DE GRIMM, LUMEN, 1981.

cus Behmer (1879-1958), autodidacta influido por Beardsley, Stuck y Behrens, dibujante exquisito y sutil de gran imaginación, creador de un bestiario extraordinario, que ilustró, en 1910, para Insel, Cuentos de Grimm. Por otro lado, encontramos varios dibujantes, en su mayoría ilustradores de publicaciones periódicas, vinculados a la vertiente esteticista o a la satírica del movimiento artístico. En primer lugar, están los colaboradores de la múniquesa *Jugend*, —que dio nombre al movimiento—: Erich Kuithan (1875-1917), que ilustró, en 1902, *Frau Holle und andere Märchen* (1902); Julius Diez (1870-1957), que hizo lo propio con *Dornröschen (La Bella Durmiente, 1904)*; Hermann Vogel-Plauen (1854-1921), *Kinder -und Hausmärchen (Cuentos de niños y del hogar, 1894)*; y Hermann Stockmann (1867-1938), que dibujó *Daumerlings Wanderschaft (El viaje de Pulgarcito, 1925)*.

Luego están los dibujantes más definitivamente satíricos, claramente expresionistas, innovadores del humorismo gráfico europeo, como Weisgerber (1878-1915): *Kinder und Haumärchen* (1902), o Arpad Schmidhammer (1857-1921): *Hänsel und Gretel, Tischlein deck dich* (1906) y *Rotkäppchen (Caperucita Roja, 1904)*. Autores que, juntamente con otros colaboradores de las publicaciones *Lustige Blätter, Fliegende Blätter* o *Simplicissimus*, influyeron también a dibujantes de otros países, por ejemplo al italiano Filiberto Scarpelli (1870-1933), director de la revista satírica *Traverso delle Idee*, el cual, a su vez, ilustró *Cuentos de los Grimm*.

Los Grimm, patrimonio mundial

Diversidad de versiones de los cuentos de los Grimm van apareciendo, desde mitades del siglo XIX, en otros países. En Francia, por ejemplo, Bertall (Albert d'Arnoix) (1820-1882), humorista e ilustrador del género de aventuras que cuenta con una numerosa obra, ilustró, en 1847, la versión de los *Cuentos* publicada por la prestigiosa Hachette. O su compatriota, Edouard Yan Dargent (1824-1889), ilustrador naturalista, espe-

cializado en paisajes y escenas de género que, en 1921, ilustró el conjunto de cuentos de los hermanos Grimm. Por otra parte, encontramos una versión americana importante de Louis Rhead (1857-1926), influido por Beardsley, de 1917: *Fairy Tales*, editada por Harper. Es interesante la aportación de John Rae (1882-1963), que destacó en la humanización de los animales en ilustraciones para niños, el cual, en 1911, ilustró *Animal Stories* de los Grimm, para Duffield, editor de Nueva York.

En Italia, Attilio Mussino (1878-?) célebre ilustrador de la primera y de otras versiones de *Pinocho* de Collodi, ilustró las *Fiabe* de Grimm. Y, sobre todo, queremos destacar la obra de Ivan Bilibin (1876-1942), ilustrador y pintor ruso, que vivió en Italia, Munich y París, de donde regresó a la URSS. Su versión de la ilustración, fantasiosa, multicolor

y exquisita, rica en elementos decorativos de origen popular ruso y al tiempo sensible al Art Nouveau, se adaptaba perfectamente al espíritu de los cuentos populares. Ilustró cuentos rusos, y también los *Cuentos* de los Grimm.

A principios de siglo, se va imponiendo un nuevo criterio a la hora de ilustrar para niños. Consiste en sintetizar, simplificar, endulzar, en infantilizar el dibujo, con precedentes tan prestigiosos como Kate Greenaway o Beatrix Potter. Diversas mujeres y algunos hombres apuestan por esta versión de la ilustración que parece muy adecuada a los libros de rimas y canciones, y a los cuentos de hadas.

Lena Baunfeind (1875-1935) idealizó el paisaje del Tírol, donde vivía, y el entorno de su infancia. Ilustró *Schneeweisschen und Rosenrot* (*Blancanieves y Rosarreja*), en 1908. Amy Millicent

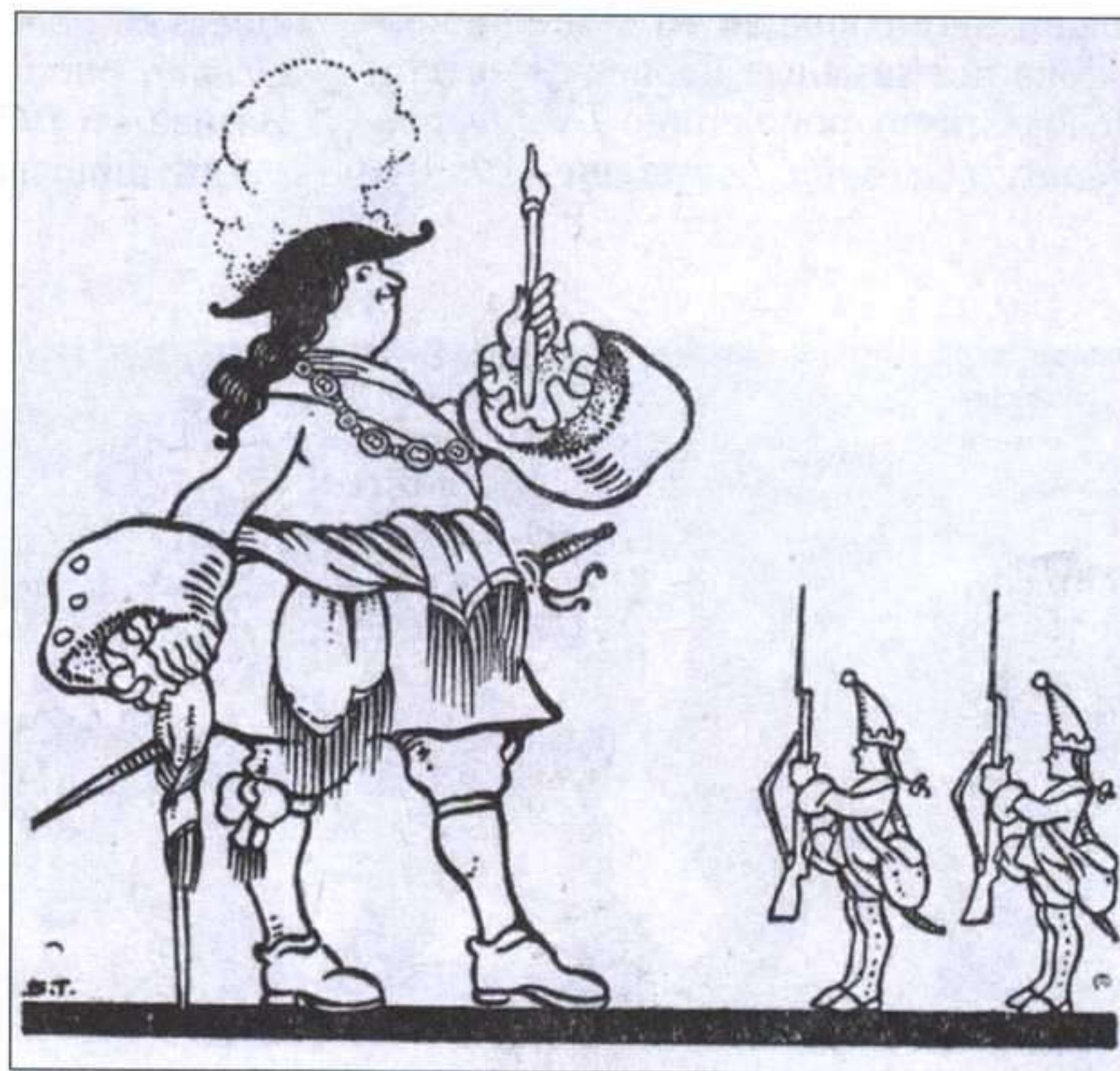
Sowerby (1878-1967), popular dibujante de postales, y colaboradora en numerosos periódicos ingleses, en 1909 ilustró *Fairy Tales* de Grimm. En esta misma línea, mencionemos a Amy Sowerby (1878-1967) y a Helen Stratton (1892-1924).

Citemos además, dentro de este grupo, a dos ilustradores: Eugen Osswald (1879-1960), conocido por sus pinturas animalísticas, que ilustró el libro de lectura más utilizado en Alemania en los años 20: el *Hansa-Fibel*, así como cuentos de Grimm para la *Künstler-Bilderbücher*, del editor Scholz de Mayence. Concretamente, ilustró *Der gestiefelte Kater* (1913), *Der Hase und der Swinegel* (1922), *Die Bremer Stadtmusikanten* (*Los músicos de Bremen*, 1928), *Das Lumpengesindel* (*La chusma*, 1930), etc. También, Jonhy Bruelle (1880-1938), dibujante norteamericano, humorístico y de libros infantiles, creador de «Raggedy Ann», ilustró *Fairy Tales* de los hermanos Grimm, en 1914.

Una ilustración muy difundida —también en nuestro país— fue la de Mabel Lucie Attwell (1879-1964), autora e ilustradora de libros infantiles inglesa, muy prolífica, que formó parte de la *Society of Women Artists*, a partir de 1925. Dise-



MAURICE SENDAK, EL ENEBRO Y OTROS CUENTOS DE GRIMM, LUMEN, 1989.



J. SÁNCHEZ TENA, CONTES D'AHIR I D'AVUI, 10, MENTORA, 1931.

HERMANOS GRIMM

ñó publicidad, hizo carteles, calendarios, figurines, etc. además de ilustrar una gran cantidad de libros, algunos de ellos propios, y de los Grimm: *Fairy Tales*, editado por Kingsley.

Gwen Raverat (1885-1957), hija de Sir Georges Darwin (astrónomo) y nieta de Charles Darwin, aportó una versión más gráfica, más artística a los cuentos en *Six Tales from Grimm*. Fue una mujer de vida interesante y una artista polifacética: xilógrafa, escenógrafa, diseñadora de vestuario teatral, crítica de arte, dibujante para The Naval Intelligence Office en la II Guerra Mundial, e ilustradora, en definitiva. Su obra más importante fue el *Bird Talisman*, que ilustró con grabados xilográficos en tres y cuatro colores, siguiendo la técnica propuesta por Pissarro.

Son frecuentes, en esta y en otras épocas, las incursiones en el ámbito de la cuentística —y concretamente en la de los cuentos de Grimm— de dibujantes relevantes en otras especialidades. Por ejemplo, René Giffey (1884-1965), dibujante francés que creó un estilo muy personal y tuvo acierto y éxito en sus tipos femeninos, atractivos y seductores, que aparecieron frecuentemente en la prensa. Giffey ilustró, en 1935, una interesante versión de los *Cuentos de los Grimm*.

De los nombres más actuales, destaquemos al ilustrador suizo Félix Hoffmann, muy conocido en el área anglosajona por sus ilustraciones de cuentos de los Grimm, por ejemplo *The Sleeping Beauty* (*La Bella Durmiente*, 1959) y



DICKY DOYLE

Rapunzel, publicado por Oxford University Press en 1961.

También hay que mencionar a Janosch, el conocido escritor y dibujante alemán, que da su versión de las narraciones en *Janosch cuenta los cuentos de Grimm*, publicado por Beltz Verlag de Basilea, en 1972.

Otro dibujante que inició su carrera en

los 60, es Michael Foreman. Sus ilustraciones para los dos volúmenes de Hans Andersen (1976) y para *The Brothers Grimm: popular folk tales* (1978) revelan una predilección por lo grotesco, por el simbolismo sexual, y están lejos de la ilustración tradicional de los cuentos de ambos autores que se considera adecuada para los niños.



VIOLETA DENOU, BLANCANEUS I ELS SET NANETS, HYMSA, 1986.

Queremos destacar, por encima de todo, la aportación de Maurice Sendak, gran innovador en el campo de la ilustración, suficientemente conocido por nuestros lectores, que ilustró *The Juniper Tree and other Tales from Grimm* (*El enebro y otros cuentos de los Grimm*) para London Bodley Head, en 1974. En esta obra presentó un retorno estilístico al siglo XIX, a la sensibilidad estética que vio aparecer la edición inicial de los cuentos, traducida de una manera personal. El éxito de su versión atrajo un público más amplio que el tradicional infantil, es decir, interesó también a los adultos.

Por otro lado, conocemos una edición en catalán de un cuento inédito de Wilhelm Grimm que se publicó en 1988 en Nueva York, y que fue ilustrado por Sendak. En Cataluña, fue editado por Aliorna bajo el título de *Estimada Mili*.

Ediciones españolas

En España, las ediciones de los cuentos de Grimm son tardías. En 1879, Gaspar Editores de Madrid publicó los *Cuentos escogidos de los hermanos Grimm*. *Los Contes d'infants i de la llar* (*Cuentos de niños y del hogar*) fueron traducidos al catalán por Carles Riba y publicados entre 1919 y 1921; sin embargo, estas ediciones tenían un carácter erudito. Otras ediciones más populares, en su mayoría cuentos sueltos, presentaron ilustraciones en abundancia.



JANOSCH EXPLICA LOS CUENTOS DE GRIMM, BARCANOVA, 1990.



BOCQUET, CUENTOS DE HADAS DE GRIMM, MOLINO, 1956.

De entre todas estas colecciones populares, queremos destacar la de Contes d'Ahir i D'Avui que editó Mentora, en los primeros años de la década de los 30, según adaptación de Valeri Serra i Boldú. La colección contó con los dibujos de Jesús Sánchez Tena, el cual ilustró, por lo menos, 22 títulos de los Grimm. El conjunto constituye una de las mejores expresiones del dibujante (seguramente madrileño) y también escritor, que permaneció en activo, en Barcelona y Madrid, en los años 20 y los 30, y del cual lamentamos no tener referencias biográficas.

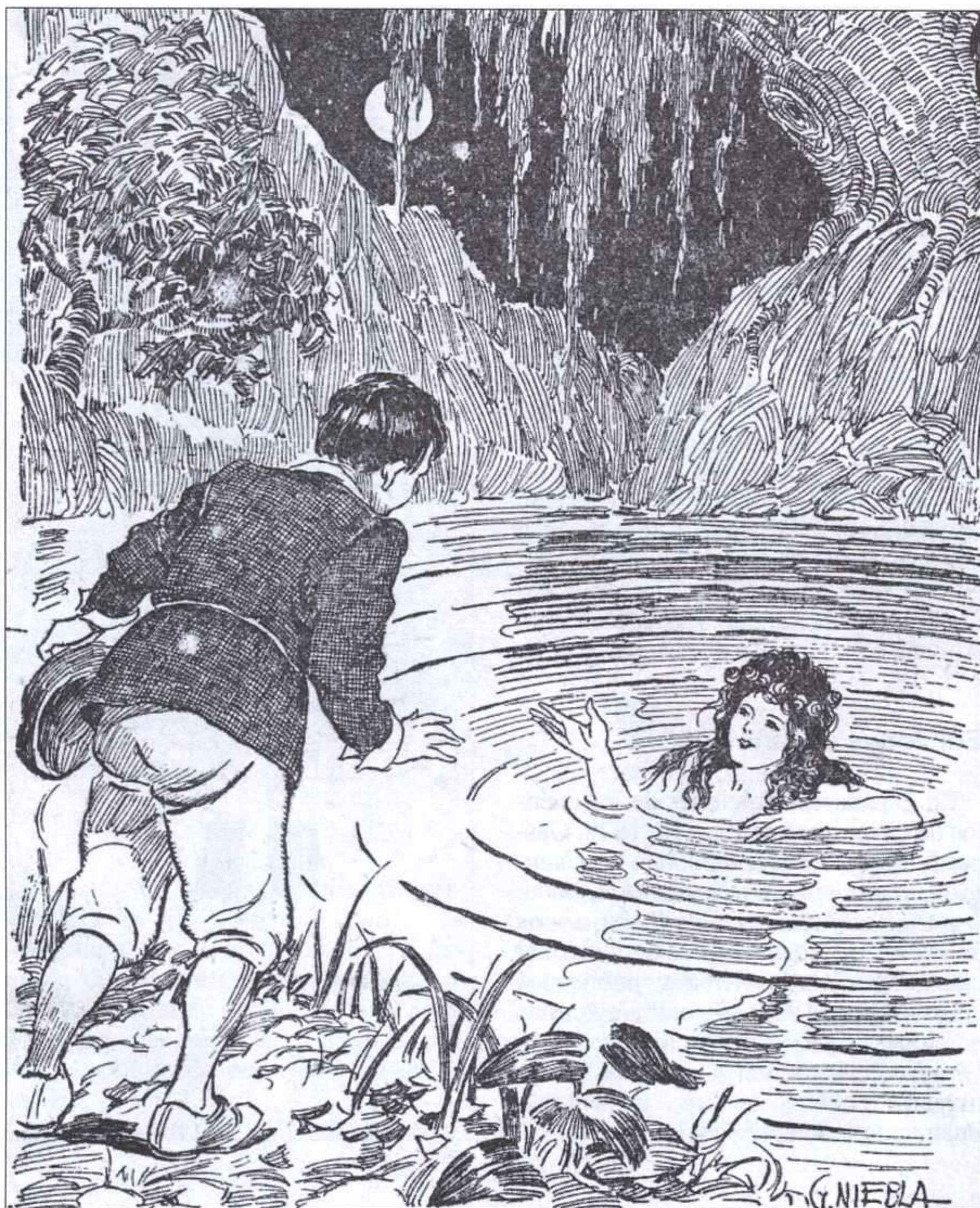
La primera obra que le conocemos es ¡Zueco-Rojo!, editado por Saturnino Calleja, y la continuación, *El viaje de Zueco Rojo al País Extraordinario* (1930). Del mismo año es *En Comptanaps, el gegant de les muntanyes*, de A Müller, editado por Juventud. En 1932, Sánchez Tena escribió y ilustró otro libro: *Titin Peluchín*, editado por la misma casa. En 1935, vuelve a colaborar con Saturnino Calleja, ilustrando *El Castillo de Alto-Roble*, con Rafael de Penagos.

La ilustración de Sánchez Tena, a la pluma, presenta un dibujo elegante, basado en la línea de contorno, nítida, propicia a la implantación de tintas planas, y al juego de contraste de blancos y negros. Realiza también siluetas. Su obra es plenamente adecuada a los cuentos maravillosos, por los cuales manifestó su preferencia, con la creación de personajes sacados de la iconografía tradicional del cuento.

Este dibujante influyó a otros. Por ejemplo, al autor anónimo de la versión de *Cuentos de Grimm*, traducidos por Carles Rahola, y editado en Girona, en 1936, por Dalmau Carles Pla. También a Monsó, que ilustró *Cuentos de Grimm*, editados por Maucchi, en 1942.

Dentro de la tendencia clasicista predominante en los años 40, podemos considerar a Giménez Niebla, el cual ilustra *Cuentos de Grimm*, en 1943, segunda serie editada también por Maucchi.

Destaquemos asimismo la obra de tres autores en esta década. En primer lugar, Joan Pau Bocquet (1904-1966), colaborador de *La Ilustración Catalana*, *Hojas Selectas*, *La Familia*, *El Hogar y la Moda*, *Lecturas*, etc. Especialista en el género de novelas de aventuras, intro-



GIMÉNEZ NIEBLA, BLANCANIEVES Y LA ONDINA DEL ESTANQUE, MAUCCI, 1943.

dujo el estilo americano, plumas con aspecto de apunte realista. Vinculado a Editorial Mentora, Juventud, y Molino, ilustró *Cuentos de hadas de Grimm* (1943), y una edición más importante, más ilustrada de 1954, que presenta influencias de Rackham, sobre todo en los personajes de los gnomos, así como *La bella Durmiente*, dentro de la colección Ilustraciones Sorpresa, de la misma Editorial Molino.

Encontramos una aportación de Ferrándiz, que ilustra *16 cuentos escogidos*, en la colección de los mejores cuentos de la literatura, denominada Popular

Universal, que edita Hymssa en 1950, aunque los dibujos están fechados en 1944. Las ilustraciones del que sería el más popular ilustrador de felicitaciones navideñas de los años 60, demuestran su dominio técnico, pero se aprecian dudas en cuanto al estilo. Por supuesto, todavía no había concretado el que le haría célebre, un estilo que fue absolutamente inconfundible y sumamente imitado, en definitiva, solicitado por el público y repetido hasta la saciedad por el dibujante.

La otra dibujante que queremos mencionar es Mercè Llimona, que ilustra *Blancanieves*, publicado por Editorial

Cuentistas.

Juventud en 1941. Una obra juvenil en la que encontramos los indicios del que será su estilo consolidado, como sus figuras infantiles de cabeza esférica.

La renovación de la ilustración en nuestro país, a finales de los 60 y 70, vendrá de la mano de otros artistas que, en su mayoría, también ilustraron cuentos de los Grimm. Por ejemplo, Fina Rifá (*Bella Durmiente, y Caperucita Roja*); Carme Peris (*La Caputxeta Vermella*, para Hymnsa); el grupo Violeta Denou (*Blancaneus i els set nanets*); Marta Balaguer (*Blancaneu, Els músics de Bremen, Los siete cabritillos y el lobo*); Agustí Asensio (*Blancanieves, El nan saltador*, y con Francesc Rovira: *Contes dels Germans Grimm*); o Montse Ginesta (*L'oca d'or, El pagès y el diable*), por citar sólo algunos.

En la actualidad, proliferan las ediciones de los cuentos de Grimm, con magníficas ilustraciones, en una revalorización del cuento tradicional y de su profundo significado en la educación y diversión de la infancia.

Este pequeño viaje al mundo de los ilustradores de Grimm ha sido forzosa-mente breve por cuestiones de espacio, pero esperamos que suficiente para dar una visión global de la ilustración de los cuentos maravillosos, obviando, lamentablemente, un aspecto que sería muy interesante estudiar: aquellas ilustraciones que pudieron ser y que no fueron, es decir, las que no se llegaron a editar pero que surgieron vigorosas de los ilustradores que, como otros autores, cuando eran niños aprendieron a soñar y a dar forma, color, personalidad a los personajes maravillosos que acompañaron sus ratos de lectura. Muchos ilustradores forjaron su imaginación leyendo los cuentos de Grimm, algunos decidieron su vocación a raíz de este acto y así lo manifestaron; otros, aún deseándolo, no los llegaron a ilustrar nunca. Un ejemplo que no queremos dejar de citar es el del gran ilustrador norteamericano Howard Pyle (1853-1911), que incesantemente estuvo construyendo mundos maravillosos a semejanza del pasado legendario idealizado y del cuento popular, al estilo de los que supieron recoger y reelaborar Jacob y Wilhelm Grimm. ■

*Montserrat Castillo es Historiadora del Arte.



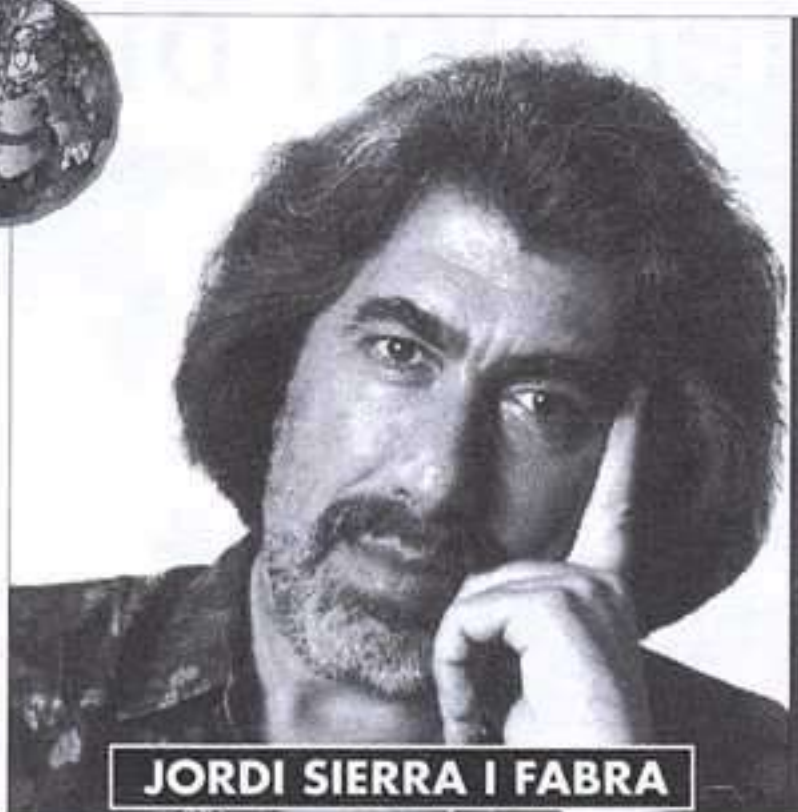
ELVIRA LINDO

¡Cómo Molo!
Otra de Manolito Gafotas



JAVIER GARCÍA SÁNCHEZ

Óscar, atleta
Una de atletas



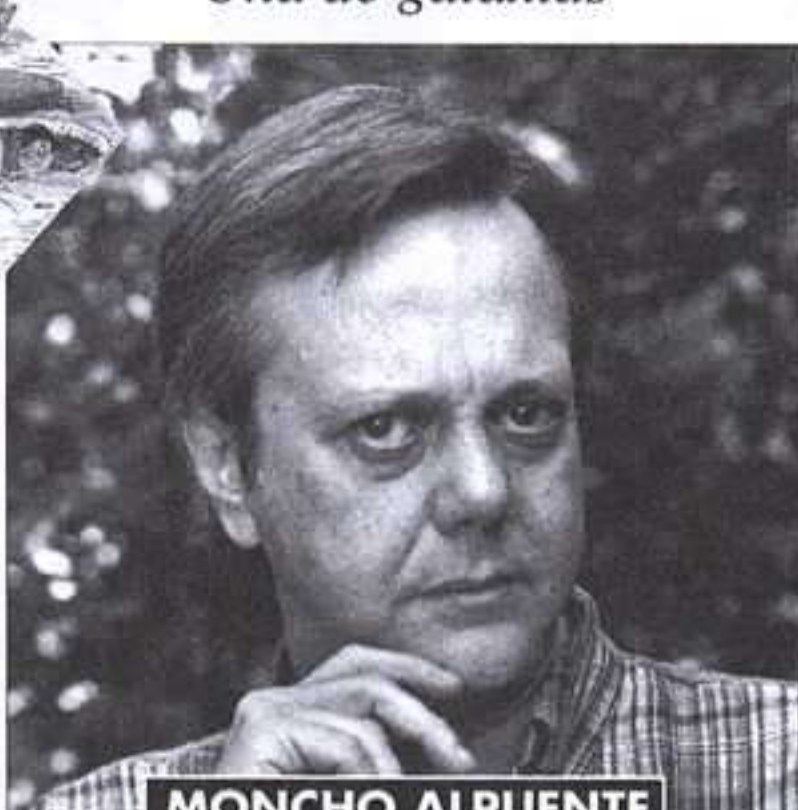
JORDI SIERRA I FABRA

Zack Galaxy
Una de galaxias



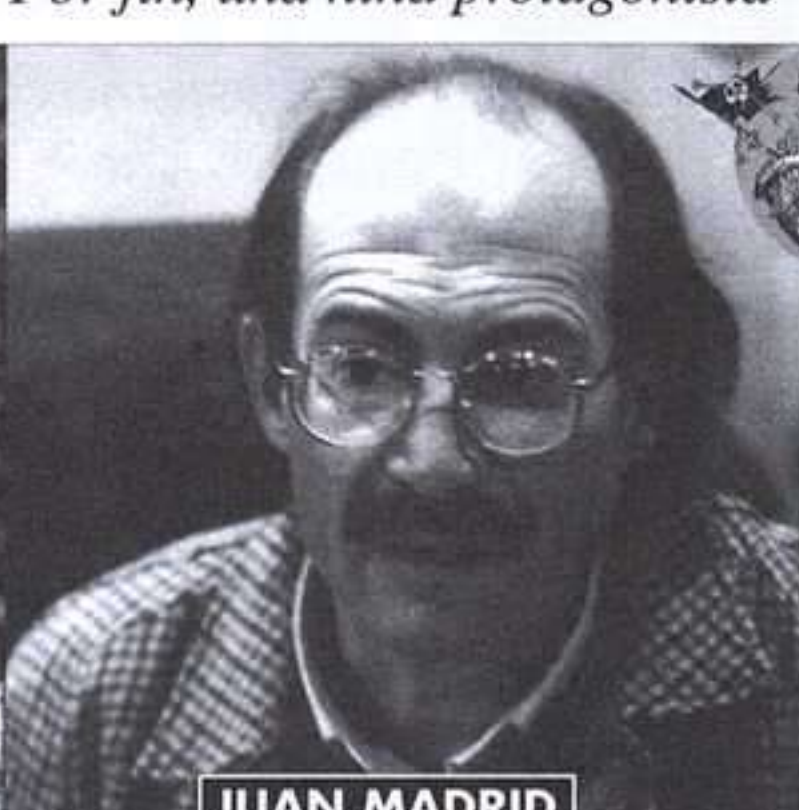
ROSA MONTERO

Las barbaridades de Bárbara
Por fin, una niña protagonista



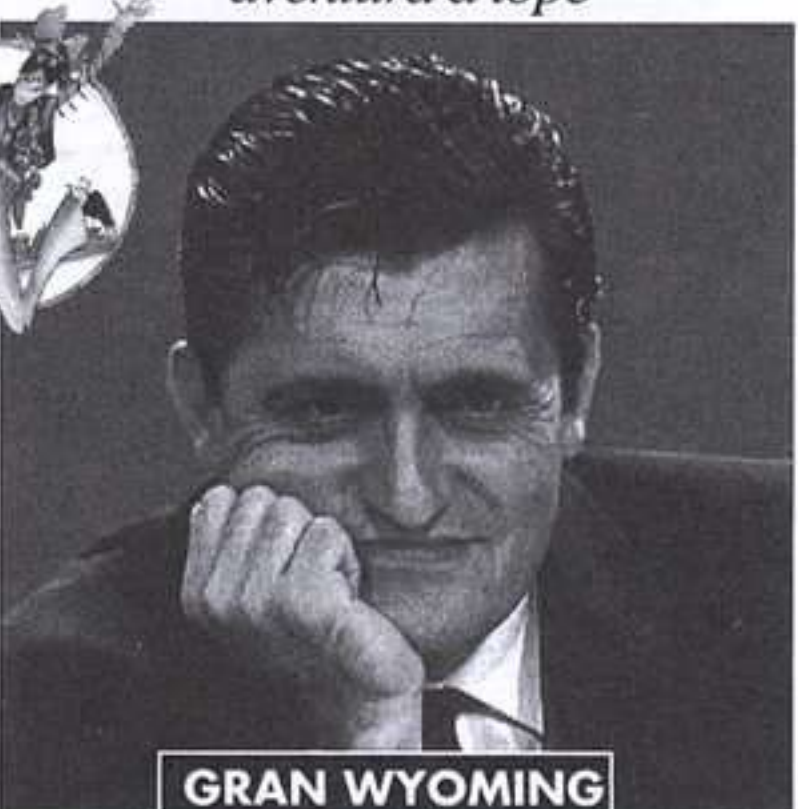
MONCHO ALPUENTE

Operación Centollo
Una pandilla de tres en una aventura a tope



JUAN MADRID

Los piratas del Ranghum
Unos niños y Salvador en una de piratas



GRAN WYOMING

Las aventuras de El Mapache
Una del Oeste

Y de los mejores. Éstos son algunos de los autores que han escrito las fantásticas historias de la colección Alfuay. Historias llenas de aventuras protagonizadas por los personajes más divertidos de nuestra literatura: Bárbara, Manolito Gafotas, Óscar, Los piratas del Ranghum... No te pierdas esta colección, porque tiene mucho cuento.

alfa **Guay**

TÍTULOS DE LA COLECCIÓN:

- ¡Cómo molo! (Otra de Manolito Gafotas) • Óscar, atleta • Las barbaridades de Bárbara
- Los piratas del Ranghum • Operación Centollo • Zack Galaxy • Las aventuras de El Mapache

Wilhelm Grimm
Jacob Grimm.

HERMANOS GRIMM

Los Grimm en España

Selección bibliográfica

Cuentos escogidos de los hermanos Grimm, Madrid: Gaspar Editores, 1867. (Existe una edición facsímil actual, con ilustraciones de Otto Ubbelohde, editada por Compañía Literaria)

Contes de Grimm, il. Arthur Rackham, trad. Carles Riba, Barcelona: Joventud, 1935. (Edición en catalán).

Blancanieves, il. Mercé Llimona, Barcelona: Juventud, 1941.

Cuentos de Grimm, il. Giménez Niebla, Barcelona: Maucci, 1943.

16 cuentos escogidos de Grimm, il. Antonio Ferrándiz, Barcelona: Hyma, 1950.

Cuentos de hadas de Grimm, il. J.P. Bocquet, Barcelona: Molino, 1954.

Blancanieves, il. Correas, Barcelona: Molino, 1959.

La vieja de los gansos, il. Pablo Ramírez, Barcelona: Molino, 1961.

Los tres pelos del diablo, il. Pablo Ramírez, Barcelona: Molino, 1962.

Juan el listo, il. Correas, Barcelona: Molino, 1963.

Edurne zuri ta zazpi ipotxak (Blancanieves y los siete enanitos), il. Hidalgo, San Sebastián: Edili, 1964. (Edición en vasco).

Ipotx triskaria (El Enano Saltarín), il. Hidalgo, San Sebastián: Edili 1964. (Edición en vasco).

Blancanieves, Madrid: Susaeta, 1972.

Blancanieves y los siete enanitos, il. E. y G. Embleton, Barcelona: Molino, 1973.



Cuentos de Grimm, il. Walter Crane, Barcelona: Lumen, 1976.

A pillo, pillo y medio, il. Béat Brüschi, trad. Ana María Matute, Barcelona: Parramón, 1979.

La Bella Dorment del bosc i La venedora de llumins, il. Maria Pascual, Barcelona: Toray, 1979.

Caperucita Roja, il. Bernardette, Barcelona: Lumen, 1980.

ARTHUR RACKHAM, CUENTOS DE GRIMM, JUVENTUD, 1990.

Blancanieves, il. Marta Balaguer, Barcelona: La Galera, 1981 (existe edición en catalán).

La Bella Durmiente, il. Fina Rifá, Barcelona: La Galera, 1981 (existe edición en catalán).

La Caputxeta Vermella, il. Fina Rifá, adapt. Eulàlia Valeri, Barcelona: La Galera, 1981. (Edición en catalán)

La casita de chocolate, il. Maria Rius, Barcelona: Bruguera, 1981.

Madre nieve y otros cuentos, il. M. A. Pacheco, Madrid: Labor, 1981.

Rapunzel, il. Bernadette, Barcelona: Lumen, 1981.

Caperucita Roja, il. Tony Ross, Madrid: Altea, 1982.

El sastrecillo valiente, Madrid: Alonso, 1982.

Hansel y Gretel, il. Anthony Browne, León: Everest, 1982.

Hansel y Gretel y otros cuentos, il. Hideo Tokuda, Madrid: Montena, 1982.

Los músicos de Bremen, il. Marta Balaguer, Barcelona: La Galera, 1982 (existe edición en catalán).

Caputxeta Vermella, il. Montse Ginesta, adapt. Francesc Boada, Barcelona: La Galera, 1983 (existe edición en castellano).

A oca de ouro, il. Montse Ginesta, Vigo: Galaxia, 1984. (Edición en gallego).

Bestia peluda, Madrid: Ediciones Alonso, 1984.

Blancanieves y los 7 enanitos y otros cuentos, il. J. M. Lavarello, Barcelona: Bruguera, 1984.

El castell del sol d'or, il. Cesca Jaume, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1984. (Edición en catalán).

El pájaro emplumado, il. Marshall Arisman, trad. Emilio Pascual, Madrid: Anaya, 1984. (Existe edición en catalán en Barcanova).

El pescador y su mujer, il. John Howe, Madrid: Anaya, 1984. (Existe edición en catalán en Barcanova).

Hansel e Gretel, il. Monique Felix, Vigo: Xerais, 1984. (Edición en gallego).

La liebre y el erizo, Madrid: Ediciones Alonso, 1984.

O paxaro do engano, il. Marshall Arisman, Vigo: Xerais, 1984. (Edición en gallego).



TONY ROSS, HANSEL Y GRETEL, TIMUN MAS, 1992.

O pescador e a súa muller, il. John Howe, Vigo: Xerais, 1984. (Edición en gallego).

A pastora dos gansos, il. Paul Perret, Vigo: Xerais, 1985. (Edición en gallego).

A raiña das abellas, il. Philippe Dumas, Vigo: Xerais, 1985. (Edición en gallego).

As tres linguaxes, il. Ivan Chermayeff, Vigo: Xerais, 1985. (Edición en gallego).

Contes, il. Montse Ginesta, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1985. (Edición en catalán).

Cuentos escogidos de los Hermanos Grimm, il. Otto Ubbelohde, Madrid: El Museo Universal, 1985.

Cuentos de niños y del hogar I, II, III,

il. Autores Varios, trad. M.A. Seijo Castroviejo, Madrid: Anaya, 1985.

El pagès i el diable, il. Roser Capdevila, adapt. Francesc Boada; Barcelona: La Galera, 1985. (Edición en catalán; existe versión en castellano).

El Rey de la montaña y otros cuentos de los hermanos Grimm, trad. Carmen Bravo-Villasante, Palma de Mallorca: J.J. de Olaneta, 1985.

La Bella Durmiente, il. Errol Lelain, Madrid: Alianza, 1985.

Hansel y Gretel, il. Susan Jeffers, Madrid: Alianza, 1985.

La niña de los gansos, il. Paul Perret, Madrid: Anaya, 1985.

Madre nieve, il. Nöelle Granger, Barcelona: Juventud, 1985. (Existe edición en catalán).



OTTO LIBBERIOHDE, CUENTOS ESCOGIDOS DE LOS HERMANOS GRIMM, GASPAR EDITORES, 1985.

As tres plumas, il. Eleonore Schmid, Vigo: Xerais, 1986. (Edición en gallego).

Blancanieve y Roja flor, il. Noëlle Granger, Barcelona: Juventud, 1986 (existe edición en catalán).

Cuentos de Grimm, il. Karin Schubert, Madrid: Escuela Española, 1986.

El príncipe rana, il. Noëlle Granger, Barcelona: Juventud, 1986. (Existe edición en catalán).

La Caputxeta Vermella, il. Paula Reznicková, trad. Carme Serrallonga, Barcelona: La Magrana, 1986. (Edición en catalán).

Las tres plumas, il. Eleonore Schmid, Madrid: Anaya, 1986.

Nevebranca e Rosavermella, il. Roland Topor, Vigo: Xerais, 1986. (Edición en gallego).

Os contos de Grimm, il. Sirio, La

Coruña: O Castro, 1986. (Edición en gallego).

Rapónchigo, il. Michael Hague, Madrid: Anaya, 1986.

Raponcia, il. Michael Hague, Vigo: Xerais, 1986. (Edición en gallego).

Rumpelstilskin, il. Noëlle Granger, Barcelona: Juventud, 1986.

El tambor i altres contes, il. Marta Trepát, trad. Carme Serrallonga, Barcelona: La Magrana, 1987. (Edición en catalán).

A serpe branca, il. Jesús Lucas, Vigo: Galaxia, 1988. (Edición en gallego).

El genio de la botella, il. J.R. Sánchez, Sevilla: Algaida, 1988.

El Rey sapo, il. A. Bolliger-Savelli, Anaya, 1988.

Hansel y Gretel, il. J. Ramón Sánchez, Sevilla: Algaida, 1988.

Juan sin miedo, il. J. Ramón Sánchez, adapt. Aurora Díaz Plaja, Sevilla: Algaida, 1988.

El Enebro y otros cuentos de Grimm, il. Maurice Sendak, Barcelona: Lumen, 1989.

El Rey rana o Enrique de hierro, il. Binette Schroeder, Barcelona: Lumen, 1989.

La alondra de león cantarina y saltarina, il. Renate Seeling, trad. M. Antonia Seijo Castroviejo, Anaya, 1989. (Existe edición en catalán en Barcanova).

Querida Mili, il. Maurice Sendak, Barcelona: Aliorna, 1989 (existe edición en catalán).

Cuentos clásicos de los Hnos. Grimm II, il. José Ramón Sánchez, Sevilla: Algaida, 1990.

Grimm anaien ipuinak, Bilbao: Mensajero, 1990. (Edición en vasco).

L'oca d'or, il. Montse Ginesta, adapt. Mercé Canela, Barcelona: La Galera, 1990. (Edición en catalán; existe versión en castellano).

Blancanieves y los siete enanitos, il. Walt Disney, León: Everest, 1991.

El sastre valent, Barcelona: Columna, 1991. (Edición en catalán).

Polgariño, il. M^a Fe Quesada, Vigo: Galaxia, 1991. (Edición en gallego).

Cuentos de los hermanos Grimm, León: Everest, 1992.

Hansel y Gretel, il. Tony Ross, Barcelona: Timun Mas, 1992. (Existe edición en catalán).

La mesa, el burro y el bastón, León: Molino, 1992.

Lluvia de estrellas, León: Everest, 1992.

Blancanieves, il. Agustí Asensio, Barcelona: Parramón, 1994.

Blancanieves y los siete enanitos, il. M.A. Pacheco, Madrid: Anaya, 1994.

El Enano Saltarín, il. M.A. Pacheco, Madrid: Anaya, 1994.

Los siete cabritillos y el lobo, il. M.A. Pacheco, Madrid: Anaya, 1994.

Hansel i Gretel, il. Cristina Losantos, adapt. Elisabet Abeyá, Barcelona: La Galera, 1995. (Edición en catalán; existe versión en castellano).

Janosch, Janosch cuenta los cuentos de Grimm, il. Janosch, Madrid: Anaya, 1989 (existe edición en catalán en Barcanova).

LIBROS

DE 0 A 5 AÑOS



¡Deja de copiarme!

Bénédicte Guettier.

Ilustraciones del autor.

Editorial Juventud.

Barcelona, 1995

1.150 ptas.

Existe edición en catalán.

En este libro de gran formato, de cartón plastificado, los más pequeños encontrarán reproducido uno de los comportamientos más habituales en la niñez: hacer lo que los otros, copiar sus acciones. Aquí vemos a Nina, una graciosa ratita, tratando de imitar las cosas que hace Misu, la gatita. Hasta que se invierten los papeles. Porque, en definitiva, de lo que se trata es de compartir los juegos o la merienda.

Ilustraciones de trazo grueso, expresivas, pero escuetas, desprovistas de detalles, que destacan sobre páginas de distintos colores, sirven para desarrollar este pequeño anécdota. El texto, realmente mínimo, se presenta con tipografía grande. El resultado: un libro encantador para niños a partir de 2 años, que puede dar pie a juegos a cerca de las propias acciones, de comportamientos, nociones...



Tom y Tim. Los trucos de magia

P. de Bourgoing.

Ilustraciones de Y. Calarnou.

Traducción de Susana Esquerdo.

Colección Tom y Tim, 1.

Editorial La Galera.

Barcelona, 1996.

835 ptas.

Edición en catalán.

Nueva colección para niños de 5 a 7

años, es decir, para primeros lectores, en las que las historias se resuelven siempre a nivel visual, pero con el apoyo de un texto breve y de una frase que, al levantar una solapa se transforma en otra, al igual que sucede con la ilustración. Los protagonistas son un niño, Tom, y su fiel perro Tim, testigo mudo de las ocurrencias y travesuras de su amo. El humor recorre todas y cada una de las situaciones que se plantean en los diferentes títulos de la colección. En el que nos ocupa, Tom sorprende a su perro haciendo una serie de trucos de magia.

Tanto las situaciones —muy cercanas a las vivencias de cualquier niño o niña de esta edad—, como su planteamiento y resolución resultan toda una invitación a la lectura activa. También hay que destacar la calidad de las ilustraciones y la excelente factura del libro, con un tamaño muy manejable y, al mismo tiempo, adecuado para dar protagonismo a las imágenes, pero también al texto presentado en tipografía grande y clara.

La gata Katy y Piquito de oro

Lucy Cousins

Ilustraciones de la autora.

Traducción de Irene Saslavsky.

Ediciones Serres.

Barcelona, 1996.

1.600 ptas.

Este tipo de obras en las que no se narra una historia, por elemental que sea, sino que se plantea un juego interactivo cuyo objetivo es divertir, tanto como educar los sentidos, resultan de difícil catalogación. No son narrativa, ni tampoco libros de conocimientos, en sentido estricto. En todo caso, lo que si es seguro es que están pensados para los prelectores, para ayudarles a desarrollar habilidades tales como la observación, o discernir nociones y colores. La propuesta de este álbum en concreto es tan sencilla, como atractiva para los más pequeños: la gata Katy nos presenta a su amigo Piquito de Oro, un simpático y multicolor



pajarillo, y propone al lector una serie de preguntas sobre el color, la forma, las costumbres, la manera de vestir... de este encantador ser. Levantando las más de 40 solapas, el niño debe intentar dar con la respuesta correcta. Los coloristas e impactantes dibujos de Cousins no dejarán indiferentes a los más pequeños.

DE 6 A 8 AÑOS



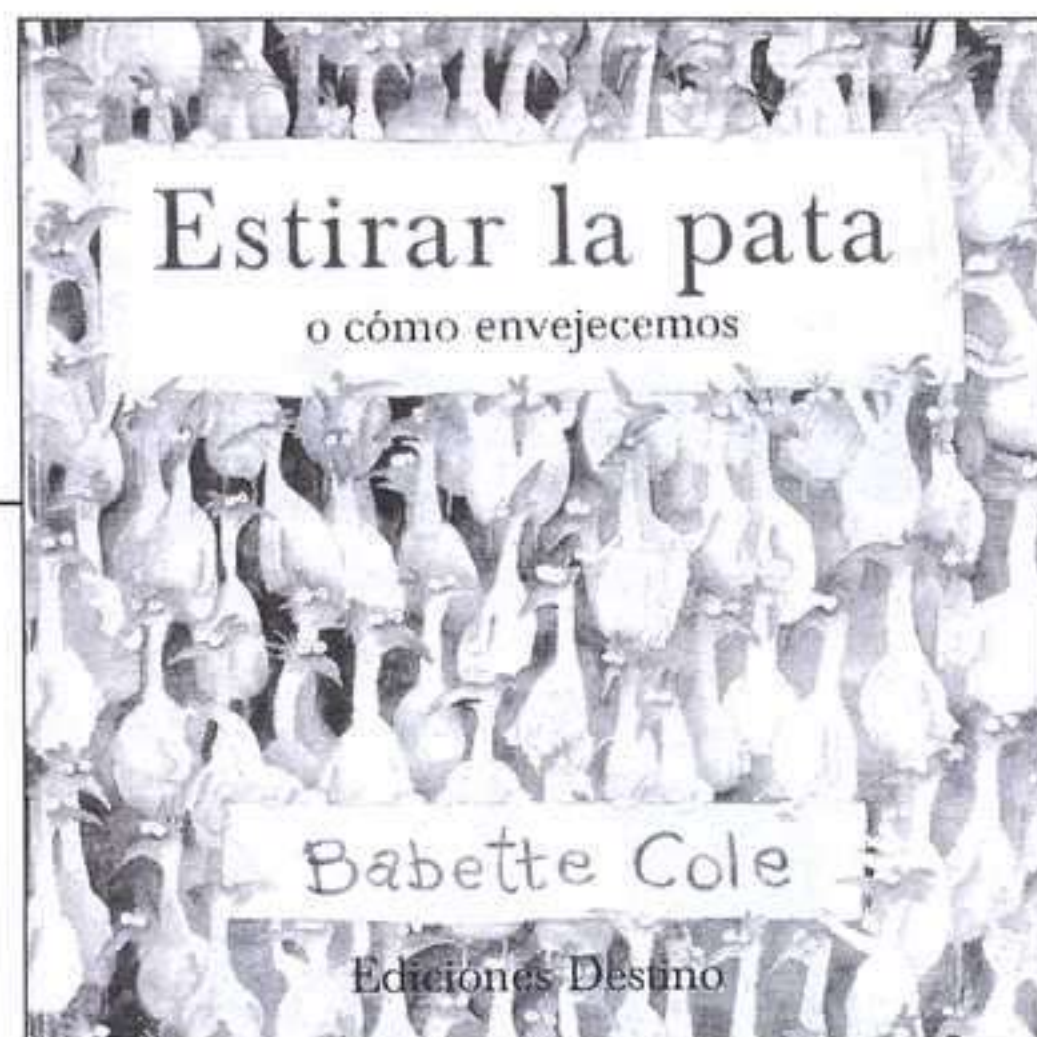
Un jardiner a la teulada

Joan de Déu Prats.

Ilustraciones de Mercè Canals.
Colección La Porta, 34.
Editorial Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
Barcelona, 1996.
600 ptas.
Edición en catalán.

Felip Fumera tiene poco trabajo como deshollinador. Sin embargo, un día paseando por los tejados, llenos de horribles antenas de televisión colocadas de cualquier manera, se le ocurre la idea de podarlas, como si fueran árboles, para que parezca un jardín de metal. Con ello no sólo consigue una mejor estética, sino que también mejora la programación de televisión.

Original y divertido cuento sobre un oficio que desaparece, el deshollinador, y otro que puede tener un gran futuro, el de jardinero de tejados. Narrado con sencillez, aunque sin renunciar a un variado vocabulario, el relato se apoya también en unos dibujos expresivos, llenos de color, con atrevidos planos. En resumen, con un *look* muy moderno, acorde con la historia.



Estirar la pata

Babette Cole.

Ilustraciones de la autora.
Traducción de Margarida Trias.
Editorial Destino.
Barcelona, 1996.
1.575 ptas.
Existe edición en catalán.

Las verdades de la vida vistas desde la perspectiva de Babette Cole parecen más fáciles de digerir. En esta ocasión, la escritora e ilustradora británica más brillante de los últimos

años, nos conduce con mano firme a través del inevitable ciclo vital que nos convierte de bebés arrugados y con cuatro pelos, a ancianos algo arrugados y casi calvos. Sin embargo, la autora nos recuerda que en el trayecto nos esperan etapas muy divertidas y que, luego, una vez hemos «estirado la pata», siempre queda la esperanza (?) de la reencarnación o, como ella lo denomina, del reciclado.

Un álbum desternillante, con unas ilustraciones que no tienen desperdicio, que puede dar pie para hablar con los hijos de este tema que nos es tan poco grato: el de hacernos mayores y morir. La curiosidad de los más pequeños por el tema surge inevitablemente y, con este libro, la autora no sólo le quita hierro al asunto, sino que lo convierte es una descabellada aventura. Recomendable para todos los públicos. Una gozada.

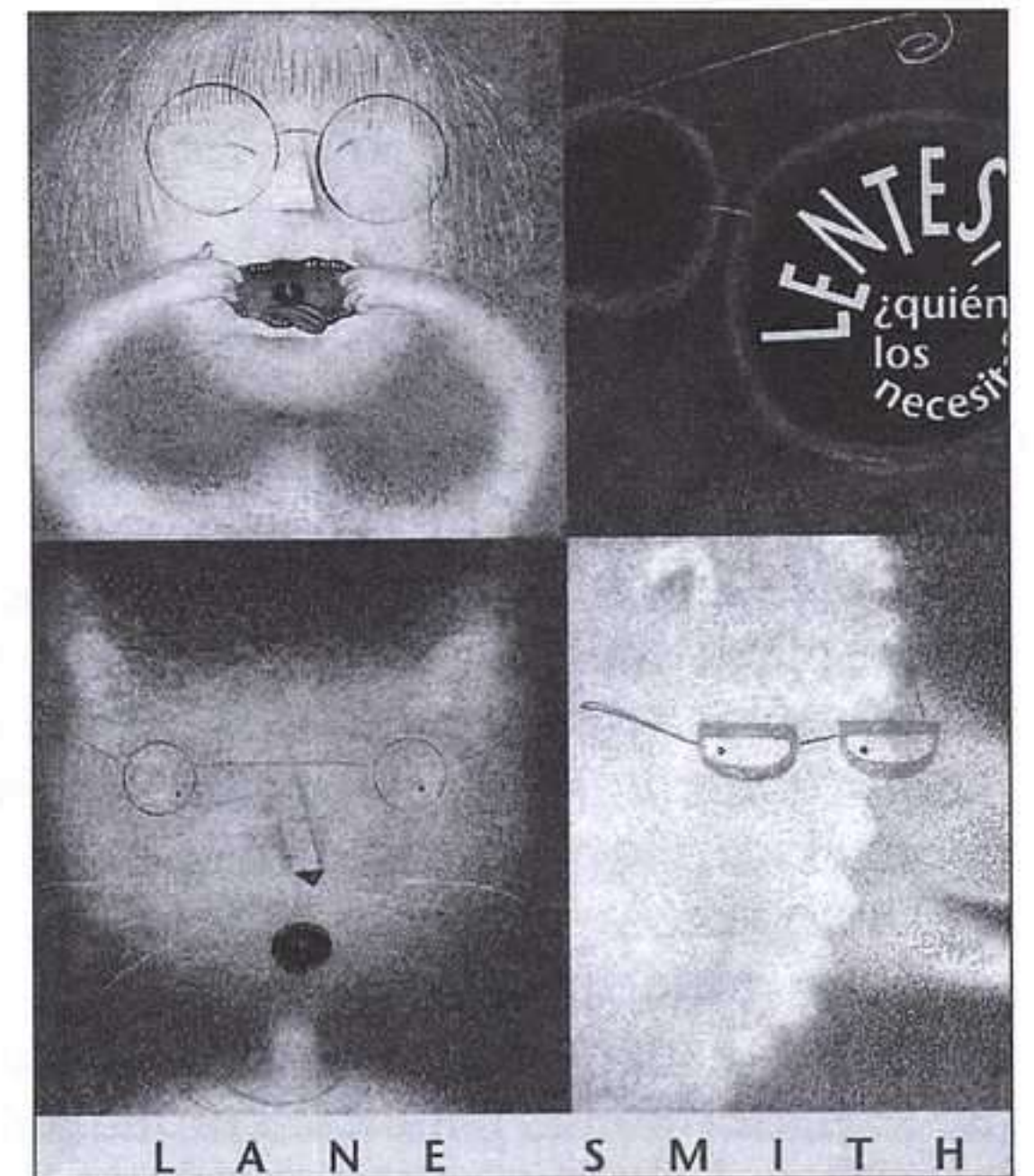
Lentes, ¿quién los necesita?

Lane Smith.

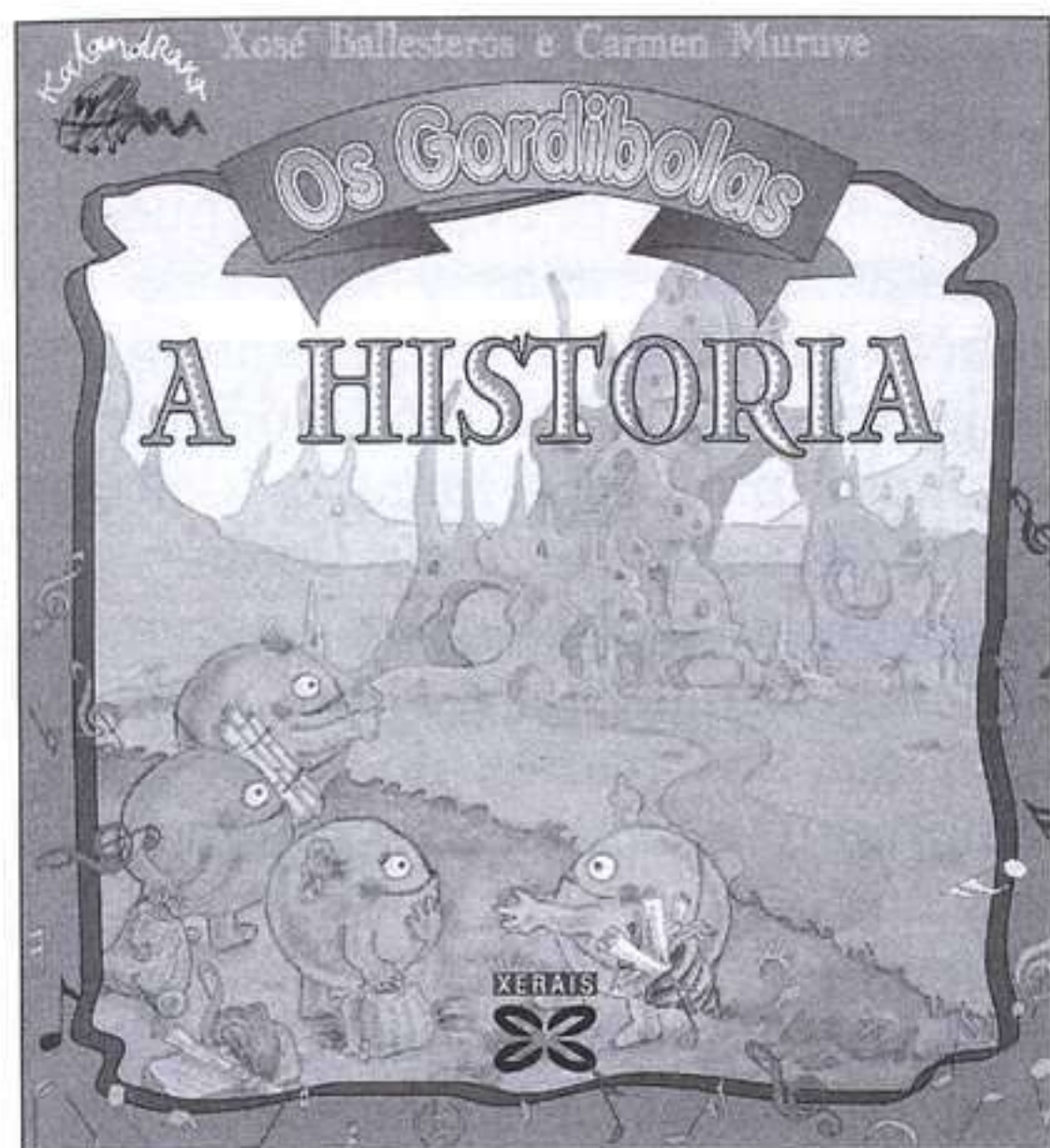
Ilustraciones de la autora.
Traducción de Francisco Segovia.
Colección Los Especiales A la Orilla del Viento.
Editorial Fondo de Cultura Económica.
México D.F., 1994.
1.375 ptas.

Delirante fantasía visual que tiene como punto de partida un, en apariencia, insulso anécdota: un niño va al oculista, y el especialista le prescribe que tiene que usar gafas. Naturalmente, nuestro pequeño protagonista no salta de alegría al conocer la noticia, pero el médico intenta convencerle de que incluso los perros, los gatos, los dinosaurios, los gusanos o los extraterrestres las utilizan. El niño piensa que el oculista está loco, hasta que se pone sus lentes...

La historia, resuelta a base de un texto dialogado, en el que son constantes los cambios de tamaño y color de la tipogra-



fía, y de unas ilustraciones de contornos difuminados, en los que destacan los lentes, se inscribe en la denominada psicoliteratura, aquella que aborda aspectos de la conducta infantil. Pero, por encima de la supuesta intención terapéutica o educativa del texto, resaltan las imágenes inquietantes, imaginativas, alucinantes de Lane Smith, que nos presenta su particular «parada de los monstruos».



A historia

Xosé Ballesteros.

Ilustraciones de Carmen Muruve.
Colección Os Gordibolas, 1.
Editorial Xerais.
Vigo, 1996.
950 ptas.
Edición en gallego.

Los gordibolas son unos tiernos seres redondos como una pelota que viven en una laguna. Un día, cae en el agua un enorme huevo azul. Borlín, el más sabio de los gordibolas, descubre que se trata de un huevo de dragón. Al principio, todos parecen muy asustados, pero cuando nazca Lolinda, la dragona, todo será diferente. Se convertirá en su compañera de juegos, en su amiga. Sin embargo, Lolinda se hace cada día más grande, y necesita más alimentos. En resumen, la laguna es demasiado pequeña para que vivan todos en ella. Los gordibolas decidirán emigrar a tierra firme, y dejarán a Lolinda bajo el agua, donde dormirá un largo sueño de tres años.

Esta es el primer título de una nueva colección protagonizada por unos simpáticos seres, bautizados como los gordibolas, que vivirán curiosas aventuras acompañados por Lolinda, la dragona. Unos sencillos textos, con diálogos y canciones incluídas, nos conducen a través del increíble y mágico mundo de estos seres, que la ilustradora nos presenta como dulces, divertidos y, sobre todo, redondos. El otro título publicado es *A néboa escura*.

¿Quién quiere un rinoceronte barato?

Shel Silverstein.

Ilustraciones del autor.
Traducción de Néstor Busquets.
Editorial Lumen.
Barcelona, 1996.
1.500 ptas.
Existe edición en catalán.

Hasta que no se ha leído este libro, uno no se da cuenta de las enormes ventajas de todo tipo que puede proporcionarnos el tener un rinoceronte en casa. No sólo lo puedes utilizar como perchero, o como lámpara, sino que, además, resulta fabuloso rascando espaldas, comiéndose las *notas del cole*, persuadiendo a los padres para que nos den una paga semanal más generosa, o como compañero de juegos.

Shel Silverstein, autor de la cele-



brada *Lafcadio*, el león que devolvió el disparo, nos vuelve a sorprender con esta obra, este ejercicio en el más puro *non sense*, detrás del que sabemos que se esconde un importante mensaje que cada uno deberá hacerse suyo. Humor, ternura, imaginación son algunos de los ingredientes de los que están hechos este texto sencillo y maravilloso, y estos dibujos a pluma que no nos extrañaría que cobraran vida en cualquier momento. Este álbum es como una bocanada de aire fresco, un alimento para espíritus exigentes sea cual sea su edad.

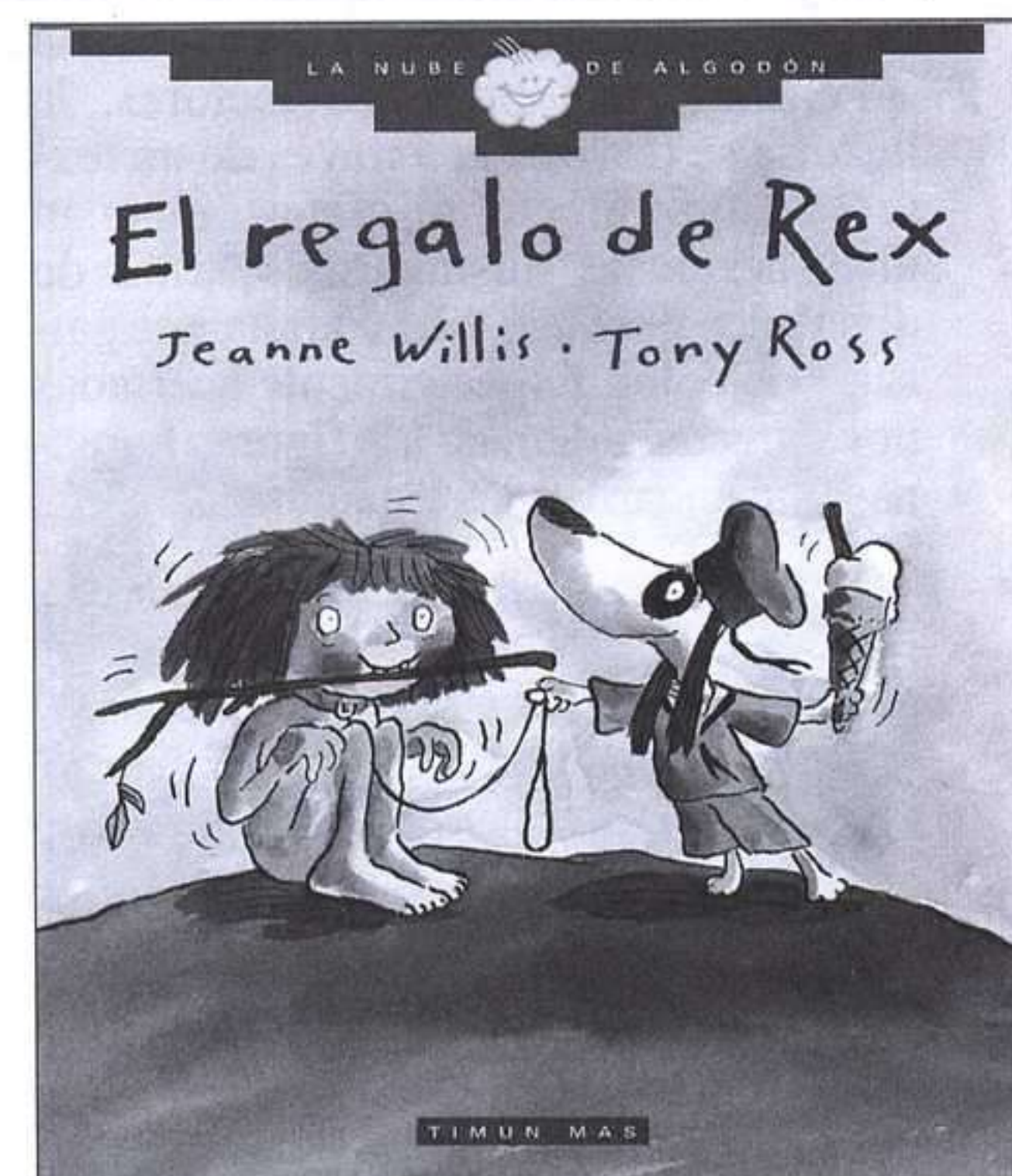
El regalo de Rex

Jeanne Willis.

Ilustraciones de Tony Ross.
Traducción de Concha Cardenoso.
Colección La Nube de Algodón.
Editorial Grupo Ceac/Timun Mas.
Barcelona, 1996.
600 ptas.
Existe edición en catalán.

Es el cumpleaños de Rex, un perro de buena familia, y como regalo les pide a sus padres un niño de compañía. Pero todos se oponen. Las razones: que las personas no se dejan amaestrar; huelen mal; cuesta mucho dinero mantenerlas; son maleducadas... Sin embargo, Rex conseguirá por unas horas un niño de compañía, y comprobará lo traviosos que pueden llegar a ser. Eso sin olvidar que, además, pueden tener pulgas.

Divertida fábula en la que perros y humanos han invertido sus papeles. A Rex, como a cualquier niño, le hace ilusión tener un animal de compañía. Pero pronto descubrirá los inconvenientes que puede acarrear tener un *juguete* de



carne y hueso. La caricatura no sería perfecta sin las ilustraciones de Ross, verdadero maestro de la parodia visual. Después de reírnos con la ocurrencia, podemos reflexionar, niños y adultos juntos, a cerca de la responsabilidad que comporta tener animales en casa.

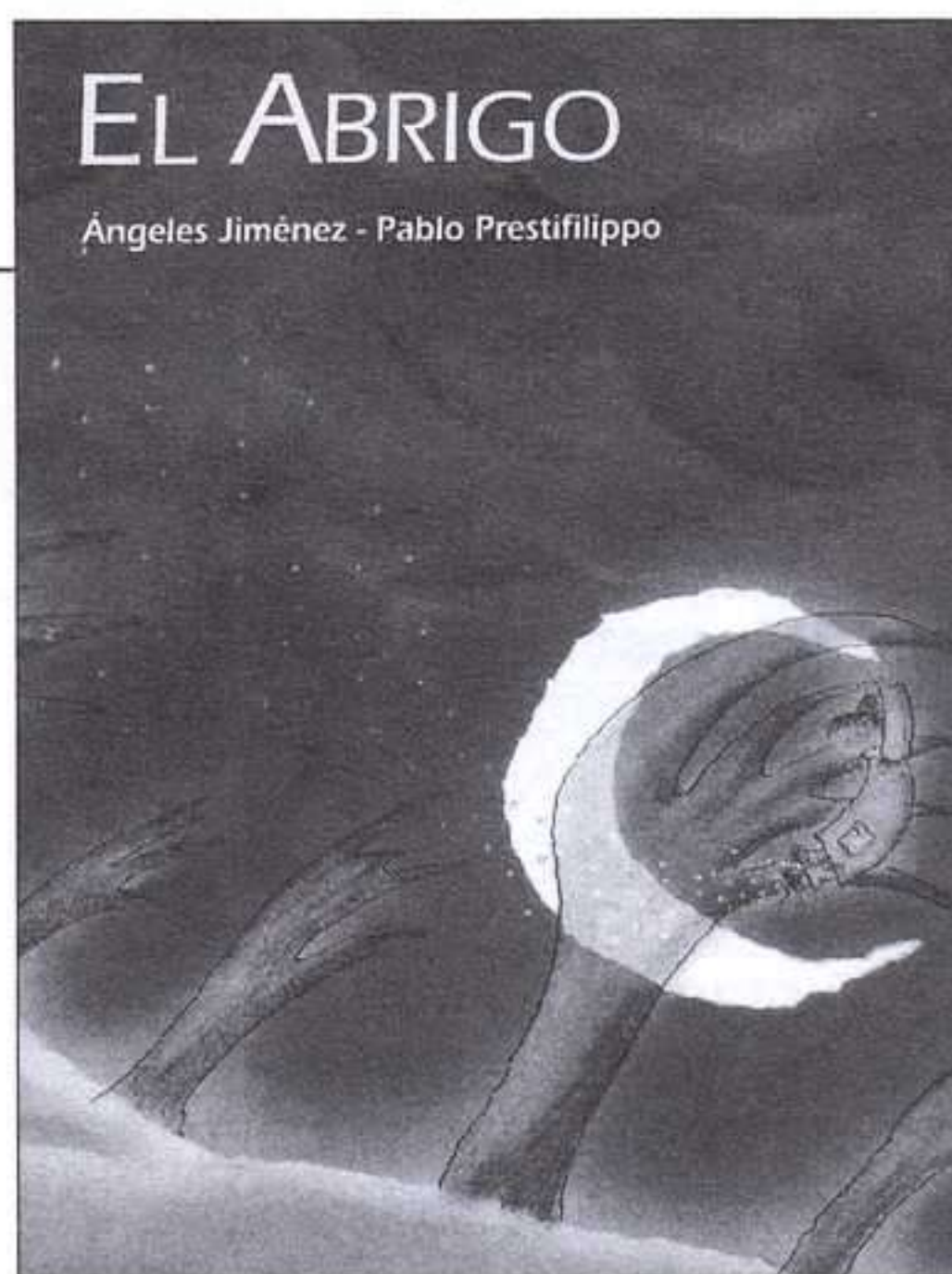
Quin temps més boig!

Mercè Escardó i Bas.

Il·lustracions de Gemma Sales.
Colecció Els Pirates, 23.
Editorial Cruïlla.
Barcelona, 1996.
595 ptas.
Edició en catalán.
Existe edición en castellano.

«El tiempo está loco» es una de las expresiones que más frecuentemente nos vemos obligados a utilizar ante la anarquía climática que se produce, sobre todo, cuando se acerca un cambio de estación. Y no pocos de nosotros nos hemos preguntado por las causas de este descontrol que tira por tierra cualquier pronóstico del tiempo. Pues la respuesta nos la brinda Mercè Escardó en esta historia tierna, poética, ingeniosa. Así sabremos que todo empezó cuando el señor Invierno se enamoró de la señorita Primavera, y decidieron pasar unos días juntos. Días en los que tanto hacía sol, como nevaba.

Pensada para primeros lectores, la historia se desarrolla a través de un texto sencillo, directo, al que acompañan unas hermosas ilustraciones llenas de divertidos detalles, y de cambiantes paisajes de color. Especialmente acertadas nos parecen, además, las figuras humanas que encarnan las estaciones.



El abrigo

Ángeles Jiménez.

Ilustraciones de Pablo Prestifilippo.
Colección Rascacielos.
Editorial Everest.
León, 1996.
925 ptas.

Jeremías tiene un abrigo fantástico. Sus mangas son cuevas donde pueden esconderse las ranas y sapos de las charcas para que no los encuentren las brujas que los convierten en príncipes. Su cuello protege a Jeremías del ataque de los vampiros, y sus botones son las medallas que el chico ha ganado luchando con piratas e indios. Pero un buen día, los padres de Jeremías le compran una cazadora, y la magia se desvanece.

Precioso e imaginativo cuento que habla, en última instancia, de esa imaginación, de esa capacidad de ensoñación que todos tenemos de pequeños y que vamos perdiendo al hacernos mayores. Junto al excelente texto, destacan las delicadas, las etéreas ilustraciones de suaves colores de Pablo Prestifilippo, que reflejan perfectamente toda la magia del relato. Un magnífico álbum y, lo que es más importante, es totalmente «Made in Spain». No se ve todos los días.

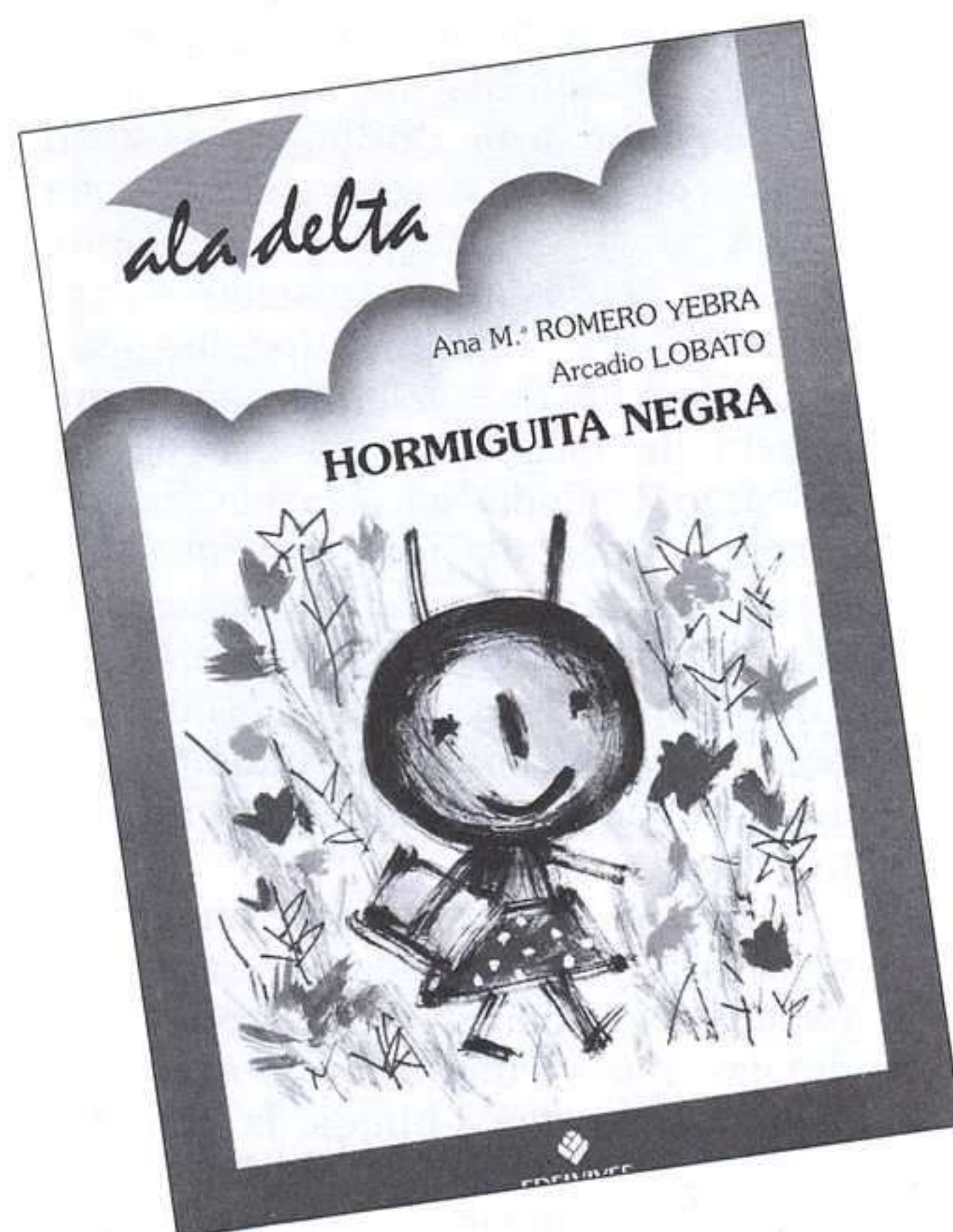
Hormiguita negra

Ana M^a Romero Yebra.

Ilustraciones de Arcadio Lobato.
Colección Ala Delta, 202.
Editorial Edelvives.
Zaragoza., 1996.
590 ptas.

Los animales son los protagonistas casi absolutos de estas poesías para niños, en las que también aparecen las estaciones, la siesta, el mar, los fuegos artificiales, en resumen, elementos cercanos a las experiencias de los lectores de esta edad. Acostumbrados a las rimas simples, a los juegos de palabras, quizá encuentren estos textos un poco más complicados, pero también más estimulantes y evocadores. El vocabulario es rico y, junto a las palabras más comunes, aparecen otras cuyo significado tendrán que buscar en el diccionario o preguntarlo a los adultos.

Si preciosas y delicadas resultan las poesías, lo son igualmente las ilustraciones de Arcadio Lobato, que enriquecen los textos ofreciéndonos una peculiar



interpretación de lo que en ellas se describe. En definitiva, un libro para leer con calma, de a poco, saboreando una a una las 22 poesías que contiene.

DE 8 A 10 AÑOS

Leireren opor miresgarriak

Agurtzane Ortiz de Landaluze.
Ilustraciones de Agurtzane Villate.
Colección Infantil.
Editorial Alfaguara-Zubia.
Leioa, 1996.
675 ptas.
Edición en vasco.

Las maravillosas vacaciones de Leire (título de este primer libro de la autora) nos recuerdan la conocida obra de Selma Lagerlöf, *El maravilloso viaje de Nils Holgersson*. Leire, al igual que Nils, recorre su país y, a través de este viaje, conoce las distintas provincias, paisajes, costumbres, mitos y leyendas de los diversos parajes. La intención de mostrarnos las costumbres y los cuentos de nuestra tierra pesa más que el débil argumento de la novela, en la que los personajes no están muy caracterizados, ni la acción es atrayente. Aún así, la autora consigue un equilibrio muy logrado en una obra fácil de leer, ágil e, incluso, amena, aunque prime la intención didáctica. *Xabier Etxaniz.*



El día en que desapareció tía Marga

Paul Maar.
Ilustraciones de Raúl.
Traducción de Marinella Terzi.
Colección El Barco de Vapor.
Serie Oro, 11.
Ediciones SM.
Madrid, 1996.
1.160 ptas.

Cuatro exquisitos, descabellados, absurdos, fantásticos cuentos integran este volumen firmado por el conocido y premiado escritor alemán, Paul Maar. A través de una prosa desprovista de artificio, en la que abundan las repeticiones, el autor va desgranando estas historias estrambóticas, a las que acompañan unas ilustraciones no menos impactantes.

En el relato que da nombre al libro, asistimos pasmados a la desaparición



de la tía Marga, a manos de un orangután que sale de la pantalla de un extraño televisor. En el siguiente, titulado *Una historia rayada*, un hombre comienza por ponerse una camisa a rayas y acaba convirtiéndose en un ser rayado, es decir, que todo su mundo, desde su ropa, hasta su casa son a rayas. Igual de maniático resulta el protagonista de *El hombre que nunca llegaba tarde*, un obsesionado del tiempo. Sin embargo, el primer día que es impuntual en su vida también será el más afortunado, porque se salvará de ser arrollado por un tren. Por último, en *Una vivienda confortable*, uno de los mejores, entramos en una curiosa casa en la que tienen las cervezas frías en el ascensor, el triturador de basuras da las horas, y la música se escucha en la aspiradora.

Bon día, poesía!

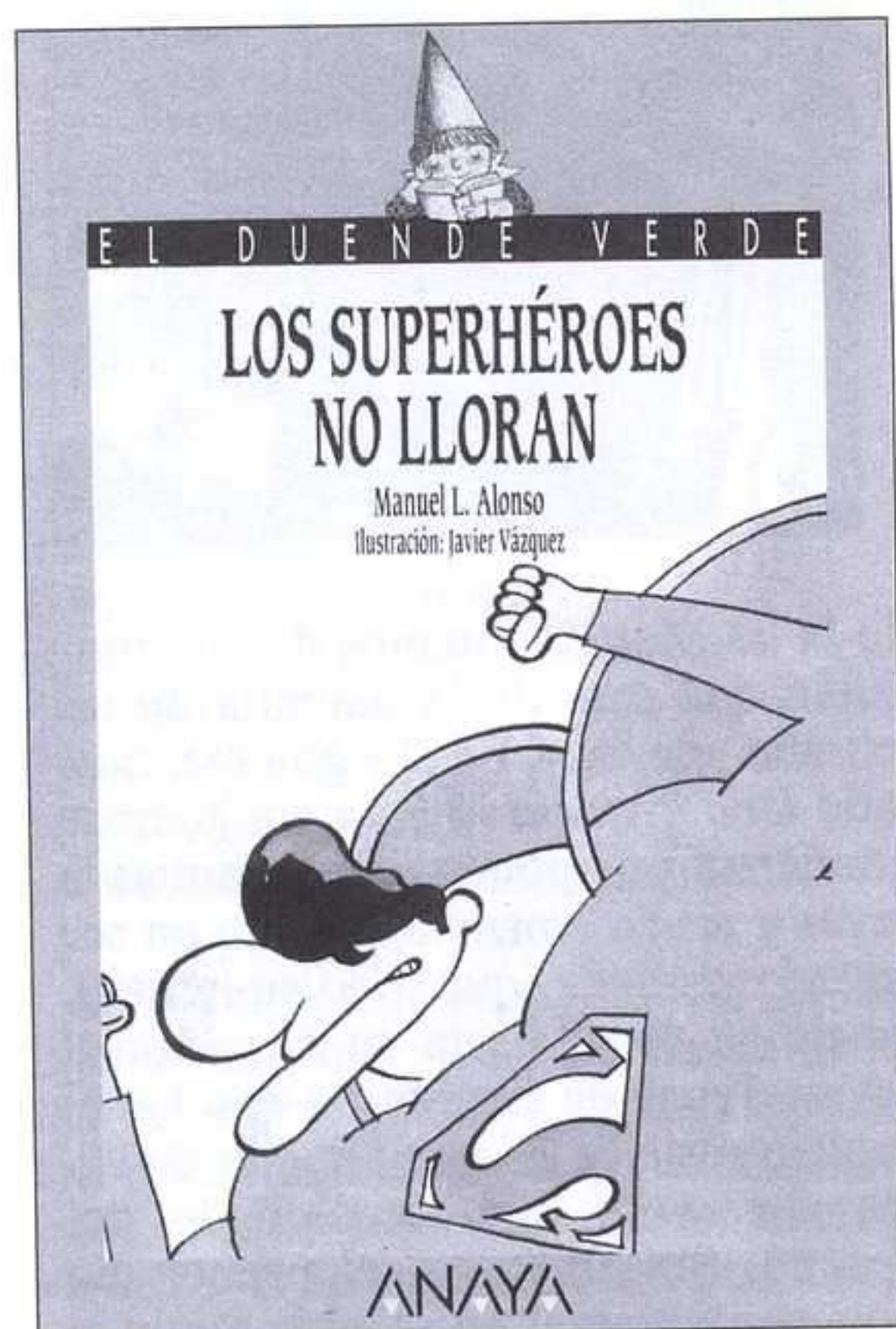
Joana Raspall.
Ilustraciones de Glòria Garcia.
Colección Ala Delta.
Editorial Baula.
Barcelona, 1996.
710 ptas.
Edición en catalán

La gente, los sentimientos, los animales, las fiestas más significativas del año, el tiempo, las estaciones, las flores, los elementos de la naturaleza son el alimento de estas poesías cargadas de hallazgos, de sutilezas, de experiencias que nos son familiares. El humor también tiene cabida en estos versos que, en algunos momentos, no siempre, se complacen en jugar con la rima, y en los que la calidad del registro lingüístico no está reñida con la frescura y viveza del lenguaje.

No es fácil hacer poesía para los lectores infantiles. Muy a menudo se corre



el peligro de caer en la cursilería, pero Joana Raspall ha encontrado el tono adecuado, sin renunciar al lirismo. Una lectura a tomar en pequeñas dosis, y a compartir.



Los superhéroes no lloran

Manuel L. Alonso.

Ilustraciones de Javier Vázquez.
Colección El Duende Verde, 85.
Editorial Anaya.
Madrid, 1996.
800 ptas.

Daniel se *pirra* por tener un hermano con el que poder jugar a los superhéroes. Cuando su madre le anuncia que la familia tendrá un nuevo miembro, Daniel se hace muchas ilusiones. Hasta que nace Violeta, y los celos se apoderan del protagonista, que comienza a comportarse de manera cada vez más huraña. Hasta que le regalan un extraño ordenador que, como si del genio de la lámpara se tratara, le concede dos deseos: ser un adulto y convertirse en un ser pequeño. Después de la experiencia, Daniel se alegrará de ser como es.

En la siempre escurridiza frontera entre el realismo y la fantasía, esta narración habla de un tema tan recurrente en la literatura infantil como el de los celos fraternales. El planteamiento no es original e, incluso, el relato es superable en algunos aspectos, pero en conjunto resulta una lectura entretenida, con un personaje principal bien dibujado y algunas situaciones realmente divertidas.

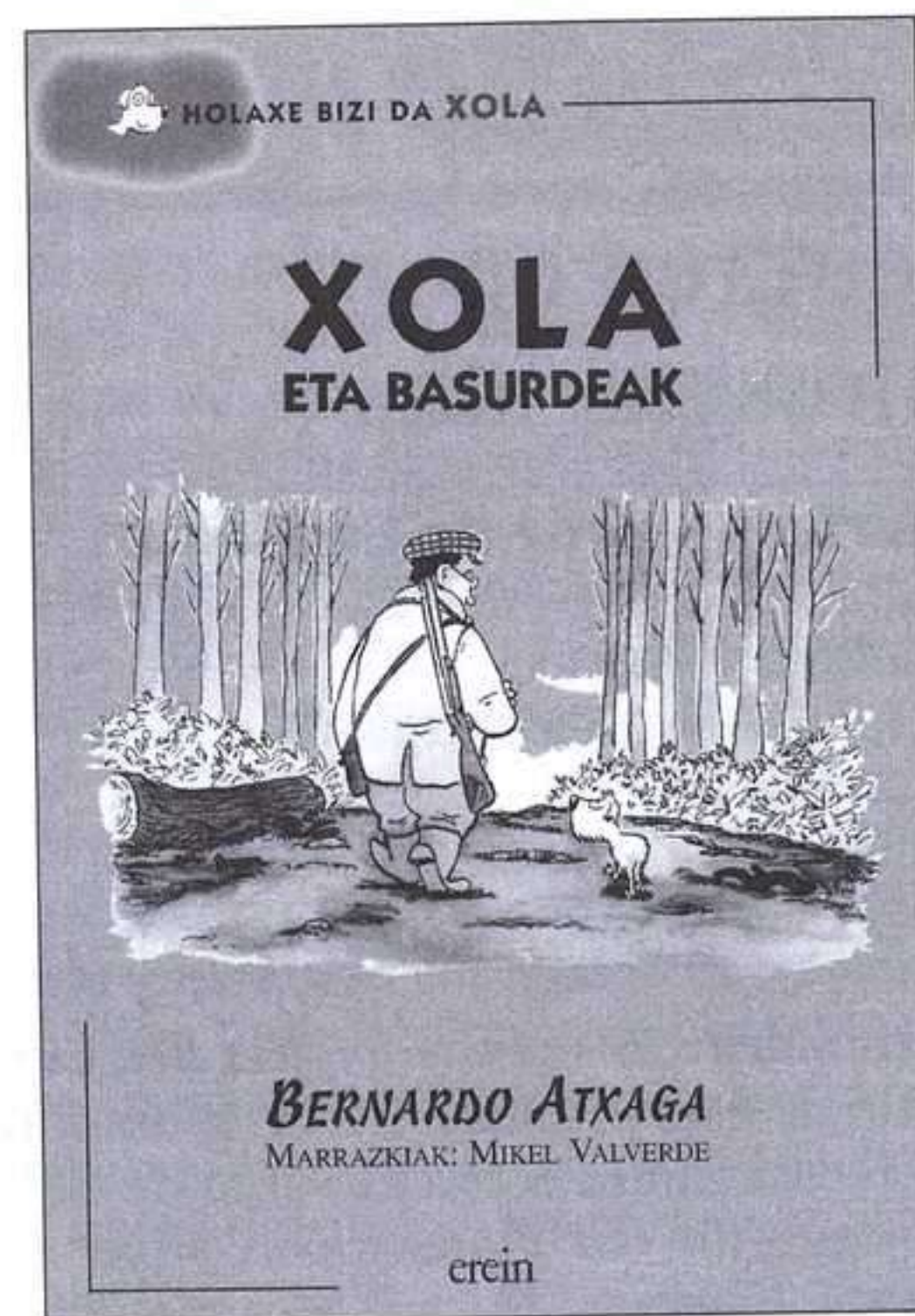
Xola eta basurdeak

Bernardo Atxaga.

Ilustraciones de Mikel Valverde.
Colección Holaxe bizi da Xola, 2.
Editorial Erein.
San Sebastián, 1995.
850 ptas.
Edición en vasco.

En esta segunda entrega de las aventuras de Xola, Grog y su perra se ven involucrados en una cacería de jabalíes. La tristeza, desgana y fatal ánimo de Grog (debidos, sobre todo, al miedo que tiene a los jabalíes) se ven compensados por la actitud heroica de Xola. El valor del ignorante, la no reflexión llevan a Xola a una situación comprometida.

Al igual que en *Shola y los leones*, el humor junto a la reflexión y el mayor conocimiento de nosotros mismos, hacen que el lector disfrute con este breve cuento. Las bellas ilustraciones



de Mikel Valverde, expresivas y muy adecuadas, completan excelentemente el relato de Bernardo Atxaga. *Xabier Etxaniz.*

Ámbar en cuarto y sin amigo

Paula Danzinger.

Ilustraciones de Tony Ross.
Traducción de P. Rozarena.
Colección infantil.
Editorial Alfaguara.
Madrid, 1996.
675 ptas.



Ámbar Dorado no lo tiene fácil en este inicio de curso. Su mejor amigo ha cambiado de escuela, no sabe lo que le espera en cuarto y, por si fuera poco, encuentra a faltar a su padre que vive en París, y su madre parece muy encariñada con un tal Max, al que la protagonista se niega a conocer.

A pesar de las dudas, los miedos y las inseguridades, Ámbar se enfrentará a los retos del nuevo curso, y con ello madurará y se volverá más comprensiva.

Narrado en primera persona por la protagonista, con agilidad y vitalismo, el relato logra hacer partícipe al lector de las reflexiones intimistas, de las peripecias de ésta. La identificación con el personaje es inmediata, no tanto por las situaciones concretas que vive y que son muy generalizables, sino por la sinceridad con la que nos descubre sus sentimientos, sus pensamientos. Y, por si queremos seguir la pista de Ámbar desde el principio, recordemos que también es la protagonista de *¿Seguiremos siendo amigos?*, en esta misma colección.

Este Teléfono

902-101.609

Tiene Premio

DE 10 A 12 AÑOS



El último sordo

Roberto Santiago.
Ilustraciones de Sergio García.
Colección Tucán, 83.
Editorial Edebé.
Barcelona, 1996.
780 ptas.

Con mucha sorna e ironía, Claudio, el protagonista de 10 años de esta historia, nos narra en primera persona sus relaciones con su padre, con sus amigos y, sobre todo, sus experiencias en las clases de judo a las que, en un principio, va obligado por su padre. «Algún día me lo agradecerás» es la frase favorita de su progenitor, cuando lo obliga a hacer alguna actividad que a Claudio no le convence.

El protagonista mantiene un diálogo de sordos no sólo con su padre, sino también con sus amigos y compañeros de clase. Al final, se dará cuenta de que él es también responsable de la falta de comunicación que tiene con unos y otros. El humor, como hemos apuntado antes, planea en esta novela llena de situaciones divertidas, y de reflexiones intimistas, que quedó finalista en el último Premio Edebé.

Una magnífica agenda Ala Delta de regalo

con más de 100 propuestas de animación

lectora, sólo por llamar y solicitar información

de: «**Decídete a leer**».

Un novedoso y ambicioso proyecto

encaminado a

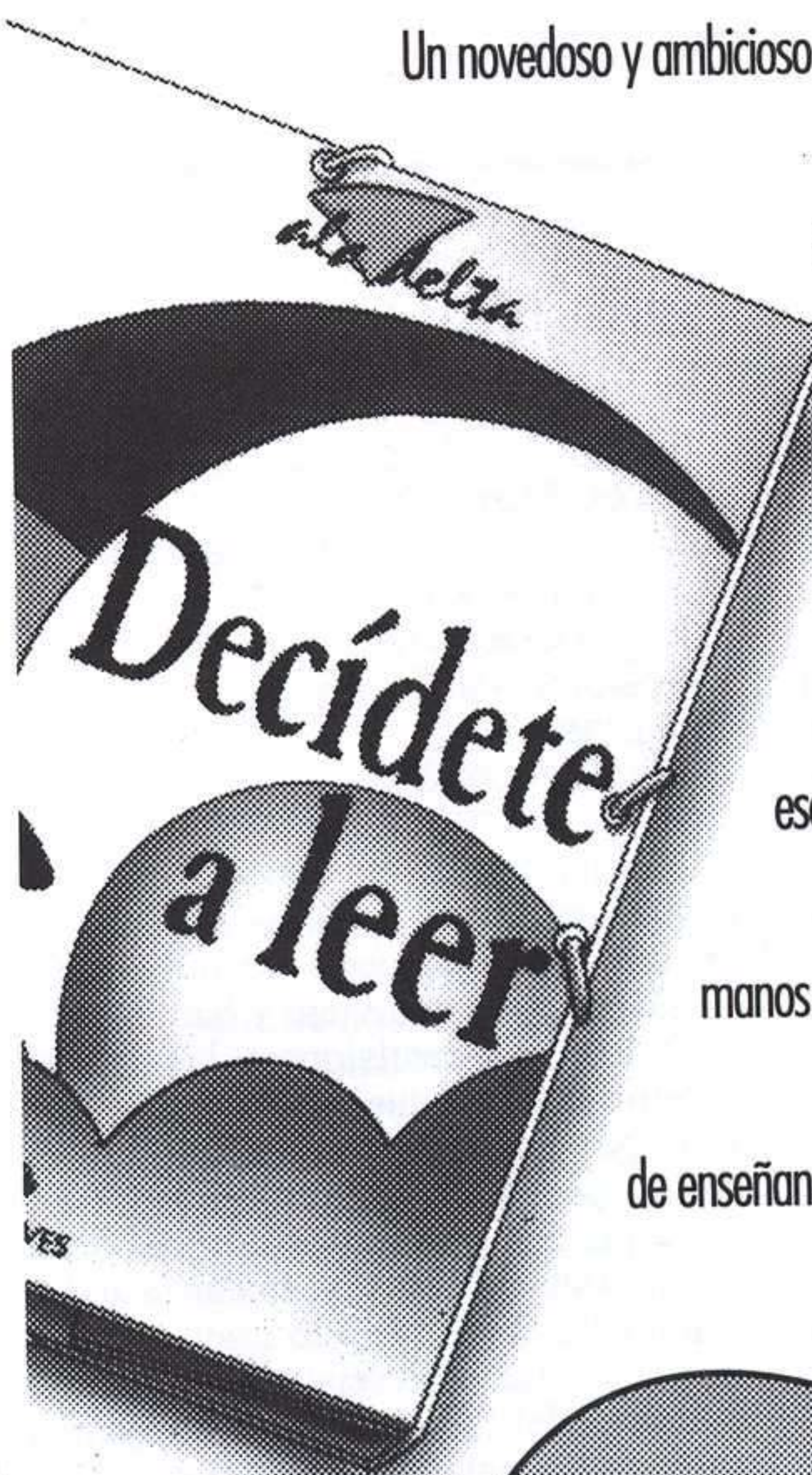
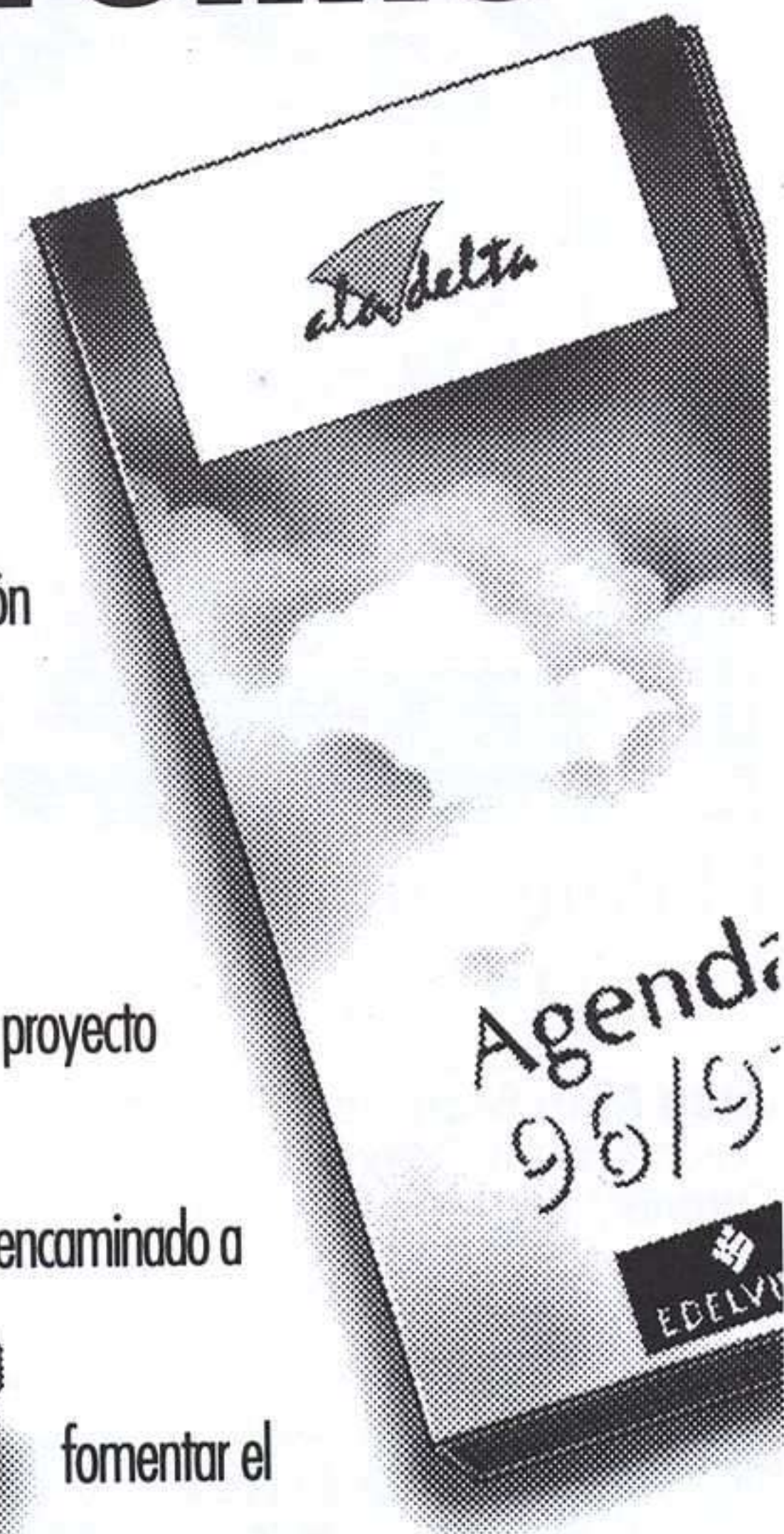
fomentar el

placer por la lectura entre los

escolares, que ahora Edelvives pone en

manos de todos los profesores y centros

de enseñanza.



EDELVIVES
Un Nombre Propio En La Enseñanza



El coleccionista de mentiras

Juan Mari Montes.

Colección La Colección Joven, 45.
Editorial Lóguez.
Salamanca, 1996.
900 ptas.

Juan Mari Montes, conocido cantautor y letrista de grupos *pop*, con un disco en el mercado —*Mar de dudas*—, hace un estreno de lujo en la LIJ con este volumen de cuentos, brillante y renovador. Es en las distancias cortas donde uno/a se la juega, según reza la publicidad de muchas colonias, y el autor, con estos relatos cortos, no sólo se la ha jugado, sino que ha obtenido sobresaliente. Se trata de 11 textos arriesgados, imaginativos, poco convencionales, modernos, bien urdidos, escritos desde el respeto y con la convicción de que los niños se merecen la mejor literatura que se les pueda dar.

José, que colecciona mentiras; Serafín y sus amigos, que secuestran al rey Melchor y piden como rescate sendos regalos; Benito que se toma por error un supuesto elixir de la juventud y con 14 años es un bebé; o Luis, que puede introducirse a voluntad en la pantalla del televisor y se convierte en un habitual de las tertulias y concursos de la «caja tonta», son algunos de los protagonistas de estos cuentos extraños y atrayentes.

Sadako y las mil grullas de papel

Eleanor Coerr.

Ilustraciones de Ronald Himler.
Traducción de Teresa Mialwer.
Colección La Montaña Encantada.
Editorial Everest.
León, 1996.
750 ptas.

Sadako tiene 11 años, y es una niña alegre, que disfruta de la vida, y que tiene todas sus energías puestas en lograr ser la mejor corredora del colegio. Sin embargo, Sadako ha nacido en Hiroshima y no podrá escapar a los efectos devastadores de la bomba atómica. Enfermará de leucemia, como tantos otros niños japoneses en la década de los 50, y morirá.



De su valentía, de su coraje frente al dolor y a la certeza de la muerte habla este libro, basado en un hecho real, y escrito sin falsos dramatismos, con una prosa directa, espontánea y, muy a menudo, conmovedora. Es un tema duro el que aborda la novela, pero necesario y, a través de esta lectura resultará más fácil plantearlo a los niños. En cuanto a Sadako, falleció el 25 de octubre de 1955, y pocos años después, en 1958, gracias a los niños y niñas japoneses, se erigió un monumento en su memoria y en la de todos los que murieron a causa de la bomba atómica.

Els caçadors de pumes

Andreu Martín.

Ilustraciones de Arnal Ballester.
Colección Xip, 6.
Editorial Columna.
Barcelona, 1995.
975 ptas.
Edición en catalán.

Ambientada en el Oeste americano de los primeros colonos, la historia arranca con la muerte de un joven a manos de un puma viejo y hambriento. Este hecho convulsionará la vida en Lifetown, una pequeña comunidad liderada por Aaron Sorensen, un hombre que respeta la naturaleza y a todas sus criaturas. Sin embargo, esta muerte está a punto de desatar una matanza indiscriminada de pumas, de graves consecuencias. La intervención de Marya, hermana del fallecido, y de un viejo y sabio indio evitará la catástrofe.

Alejado de su registro habitual, Martín construye un relato sólido, emocionante, verosímil, trepidante, con algunos de los tópicos de la novela del oeste



que aquí le sirven para vehicular un mensaje ecológico claro: el de los riesgos de la intervención descontrolado del hombre sobre la naturaleza. Las ilustraciones de Arnal Ballester, nada clásicas, aportan la nota de humor, de extravagancia que no tiene el texto.

DE 12 A 14 AÑOS

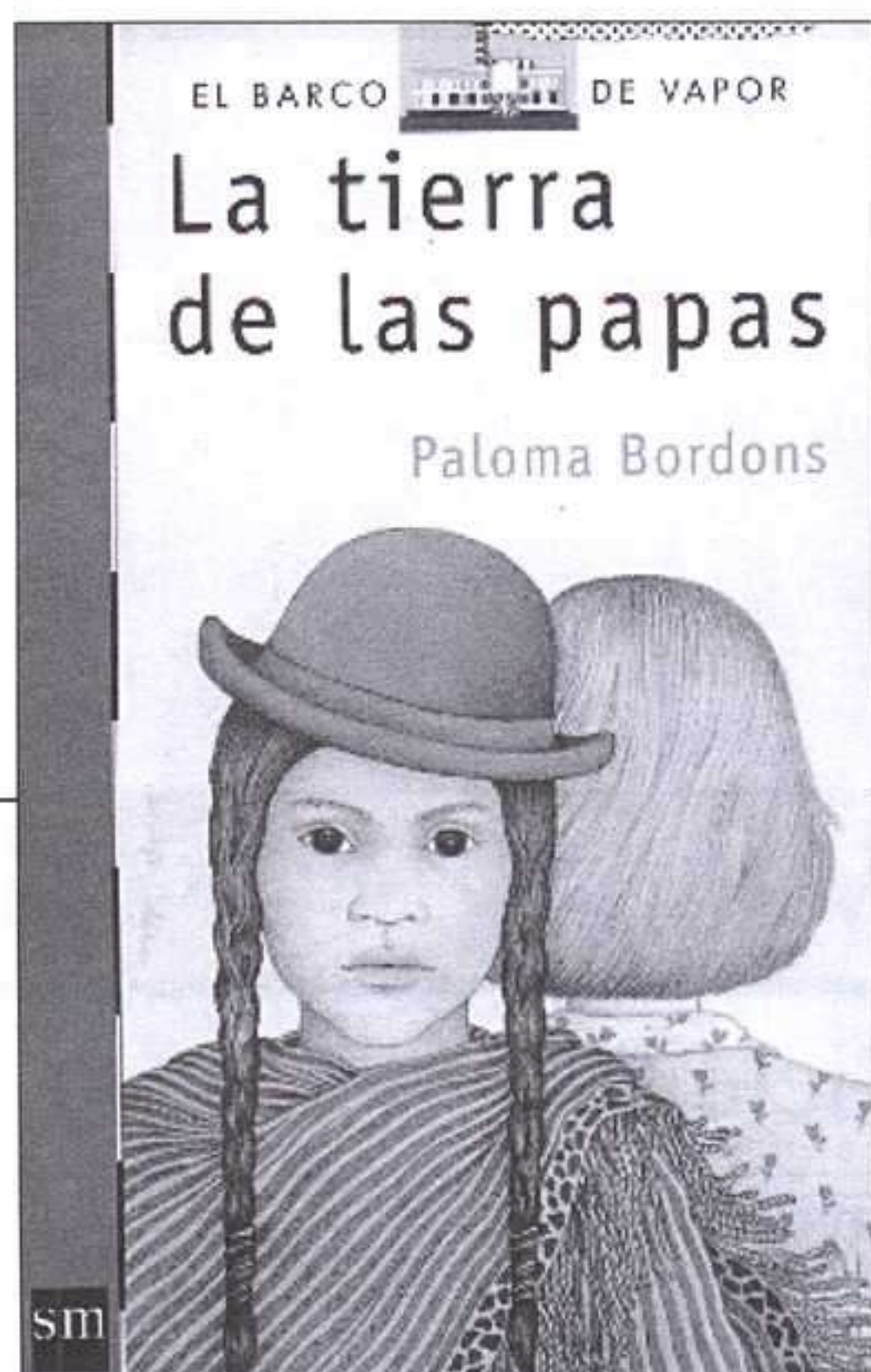
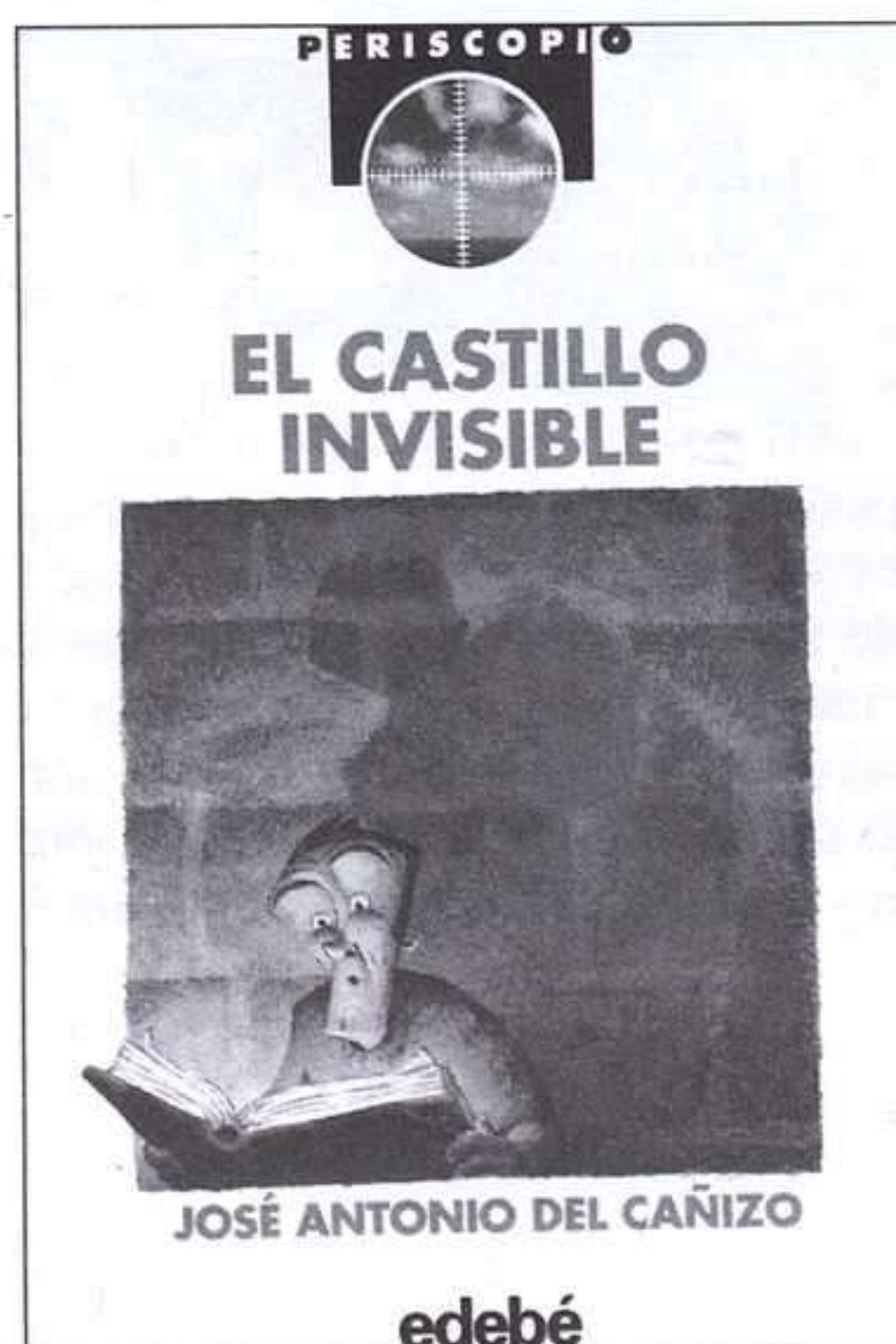
El castillo invisible

José Antonio del Cañizo.

Ilustraciones de Enrique Carlos Martín
Colección Periscopio, 36.
Editorial Edebé.
Barcelona, 1996.
860 ptas.

Pepe es un maestro entusiasta que ha embarcado a muchos compañeros de la comarca en la organización de una Semana del Libro, llena de actividades. Uno de los platos fuertes será la presencia de J. A. Equis, un misterioso y celebrado escritor al que nadie ha visto nunca, del que jamás se ha publicado una entrevista. Sin embargo, J.A. Equis no sólo acudirá, sino que en el pueblo aparecerán dos individuos más, de idéntica apariencia, que dicen ser el escritor. Y no sólo eso, sino que los extraños personajes se dedican a excavar en el castillo árabe del pueblo, en busca de un tesoro que, según la leyenda, se encuentra oculto allí.

Suculenta novela de misterio, narrada con pulso ágil y con humor por el autor, que nos sorprende con una trama bien urdida, aunque al final el tesoro encontrado nos parece excesivo, de cuento de hadas. Hubiéramos preferido que sólo se tratara de una biblioteca, sin las joyas y el oro, porque la historia de la búsqueda-rastreo de un libro antiguo sobre plantas medicinales por parte de J.A. Equis, ya nos parece suficiente atractivo.



La tierra de las papas

Paloma Bordons.

Colección El Barco de Vapor, 90.
Ediciones SM.
Madrid, 1996.
845 ptas.

La vida de María cambia sustancialmente cuando se va a vivir con su padre a Bolivia. Allí descubrirá un mundo de contrastes, entre la pobreza y la riqueza, entre su cultura y la de los indígenas, incluso en los paisajes, que la hará madurar. Su primera reac-

ción será la de rechazar e, incluso, despreciar todo lo referente al nuevo país. Luego, a través de su relación con Casilda, una *cholita*, una joven india de su edad a la que su padre emplea para hacer las tareas de la casa, se asomará, aunque tímidamente, a la realidad de la dura vida de los indígenas en una gran y pobre ciudad como La Paz.

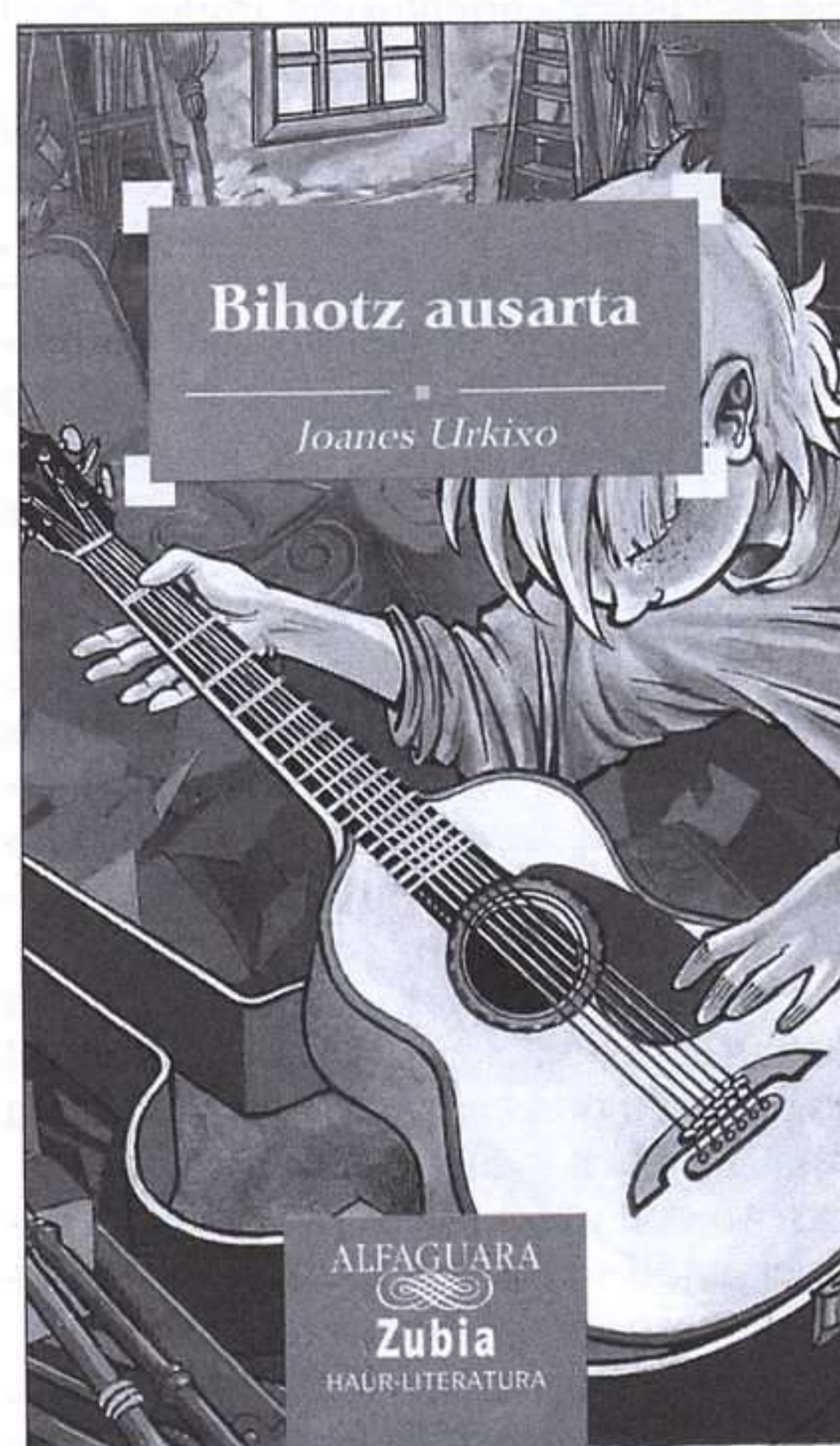
Sin pelos en la lengua, con sinceridad, aunque también con mucho humor, la propia María nos narra su peripecia, su descubrimiento del Nuevo Mundo. Y no todo es agradable. El rechazo y la indiferencia marcarán buena parte de su relación con el nuevo país. El darse cuenta de su actitud poco solidaria, será la prueba de que ha madurado como persona y, aunque regresa a Madrid, sabe que ha contraído una deuda con Bolivia. También, a través de breves textos, sabremos lo que opina Casilda de los *gringos*, de María. Una magnífica obra, cuyo título hace alusión a los cientos de variedades de patatas que hay en Bolivia.

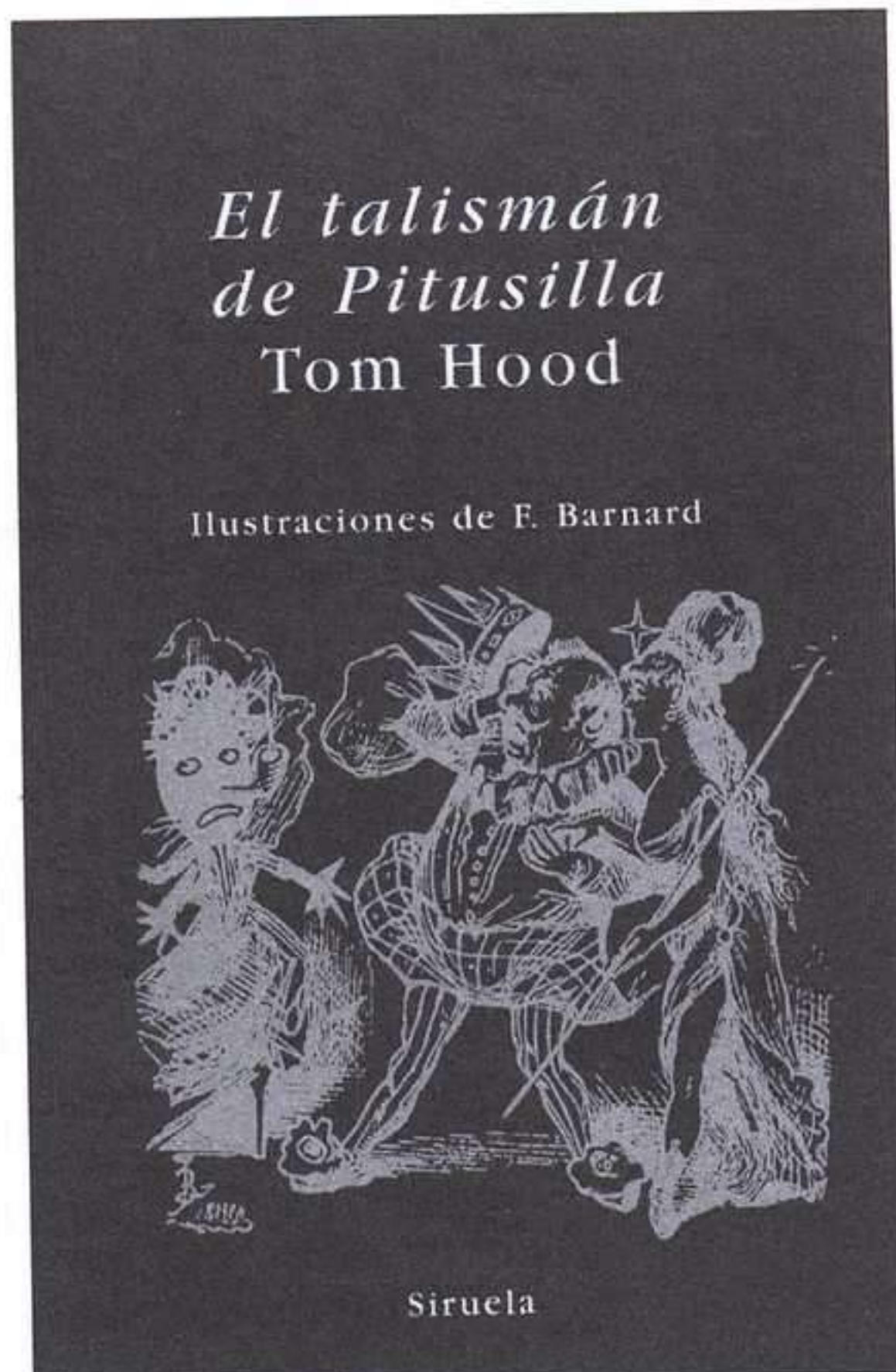
Bihotz ausarta

Joanes Urkixo.

Ilustraciones de Rober Garay
Colección Infantil-Juvenil.
Editorial Alfaguara-Zubia.
Leioa, 1996.
775 ptas.
Edición en vasco.

Urtzi, un joven que va a cumplir los 14 años, es el protagonista de esta novela donde se nos muestran los problemas generacionales, el primer amor, los pequeños placeres y grandes desencantos, la supremacía en la cuadrilla o en clase... Con un lenguaje actual, Joanes Urkixo, escritor y guionista en la TV, ha intentado crear un relato iniciático con un final tal vez demasiado feliz, demasiado rosa, después de tantos quebraderos de cabeza, después de tantas dificultades. La decisión de Urtzi de ser valiente, atrevido, al igual que Mel Gibson en *Braveheart* (*Bihotz ausarta* en vasco), será la que desencadene el final feliz. *Xabier Etxaniz.*





El talismán de Pitusilla

Tom Hood.

Ilustraciones de F. Barnard.
Traducción de Menchu Gutiérrez
Colección Las Tres Edades, 46.
Editorial Siruela.
Madrid, 1996.
1.500 ptas.

Tom Hood (1835-1874) fue un notable escritor y caricaturista inglés, en el más puro estilo victoriano, que nos legó esta deliciosa sátira de los cuentos de hadas, titulada *El talismán de Pitusilla*. Como el género exige, en la novela hay una princesa y un maleficio: Pitusilla se enamorará de un mendigo. Sin embargo, el rey Escopetino, su padre, no podrá hacer nada por evitar que se case, finalmente, con un horticultor. Pero hay más cosas en este cuento: extraños reinos, como el de Afania, en el que se despoja a ricos y pobres de sus ropas para poder fabricar papel, ya que todos son amantes de la literatura; o el de Proximia, donde nacen y se crían salvajes las princesas que luego ostentarán coronas en otros países.

En fin, un divertido despropósito, un desmitificador cuento de hadas tras el que se esconde, en última instancia, una velada crítica a la sociedad victoriana. Escrito con mucho humor e ironía, tergiversando todos los tópicos del género, el libro es apto para todas las edades, y se disfruta también visualmente, gracias a las magníficas ilustraciones-caricaturas de F. Barnard.

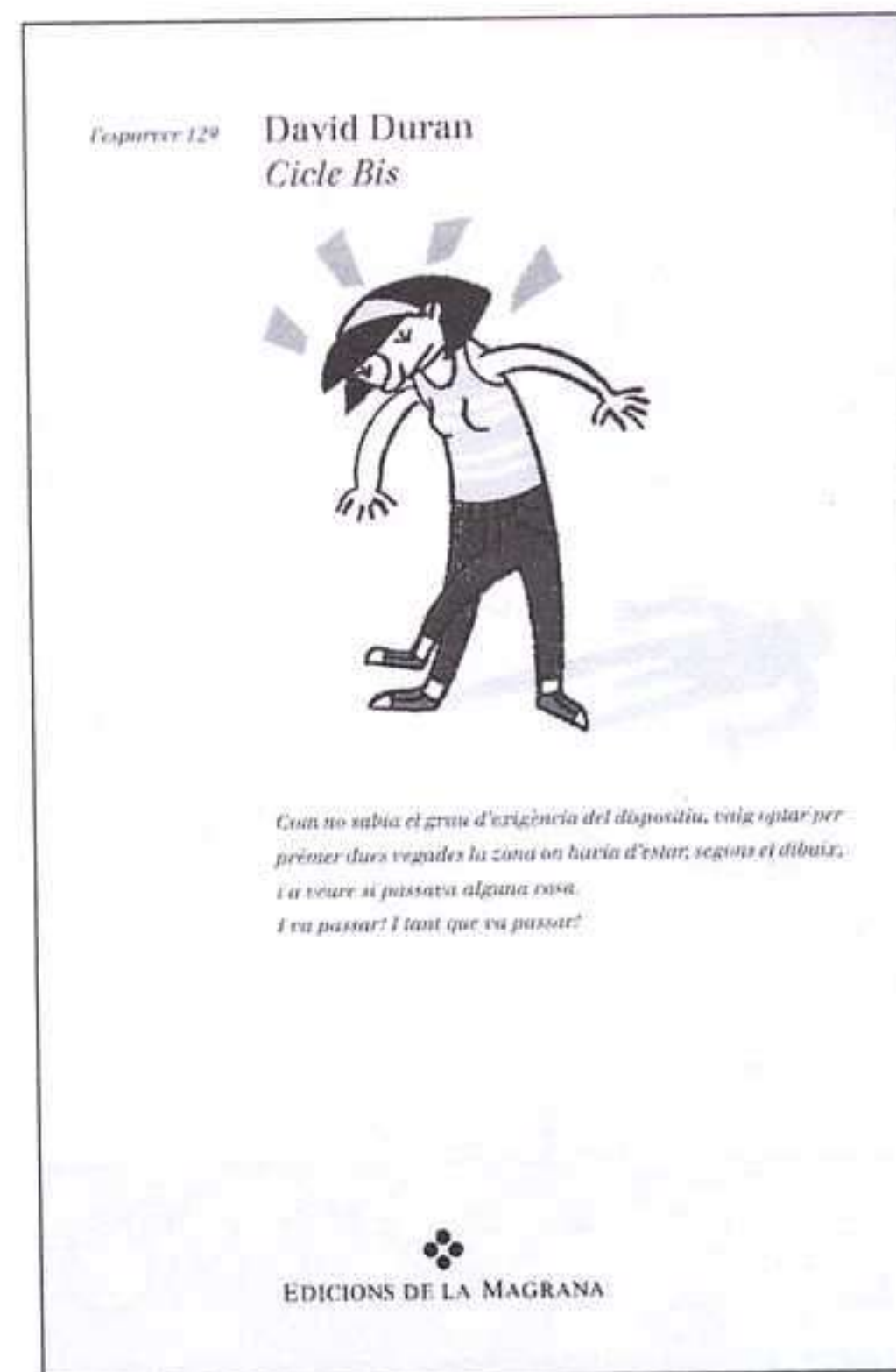
MÁS DE 14 AÑOS

Cicle Bis

David Duran.

Colección L'Esparver, 129.
Editorial La Magrana.
Barcelona, 1996.
975 ptas.
Edición en catalán.

Júlia anda fastidiada con esto de la regla, hasta que un día se le aparece la «genia de la menstruación» y le ofrece la oportunidad de elegir entre ser chica o chico. Antes de decidirse por uno u otro sexo de manera definitiva, Júlia dispondrá de 28 días, hasta su próxima regla, y del don de poderse transformar, en apenas segundos, de mujer en hombre y viceversa. Esto dará lugar a situaciones de comedia de enredos,



pero, sobre todo, le permitirá descubrir la sexualidad masculina y femenina.

Esta brillante y divertidísima novela, con tan insólito punto de partida, escrita con desparpajo, de manera directa, coloquial, aborda el tema del sexo, ofreciendo, además, una información veraz, sin tapujos, ni falsos pudores. Desde luego, es menos farragosa que un libro científico, pero igual de rigurosa y, para postres, desmitifica aspectos tan delicados como la masturbación, por ejemplo. Todo eso sin perder de vista que se trata de una obra de ficción, en la que hay momentos realmente memorables, como cuando Júlia-Julio se apunta a clases de natación para averiguar si está bien dotado y no precisamente para el deporte.

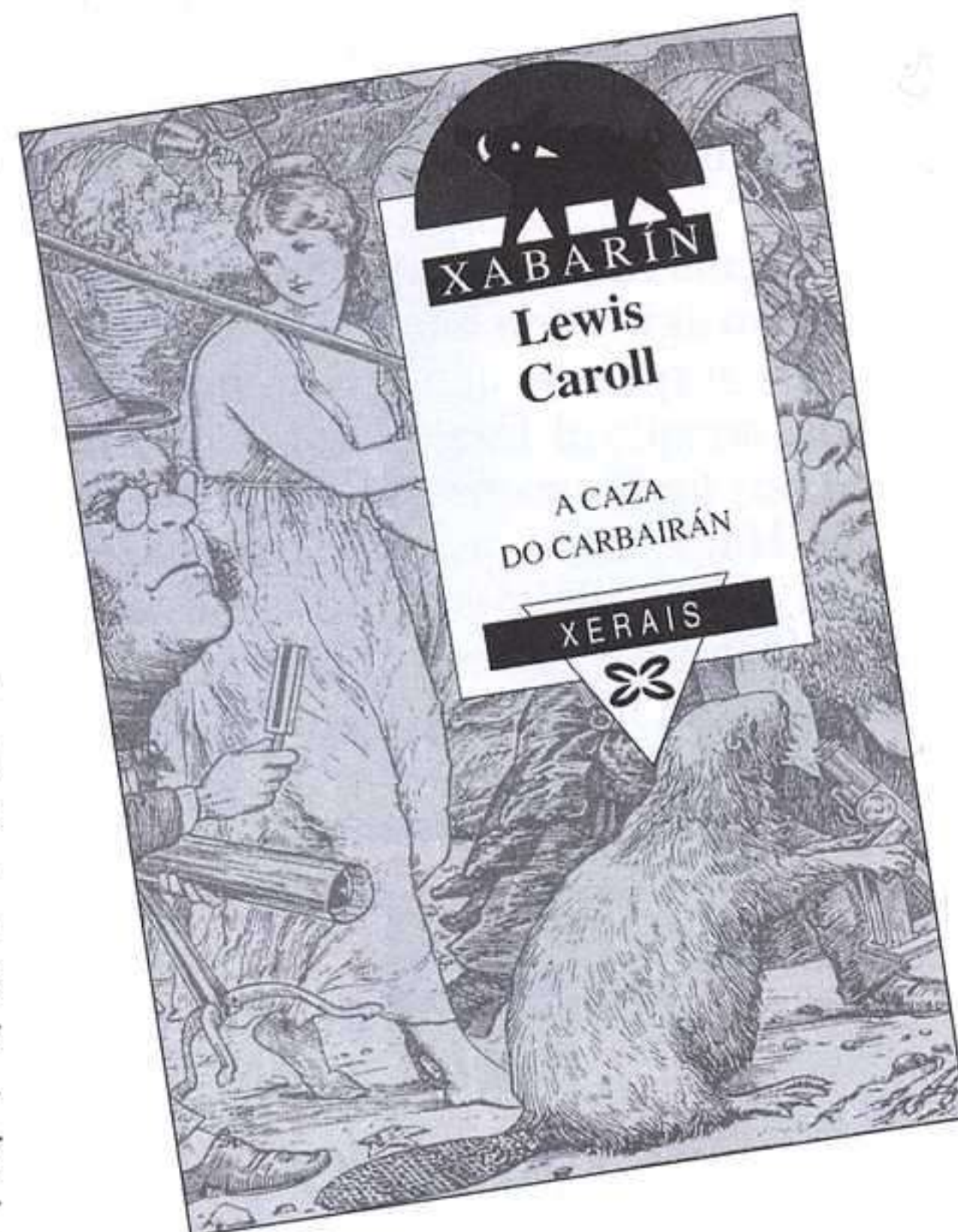
A caza do carbairán

Lewis Carroll.

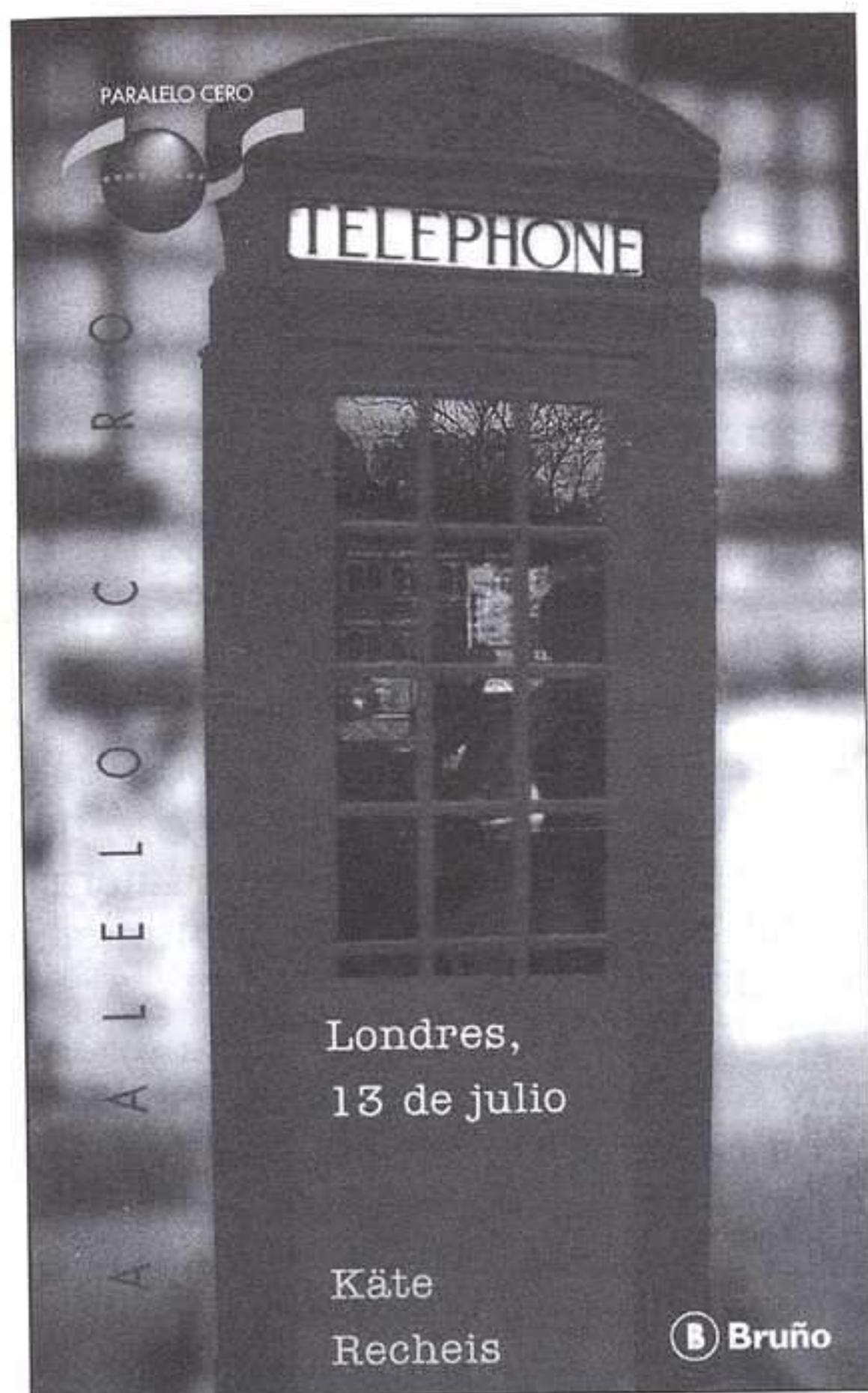
Ilustraciones de Henry Holiday.
Traducción, introducción y notas de Marilar Aleixandre.
Colección Xabarin, 51.
Editorial Xerais.
Vigo, 1996.
825 ptas.
Edición en gallego

He aquí un ejemplo que demuestra cuán afortunada puede sentirse una literatura que cuenta, entre sus creadores o recreadores, con buenos y ocurentes traductores. De tal se puede calificar la labor realizada por Marilar Aleixandre, autora de *A caza do carbairán*, versión en gallego de *The hunting of the snark*, de Lewis Carroll. Si traducir obras clásicas y geniales (ambos calificativos pueden corresponderle con toda justicia a los textos de Carroll) resulta siempre un trabajo árduo, en este caso hay que añadir a lo antedicho, la dificultad que supone traducir poesía.

El resultado difícilmente podría ser más satisfactorio, aunque esté pasando



injustamente desapercibido para los lectores y los críticos. Por otra parte, se trata de uno de esos raros volúmenes que demuestran que una introducción y unas notas pueden ser —en este caso lo son— todo un compendio de propiedad, precisión y sentido del humor. *Xián Xaneira*.



Londres, 13 de julio

Käte Recheis.

Traducción de Rosa Pilar Blanco.
Colección Paralelo Cero.
Editorial Bruño.
Madrid, 1996.
815 ptas.

Noreen es una chica de 15 años, que vive en Londres y es de ascendencia irlandesa. Sin embargo, sus padres jamás han hablado en casa del conflicto que enfrenta en este país a católicos y protestantes, o del terrorismo que esto ha originado. En julio de 1939, en Londres explotan una serie de bombas colocadas por terroristas. Noreen, por casualidad, se verá implicada en los hechos, junto a otros dos jóvenes, Donal, católico y comprometido con las acciones terroristas, y Michael, protestante y defensor de una salida dialogada al conflicto.

Curiosamente, la autora de esta novela es austríaca y obtuvo con ella el Premio Austríaco de Literatura Juvenil. Quizá el ser de un país tan distinto, le ha permitido plantear sin acaloramiento, con objetividad esta historia amarga, dura, en la que también hay esperanza, amistad y el descubrimiento del amor y la solidaridad. Narrada en primera persona por Noreen, la obra tiene toda la fuerza y el coraje de sus protagonistas. Una lectura emocionante.

Somnien les flors del camp amb cossiols?

Vicent Pardo.

Colección L'Odisea, 87.
Editorial Empúries.
Barcelona, 1996.
950 ptas.
Edición en catalán.

Con esta novela, ganadora del Premio Ramon Muntaner 1995, Vicent Pardo ha rizado el rizo y nos presenta a un chico, Pau Salom, que nos cuenta, por boca de Ximo Xisbert, un compañero de clase, y de Albert Alifara, un detective, la historia de su secuestro atípico. Y lo es porque los secuestradores, en vez de pedir rescate, envían a los padres dinero en concepto de molestias por los días que su hijo estará ausente. A partir de ahí, todo es



posible. Luego sabremos que Salom ha enviado la novela a un concurso en el que son miembros del jurado varios de los personajes de la novela.

Advertimos, sin embargo, que esta breve sinopsis no prepara en absoluto al potencial lector para afrontar esta novela delirante, con un final tan descabellado que no nos queda otro remedio que aceptarlo. Y, de hecho, podemos hacerlo sin casi esfuerzo, porque el autor nos ha ido conduciendo, poco a poco, hasta este desenlace inverosímil. Una obra inteligente, imaginativa, de acción trepidante, irónica, con una galería de personajes muy curiosos, con muchos guiños al lector, y servida a través de un trabajado lenguaje, que no renuncia a ser coloquial en algunos momentos.

Joel

Isabel Clara Simó.

Colección Columna Jove.
Editorial Columna.
Barcelona, 1996.
995 ptas.
Edición en catalán.

Joel pierde a su madre y al perro el mismo día. Tiene 12 años. Luego, una grave enfermedad lo condenará a hacer reposo ininterrumpido durante los próximos tres años. En esta soledad, al principio insoportable y estéril, Joel descubrirá la lectura, el dibujo, y se reencontrará con su padre, un ser al que apenas conocía. También conocerá a Marta, su primer amor, y a Lurdes, el amor de su padre, que se convertirá en amiga y confidente.

Narrada en primera persona por el protagonista, con destellos de humor desencantado e ironía, la novela transcurre por el sendero de la búsqueda personal, de las reflexiones intimistas, y acaba construyendo un sólido, honesto, sensible retrato de este adolescente que se ha



hecho mayor viajando a través de la enfermedad, la soledad, el dolor, pero también del amor, la amistad, el coraje...



Con los animales no hay quien pueda

Emilio Calderón.

Colección Espacio Abierto, 48.
Editorial Anaya.
Madrid, 1996.
850 ptas.

El padre de Nicolás es un conocido biólogo que de la noche a la mañana monta una agencia de detectives especializada en la búsqueda de animales extraviados. Cuando Nicolás cumple los 15, su padre le deja trabajar en la agencia. Su primera misión: encontrar a un chimpancé, Charlie, que se ha escapado de su jaula en el zoo y que se supone ha sido testigo de un asesinato. El chimpancé tiene capacidad para comunicarse a través del lenguaje de los sordomudos, y Nicolás hará correr la voz de que puede identificar al asesino, para tenderle una trampa y cogerlo.

Con los animales no hay quien pueda es algo más que una estrambótica novela de detectives, es el relato en primera persona de un adolescente, huérfano de madre, con un padre que casi siempre está fuera, que ha encontrado en los libros y en su pasión por los animales las respuestas y el aliento para continuar su vida. Con mucho humor, con fina ironía, con constantes alusiones literarias y zoológicas el autor urde una trama que, sin dejar que decaiga la acción, interesa más por los personajes y su aventura vital. Para lectores exigentes, esta obra inteligente, divertida, lúcida, con un pelín de mala l....

El Príncipe Feliz y el Taller de Cuentos

Oscar Wilde.

Proyecto de Anaya Multimedia.
Editorial Anaya.
Madrid, 1996.
4.500 ptas.
Disponibile en PC y Macintosh.
Existe edición en catalán, gallego, vasco e inglés

Este cuento de Oscar Wilde es el primero de una colección en soporte CD-Rom que ha creado el Departamento de Materiales Interactivos de Anaya Educación. El resultado es un cuento interactivo, una tecnomoderna manera de interpretar el relato tradicional. Veamos: una voz que narra, una historia que se ve, un texto que se puede leer y, todo ello, a partir de uno de los cuentos más famosos de la literatura universal.

Hasta aquí todo habitual. La diferencia es que el usuario está ante una pantalla y no frente a un libro convencional. Y es esa leve diferencia de soporte la que permite que el —hay que inventar términos— *visualector* pueda, además de verlo, leerlo y escucharlo, hacer otras muchas cosas que aquí se explican, aunque Santo Tomás ya recomendó que hay que ver para creer.

Clik con el ratón y se puede... visitar la plaza del pueblo en el que el autor, Oscar Wilde, recibe al curioso navegante en su casa, le permite conocerle un poco y saber algo más de su vida y obra. Hay también una librería donde se avanzan los próximos títulos que aparecerán en la misma colección (*El traje nuevo del emperador*, por ejemplo). Se puede visitar la

oficina del pintoresco equipo que ha hecho este cuento, en la casa de Anaya, o leer, si el usuario lo precisa, las instrucciones de navegación. Todo ello en cualquiera de los cinco idiomas disponibles (castellano, euskera, catalán, gallego e inglés).

Y, finalmente, en esta misma plaza está el *Taller de Cuentos*, la aportación más original de este *Príncipe Feliz*, que le ha valido el Premio Möbius Internacional al mejor programa multimedia educativo.

El *Taller* es una herramienta de uso muy sencillo y divertido. Quien tenga el ratón en la mano puede llamar a escena y dirigir a una multitud de personajes (príncipes, brujas, ogros y animales de todo tipo, género, diseño y condición), en diferentes escenarios (castillos, bosques). A partir de esta galería de seres animados, que se pueden mover, ampliar, desplazar y ponerles voz, el dueño del ratón puede crear su propio cuento, una narración nueva que, luego, puede archivar y mostrar cuando quiera... si quiere. Esa es la llamada interactividad: una complicidad secreta, amistosa y sin normas entre el ratón, la pantalla y el que seguiremos llamando lector, de momento. Un *Taller* cuya materia prima es la imaginación. *Fabricio Caivano*.

□ A partir de 5 años.



Stratos. Tangencias

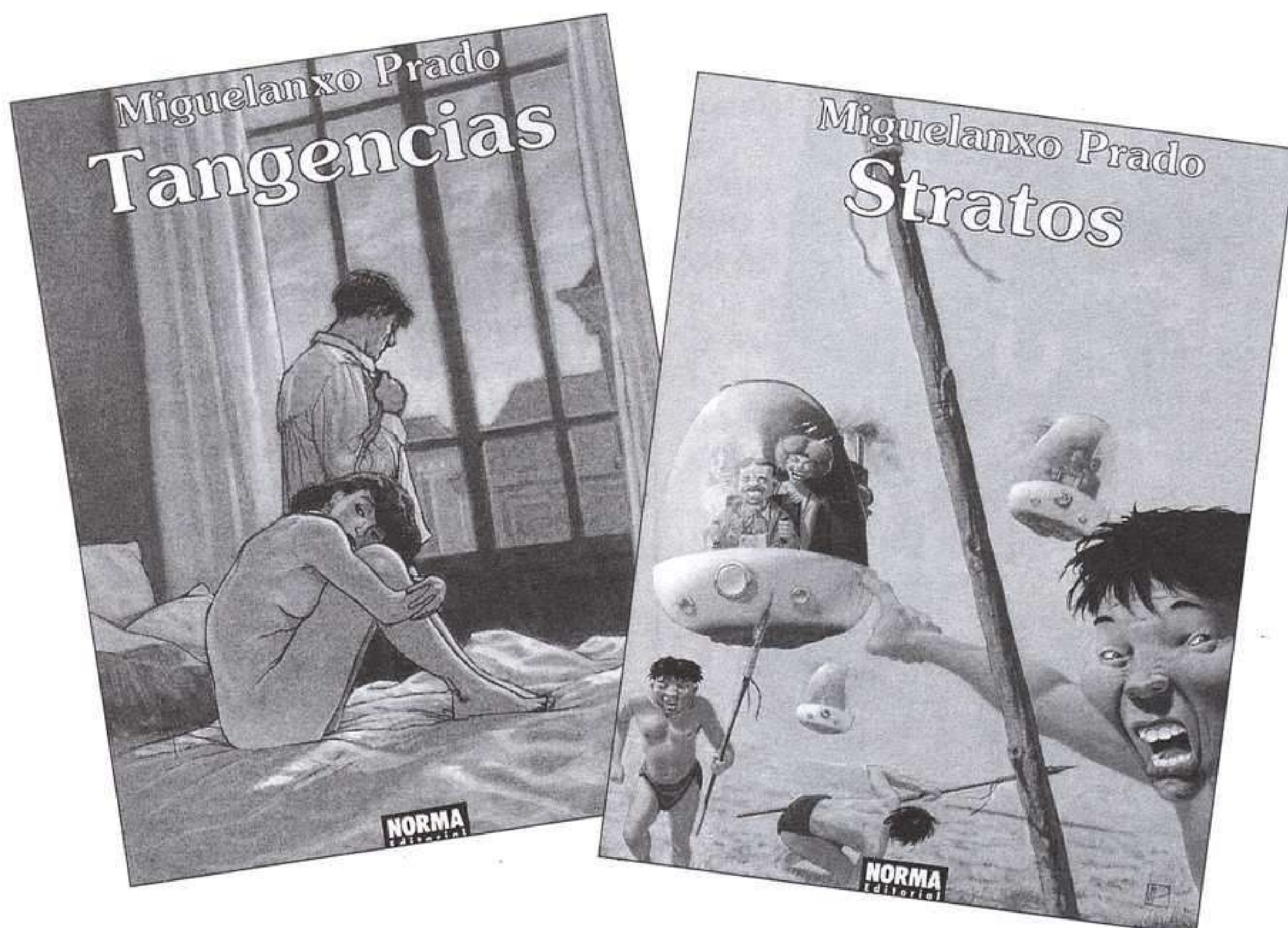
Guión y dibujos de Miguelanxo Prado.

Colección Miguelanxo Prado.
Editorial Norma.
Barcelona, 1996.
975 ptas. y 1.200 ptas.
respectivamente

Miguelanxo Prado es un autor moderadamente clásico que ha sabido evolucionar con el paso de los años hasta encontrar un estilo propio y personal.

Stratos es una historia ambientada en un mundo futuro en el que, bajo el aparente control que el gobierno ejerce sobre la población, se esconde el caos total. Publicada por primera vez de la mano del pionero editor de cómics Toutain, *Stratos* es un claro ejemplo de lo que fue una época y una revista, 1984, que abrió el camino a otros grandes dibujantes.

Con el paso de los años Prado ha ido ahondando más en los personajes y en su perfil psicológico, ya fuera en un tono humorístico (*Quotidiana Delirante*) o con un grado de amargo y, a veces, hiriente realismo. Un ejemplo de



esto último lo constituye la otra obra que nos ocupa: *Tangencias*, en la que sirviéndose de pequeñas historias, el autor nos conduce a un mundo de sentimientos con los que el lector se siente inmediatamente identificado.

Entremedio, un buen número de obras, la premiada *Trazo de Tiza* (ver

crítica en *CLIJ 60*), la menos conocida *Páginas Crepusculares*, o la futurista *Fragmentos de la Enciclopedia Delfica*. En definitiva, nos encontramos ante dos obras imprescindibles para entender el trabajo de uno de nuestros mejores dibujantes actuales. *Gabriel Abril*
□ A partir de 14 años.



Año mil. El fin del mundo

Guión y dibujos de Vicente Segrelles.

Colección El Mercenario.
Editorial Norma.
Barcelona, 1996.
1.600 ptas.

Vicente Segrelles permanece en el olimpo de dibujantes españoles que han conseguido un estilo propio e inconfundible y que se han mantenido en el candelero a lo largo de todos estos años con obras de publicación regular.

Con seis libros —que comenzaron a ver la luz, por entregas, en el primer número de la desaparecida revista *Cimoc*—, Segrelles nos ha transportado con las aventuras del Mercenario, a

un mundo creado a la medida de sus personajes, a caballo entre la prehistoria (monstruos, lagartos voladores...), la Edad Media (espadas y armaduras, magos, princesas...) y el futuro (extraños vehículos, ciudades sumergidas...)

En esta ocasión, El Mercenario se enfrenta a un terrible acontecimiento: la llegada del año 1000, en el que una conjunción astral producirá una explosión que acabará con el mundo. La única manera de evitarlo es activar un sistema situado al otro lado de una enorme plancha de hielo, tras la que se esconde un universo de misterios. El peculiar estilo de Segrelles —cada viñeta es casi un cuadro— hace que nos encontremos ante una obra realizada meticulosamente y de gran impacto visual que, además, tiene el aliciente de ser una de las obras legendarias del cómic de nuestro país. *Gabriel Abril*.

□ A partir de 14 años.



Televisión de culto

Antonio Blanco.
Colección Dr. Vértigo, 6.
Editorial Glénat.
Barcelona, 1995
1.400 ptas.

¿Quién no se ha sentado alguna vez frente al televisor y se ha dejado seducir por alguna serie? ¿Cómo olvidar personajes míticos como Starsky y Hutch, Batman, Kung Fu o El Santo? Realmente es difícil, por que siempre encontraremos alguno con el que en nuestra infancia o juventud nos hemos sentido más o menos identificados.

Antonio Blanco, desaparecido guionista, escritor y realizador alternativo, se ha encargado de recoger la mayor parte de fichas que figuran en este libro, reuniendo cien series que poblaron —y pueblan todavía en algunos casos— nuestras cadenas televisivas.

La sorpresiva y prematura muerte de Blanco, con el libro sin terminar (realizó setenta reseñas de las cien que figuraban en el plan inicial) llevó a Jordi Costa, director de la colección y amigo personal del autor, a buscar la colaboración de un grupo de amigos para rendir-

le un póstumo homenaje. Así, de la mano de Isabel Andrade, Pedro Calleja, Jordi Costa, Pedro Duque, Daniel Monzón, Jesús Palacios, Manuel Valencia y Santiago Segura, ésta guía de 100 series míticas fue completada.

Con un prólogo del director de cine Álex de la Iglesia, repasamos títulos de culto como las internacionales *Enredo*, *Canción triste de Hill Street*, *Los Intocables*, *Hombre rico, hombre pobre* o las castizas *Cañas y barro*,

Juncal, o la exitosa *Verano Azul*.

Narrado con grandes dosis de humor, *Televisión de culto* es un entretenido vistazo a una parte de nuestra historia televisiva y, aunque se echan en falta algunos títulos imprescindibles como *Los Ángeles de Charly* o *Los hombres de Harrelson*, no está de más que ocupe un lugar en nuestra biblioteca, llenando un hueco hasta hoy casi inexplorado. *Gabriel Abril*.

□ A partir de 14 años.

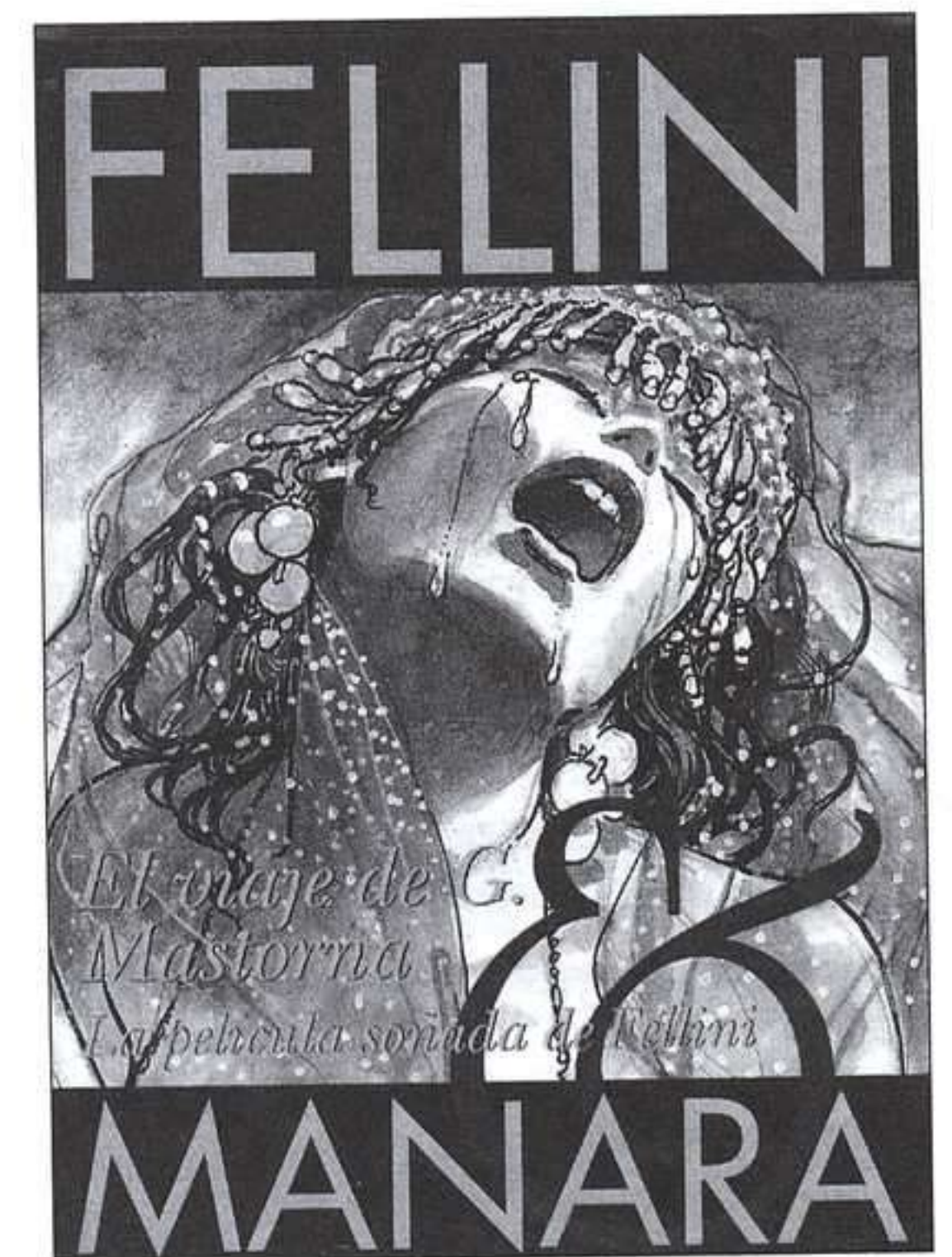
El viaje de G. Mastorna

Guión de Federico Fellini.
Dibujos de Milo Manara.
Ediciones B.
Barcelona, 1995
2.500 ptas.

No es normal que un autor como Milo Manara se asome a nuestras páginas. Su dedicación, casi exclusiva, al tebeo para adultos lo ha mantenido alejado del tipo de lector infantil y juvenil al que *CLIJ* se dirige. Ahora, gracias a Ediciones B, que ha publicado este volumen, podemos hablar por fin de un autor que sin duda ha cosechado un éxito desbordante y merecido en todo el mundo.

Pero no es este el único aliciente por el cual merece la pena echarle un vistazo a este libro. El principal, y más importante, es que se trata de un guión del desaparecido director de cine Federico Fellini, de una película que jamás llegó a realizarse: *El viaje de G. Mastorna*.

Fecha el guión en 1965, el director, tras intentar en varias ocasiones llevarlo a la pantalla, cedió al dibujante Milo Manara la responsabilidad de transformar sus textos en imágenes, como ya había hecho anteriormente con otro de sus guiones: *Viaggio a Tulum*. Cuenta Manara, en la introducción, su preocupación por plasmar fielmente la idea de Fellini a través de sus dibujos, ya que acostumbrado a los excesos visuales del director, temía su reacción al ver el



resultado de la obra. Finalmente, y como respuesta, Fellini, en otro texto incluido también en el libro, responde a las dudas del dibujante de esta forma más que clarificadora: «Los lápices, las tintas chinas y las medias tintas y los pinceles del amigo Manara son el equivalente de las escenografías, de los trajes, de las máscaras de los actores, del mobiliario y de las luces con los que cuento en mis películas».

Además de la propia historia, intrigantemente romántica, de la que no desvelaremos el argumento, tenemos acceso al *story board* que el propio Fellini dibujó, y a los diferentes bocetos que Manara fue ideando siguiendo los consejos del director. Una obra maestra.

□ A partir de 14 años.

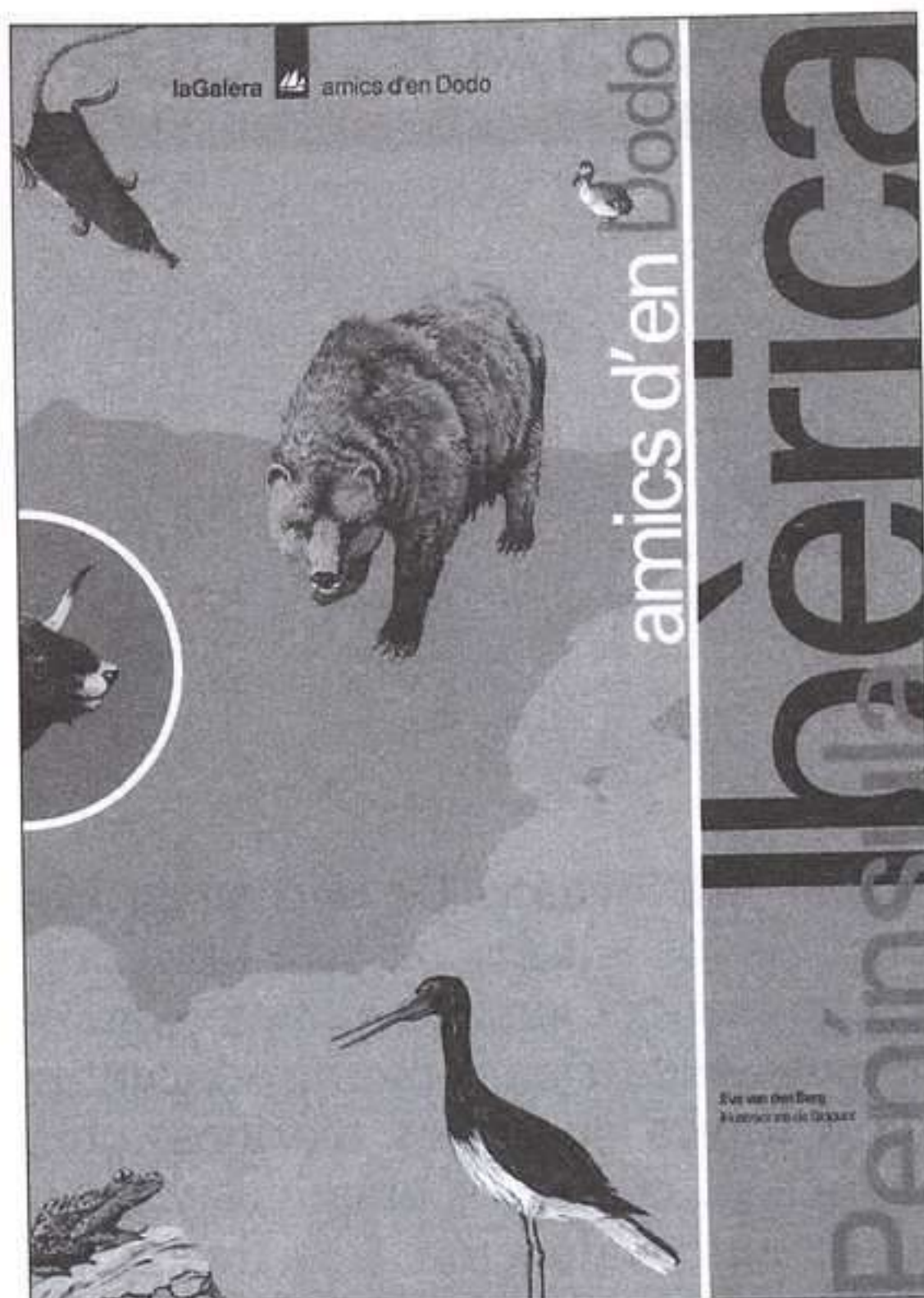
CIENCIAS

Electricitat i magnetisme

Maria Gordon.

Ilustraciones de Mike Gordon. Colección Ciència Senzilla. Editorial Baula. Barcelona, 1995. 835 ptas. Edición en catalán. Existe edición en castellano en Edelvives.

¿Qué es la corriente eléctrica?, ¿por qué a veces se nos ponen los cabellos de punta cuando nos peinamos?, ¿para qué sirven los imanes? son algunas preguntas básicas que nos resuelve este libro, concebido para los primeros lectores. Por este motivo, no sólo los textos son muy elementales, con pocos vocablos científicos, sino que encontramos que la ilustración tiene un gran protagonismo. Dibujos divertidos, llenos de humor y de mil detalles que nos harán sonreír, junto a unos textos servidos en tipografía grande, y en los que hay más práctica que teoría. Es decir, la autora, en vez de aburrirnos o de abrumarnos con inacabables explicaciones, nos invita a experimentar algunos fenómenos eléctricos y electromagnéticos a través de sencillas actividades. La intervención de un adulto se hace necesaria para el correcto aprovechamiento de este libro, de formato casi álbum. □ A partir de 6 años.



Amics d'en Dodo a la Península Ibérica

Eva van der Berg.

Ilustraciones de Biopunt. Colección Amics d'en Dodo, 3. Editorial La Galera. Barcelona, 1996. 2.550 ptas. Edición en catalán. Existe edición en castellano.

Silvestre, el gato montés; Nigra, la cigüeña; Lutra, la nutria; Glos, el sapillo balear; Ada, el águila imperial; Lupus, el lobo; Tes, la tortuga medite-

rránea; Ursus, el oso; Gallus, el urogallo; y Pirena, la almizclera, son los amigos que Dodo tienen repartidos por toda la Península Ibérica, y que están en peligro de extinción. Para conducirnos por estas tierras, Dodo, el guía de la colección, le ha cedido el lugar a Uro, antepasado de toros, vacas, bisontes, búfalos y bueyes, que desapareció del planeta en 1617, aproximadamente.

Uro hará de guía, pero luego será cada animal el que nos cuente, en primera persona, sus características y modo de vida. Esta fórmula da agilidad a los textos, —en los que hay intercalados diálogos entre Uro y sus amigos— y aproxima al lector a la realidad de estos seres amenazados, al tiempo que hace más digeribles los datos científicos que contienen.

De nuevo, reiterar la calidad del contenido, su amenidad, así como el excelente diseño exterior e interior del libro, formato álbum. Es una obra realizada en nuestro país, no una traducción, con una excelente calidad.

□ A partir de 10 años.

101 experimentos. La naturaleza paso a paso

David Burnie.

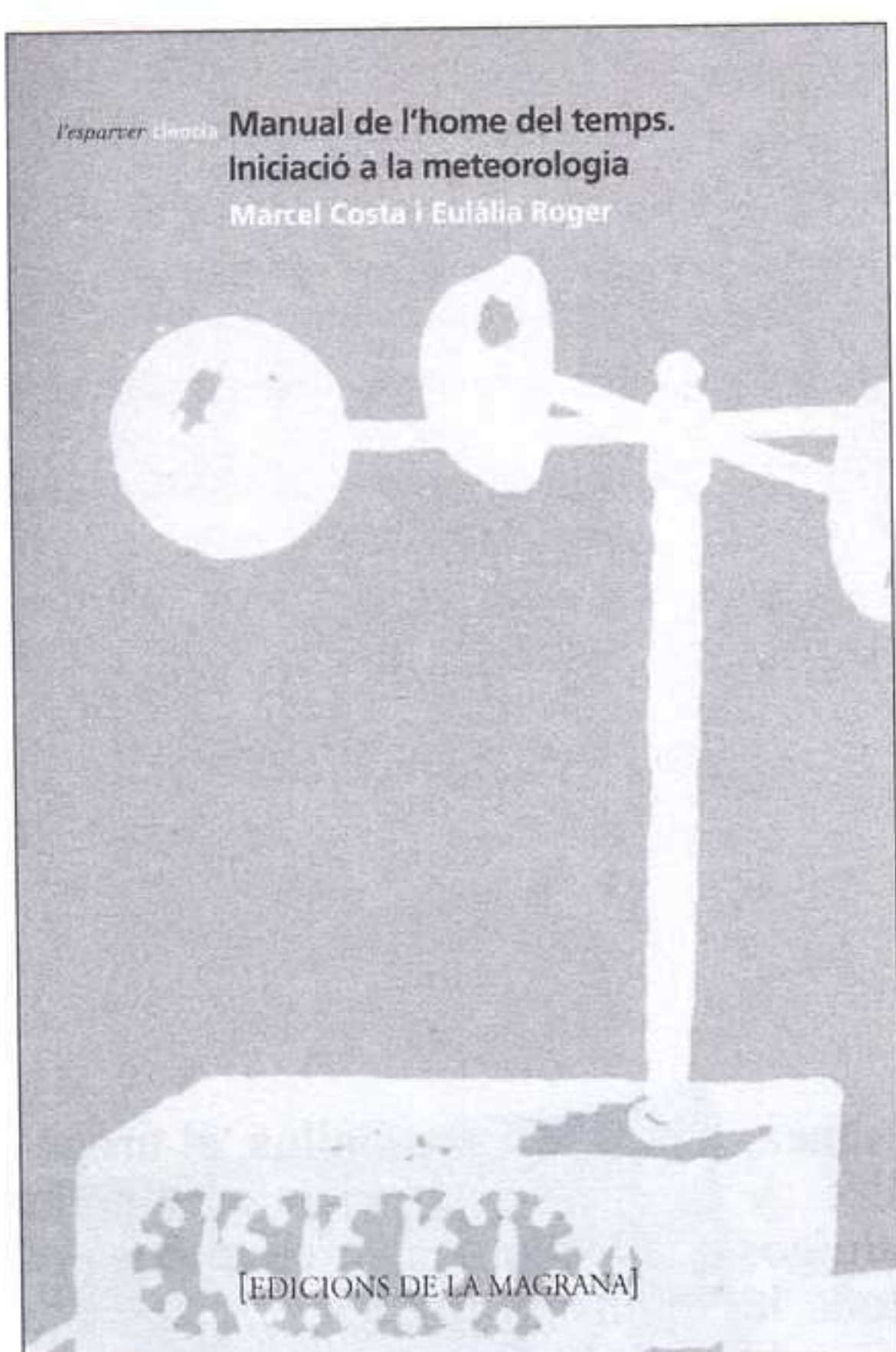
Ilustraciones de St. Louis e Ivan Finnegan. Traducción de Luis Ogg. Ediciones B. Barcelona, 1996. 2.500 ptas.

Conocer la naturaleza a través de la experimentación, de la realización de sencillas actividades, es la atractiva propuesta de este álbum, de esta obra de divulgación pensada para los jóvenes naturalistas con ganas de descubrir el mundo que les rodea. Dividido en nueve apartados: El mundo que nos rodea, La vida en el agua, La vida en el suelo, Plantas y crecimiento, Flores, Árboles, Animales pequeños, Aves y El cuerpo humano, el libro te enseña desde cómo hacer un terrario, hasta la manera de



mejorar tus reflejos. Las instrucciones son sencillas, y unas fotos a todo color, junto a dibujos y esquemas, ayudan a llevar a buen puerto los 101 experimentos que se describen. Una obra, en definitiva, para compartir con los amigos o en clase.

□ A partir de 8 años.



Manual de l'home del temps

Marcel Costa i Eulàlia Roger.
 Colección L'Esparver Ciència, 22.
 Editorial La Magrana.
 Barcelona, 1996.
 1.600 ptas.
 Edición en catalán

El que más y el que menos se atreve hoy en día a hacer una predicción del tiempo, o a interpretar las fotos del Meteosat con las que los «hombres del tiempo» de TV nos quieren impresionar. Sin embargo, la meteorología no es ninguna broma y puede resultar una

LIBROS/DE AULA

ciencia apasionante. De ello están convencidos los autores de este libro que, de una manera amena, aunque rigurosamente científica, nos introducen en ella a través de textos teóricos, pero también de ejercicios prácticos y pruebas de autoevaluación. Las ilustraciones —dibujos, mapas isobáricos, y fotografías en color y blanco y negro— nos ayudarán a desentrañar los misterios del cielo.

El libro, de factura muy correcta, está diseñado para ser utilizado como crédito variable de profundización en el conocimiento de la atmósfera en el segundo ciclo de ESO, pero también puede resultar interesante para todo aquel que quiera saber los tipos de nubes que hay, los climas del mundo, las precauciones que hay que tomar para protegernos de los rayos, o qué es la inversión térmica, por ejemplo.
 A partir de 14 años.

VARIOS

Automóviles

Gordon Cruickshank.
 Colección Miniguas, 12.
 Editorial Molino.
 Barcelona, 1996.
 1.190 ptas.

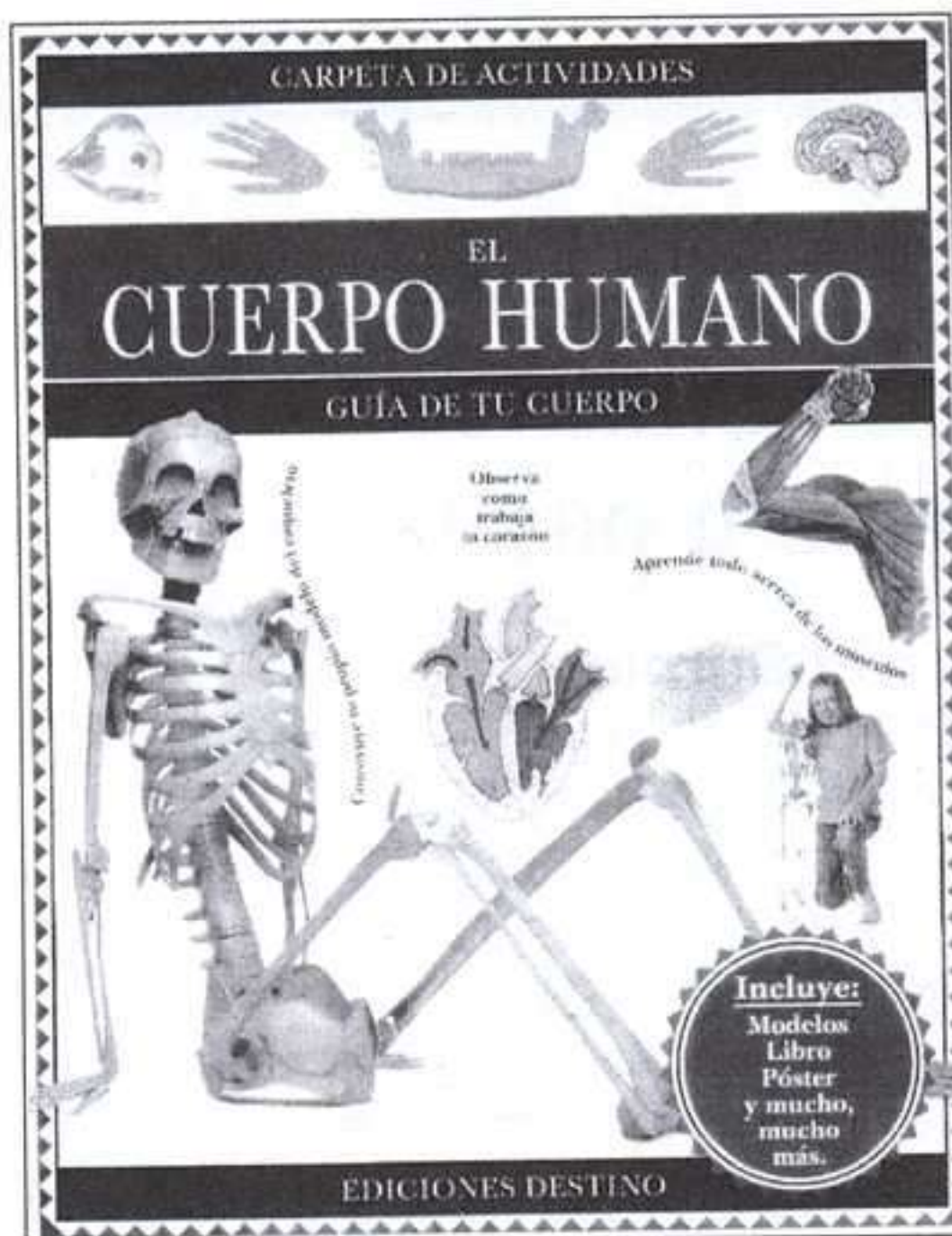
Todo el universo del automóvil, desde su historia, al repaso de las últimas novedades, cabe en este mini libro, que se puede llevar fácilmente en el bolsillo. La información, aunque condensada, está bien organizada en capítulos temáticos, y lo que no está escrito, se puede ver en las fotografías, verdadero atractivo de la obra.

Al final, en las últimas páginas, hay incluso espacio para una cronología, una galería de inventores y fabricantes de coches, un glosario, y un mini capítulo dedicado a curiosidades. La única objeción es la traducción del texto, no excesivamente cuidada. Por lo demás, es una obra que llamará la atención de los aficionados al tema, y de aquellos que simplemente sientan curiosidad por estos artefactos que han revolucionado nuestras vidas y que ahora amenazan la salud de nuestro medioambiente. Pero ésa es otra historia.
 A partir de 14 años.

El cuerpo humano

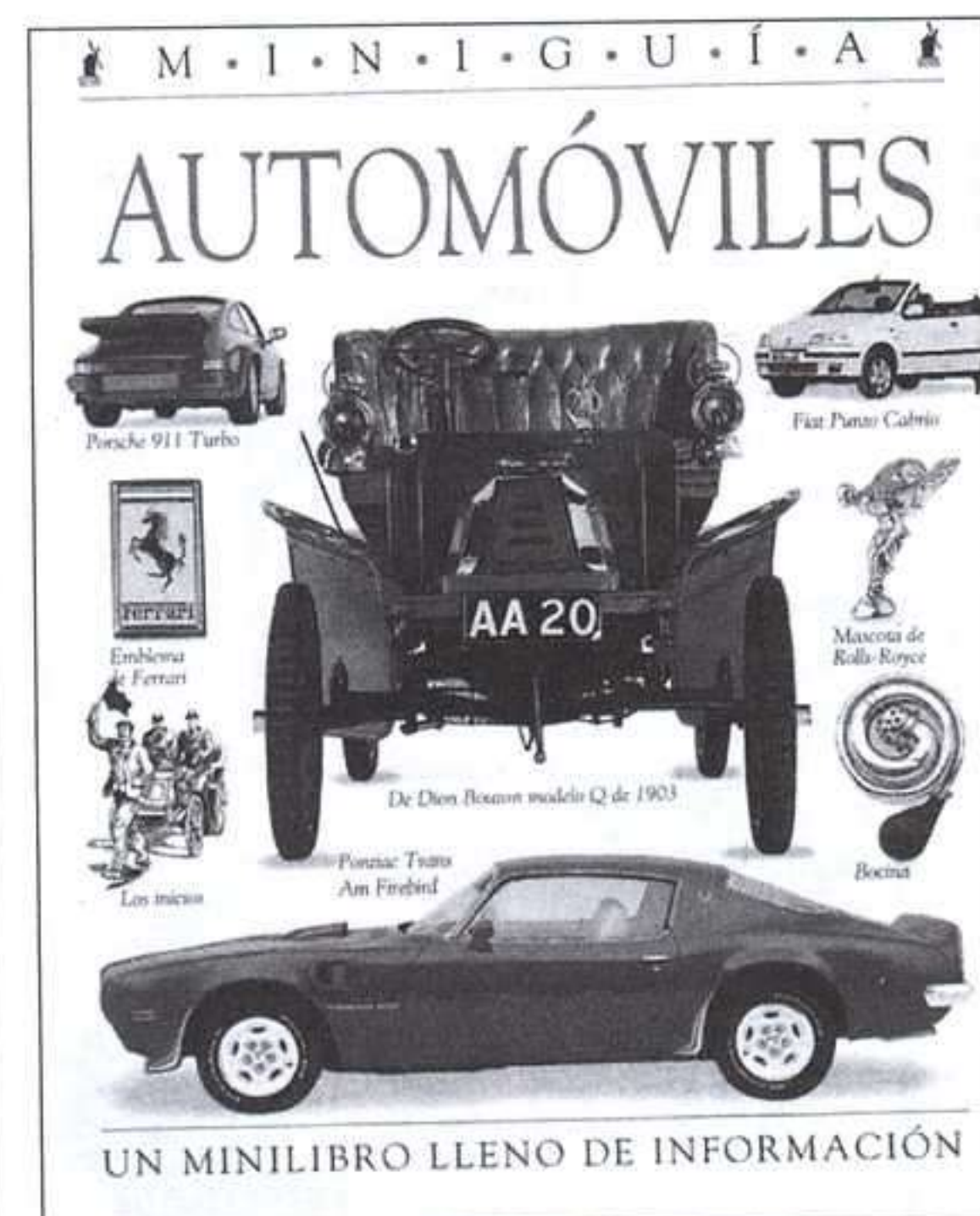
Patricia Grogan.
 Ilustraciones Autores Varios.
 Traducción de Hugo Mariani.
 Editorial Destino.
 Barcelona, 1995.
 3.700 ptas.
 Existe edición en catalán.

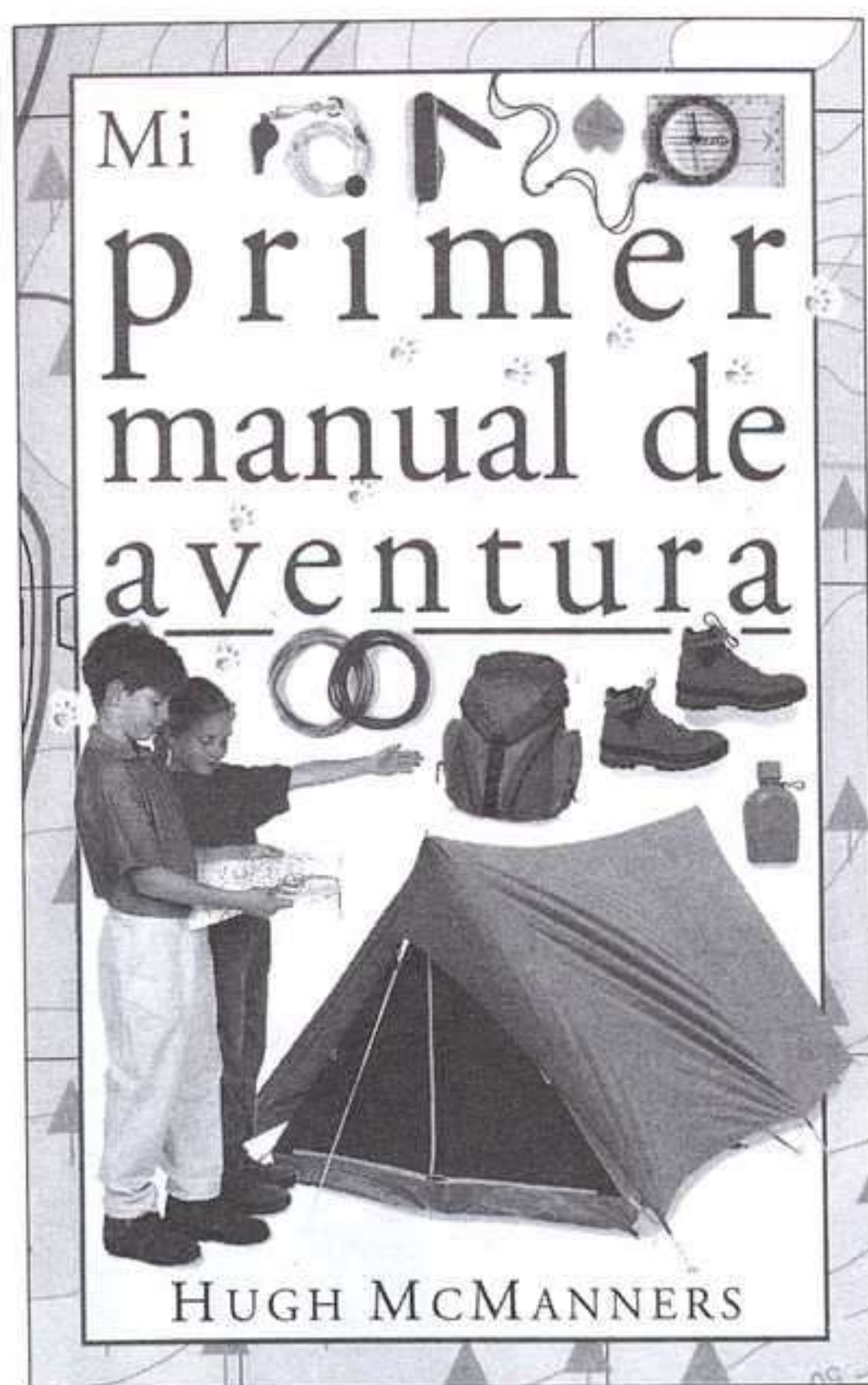
No es un libro convencional, es una carpeta en cuyo interior encontramos desde un modelo de esqueleto humano de 47 piezas a escala, con articulaciones y miembros móviles, hasta fichas con piezas tridimensionales que nos permiten ver qué les sucede a nuestras costillas y diafragma cuando respiramos, o comprobar cómo doblamos la rodilla. Pero eso no es todo, también hay modelos de órganos del cuerpo para separar y pegar, fichas de actividades relacionadas con los sentidos o la memoria, un póster donde se ven las etapas de crecimiento desde que somos poco más que un diminuto óvulo, hasta que llegamos a la vejez, y documentos históricos como, por ejemplo, la portada del diario *The Cape Times*, del 4 de diciembre de 1967, con un titular que



anuncia el primer trasplante de corazón en el mundo.

En resumen, una obra con un enfoque didáctico y lúdico al mismo tiempo, de la que pueden disfrutar, simultáneamente, niños de diferentes edades. Tal es la adaptabilidad de este material a las distintas necesidades y niveles cognitivos de los usuarios.
 A partir de 8 años.





Mi primer manual de aventura

Hugh McManners.

Fotografía de Andy Crawford.
Traducción de Juan Salvador Vergés.
Editorial Molino.
Barcelona, 1995.
1.400 ptas.

¿Cuántas vacaciones o fines de semana, que prometían toda clase de emocionantes aventuras, se han convertido en verdaderas pesadillas porque no pudimos montar correctamente la tienda de campaña, porque no consigui-

mos encender un fuego para cocinar, o porque no supimos irnos a tiempo y nos cayó un diluvio encima? La respuesta es, sin duda, muchos. Pero aquí llega Hugh MacManners, experto instructor de supervivencia, para echarnos una mano y enseñarnos desde cómo construir un refugio, encender un fuego (eso sí, siempre que esté permitido), o seguir el rastro de un animal, a usar la brújula, administrar los primeros auxilios, o escoger el equipo para cada circunstancia y época del año.

Como es habitual en los libros visuales de Dorlig Kindersley, la información viene servida tanto a través de unos textos asequibles y claros, como de unas imágenes fotográficas tan atractivas, como didácticas. En fin, a partir de ahora, en nuestras salidas al campo podemos olvidarnos todo menos esta guía.

□ A partir de 8 años.

Los niños primero

Ilustraciones de Autores Varios
Editorial Lumen.
Barcelona, 1996.
2.500 ptas.

Esta obra recoge en su totalidad los artículos de la Convención de los derechos del niño adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 20 de noviembre de 1989. Este año, la Unicef, que cumple medio siglo de existencia, quiere dar un nuevo impulso y difusión a esta Convención y, entre otras iniciativas, ha impulsado la edición de este libro ilustrado, en el que han colaborado de manera desinteresada 41 de los más destacados dibujantes que hay en nuestro país. La mayoría son conocidos artistas dedicados al mundo de la LIJ, pero también han hecho su aportación humoristas como Gila, y figuras destacadas del humor gráfico como Quino, Forges, Cesc o Máximo.

El resultado es un magnífico álbum, con un texto de 54 artículos que todos deberíamos conocer al dedillo, y un total de 41 ilustraciones a toda página,



en blanco y negro, que por sí solas constituyen una verdadera antología de lo mejor de la ilustración española actual. La editorial Lumen cede el 25% de los beneficios de la venta de esta obra, a los programas de Unicef. Un motivo más para comprarlo.

□ A partir de 6 años.

SOCIALES

¿Qué sabemos de la Edad Media?

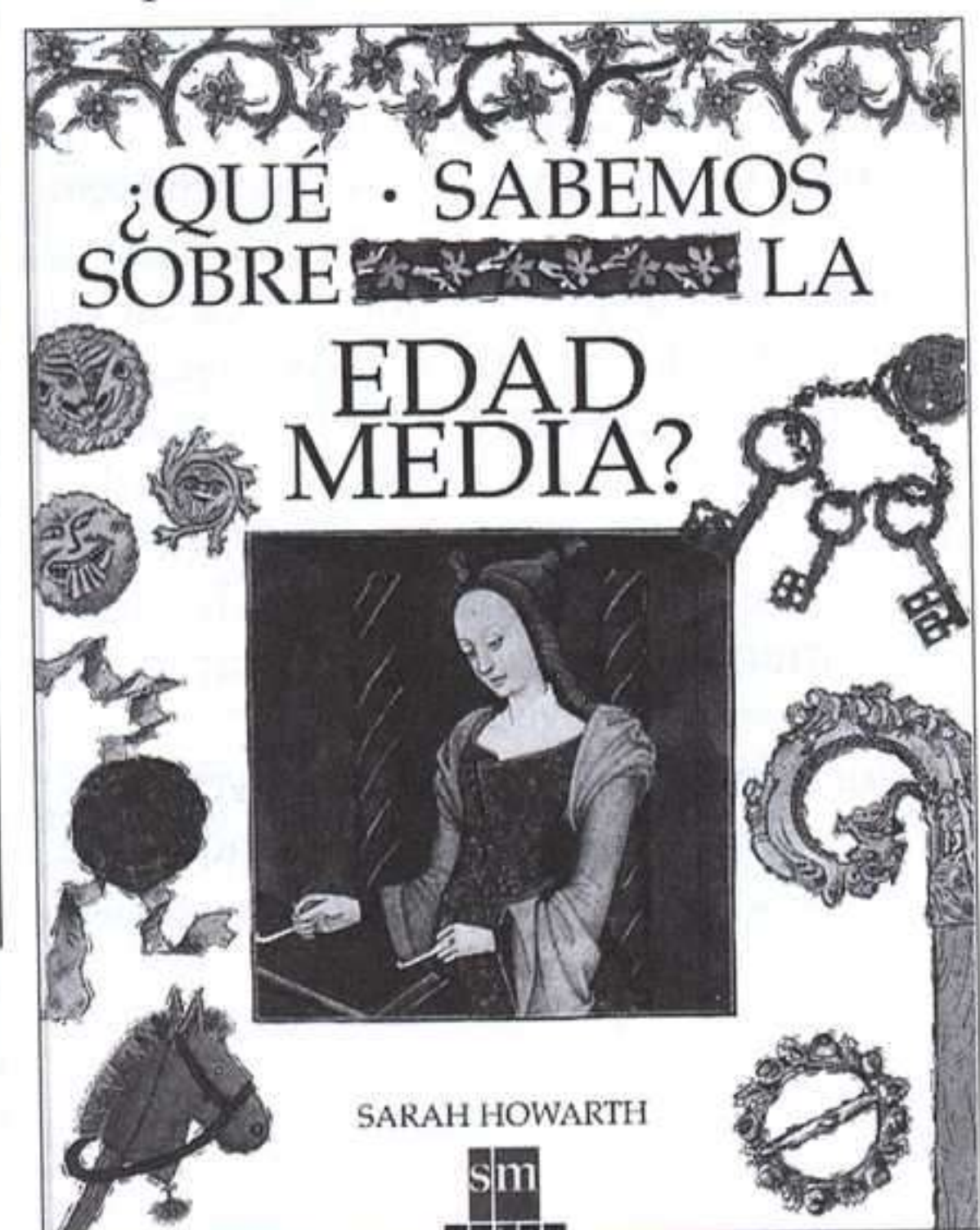
Sarah Howarth.

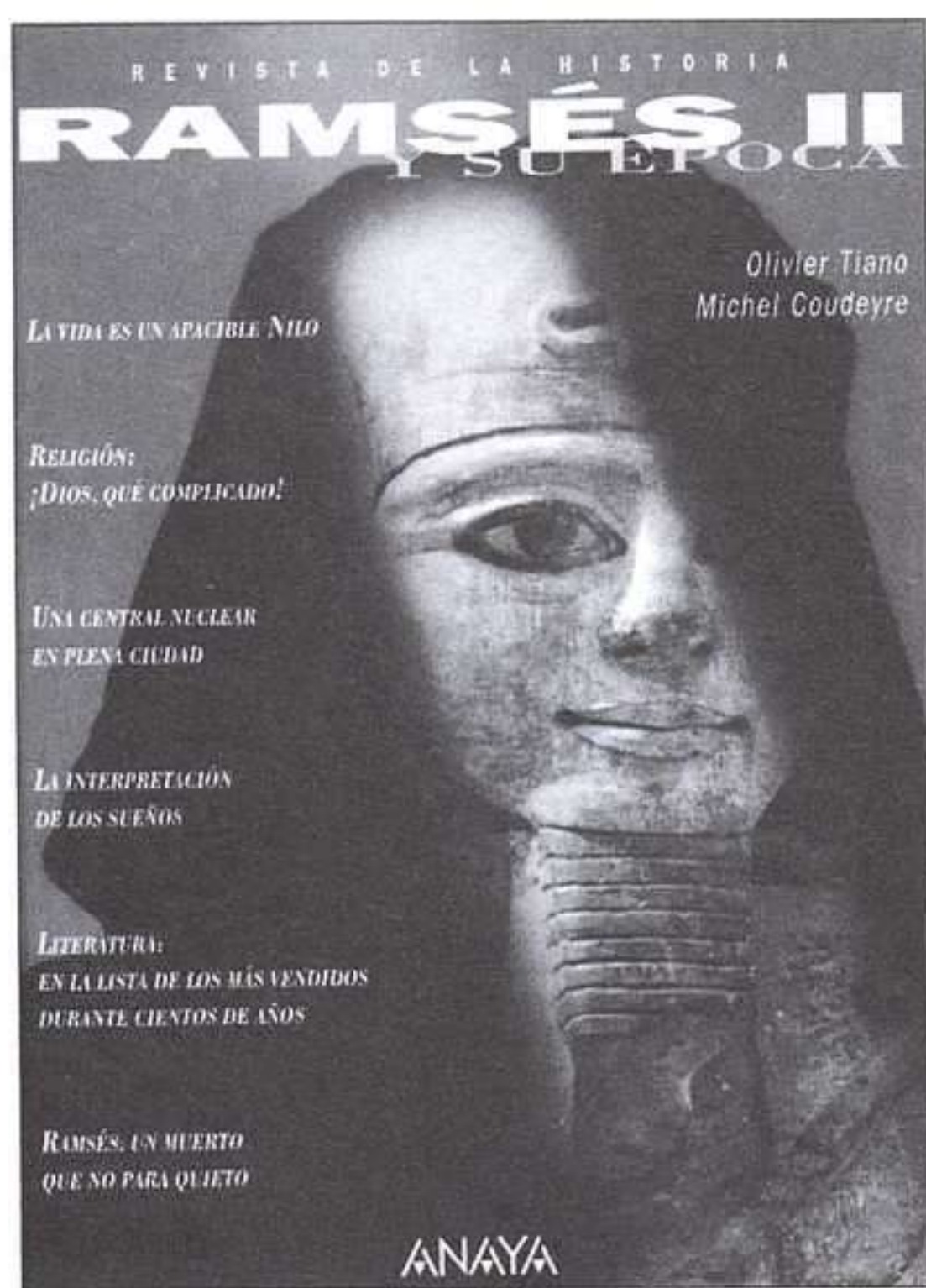
Traducción de Jesús Valiente Malla.
Colección SM Saber.
Ediciones SM.
Madrid, 1996.
1.495 ptas.

Este libro despeja algunas incógnitas sobre cómo era la vida en la Edad Media, es decir, nos descubre cómo vivían las gentes, si trabajaban todos, si tenían vacaciones, cómo se vestían, en qué creían, cómo viajaban, qué estructura tenían las familias, cómo curaban sus enfermedades etc... Naturalmente, hay un capítulo dedicado a los gobernantes, pero más espacio ocupa la descripción de la vida cotidiana, de los usos y costumbres. Así descubrimos que el término *días festivos* se inventó en la Edad Media, o que el golf se jugó por primera vez en esa época, de la que también data el fútbol.

Todo ello está explicado a nivel muy elemental, de forma resumida, pero con datos suficientes para que nos hagamos idea global de la época. La información visual —servida a través de grabados y pinturas de la época, dibujos y fotografías— es también importante en este libro, de formato álbum, de fácil y amena lectura, llena de datos curiosos.

□ A partir de 10 años.





Ramses II y su época

Olivier Tiano y Michel Coudeyre.
Traducción de María Durante.
Colección Revista de la Historia.
Editorial Anaya.
Madrid, 1996.
2.500 ptas.

Nueva e innovadora colección, de impecable y elegante diseño, que nos acerca a algunos de los protagonistas de la historia y su tiempo. Sin embargo, no se trata de biografías al uso, sino de verdaderos mosaicos de épocas pasadas, contruídos a base de una espectacular síntesis de imágenes —unas procedentes de la época en cuestión, otras fotográficas, y las más abundantes, ilustraciones realizadas especialmente, y llenas de humor—, y de textos moder-

LIBROS/DE AULA

nos, desenfadados, de rápida comprensión.

El eje temático es, en este caso, la figura de Ramses II, faraón en un Egipto próspero y poderoso, y de su mano conoceremos los principales acontecimientos históricos, los aspectos socioeconómicos, culturales, científicos y de la vida cotidiana...El contenido se estructura en dobles páginas. Cada una de ellas desarrolla un tema, y su información es independiente, de manera que el lector puede saltar de un capítulo a otro sin temor a perder el hilo conductor. En definitiva, un lujo de colección a nuestro alcance, que da un nuevo sentido a la palabra divulgación, muchas veces sinónimo de aburrimiento. Y si no lo creen, atiendan a los temas de portada, puesto que ésta está concebida como si de una revista se tratara, : «La vida en un apacible Nilo», «Religión: ¡Dios, qué complicado!», o «Ramsés: un muerto que no para quieto».

□ A partir de 12 años.

El fascinante mundo de los castillos

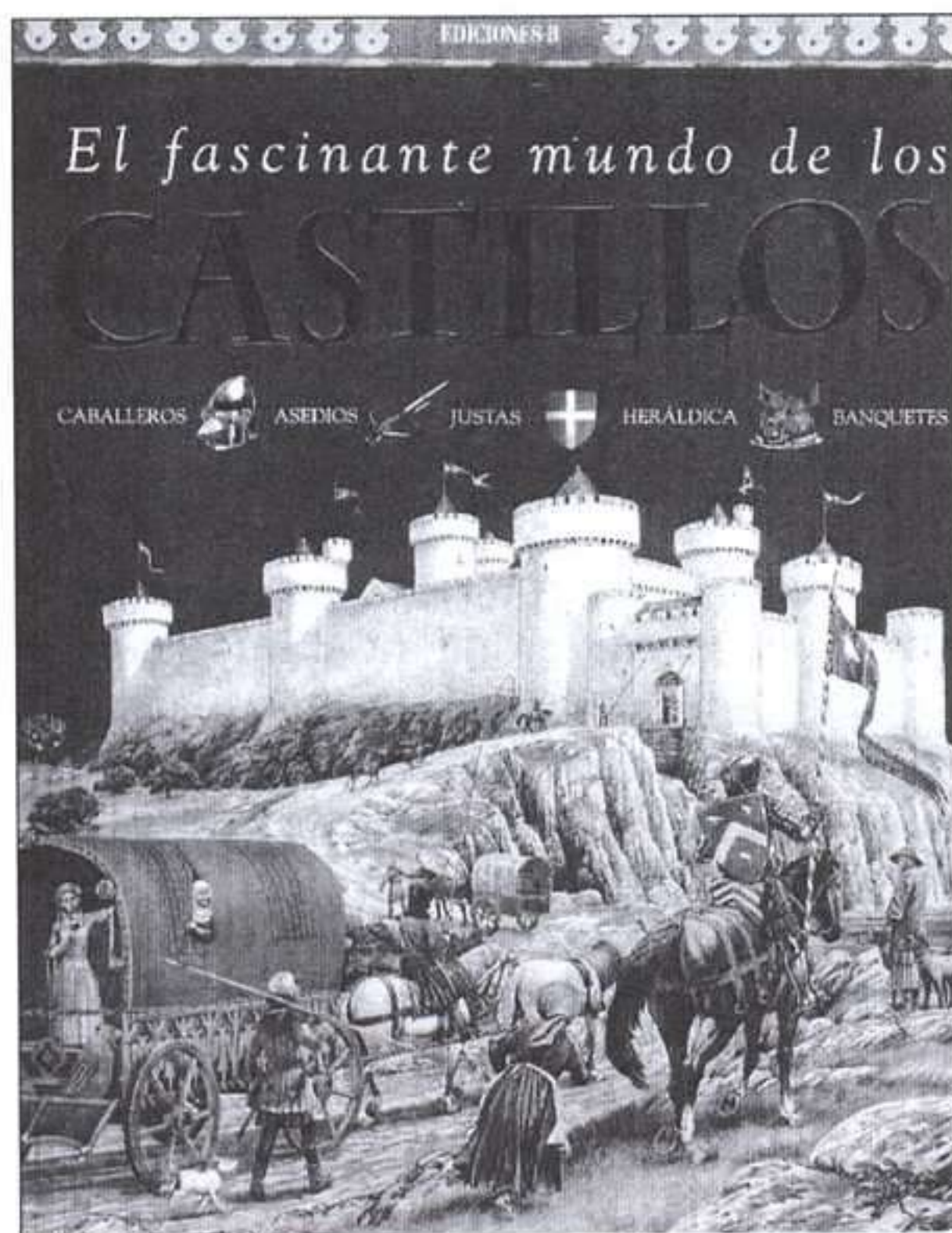
Philip Steele.
Ilustraciones Autores Varios.
Traducción de Luis Ogg
Ediciones B.
Barcelona, 1996.
2.300 ptas.

A través de detalladas ilustraciones y grabados de la época, este libro abre una ventana al atractivo mundo de los castillos medievales. Su estructura, su situación, las defensas, la vida en su interior, la manera cómo se preparaban sus habitantes para resistir un ataque enemigo, la dinámica que se seguía en los juegos de guerra, en las justas, la vida de los caballeros, o la heráldica son algunos de los aspectos abordados. Las imágenes son importantes en esta obra, pero también lo son los textos, amenos, como si no narraran un cuento.

Quizá estemos cansados de ver películas sobre el tema, pero leyendo este libro descubriremos lo que de verdad

sucedía en los castillos, de una manera muy directa, sin exceso de fechas y, sobre todo, sin listas de reyes y batallas que entorpezcan este acercamiento a la vida cotidiana durante esta gran época de los castillos, que comenzó hace 1000 años y duró casi 500. En este tiempo se levantaron en tierras de Europa y de Oriente Próximo más de 15.000 castillos, que se dice pronto.

□ A partir de 10 años.



Los Templarios

Fernando Díez Celaya.
Colección Flash, 38.
Editorial Acento.
Madrid, 1996.
500 ptas.

Todo lo que usted quería saber sobre la *Orden del Temple*, y no se atrevía a preguntar está contestado en esta monografía, presentada con el estilo y el look de una manejable guía. De la mano de un especialista, nos introducimos en los secretos de la Orden de los Caballeros del Templo de Jerusalén, la orden de caballería y religiosa, de monjes-soldados, que ha despertado más curiosidad, y ha provocado opiniones más contrapuestas de cuantas han existido.

En apenas dos siglos de existencia (nació en el siglo XII), la orden se hizo poderosa y defendió la idea de un mundo gobernado por una élite de hombres virtuosos y justos que no cayesen en las trampas que ofrece el poder político. La tergiversación de los fundamentos ideológicos de la orden y la cantidad de enemigos que habían acumulado, debido al poder y riqueza que poseían sus miembros, provocó su persecución y posterior desaparición. En 1307 comenzaron los encarcelamientos masivos, y en 1314 se dictó su disolución. De manera amena y ordenada, la obra nos introduce en esta historia apasionante, e incluye un glosario de términos y personajes para orientarnos.

□ A partir de 14 años.

ACENTO

Madrid, 1995
Comer, beber, vivir
 Jesús Llona Larrauri
Jacques Delors de cuerpo entero
 Dominique Wolton
Las alergias
 Renate Volk
Los Papas
 José Luis González-Balado
El colesterol
 Manuel Toharia
Historia del torero
 Jorge Laverón

ALFAGUARA

Madrid, 1995
Ana Banana y yo
 Leonore Blegvad
 Il. Erik Blegvad
La historia interminable
 Michael Ende
Momo
 Michael Ende
La aventura inmortal de Max Urkhaus
 Joan Manuel Gisbert
¿Cómo molo! (otra de Manolito Gafotas)
 Elvira Lindo
 Il. Emilio Urberuaga
Projecte Kenya
 Jordi Varela

ANAYA

Madrid, 1996
Cuando de noche llaman a la puerta
 Xabier P. Docampo
 Il. Xosé Cobas

BARCANOVA

Barcelona, 1996
El misteri del Barri Gòtic
 Xulio Ricardo Trigo

BEASCOA

Barcelona, 1996
La Bella Durmiente
 Marta Sans Meca
 Il. Fernando Güel
La Bella Dormient
 Marta Sans Meca
 Il. Fernando Güel
La Dama y el Vagabundo
 Fernando Güel
La Dama y el Rodamon
 Fernando Güel



KLAUS ENSIKAT, CENICILLA, SM, 1996.

EDICIONES SM

Madrid, 1996
Cenicilla
 A. Könnner / K. Ensikat
El oso pirata
 Rindert Kromhooft
 Il. Paz Rodero
El negocio de papá
 Alfredo Gómez Cerdá
Flin-Flan
 Carmen Vázquez vigo
 Il. Rocio Martínez
Benezén, el pescador
 Jordi Sierra y Fabra
 Il. Toño Benavides
La tinaja
 Hushang Morandi-Kermani
 Il. antonio Lancho

EMPURIES

Barcelona, 1996
La fletxa d'or
 Francesc Puigpelat
Quan el cerç bufa al migdia
 Pau Joan Hernández
El món de Sofia
 Jostein Gaarder

EVEREST

León, 1996
Princesas, damas y doncellas
 Walt Disney

GAVIOTA

Madrid, 1995
Películas
 Walt Disney

GRUPO CEAC

Barcelona, 1996
¿Basta ya de televisión! ¿Y después de los pañales?
 Philippe Dupasquier
¿Y después de los pañales?
 Marianne Borgardt/
 Maxie Chambliss
Teo Descubre animales domésticos
 Violeta Denou
Teo descubre animales salvajes
 Violeta Denou
En un principio
 Sally Lloyd Jones
 Il. Nancy Pistone
Amigos de Dios
 Sally Lloyd Jones
 Il. Nancy Pistone

BRUÑO

Madrid, 1996
Una sombra blanca
 Jose María Latorre

COLUMNA

Barcelona, 1989
La nit
 Elie Wiesel

CRUÏLLA

Barcelona, 1996
Els indis
 Autores Varios
 Il. Autores Varios
Wendy torna a volar
 Olga Xirinacs
Les portes del temps
 Mercè Canela
Quin sidral de campament!
 Pasqual Alapont
Per molts anys, Bernat
 Josep Gòrriz
 Il. Lluïset
Viatge a l'interior del fred
 Gabriel Janer Manila
 Il. Núria Giralt
L'enigma dels quadres robats
 Jan Terlouw
Contraban
 Miquel Rayó

Entre dues tempestes
 Josep Frederic Pérez
El malefici de la mòmia
 Kate McMullan
 Il. Lluïsa Jover
Històries ximples
 Andrew Matthews
 Il. Roser Capdevila
El breu regnat de Pippin IV
 John Steinbeck

DE LA TORRE

Madrid, 1995
Aprender con los medios de comunicación
 K. Tyner / D. Lloyd

DESTINO

Barcelona, 1996
Cuento de verano. La boda de Amapola y Polvareda
 Jill Barklem
El cuaderno y la ventana
 Marta Carrasco

EDEBÉ

Barcelona, 1995
El regalo de cumpleaños más grande del mundo
 Miguel Ángel Moleón

¿Qué vacaciones más largas, Ulises!
 David Paloma
 Il. Xavier Carrasco Muria
Tomás está enamorado
 Jacques Vriens
 Il. Gusti
El enigma N.I.D.O
 Fernando Lalana
 Il. Miguel Calatayud

EDELVIVES

Zaragoza, 1995
El vinater
 Paco Muñoz
 Il. Rafa Gómez
Oliña de Azucre
 Ana M^a Fernández
 Il. Adriana Exeni
Soy demasiado grande
 Lone Morton

EDICIONES B

Barcelona, 1996
El libro de la selva
 Jim Razzi
 Il. Disney
La Dama y el vagabundo
 Todd Strasser
 Il. Disney
El Jabato
 Victor Mora
 Il. Francisco Darnís
El Capitán Trueno
 Victor Mora
 Il. Ambrós / A. Pardo

LA GALERA

Barcelona, 1996
Lilí no se quiere acostar
 D. Saint Mars / S. Bloch
Lilí se pelea con su hermano
 D. Saint Mars / S. Bloch
Max juega al fútbol
 D. Saint Mars / S. Bloch
Max y Lilí tienen miedo
 D. Saint Mars / S. Bloch
A Max no le gusta el colegio
 D. Saint Mars / S. Bloch
La Lilí es baralla amb el seu germà
 D. Saint Mars / S. Bloch
En Max no vol anar a l'escola
 D. Saint Mars / S. Bloch
En Max y la Lilí tienen por
 D. Saint Mars / S. Bloch
En Max juga a futbol
 D. Saint Mars / S. Bloch
La Lilí no vol anar al lliit
 D. Saint Mars / S. Bloch
Encara queden fantasmes
 Othmar Franz Lang
 Il. Traudl y Walter Reiner
Esto que ves es el mar
 Gabriel Janer Manila
 Il. Mercè Arànega
Lladres de cavalls
 Josep Vallverdú
 Il. Isidre Monés
Ostadar
 Pau Joan Hernández
 Il. Francesc M. Infante

LA MAGRANA

Barcelona, 1996
Ball robat seguit d'Escena d'alcova
 Joan Oliver
Solitud
 Victor Català
Minerva. Lectures de COU d'Història de la Filosofia 1996-1997
 Autores Varios
El rector de Nibbleswicke.
Guia de lectura
 M. Àngels Serentill
En Joan Silencis. Guia de lectura
 Susanna Pla y Pi

LAROUSSE/PLANETA

Barcelona, 1996
Los sustantivos
 Agnès Rosenstiehl
 Català / Francés
 Agnès Rosenstiehl



FRANCESC INFANTE, OSTADAR, LA GALERA, 1996.

Juguem con el diccionario
 Equipo editorial de Larousse Planeta
Máquinas que ruedan
 Ian Graham
 Il. Autores Varios
Máquinas que flotan
 Ian Graham
 Il. Autores Varios
Máquinas que contruyen
 Terry Jennings
 Il. Autores Varios
1001 secretos del hombre
 Dee Tunrner
 Il. Autores Varios
1001 secretos del espacio
 Pam Beasant
 Il. Autores Varios
Atlas geográfico Larousse
 Equipo editorial Larousse Planeta
Saber saber
 Martine y Daniel Sassier/
 Viviane Koenig
 Il. Autores Varios
Larousse de la selectividad
 Autores Varios
Diccionario de filosofía
 Didier Julia
Inglés práctico, manual de iniciación
 Equipo editorial de Larousse Planeta
1001 secretos de la tierra
 Moira Buterfield
 Il. Autores Varios
Yo aprendo a leer con los monos
 Fanny Joly
 Il. Jean Noel Rochut

LÓGUEZ

Salamanca, 1995
Lo que debes saber sobre mente, cuerpo y espíritu
 Bernadette Valley

MIRAGUANO

Madrid, 1996
Cuentos del País Valenciano, Islas Baleares y Cataluña
 Tomás Escuder Palau

MOLINO

Barcelona, 1996
Peter Pan
 Patrizia Zanetti
 C. Cernuschi / M. de Filippo
Alicia en el País de las Maravillas
 Stefania Molinari
 Il. C. Cernuschi / M. de Filippo
Parker Pyne investiga
 Agatha Christie
El misterio de la guía de ferrocarriles
 Agatha Christie
Muerte en las nubes
 Agatha Christie
La hermanita
 Francine Pascal
Una estrella la oculta
 Francine Pascal
La insoponible
 Francine Pascal
El boicot
 Francine Pascal
Escándalo en la hermandad
 Francine Pascal
No significa no
 Francine Pascal
La noche es nuestra
 Francine Pascal
Jovenes atletas
 Colin Jackson

NAU

Valencia, 1996

Pere y el ratolí Pirulí
 Josep Antoni Fluixà
 Il. M^a Josep Parra
Romança de l'estrella opaca
 Josep-Vicent Glan
 Il. Antonio Laveda
La vaca Paca
 Maruxa Duart Herrero
 Il. M^a Josep Parra
El nuvolet Blau
 Maruxa Duart Herrero
 Il. M^a Josep Parra
Els visitants de Mont-virolat
 Maluy Benet
 Il. Josep Vicó

PARRAMÓN

Barcelona, 1995
Las excursiones
 Laura Blanco / Carme Llonch
 Il. María Rius / Bartolomé Seguí
Jugar y crear fiestas infantiles
 Marion Elliott / Cheryl Owen

PLANETA JUNIOR

Barcelona, 1996
La odisea de Ásterix
 Uderzo
La gran zanja
 Uderzo
Astérix en la India
 Uderzo
La rosa y la espada
 Uderzo
Los colores
 Richard Scarry
Coches y cacharros
 Richard Scarry
Las desventuras del pitufo presumido
 Peyo

La zarparrilla de Gargamel
 Peyo

POPULAR

Madrid, 1995
Los retos de la educación ante el siglo XXI
 Congreso de educación de CEA

PPC

Madrid, 1995
100 recetas de Fray Juan de Guadalupe
 Fray Juan Luis Barrera
El manuscrito del Santo Sepulcro
 Jacques Neiryneck

SUSAETA

Madrid, 1995
Versos fritos
 Gloria Fuertes
 Il. Javier Solana
Inglés Collins, Primeras Palabras
 Evelyn Goldsmith
 Il. Strawberry Donnelly

VERGARA

Buenos Aires, 1995
El libro de las virtudes
 William J. Bennet

XERAIS

Vigo, 1995
Isto e a Galega
 Xan Carlos Pérez Leira
 Il. Fran Jaraba
Luz, son, Electricidade e magnetismo
 Barbara Taylor
 Il. Autores Varios
Árbores, aves, insectos
 Anita Ganeri / Jane Prker
 Il. Autores Varios

UNIVERSIDAD DE MURCIA

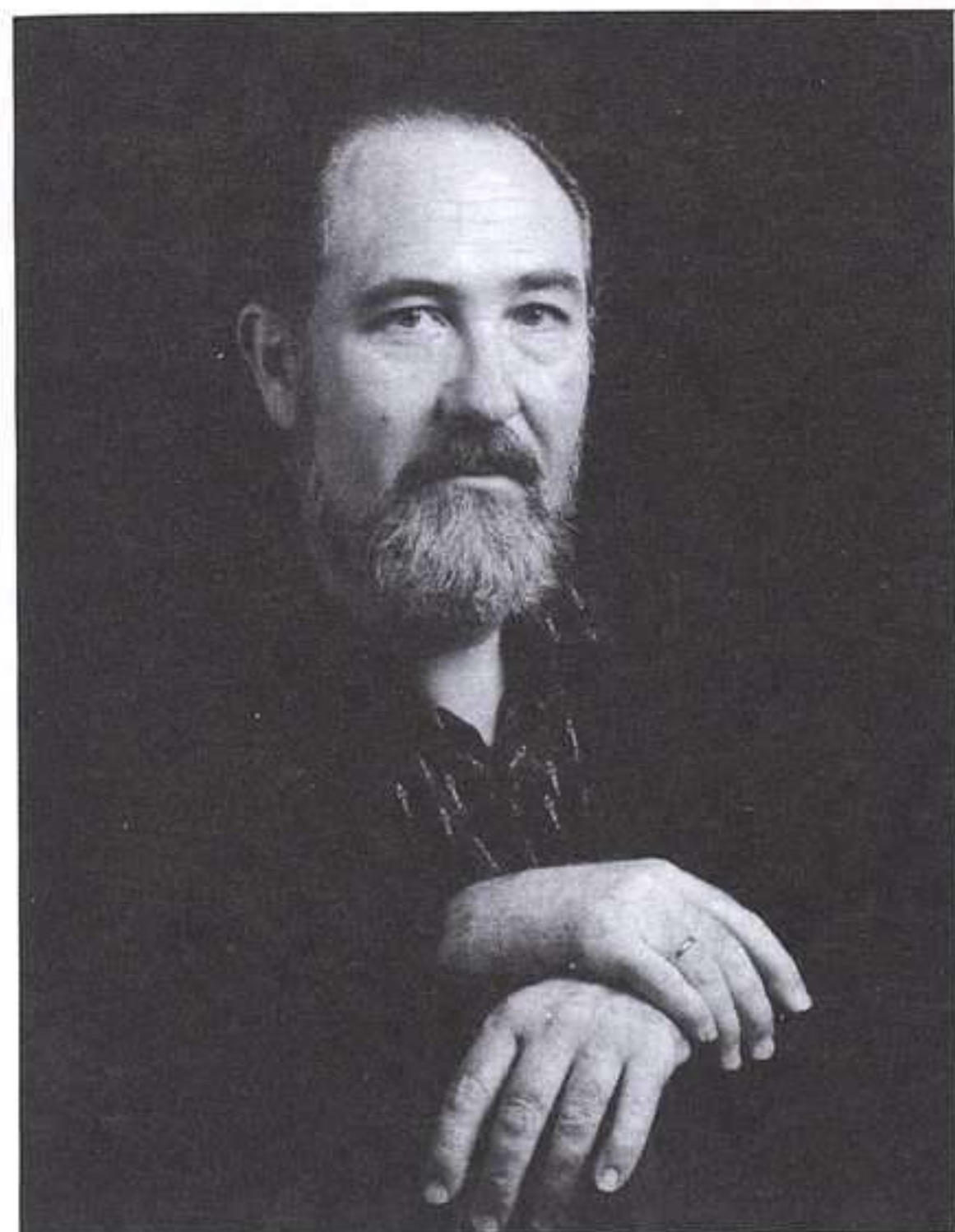
Murcia, 1996
Aspectos de didáctica de la lengua y la literatura
 Pedro Guerrero Ruiz / Amando López Valero
Aspectos de didáctica de la lengua y la literatura
 Pedro Guerrero Ruiz / Amando López

AGENDA

Víctor Mora gana el Columna Jove

El conocido escritor catalán y creador de personajes de cómic como El Capitán Trueno, Víctor Mora (Barcelona, 1931), ha obtenido el último premio Columna Jove con la obra *El parc del terror*. Como finalista quedó la obra *Psicopizza*, de Jordi Sierra.

Convocado por la editorial Columna, el galardón tiene una dotación económica de medio millón de pesetas, y el compromiso de la publicación de la obra ganadora.



José Antonio del Cañizo.

El Ala Delta para J.A. del Cañizo

Con la música a otra parte es el título de la obra ganadora del VII Premio Ala Delta de literatura infantil, de cuya autoría se hace responsable José Antonio del Cañizo, el popular y premiado escritor valenciano afincado en Málaga. Una abuela que sigue un curso de hadas por correspondencia es el punto de partida de este relato premiado con dos millones de pesetas.

El galardón será entregado, en Madrid, el próximo 7 de noviembre y, en esa misma fecha, el libro, publicado por Edelvives, estará ya disponible en las librerías.

IV Congreso de Didáctica de la Lengua y la Literatura

El IV Congreso Internacional de Didáctica de la Lengua y la Literatura, organizado por el Departamento de Didáctica de la Llengua i la Literatura de la Universidad de Barcelona, tendrá lugar del 27 al 29 de noviembre en Barcelona. Está prevista la asistencia de 800 delegados pertenecientes a todos los campos relacionados con el mundo de la lingüística y la literatura, en su mayoría, personal docente de centros universitarios y de enseñanza primaria y secundaria, tanto del país, como extranjeros. El tema genérico del congreso será la «Didáctica de la Lengua y la Literatura para una sociedad plurilingüe del siglo XXI», y se dividirá en 12 ámbitos temáticos: La Didáctica de la Lengua y la Literatura: estado de la cuestión; Plurilingüismo en el aula; Variedades lingüísticas en el aula; De la lectura a la literatura; La proyección didáctica de las teorías literarias; Aspectos didácticos de la literatura comparada; Literatura infantil y juvenil: aspectos críticos; La secuenciación de contenidos; La lengua en las otras áreas curriculares; Recursos informáticos y multimedia; Interrelación de habilidades: la lengua oral y escrita; y Evaluación en el Área de Lenguaje.

Al margen de las ponencias, conferencias y mesas redondas, se organizarán multitud de talleres, algunos de ellos vinculados con la LIJ. Por ejemplo, Teresa Colomer impartirá uno sobre «Cómo enseñar a leer libros infantiles»; Mercé Escardó, «Juguemos a bibliotecas»; Anna Fernández, «Juguemos a los cuentos»; «El cine y la literatura infantil en el

aula», a cargo de Jaime García Padrino; o «La animación a la lectura en clase», por Francisco Rincón y Rafi Bonet.

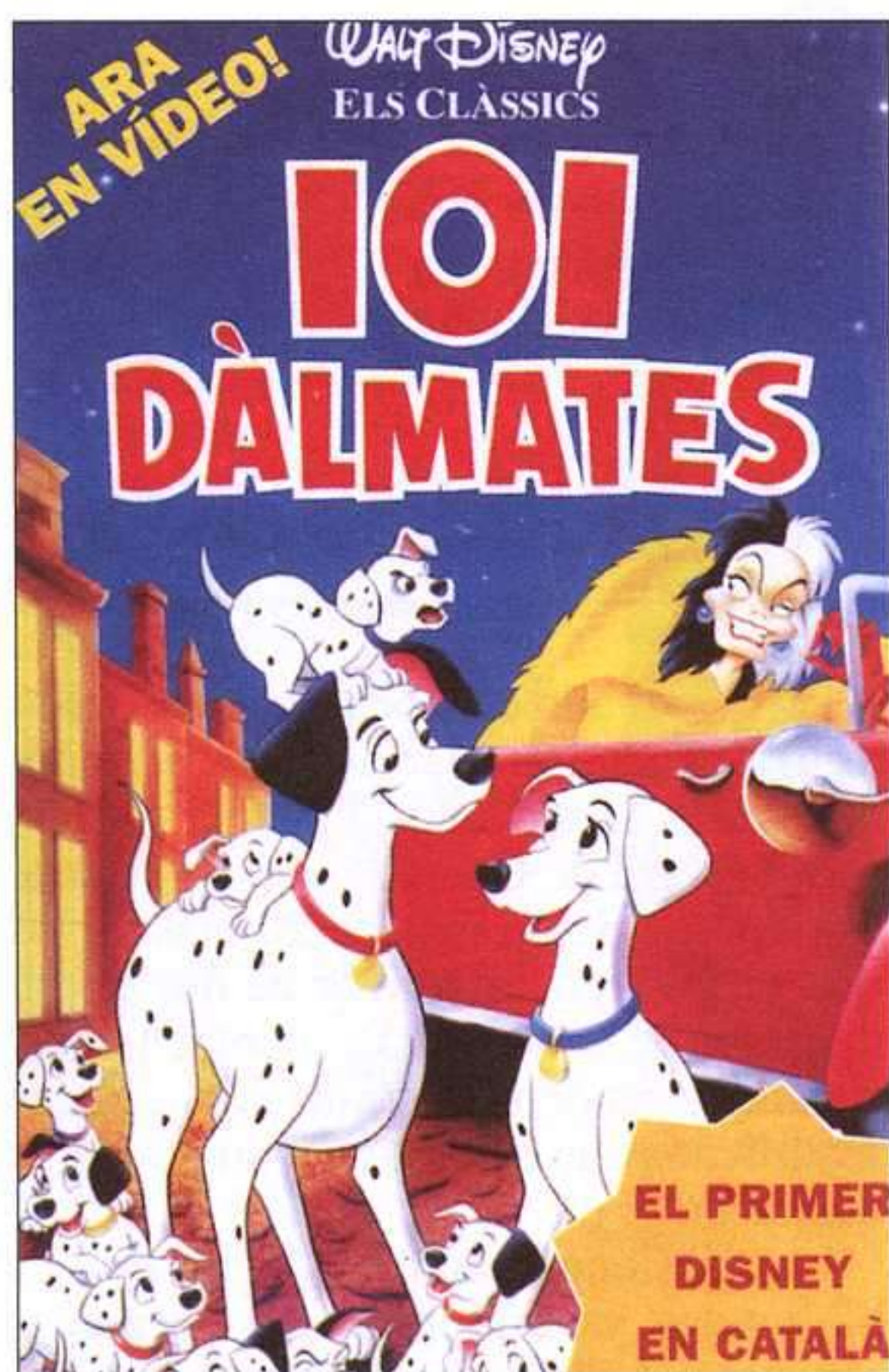
Un Madrid de cuento

Por tercer año consecutivo, las Bibliotecas Públicas de Madrid y los narradores orales madrileños han organizado «Un Madrid de Cuento», del 8 al 30 de noviembre. Serán más de 20 días en los que el público infantil y adulto podrá disfrutar de sesiones de cuentacuentos, de una verdadera fiesta de los juglares madrileños que mostrarán lo mejor de su quehacer.

Las sesiones tendrán lugar en las bibliotecas y otros locales, y participarán en total 16 grupos y contadores, entre ellos, la conocida escritora Montserrat del Amo.

Información: Tel (91) 365 66 87.





«101 dálmatas» en catalán

El vídeo de la Walt Disney, *101 dálmatas*, saldrá al mercado traducido al catalán, *101 dálmatas*, gracias al esfuerzo de la editorial La Magrana, la Generalitat de Catalunya y la distribuidora Buena Vista Home Video, y coincidiendo con el inicio de la campaña de Navidad. El gobierno catalán, sumando doblaje y promoción, aporta 11.730.400 pesetas, y La Magrana asume la compra de 20.000 copias que distribuirá en más de 300 puntos de venta al precio de 2.995 pesetas la unidad. De la copia en castellano de *101 dálmatas* se han vendido ya unas 300.000 copias en Cataluña, lo que representa un 30% del total estatal.

Inaugurado el curso en Aula de Lletres

Con el propósito de enseñar el oficio de escribir a los futuros profesionales de la pluma, Aula de Lletres, Escola de les Arts Escrites (Aula de Letras, Escuela de las Artes Escritas) de Barcelona,

impulsada y dirigida por la conocida escritora de LIJ, Mercè Company, ofrece su programa de cursos para este su segundo año de existencia. La oferta incluye desde cursos generales, de un año de duración (de octubre a junio), sobre novela, cuento, poesía, guión de cine, traducción literaria, novela policíaca, crítica literaria etc..., hasta cursos intensivos trimestrales —Lengua y redacción, Personas y personajes, Crítica literaria, Técnicas editoriales...—, o cursos de posgrado.

Además, el centro cuenta con un Servicio de Asesoramiento Literario, dirigido a entidades culturales, centros docentes, editoriales etc..., y pone al alcance de cualquier autor un excelente equipo de profesionales de la literatura para discutir, de tú a tú, la propia obra. Sin olvidar otros servicios y equipamientos, como la biblioteca, videoteca, hemeroteca, conexión a Internet, bolsa de trabajo, sala de exposiciones ...

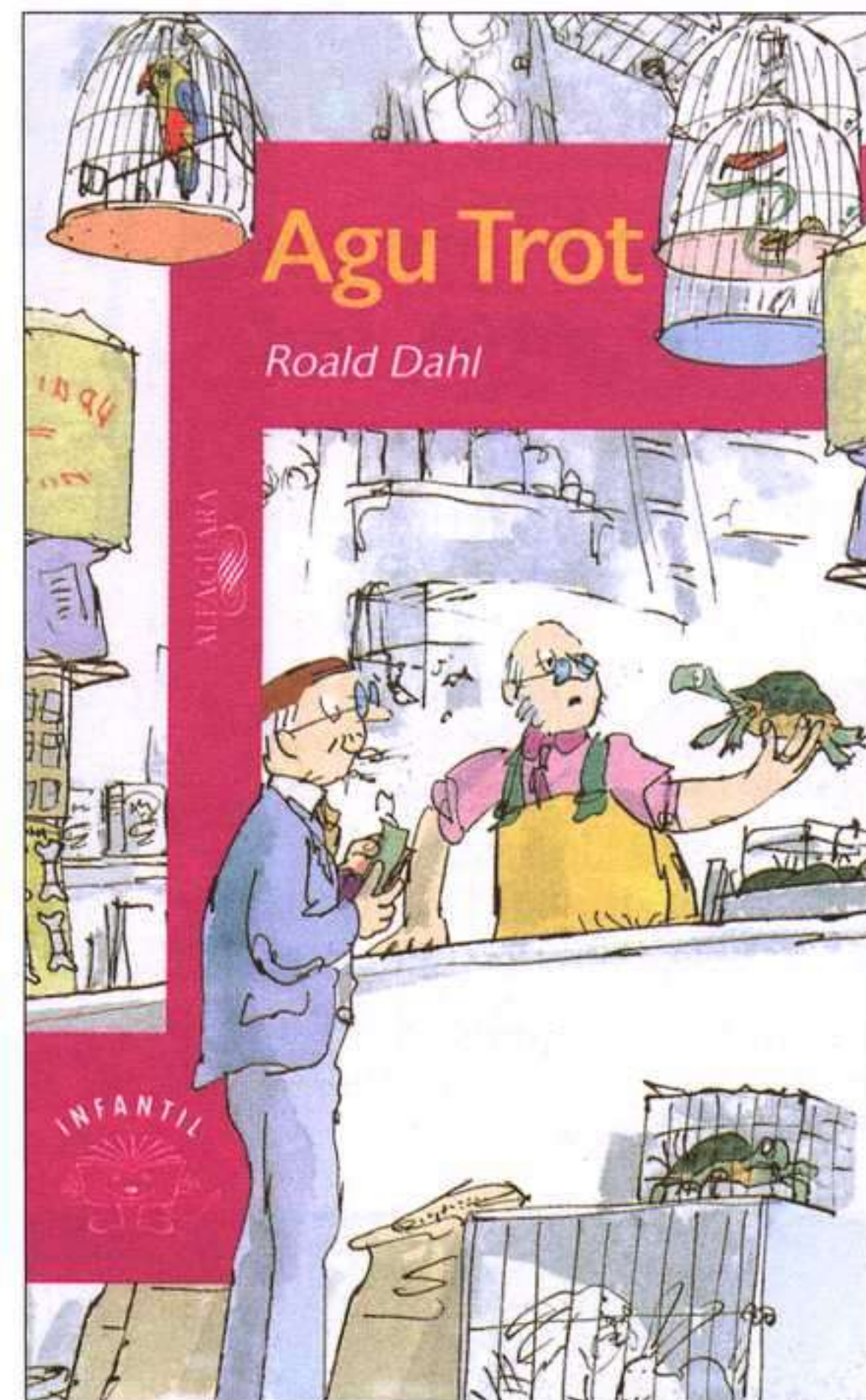
Información: Escola de les Arts Escrites. Enric Granados 7, bajos. 08007 Barcelona. Tel. (93) 451 64 63. Internet: <http://interbel.es/alletes>.

Fallado el Premio Jaén

Con la obra *Lo que no sabemos*, Rodrigo Muñoz Havia ha ganado el Premio Jaén, en la modalidad de literatura infantil y juvenil, dotado con dos millones de pesetas. En la novela, que será publicada por Alfaguara, un adolescente complejo y tierno comparte protagonismo con un profesor de Filosofía.

Meriéndate a Roald Dahl

Alfaguara Juvenil ha recuperado para su catálogo siete obras del gran escritor Roald Dahl, ahora de completa actualidad gracias al cine, a las versiones cinematográficas de dos de sus obras: *Matilda* y *James y el melocotón gigante*,



de inminente estreno en nuestro país. Precisamente, estos son dos títulos reeditados junto *Las brujas*, *Charlie y la fábrica de chocolate*, *El Superzorro*, *La Jirafa*, *el Pelicano y el Mono*, *Agu Trot*, *Los Cretinos*, *La maravillosa medicina de Jorge*, *Danny, el campeón del mundo*, y *Volando solo*.

Una magnífica colección al alcance de los lectores a partir de 8 años, que se ha publicitado bajo el sugerente título de «Meriéndate a Roald Dahl de cabo a rabo». Toda una invitación.

Campaña ¡Leer es vivir! de Everest

El Grupo Editorial Everest ha impulsado el proyecto lector «¡Leer es vivir!», que nace con el objetivo de servir al profesorado como instrumento de ayuda a la creación de un hábito de lectura entre los alumnos de 3 a 18 años. El proyecto engloba tres nuevas colecciones: *Montaña Encantada*, *Gaviota Junior*, y *Punto de Encuentro*, cuyos títulos se adaptan perfectamente a cada grupo de edad al que van dirigidos. En concreto, *Montaña Encantada* y *Gaviota Junior* abarcan la franja de edad que comprendería la edu-

cación infantil y primaria. En el caso de la primera, está organizada, además, en base a temas de referencia que contribuyen a desarrollar el descubrimiento del mundo que les rodea a los niños entre 3 y 12 años. Por su parte, la colección Gaviota Junior reúne en su catálogo a autores e ilustradores, tanto clásicos como actuales, que se destacan por haber contribuido de una manera especial al renacer de la LIJ, es el caso de Máximo Gorki, Oscar Wilde, o de Seve Calleja o Fernando Alonso.

En cuanto a la tercera colección, Punto de Encuentro, está destinada a los alumnos de secundaria y bachillerato, y supone el puente entre la literatura juvenil y la narrativa para adultos, es decir, se abordan los temas que interesan a los jóvenes, desde las relaciones humanas

(amistad, amor, solidaridad...) a la búsqueda de la propia identidad, de la libertad etc...

Algunos de los títulos que se incluyen en las colecciones habían sido editados antes por Everest, sólo que ahora se presentan con un diseño nuevo, moderno, para hacerlos más atractivos a alumnos y profesores. Además, sobre cada título, Everest ha realizado una ficha con «Claves para antes y después de la Lectura». En dichas fichas, dirigidas a los docentes, se habla del tema, del autor, del ilustrador del libro, se incluyen referencias curriculares, pistas para la lectura, y propuestas de actividades.

Ricardo Alcantara, Fernando Alonso, Seve Calleja, Janosch, Concha López Narváez, Carlos Puerto, Erwin Moser, o Lois Lowry son algunos de los autores publicados en la colección.

Cartel de la Semana del Libro infantil

Anne Decis, dibujante francesa residente en Barcelona, ha sido la ganadora de la convocatoria de este año para el cartel de la Semana del Libro Infantil y Juvenil que, cada año, se celebra en Madrid y Barcelona en el mes de diciembre. Las menciones de honor de este premio de la OEPLI han sido para Arnal Ballester y Mercé Canals.

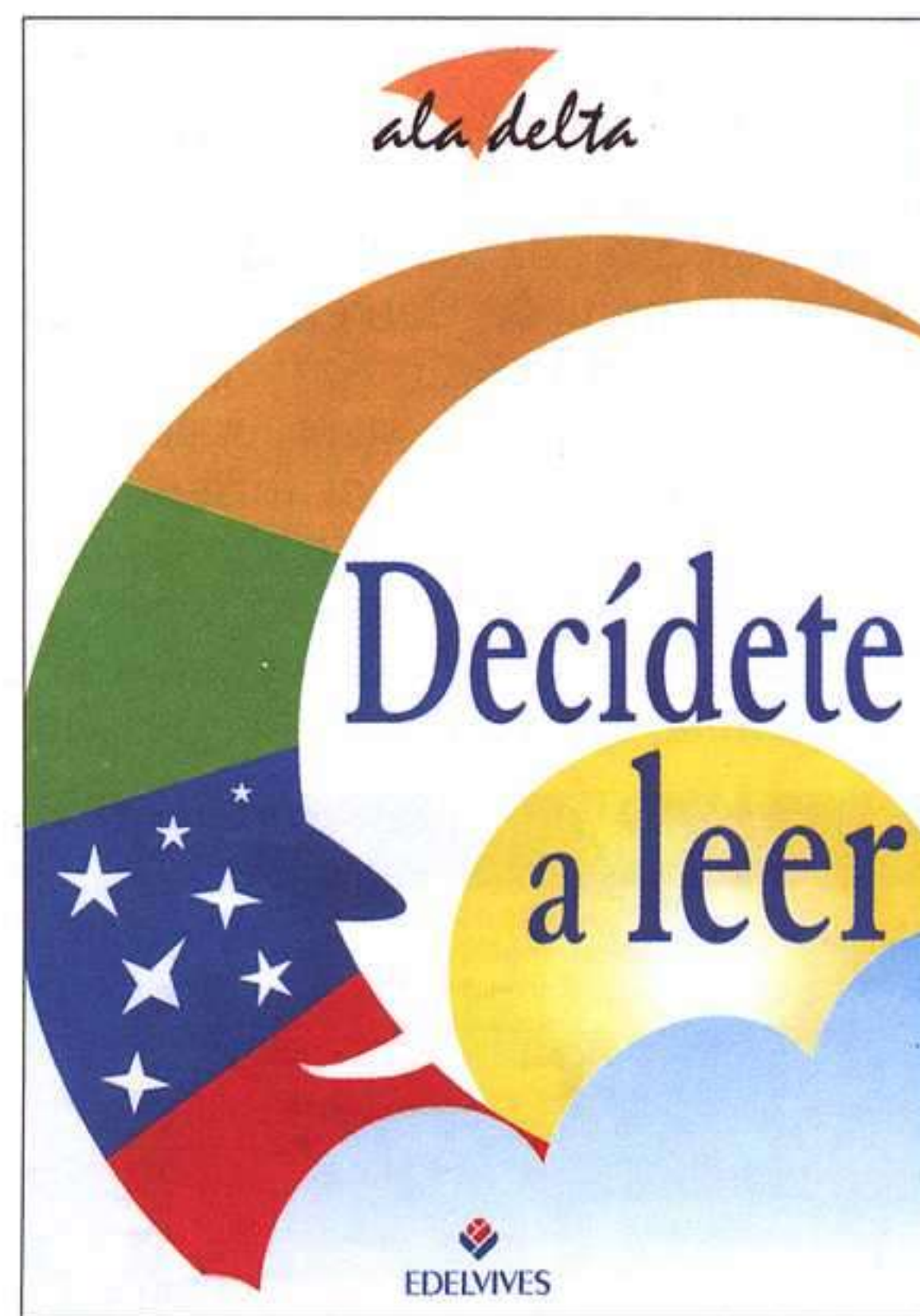
Revistas culturales en CD-ROM

La Asociación de Revistas Culturales de España (ARCE) ha elaborado, con el apoyo de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura, un censo de las revistas culturales publicadas en España y la ha editado en CD-ROM. Esta base de datos electrónica recoge más de 270 publicaciones de pensamiento y cultura, con datos de su periodicidad, antigüedad, distribución, clasificación temática etc...Esta información se completará con otro CD-

ROM, que reúne los sumarios y las referencias de los artículos publicados por las revistas de ARCE en el período 1993-95.

Decídete a leer

La editorial Edelvives ha lanzado, este curso 96-97, un proyecto de animación a la lectura, bautizado como «Decídete a leer», destinado a los profesores y alumnos de primaria. Los objetivos son colaborar en la formación del profesorado en técnicas que contribuyan a acercar la lectura a sus alumnos, mostrarle los



potenciales creativos que encierran los libros, organizar actividades de dinamización lectora que puedan llevarse a cabo en los centros, y colaborar en el establecimiento de intercambios de experiencias entre los centros.

Más de 20 asesores de lectura contribuirán a hacer el proyecto realidad, desarrollando sesiones de formación en los mismos centros educativos, y potenciando la transmisión intercentros de las propuestas creativas que surjan de las aportaciones de profesores y alumnos.

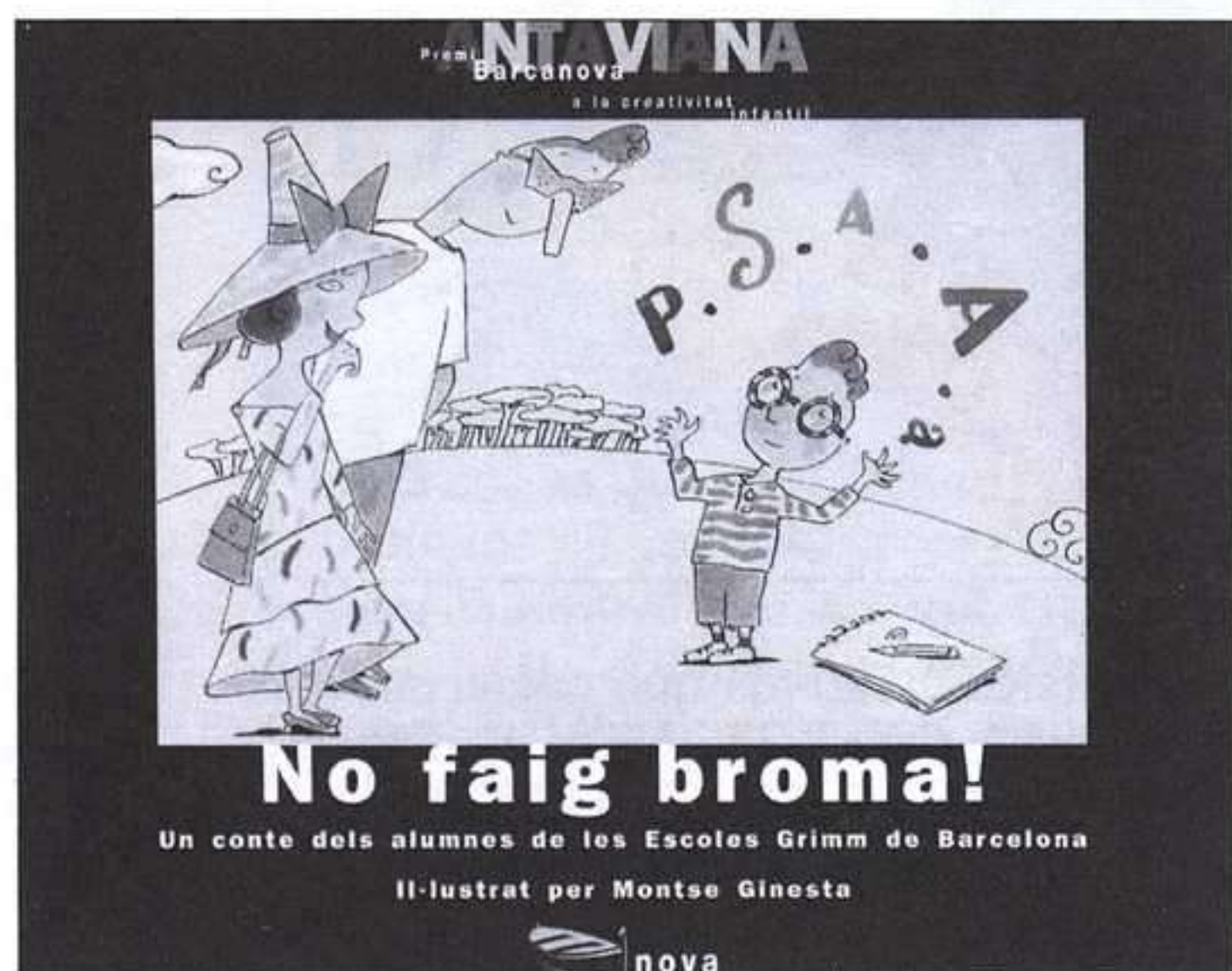
Información: Tel. 902.101.609.

Premio Librero del Año

El Gremio de Editores de España concedió a la librería Cervantes de Oviedo, el premio Librero del Año por sus méritos en la promoción y dignificación del libro. La librería, propiedad de Concepción Quirós, celebró, el pasado 15 de septiembre, sus primeros 75 años de existencia.

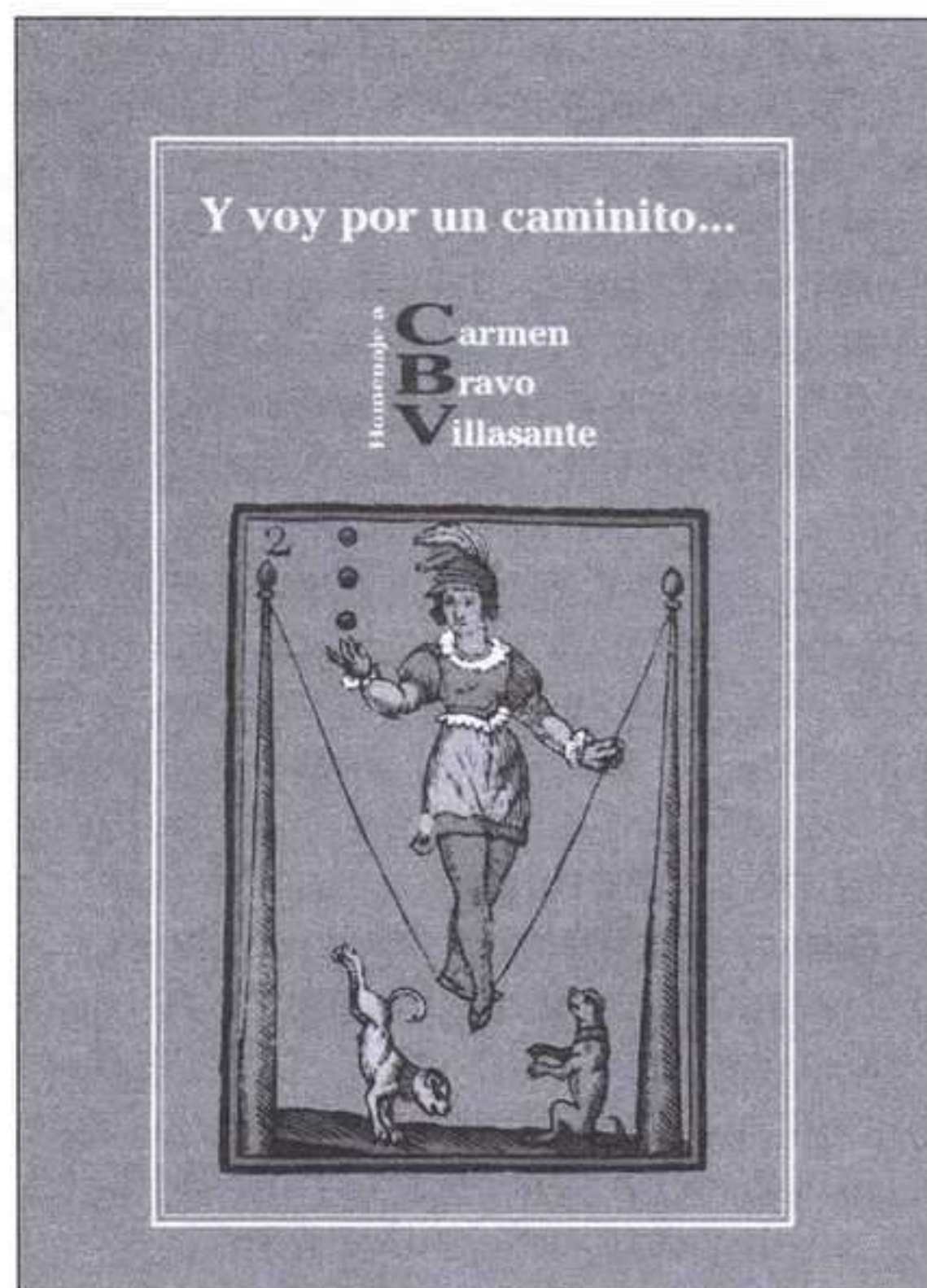
Publicaciones

•La editorial Barcanova acaba de publicar la obra, *No faig broma!*, el cuento escrito por los alumnos de las Escoles Grimm de Barcelona, con el que ganaron el Premio Antaviana a la creatividad infantil, en su segunda convocatoria. La edición, en formato de álbum apaisado, cuenta, además, con las ilustraciones de Montse Ginesta. Todo un lujo al alcance de las escuelas de Cataluña, que recibirán un ejemplar



gratis de la obra. Información: Editorial Barcanova. Plaça Lesseps, 33, entresol. 08023 Barcelona. Tel. (93) 217 20 54.

•La Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil, Sección Española del IBBY, acaba de editar el libro *Y voy por un caminito...* en home-

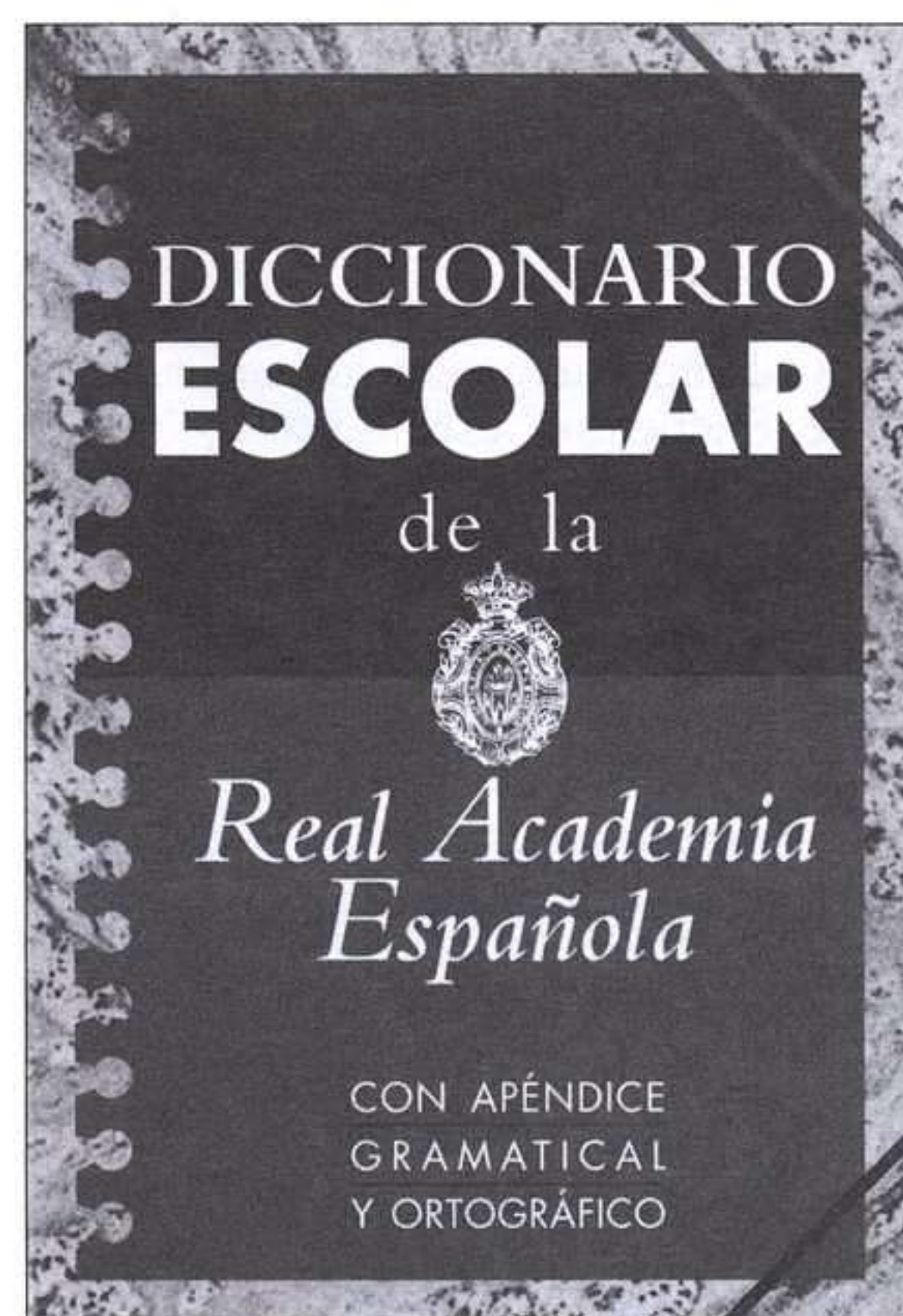


naje a Carmen Bravo Villasante. El volumen recoge, por una parte artículos sobre la vida y obra de la autora, ensayista, traductora y crítica literaria y, por otra, textos sobre teoría de la literatura infantil, a cerca del folklore y la poesía infantil, de la crítica e investigación de la literatura infantil, sobre la LIJ en Iberoamérica, y a cerca de los problemas de la traducción. Especialistas y escritores como Jaime García Padrino, Antonio Martínez Menchén, Miguel Ángel Pacheco, Elena Echevarría Arce, Juan Cervera, Pedro C. Cerrillo, Ana Pelegrín, Ana María Romero Yebra, Anabel Sáiz Ripoll, Ana Garralón o Joel Franz Rosell firman algunos de los artículos incluidos en este volumen imprescindible para los estudiosos de la LIJ.

•La editorial Espasa Calpe ha publicado el Diccionario Escolar de la Real Academia Española, basado en la última edición del Diccionario de la Real Academia Española, que recoge las últimas voces y acepciones de interés escolar recientemente aprobadas.

La obra pone por primera vez al alcance de todos los estudiantes desde Primaria, el tesoro del léxico de la Real Academia Española. Dos apéndices —gramatical y ortográfico— enrique-

cen las múltiples adaptaciones didácticas que acompañan a algunas voces. La presentación bicolor del texto facilita la búsqueda de voces, y las 40 ilustraciones a toda página completan de manera atractiva la información facilitada.



Convocatorias

•Editorial Barcanova convoca el Antaviana, Premio Barcanova a la creación infantil, destinado a premiar las mejores ilustraciones que los niños, de forma colectiva, hagan sobre una selección de poemas de Gianni Rodari, en versión catalana de Miquel Martí i Pol. Pueden participar todos los niños y niñas de centros escolares de Educación Primaria de Cataluña y de otras zonas de habla catalana. Por otra parte, será necesario hacer una ilustración por cada poema. Los originales deberán remitirse a la editorial antes del 20 de febrero de 1997. Por su parte, Barcanova ha editado un desplegable con los poemas de Rodari a ilustrar.

Información: Editorial Barcanova. Plaça Lesseps, 33, entresol. 08023 Barcelona. Tel. (93) 217 20 54.

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



**¡SUSCRÍBETE!
PUEDES QUEDAR
ENCANTADO...**

Boletín de suscripción CLIJ

Copie o recorte este cupón y envíelo a:
Editorial Torre de Papel, S.L.
Amigó 38, 6º 3ª
08021 Barcelona (España)

Señores: Deseo suscribirme a la revista **CLIJ**, de periodicidad mensual, al precio de oferta de 7.425 ptas., incluido IVA (8.250 ptas. precio venta quiosco), por el período de un año (11 números) y renovaciones hasta nuevo aviso, cuyo pago efectuaré mediante:

- Domiciliación bancaria.
- Envío cheque bancario por 7.425 ptas.
- Contrarrembolso.

A partir del mes de (incluido)

Si desean factura, indiquen el número de copias y el NIF.....

Nombre.....
 Apellidos.....
 Profesión.....
 Domicilio.....
 Población..... Código Postal.....
 Provincia..... Teléfono.....
 País..... Fecha.....

Para Canarias, Ceuta y Melilla 7.139 ptas. (exento IVA). Envío aéreo Canarias: 7.678 ptas.
Para el extranjero, enviar adjunto un cheque en dólares.

	Ordinario	Avión
Europa	75 \$	100 \$
América	75 \$	120 \$

(Se recomienda para Canarias y América el envío aéreo.)

Rogamos a los suscriptores que en toda la correspondencia (cambio de domicilio, etc.) indiquen el número de suscriptor, o adjunten la etiqueta de envío de la revista.

(Se recomienda para Canarias y América el envío aéreo.)

Rogamos a los suscriptores que en toda la correspondencia (cambio de domicilio, etc.) indiquen el número de suscriptor, o adjunten la etiqueta de envío de la revista.

Domiciliación bancaria

Fecha.....

C.C.C. (Código Cuenta Cliente)

Entidad	Oficina	DC	Nº cuenta

NOTA IMPORTANTE: Las diez cifras del número de cuenta deben llenarse todas. Si tiene alguna duda en el número de cuenta, el banco o la sucursal, consulte a su entidad bancaria donde le informarán.

Banco o Caja Sucursal

Domicilio

Población C.P. Provincia

Muy señores míos:
Ruego a ustedes que hasta nuevo aviso, abonen a Editorial Torre de Papel, S.L., Amigó 38, 6º 3ª, 08021 Barcelona (España), con cargo a mi c/c o libreta de ahorros mencionada; los recibos correspondientes a la suscripción o renovación de la revista CLIJ.

Titular Firma

Domicilio

Población C.P.

Provincia

EL ENANO SALTARÍN

La musa y nosotros



AGUSTÍ ASENSIO. EL ENANO SALTARÍN. MULTILIBRO, 1989.

«Cuando la musa aprendió a escribir, tuvo que apartarse del panorama viviente de la experiencia y de su incesante fluir, pero mientras siguió siendo griega, no pudo olvidarlo todo»

Eric A. Havelock

A menudo me pregunto a mí mismo, y por correo a la directora de *CLIJ*, a qué viene esa manía nuestra, que compartimos con una inmensa minoría, de que la gente lea; qué significa esa permanente consagración de los libros; en qué fuente bebe ese afán de contar y de oír narraciones. Qué sentido tiene todo esto... Algunas respuestas oigo por aquí y por allá, todas ellas interesantes, eruditas, razonables. Ninguna satisfactoria. Hay algo de inaprensible y oscuro en

ese mandato atávico que nos posee. Somos lectores que creemos procrear lectores, satisfechos de nuestro benévolo despotismo ilustrado. Además, tengo el natural escepticismo que, de entrada, hay que oponer a los entusiasmos lectores de quienes escriben, hacen, ilustran y venden, precisamente, libros. Y, encima, está ese enojoso asunto que resolvemos a patadas: el malvado imperio audiovisual contra el sagrado libro. ¿Debemos temer y combatir esos inventos o tratar de evaluar su auténtico significado y su radical novedad? ¿Son fieros gigantes o pacíficos molinos? Y otras tantas preguntas que nos contestamos desde el orden perfecto de nuestro sacerdocio entrañable, desorientados y temerosos. No me hagan mucho caso, también podrían ser manías mías, que la mucha edad nos hace descreídos y tibios. Además en esta espesura solitaria el cavilar en demasía alumbra monstruitos...

En esas andaba cuando, por sabio consejo, me leí de un tirón un librito fascinante: *La musa aprende a escribir. Reflexiones sobre oralidad y escritura desde la antigüedad hasta el presente*, de Eric A. Havelock, un anciano caballero que es profesor de Cultura Clásica en la Universidad de Yale. Algo indica ya el título, pero más no diré. No da respuesta alguna a esos tiquismiquis de enano dubitativo, sino que los inscribe en un friso histórico, con pensamiento, lenguaje y sociedad en el papel de coprotagonistas y la musa como heroína absoluta de un hermoso cuento. Tengo muchas más preguntas que antes. Pero están mejor formuladas, creo. Léanlo y seguimos hablando otro día. Continuará.

El Enano Saltarín.

UN BARCO CARGADO DE FUTURO

~ QUINCE AÑOS de EL BARCO DE VAPOR ~

Celebrar el XV aniversario de la Colección El Barco de Vapor es celebrar la puesta de largo de la literatura infantil en España. Desde su nacimiento, *El Barco de Vapor* ha sido el buque insignia de la literatura infantil en nuestro país, la referencia inevitable con la que se miden las demás colecciones. Así lo demuestran los más de 300 títulos publicados y los 35 millones de ejemplares vendidos.



Era una vez...

Hace 15 años, los niños hacían recorridos o reían con las aventuras de los personajes de los tebeos. Tenían, sí, sus cuentos infantiles, pero el salto al libro era casi imposible. Sesudas versiones de los clásicos que se aparecían como una montaña muy alejada de los intereses y las capacidades de los niños y las niñas. Entonces, apareció *El Barco de Vapor* apostando fuerte por la renovación de este panorama. ¿Cuál es el secreto de esta colección? ¿Qué la ha mantenido como la preferida de los niños y las niñas españoles durante tanto tiempo?

Desde su aparición, *El Barco de Vapor* se ha propuesto la publicación sistemática y rigurosa de la literatura de calidad que, para los niños, se produce en cualquier país. Pero, además, queríamos acercar esta literatura al niño, a los padres y a los maestros. Los libros, como los niños y las niñas, no podían ser todos iguales. Por una parte, se presenta en distintas series (Blanca, Azul, Naranja y Roja) que indican la edad de los niños a los que van dirigidos. ¡Qué fácil resulta así saber qué libros son adecuados para un niño! Por otra parte, todos los gustos y sensibilidades, todos los estados de ánimo encuentran cabida en esta colección: de la magia a la aventura,

de la poesía al realismo, del humor a la fantasía, del terror a la ciencia-ficción. Ningún niño o niña queda olvidado. Pero, además, *El Barco de Vapor* quiso ser desde el principio una oportunidad de desarrollo para los autores españoles, para que crecieran juntos al acercar los autores a sus lectores. En la actualidad, la colección cuenta con un 45% de autores españoles y podemos decir con orgullo que *El Barco de Vapor* es una muestra de todos los grandes autores e ilustradores que de literatura para niños hay en el mundo.

El Premio El Barco de Vapor

Convocado por primera vez en 1978, este premio pionero ha supuesto a lo largo de estos años la consagración de un grupo de autores excelentes. La revelación de autores de gran talento ha sido ampliamente confirmada por el éxito de sus obras, que nutren actualmente tanto nuestra colección como todas aquellas que han ido surgiendo a lo largo de estos años, transformando el panorama de la literatura infantil.

Otras lenguas, otros países

Tras cuatro años de viaje en castellano, *El Barco de Vapor*, atenta al fenómeno de plurilingüismo, se diversifica.

Aparecen *O Barco de Vapor* (gallego), *El Vaixell de Vapor* (catalán) y *Baporea* (euskera). Todas ellas con la convocatoria de los respectivos premios literarios. Muchos de los autores que aparecen en estas colecciones se traducen al castellano y viceversa. La colección se enriquece. Muchas de las obras de *El Barco de Vapor* han sido traducidas y publicadas en numerosos países del mundo. Desde el año 1992, *El Barco de Vapor* se publica en Italia con el nombre de *Il Battello a Vapore*, consiguiendo en tan corto espacio de tiempo situarse entre las colecciones italianas más prestigiosas.

Colorín, colorado...

...este cuento no ha terminado. Quince años después de su nacimiento, los lectores de *El Barco de Vapor* son los hijos de aquellos niños que descubrieron la lectura de la mano de Vania el Forzudo o de Cucho. Y dentro de otros quince años serán los hijos de éstos, y dentro de otros quince años... Y con estas nuevas generaciones de lectores veremos nacer personajes e historias que, de la mano de autores e ilustradores, mantendrán *El Barco de Vapor* a la cabeza de la literatura infantil.

¡Feliz cumpleaños!

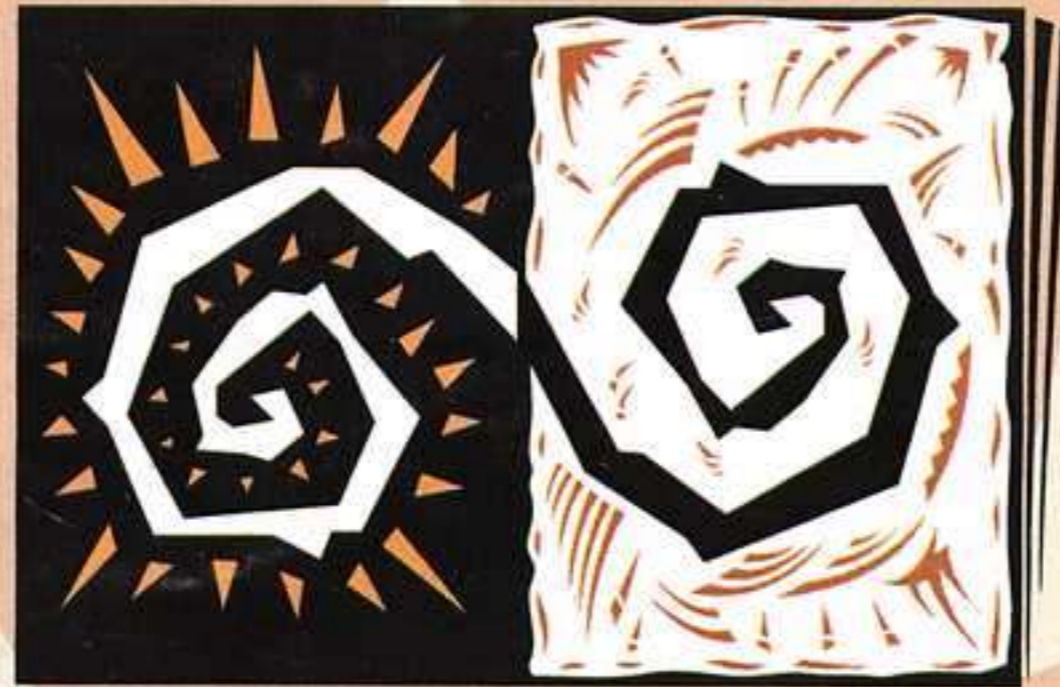


Joaquín Turina, 39 - 28044 Madrid

¡Leer es Vivir!

COLECCIÓN
MONTAÑA
ENCANTADA

COLECCIÓN
GAVIOTA
JUNIOR



Primeros
Lectores

A partir
de 6 años



...reír, disfrutar, llorar,
oler, comer, tocar,
ver, soñar, correr,
imaginar, volar, amar,



...es sentir nuevas

A partir
de 8 años

experiencias,

descubrir mundos

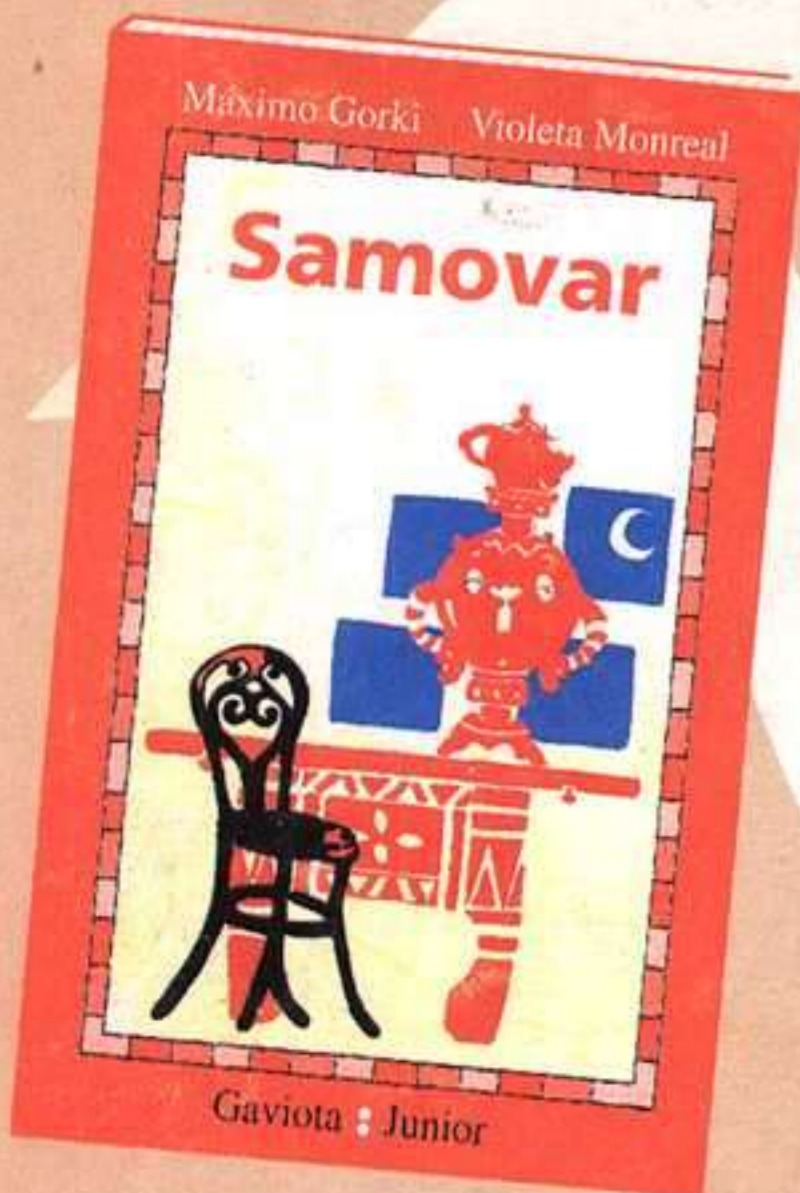
A partir
de 10 años

lejanos, ... ser hermanas,

descubridores,

aventureros y poetas...

Leer es Vivir y
mucho más...



COLECCIÓN
PUNTO DE ENCUENTRO



A partir
de 12 años



GRUPO EDITORIAL EVEREST

Para más información sobre el proyecto *Leer es Vivir* puede llamar al teléfono 902 10 15 20